



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

언어학박사 학위논문

한국어-인도네시아어 통·번역에 관한 연구
-한국어 화자의 학습사례를 중심으로-

A Study on Korean-Indonesian Translation and Interpretation
- Focusing on the Learning Cases of Korean Speakers -

2019년 8월

서울대학교 대학원
언어학과 언어학전공
양은심에블린

한국어－인도네시아어 통·번역에 관한 연구

－ 한국어 화자의 학습사례를 중심으로－

지도교수 김 주 원

이 논문을 언어학박사 학위논문으로 제출함

2019년 5월

서울대학교 대학원

언어학과 언어학전공

양은심에블린

양은심에블린의 박사 학위논문을 인준함

2019년 8월

위원장

이 승 재



부위원장

김 주 원



위원

권 재 일



위원

심 영 호



위원

김 장 경



국문초록

본 연구는 한국어-인도네시아어 통·번역 현장과 학습에서 빈번하게 발생하는 어려움과 오류에서 비롯되었다. 따라서 본 연구는 예비조사와 본조사로 나누어 다방면적으로 한-인 통·번역에 대한 인식을 분석하고 통·번역할 때의 어려움과 오류를 파악하고 최소화할 수 있는 대안을 마련하는 것을 목적으로 하였다. 또한 기능주의 번역이론의 관점에서 실제 한국어-인도네시아어 통·번역 상황을 가정하여 통·번역교육 향상을 목적으로 하였다. 따라서 본 연구의 가장 큰 의의는 한국어-인도네시아어 통·번역에서 나타나는 문제를 다룬 첫 시도라는 점이다.

본 연구의 내용은 크게 세 가지로 구분해 볼 수 있다. 첫째, 예비조사를 통해 연구대상인 학생그룹과 전문가그룹에서 빈발하는 한-인 통·번역의 어려움과 오류를 조사하는 것이다. 둘째, 문제를 분석하고 개선안을 마련하여 교육현장에 적용하여 그 결과를 조사하는 것이다. 셋째, 학부 단계에서 한-인 통·번역을 위한 인도네시아어 교육 방향을 제시하는 것이다.

본 연구의 결과는 다음과 같다. 첫째, 예비조사 단계에서 학생그룹과 전문가 그룹을 대상으로 설문조사를 진행하였다. 설문조사의 결과 학생그룹의 통역이나 번역에 관심은 높은 것(92%)으로 나타났고 인도네시아어에서 한국어 통·번역에 비해 한국어에서 인도네시아어로 통·번역이 더 어렵다고 하였다(78%). 번역 활동할 때에 어려운 점은 가장 어려운 순으로 적절한 어휘 사용(80%), 접사 사용(38%), 어순(25%)인 것으로 나타났다. 통역 활동시 가장 어려운 부분으로는 순간통역능력부족(71%), 원어듣기능력 부족(34%)과 통역에 대한 자신감 부족(11%)의 순으로 나타났다.

전문가그룹은 한국어-인도네시아어 또는 인도네시아어-한국어 양방향 번역의 어렵다고 느끼는 정도가 비슷한 것으로 나타났고 통역에서는 한국어-인도네시아어로 하는 것이 어려운 것으로 밝혀졌다. 통·번역 교육을 위해 전문가그룹은 양국어 문법과 어휘 학습이 병행되어야 할 것을 권장하였으며 배운 내용을 숙지하고 다양한 텍스트를 접하는 것을 제안하였다.

둘째, 본조사에서는 연구대상자를 학생초급그룹, 학생중급그룹 그리고 학

생고급그룹으로 나누어 그룹별 번역 오류의 양상을 살펴보았다. 학생초급그룹 번역과제에서 총 10개의 오류가 발견되었다. 문장구조 오류는 ① 능동문 오류(22.04%), ② 피동문 오류 (9.27%), ③ 어순 오류(6.32%)이 발견되었고 어휘 사용 오류는 ① 적합한 어휘 사용 오류(22.04%), ② 전치사 사용 오류 (13.30%), ③ 연결사 사용 오류(7.12%), ④ 시점 표기 사용 오류(6.98%), ⑤ 인칭대명사 사용 오류 (6.59%), ⑥ 주어·목적어 누락 오류(5.24%), ⑦ 유사 단어(1.08%) 등이 발견되었다.

학생중급그룹을 대상으로 한 조사에서는 초급단계 텍스트 번역에서는 한국어의 어미와 조사를 번역하는 것에 오류가 잦은 것으로 확인되었다. 중급 단계 텍스트 번역에서 연구대상자는 한국어의 종결어미, 조사, 그리고 표현 등의 번역에 오류가 잦은 것으로 확인되었다. 고급단계 텍스트 번역에서는 연구대상자는 한국어의 연결어미, 긴 문장, 한자어, 표현 등의 번역에 오류가 잦은 것으로 확인되었다.

학생고급그룹은 시점 표기, 인칭, 상투적인 표현, 긴 문장 나누기, 사자성어 등의 번역이 어려운 부분으로 발견되었다. 통역과제 분석 결과 미숙한 내용으로 ‘마이크 사용 미숙’과 ‘단조로운 또는 머뭇거리는 말투’가 두드러졌다. 그 외에 추가적으로 학생고급그룹의 인도네시아어 단어의 한국어식 발음이 미숙한 부분으로 나타났다.

셋째, 연구결과를 바탕으로 추후 한국어-인도네시아어 통·번역 교육 커리큘럼에 체계적이고 지속적인 양국어 교육과 다양한 형태의 텍스트 통·번역 연습을 통해 학부 단계에서 기본 의사소통뿐만 아니라 통·번역을 위한 인도네시아어 교육을 받을 수 있도록 해야 한다는 것을 확인할 수 있었다. 또한 최대한의 내용전달이 가능하면서도 자연스러운 인도네시아어 통·번역 결과물을 생산해 낼 수 있도록 지도하여야 할 것이다.

주요어 : 한국어, 인도네시아어, 통역, 번역, 통역 어려움, 통역 오류, 번역 어려움, 번역 오류, 인도네시아어 습득, 인도네시아어 능력 평가.

학번 : 2002-31211

목 차

국문초록	i
목차	iii
표목차	vi
부록목차	viii
약어 일람표	ix
1. 서론	1
1.1. 연구 배경.....	1
1.2. 연구 목적과 방법	4
1.2.1. 연구 목적	4
1.2.2. 연구 방법	5
1.3. 연구 구성	8
1.4. 연구 설계와 과정	10
2. 연구사	15
2.1. 번역이론과 번역교육	21
2.1.1. 번역의 개념과 이론	21
2.1.2. 번역교육과 번역교육의 한계	24
2.2. 통역이론과 통역교육	26
2.2.1. 통역의 개념과 이론	26
2.2.2. 통역교육과 통역교육의 한계.....	28

3. 한국어와 인도네시아어의 언어 차이로 인한 통·번역 어려움	33
3.1. 한국어와 인도네시아어의 어순 차이로 인한 어려움	33
3.2. 한국어와 인도네시아어의 접사 차이로 인한 어려움	36
3.3. 한국어의 시제와 인도네시아어의 시제표시 차이로 인한 어려움 ..	38
3.4. 한국어의 조사로 인한 어려움	42
3.5. 한국어의 종결어미로 인한 어려움	43
3.6. 한국어와 인도네시아어의 음운체계 차이로 인한 인도네시아어 발음의 어려움	45
3.7. 한국과 인도네시아 문화적 차이로 인한 어려움	46
3.8. 통·번역 평가에 대한 제안	47
 4. 한-인 통·번역 어려움과 오류에 관한 예비조사	50
4.1. 학생그룹을 대상으로 한 통·번역 어려움에 관한 예비조사.....	50
4.2. 전문가그룹을 대상으로 한 통·번역 어려움에 관한 예비조사.....	57
4.3. 동시통역 현장에서의 통역 어려움에 관한 예비조사.....	65
 5. 학생그룹의 한-인 통·번역의 어려움과 오류에 관한 본조사	75
5.1. 학생초급그룹의 번역의 어려움과 오류	75
5.1.1. 문장구조 오류	80
5.1.1.1. 주어 누락 오류	81
5.1.1.2. 목적어 누락 오류	82
5.1.2. 어순 오류	84
5.1.2.1. 일반적인 어순 오류	84
5.1.2.2. 능동문 오류	87
5.1.2.3. 피동문 오류	96
5.1.3. 어휘 사용 오류	102
5.1.3.1. 적합한 어휘 사용 오류	102
5.1.3.2. 인칭대명사 사용 오류	110
5.1.3.3. 시점 표기 사용 오류	113
5.1.3.4. 연결사 사용 오류	117
5.1.3.5. 전치사 사용 오류	123

5.1.3.6. 유사 단어 사용 오류	127
5.2. 학생중급그룹의 번역의 어려움과 오류	131
5.2.1. 초급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류	131
5.2.1.1. 어미 번역의 오류	131
5.2.1.2. 조사 번역의 오류	134
5.2.2. 중급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류	135
5.2.2.1. 어미 번역의 오류	136
5.2.2.2. 표현 번역의 오류	138
5.2.3. 고급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류	143
5.2.3.1. 어휘 사용 오류	144
5.2.3.2. 어미 번역의 오류	146
5.2.3.3. 긴 문장 번역의 오류	147
5.2.3.4. 한자어와 상투적인 표현 번역의 오류	150
5.3. 학생고급그룹의 인도네시아어 통·번역의 어려움과 오류	152
5.3.1. 학생고급그룹의 인도네시아어 능력 현황	152
5.3.2. 학생고급그룹의 번역과 통역의 어려움과 오류	156
5.3.2.1. 학생고급그룹의 번역의 어려움과 오류	156
5.3.2.2 학생고급그룹의 통역의 어려움과 오류	164
6. 결론.....	167
참고문헌	171
Abstract	252

표 목 차

<표 1> 예비조사와 본조사 구성	6
<표 2> 학생초급그룹의 번역과제	11
<표 3> 학생초급그룹의 활동 과정	11
<표 4> 학생중급그룹의 텍스트를 활용한 번역과제	12
<표 5> 학생중급그룹의 활동 과정	12
<표 6> 학생고급그룹의 텍스트를 활용한 통·번역과제	13
<표 7> 학생고급그룹의 활동 과정	13
<표 8> 한국어 고유어 접두사	36
<표 9> 한국어 고유어 접미사	36
<표 10> 인도네시아어 고유어 접사	37
<표 11> 한국어 시간부사 분류	38
<표 12> 인도네시아어 시간부사 분류	38
<표 13> 한국어의 양상	39
<표 14> 한국어의 양태	39
<표 15> 인도네시아어의 양상	40
<표 16> 인도네시아어의 양태	41
<표 17> 한국어의 격조사와 특수조사	43
<표 18> 한-인 번역의 어려움과 오류	46
<표 19> 번역 평가기준	48
<표 20> 예비조사 진행방법	50
<표 21> 인도네시아어를 배우게 된 계기가 무엇인가요?	51
<표 22> 한-인 또는 인-한 통역이나 번역에 관심이 있나요?	51
<표 23> 한-인 인·한 통·번역 중 어떤 것이 더 어렵나요?	52
<표 24> 학습을 제외한 통·번역을 해본 적이 있나요?	53
<표 25> 학습을 제외한 통역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?	53
<표 26> 학습을 제외한 번역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?	54
<표 27> 인도네시아어로 번역할 때에 어떤 부분이 어려울까요?	54

<표 28> 인도네시아어로 통역할 때에 어떤 부분이 어려운가요?	55
<표 29> 인도네시아어로 통역할 때에 어떤 부분이 어려운가요?	57
<표 30> 번역할 때에 인도네시아어의 표준어와 비표준어로 인해 어렵게 느껴진 적이 있나요?.....	58
<표 31> 번역을 잘하기 위해 어떤 순서로 배우는 것을 권장하나요?	60
<표 32> 번역을 잘하기 위해 학생들에게 어떤 것을 제안을 하시겠어요?..	60
<표 33> 어떤 통역이 더 어려운가요?	61
<표 34> 순차통역과 동시통역 중 어떤 것이 더 어려운가요?	62
<표 35> 자료를 늦게 받을 경우, 어떤 방법을 사용하여 통역하시나요? 대처 방법은?	63
<표 36> 통역을 잘하기 위해 어떤 순서로 배우는 것을 권장하나요?	63
<표 37> 통역을 잘하기 위해 학생들에게 어떤 것을 권장하나요?	64
<표 38> 말레이-인도네시아어 통·번역학과 교과목 편성	76
<표 39> 학생그룹 대상으로 한 연구 진행	79
<표 40> 문장구조 구조 오류 분석결과	80
<표 41> 어휘 사용 오류 분석결과	80
<표 42> 인도네시아어 능력시험 결과	152
<표 43> 학생고급그룹 통역과제 분석 결과	164
<표 44> 학생고급그룹 한-인 통역할 때에 미숙한 부분	165

부 록 목 차

<부록 1> 설문조사 양식 1	183
<부록 2> 설문조사 양식 2	185
<부록 3> 한국어-인도네시아어 동시통역 전사 내용	187
<부록 4> 학생초급그룹의 번역과제 텍스트	193
<부록 5> 학생중급그룹 번역 과제 텍스트	197
<부록 6> 학생 고급그룹을 위한 인도네시아어 능력평가 문제	200
<부록 7> 인도네시아어 능력평가 분석표	245
<부록 8> 학생고급그룹 통·번역 과제 텍스트	249

약어 일람표¹⁾

1 first person
2 second person
3 third person
ABL ability
ACT.APL active applicative
ACT.BN active beneficent
ACT.TR active transitive
ADJ.ADD adjunct of addition
ADJ.EQ adjective equivalent
ADJ.TM adjunct of time
ADV adverb
AOT adjunct of time
ASP aspect of time
CLF classifier
COL.N collective noun
COLL colloquial language
CONJ conjugation
CONJ.CON conjunction conditional
COP copula
DM demonstrative
IMP imperative
LOC locative
MOD modal
N noun
NEG negator

1) 본고에서 사용하는 약어는 기본적으로 Max Planck Institute에서 제시한 Leipzig Glossing Rules (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>)를 따른다. 이 목록에 없는 용어는 Atmosumarto (2004)를 참고하였다.

OBJ object
OBJ.REF object reflective
PAR particle
PHR phrase
PL plural
POSS possessive
PREP preposition
PREP.COM preposition complement
PSV passive
PSV.CAU passive causative
PSV.LOC passive locative
PSV.BN passive beneficent
PSV.V passive voice
PSV.VOL passive voluntary
QM question marker
REL.PRO relative pronoun
REP repetitive
SBJ subject
SG singular
TM time marker
TRV transitive verb
V verb

1. 서론

1.1. 연구 배경

본 연구는 한국어-인도네시아어 통역과 번역(이하 ‘한-인 통·번역’이라 칭한다) 현장과 학습 단계에서 발생하는 다양한 어려움과 오류에 관한 관심에서 비롯되었다. 본 연구에서는 다방면적으로 한-인 통·번역 대한 인식을 분석하고 통·번역할 때의 어려움과 오류를 파악하여 최소화할 수 있는 대안을 마련하는 것을 목적으로 한다. 또한 본 연구는 기능주의 번역이론의 관점에서 실제 통·번역 상황을 가정하여 통·번역교육 향상을 목적으로 하여 실행연구¹⁾ 방법으로 진행되었다.

한국과 인도네시아의 외교관계는 1966년부터 시작하여 지금까지 지속적으로 발전해왔다.²⁾ 2006년 4월에 반기문 외교통상부 장관이 인도네시아를 공식 방문하여 한국과 인도네시아는 양국 간 제도적으로 협의할 수 있는 틀을 마련하였고 ‘전략적 동반자 관계(Strategic Partnership)’를 구축하였다. ASEAN³⁾ 국가 중에 한국이 처음으로 인도네시아와 전략적 동반자 관계를 구축한 것이었다. 이로써 양국은 교역과 투자, 방위산업, 원자력, 산림 등에 공통 관심사를 두고 더욱 긴밀하게 협의할 수 있게 되었다.⁴⁾ 또한 양국 간의 경제와 산업, 문화 교류 등을 더 강화하기 위해 2014년 서울에 한국-인도네시아 동반자 협의회(Korea-Indonesia Partnership Council)가 설립되었고 이후 2017년 자카르타에 한국-인도네시아 동반자 협의회(Korea-Indonesia Partnership Council)가 설립된 바 있다.⁵⁾ 2017년 11월에 문재인 대통령과 조코위 대통령의 정상회담에서 이러한 양국간의 관계는 ‘특별 전략적 동반자 관계(Special Strategic Partnership)’로 격상되었다.⁶⁾

1) 교육학계에서 실행연구(action research)를 실천연구, 현장연구, 수행연구, 교실연구, 교사 연구 등으로 지칭한다. 본 연구에서는 일괄적으로 실행연구로 지칭한다.

2) <http://kbriseoul.kr/kbriseoul/index.php/ko/%EA%B4%80%EA%B3%84>

3) ASEAN은 'Association of Southeast Asian Nations'의 약어이며 '동남아시아국가연합'이라는 뜻을 가지고 있다. 인도네시아, 싱가포르, 말레이시아, 태국, 필리핀 총 5개국에 의해 1967년에 설립된 국제연합이다.

4) http://www.mofat.go.kr/webmodule/htsboard/template/read/korboardread.jsp?typeID=11&board/id=410&tableName=TYPE_ASSOCIATE&seqno=301837

5) <http://kipc.or.kr/index/>

6) <https://news.join.com/article/22101357>

한국보다 9배 넓은 인도네시아에는 약 2억 6천만 명이 살고 있으며 한국 교포가 약 3만 명이 살고 있다. 2018년 상반기 기준 인도네시아에 진출한 한국기업은 약 1,500~2,000개이며, 미등록 업체까지 포함할 경우 2,000개 이상으로 추정된다. 한국은 일본, 싱가포르, 미국 다음으로 4위에 기록될 만큼 인도네시아에 한국기업의 투자가 매우 활발하다.⁷⁾

정치, 경제 분야에서의 협력뿐만 아니라 사회, 문화 일반의 교류와 언어에 대한 관심도 높아지고 있다. 2018년 12월까지 한국 관광 통계 공표에 의하면 인도네시아 관광객 누적수가 249,067명, 즉 이전 해 대비 약 9.27% 증가하였다.⁸⁾ 한국의 K-Pop과 K-Drama, 한국 전자제품 및 한국 화장품, 향수, 의류, 식료품 등 한류의 영향으로 한국을 직접 방문한 인도네시아 관광객들의 수는 점점 증가하는 추세다. 이처럼 방한 인도네시아인 수가 증가하고, 경제적, 문화적 교류가 급속하게 활발해지면서 인도네시아어와 한국어 간 인력의 수요가 늘어나고 양국의 언어의 능력을 갖춘 인재 채용이 다양해지면서 언어 교육이 조명 받게 되었다. 인도네시아의 몇몇 대학교에 한국어학과가 개설되는 것 이외에 수요에 따른 한국어 교육과정이 늘고 있다.⁹⁾ 한국에서는 1964년에 한국외국어대학교¹⁰⁾를 비롯하여 1982년도에는 부산외국어대학교¹¹⁾ 등에서 말레이-인도네시아어를 가르치는 학부과정이 개설되었다.

박성래(1983:21-22)에 따르면 국내에서 통·번역에 대한 첫 관심은 1883년부터 시작되었고 1910년까지 국내의 외국어학교에서는 일본어, 영어, 프랑스어, 러시아어, 중국어, 그리고 독일어를 가르치고 약 500여 명의 졸업생을 배출하였다. 이후 35년 동안 서양문물의 수용이 일제 지배하에 외국과의 접촉이 폭발적으로 팽창하면서 통·번역 분야가 한국현대문화의 중요한 부분으로 성장하게 되었다.

7) <http://news.kotra.or.kr/user/nationInfo/kotranews/14/userNationBasicView.do?nationIdx=49&cdKey=101075&itemIdx=14511&categoryType=004&categoryIdx=192>

8) <https://kto.visitkorea.or.kr>

9) 한국어학과 또는 한국어교육학과가 개설된 대학은 인도네시아대, 나시오날대, 가자마다대, 인도네시아교원대 4곳이며, 교양 과정이나 다른 전공의 선택과목으로 한국어 강의를 개설한 대학은 하사누딘대, 디포느그로대, 랑봉망쿠랏대, 이슬람대, 부라위자야대 등 10곳이 있다. (홍종윤, 2016:2 재인용).

10) 이후 1982년에 글로벌캠퍼스에 같은 학과가 개설되었다(Koh, Yonghun 1996:224).

11) http://cms.bufs.ac.kr/malay/html/01_dept/sub01_01.aspx

한-인 통·번역의 경우 2008년에 한국외국어대학교 글로벌캠퍼스에 특수화된 학부과정으로 기존의 학과명인 ‘말레이-인도네시아어학과’가 ‘말레이-인도네시아어 통·번역학과’로 변경되면서 국내에서 조명 받기 시작했다. 이 학부과정의 가장 큰 장점은 말레이-인도네시아어를 의사소통용 또는 번역 능력을 키우는 것에 그치지 않고 금융/건설/에너지/IT 분야 등의 기업들이 인도네시아로 진출함으로써 기업의 무역관련 부서를 지원하는 통·번역 업무를 전문적으로 수행할 수 있는 인력을 양성하는 것이다. 특히 통·번역사, 외교통상부, 국가정보기관, 경찰, 외사과, 출입국 관리직, 코트라 등 통상관련 기관, 수출입은행 등 금융기관, 공공기관, 유엔 등의 국제기구, 국내외 민간기업, 학계, 교육계, 언론 및 방송계에 전문 인력을 양성하는 목적을 두고 있다.¹²⁾ 또한 인도네시아의 한류열풍으로 인해 문화 교류의 양상이 더욱 다양하고 활발해짐에 따라 의료관광¹³⁾통역과 드라마·영화 협동촬영¹⁴⁾통역 등 새로운 통·번역 분야가 생겨나는 추세이다. 하지만 학습현장에서 빈번하게 나타나는 한-인 통·번역의 어려움과 오류로 인하여 이러한 전문 통·번역사 수요증가와 추세를 따라가기 어려운 실정이다.

전문 통·번역 인력에 대한 요구가 급증하고 있지만 이승재(2001), 정연일(2003)¹⁵⁾, 성초림 외(2001a,b)등에서도 밝히고 있듯이 실제 현장에서 번역서비스의 이용자와 제공자 사이에, 그리고 번역 강의에서 교수자와 학습자 사이에 간극이 존재한다. 통·번역 연구에는 아직까지 번역연구에 비해 통역연구가 상대적으로 적은 실정이며 한-인 통·번역에는 더욱이 관련 연구가 미비한 상황이다.

한국에서 말레이-인도네시아어 통·번역학을 전공하는 학부생들은 양국어의 상호 번역이나 통역 훈련 중에서 한국어를 인도네시아어로 하는 경우가 가장 어려움을 겪는다. 학부생이 학과에서 처음으로 인도네시아어를 접하는

12) <http://www.hufs.ac.kr>

13) <http://wartakota.tribunnews.com/2018/07/22/wisata-medis-ke-korea-selatan-ada-empat-favorit-operasi-plastik-bagi-wisatawan-asal-indonesia>

14) <https://akurat.co/hiburan/id-335665-read-6-drama-apik-hasil-kolaborasi-indonesia-dan-korea-selatan>

15) 정연일은 다층적 번역브리프를 이용한 번역수업을 통해 번역학습자들이 장르적 규범과 관행에 대한 깊은 이해가 결여되어 있고, 번역 ‘목적’의 가변성 및 ‘주독자층’과 텍스트타입의 중층성을 실제 번역물에 수용하여 구현하는 방법에 미숙하다고 지적하였다. (2003:185)

경우가 대부분이기 때문에 초·중급은 물론 고급단계의 교과과정에 이르기까지 대부분의 강의에서 인도네시아어를 한국어로 번역하거나 통역하는 것을 배우지만 역으로 한국어에서 인도네시아어로 통·번역을 하는 학습시간은 상대적으로 적은 실정이다.¹⁶⁾

김진숙(2011:2)에 의하면 번역능력연구는 교육대상을 이해하고, 연구하기 위한 개념적 도구이면서 교육대상자의 어학 능력, 번역에 대한 인식 등 교육 대상자의 자질 및 교육 기관의 번역에 대한 인식, 번역교육, 번역 평가 등의 다양한 분야와 밀접한 관련을 맺고 있다.

현재 한국이나 인도네시아에서는 한-인 통·번역과 관련하여 어려움을 분석하는 연구나 체계적인 교육방법이 매우 미비하다는 점에서 본 연구는 충분한 타당성과 의의를 가지고 있다. 또한 번역수업이 외국어 수업으로 변질되지 않고 학습자 스스로가 인터넷을 포함한 다양한 자료를 활용하는 법을 지도하여 번역할 때의 문제해결 능력을 강화시킬 수 있는 교육법에 대한 연구(Nord 1991; 이창수 2005)에 발맞추어 본 연구는 한-인 통·번역에서 통·번역을 위한 인도네시아어 교육이 어떻게 이루어져야 하는지를 탐구하는 첫 시도가 된다.

1.2. 연구 목적과 방법

1.2.1. 연구 목적

본 연구의 출발은 통·번역 현장과 학습 단계에서 한-인 통·번역의 다양한 어려움과 오류에 대한 관심이다. 또한 본 연구는 기능주의 번역이론의 관점에서 실제 통·번역 상황을 가정하여 번역교육 더 나아가 통역교육 모델을 학부 강의에 적용함으로써 학습자들의 번역과 통역능력을 향상시킬 것을 목적으로 하는 실험연구로 진행되었다. 본 연구를 통해 달성하고자 하는 목적은 다음과 같다.

첫째, 예비조사에서 설문조사를 통해 연구대상인 학생그룹과 전문가그룹

16) 한국의국어대학교 글로벌캠퍼스 말레이-인도네시아어 통·번역학과에는 총 50개의 교과목이 있으며 통·번역과 관련된 과목은 총 8개(16%)이며 그 중 통역 교육에 해당된 과목은 3개(6%)가 있다. 3개의 과목에서 학생들은 한-인 통·번역보다 인-한 통·번역 교육과 연습을 더 많이 하는 편이다.

이 경험한 한-인 통·번역을 알아본다. 또한 교육현장과 실제 통역현장 조사를 통해 연구대상인 학생그룹과 전문가그룹에서 빈번하게 발생하는 한-인 통·번역의 어려움과 오류를 알아본다.

둘째, 본조사를 통해 한-인 통·번역의 어려움과 오류를 분석하여 학습현장을 위한 계획을 수립하고 이를 실제 적용해 봄으로써 개선된 상황과 추가적으로 발생한 어려움과 오류를 파악한다.

마지막으로, 학부 단계에서 한-인 통·번역을 위한 인도네시아어 교육 방향을 제시한다.

대학원 과정에서도 한국어 번역 교육법에 대한 연구 성과가 빈약한 상황(이유진 2010:124)이므로 한-인 통·번역에 대한 연구 사례는 매우 드물다. 본 연구는 한-인 통·번역에 관한 최초의 실증적 연구로 학부 단계 한-인 통·번역 과정에서 연구대상자의 인도네시아어 구사능력 및 한-인 통·번역에 대한 인식과 연구대상자의 현주소를 파악하였다. 이후 한-인 통·번역 상황에서 나타나는 구체적인 어려움과 오류를 기능주의 관점에서 추출하며 발견된 어려움을 극복하고 오류들을 최소화할 방안을 구축하여 최종적으로 학부 학습자의 한-인 통·번역 능력을 향상시키는 것을 목적으로 한다.

1.2.2. 연구 방법

전술한 연구 목적을 달성하기 위해 본 연구의 본조사에서는 실행연구를 진행하였다.¹⁷⁾ 이용숙 외(2005:21)는 실행연구를 교사가 개선 계획을 실제로 행하면서 수행하는 연구로 정의하였다. 실행연구에서 교사는 스스로 교육현장의 문제를 해결하고 효율적인 교육의 대책과 방법을 세우기 때문에 ‘연구자로서의 교사(teacher as researcher)’로까지 의미가 확장된다(최의창 1995:91; 이명숙 2001:381; 박기화 2004:97). 즉, 실행연구는 이론과 실제 사이에 다리를 제공하는 방식으로 활용되는 것이다(이명숙 2001:382).

번역학계에는 오랜 기간 동안 존재한 이론과 실제 사이의 괴리와 반목을 해소하기 위해 실행연구가 방법으로 제안되어 왔다(Hatim 2012:6-8). 실행연구의 기본적인 구조는 다음과 같다: 문제파악-개선계획-계획실행-자료수

17) 실행연구(Action Research)란 이론보다는 실천적 측면에 초점을 맞춰 진행하는 연구 방법으로 단순한 이론을 넘어서 전문성을 기르는 영역에서 사용된다.

집-반성적 분석. 다시 말해, 단계별로 문제를 파악한 뒤 개선 계획을 수립한 후 계획을 실천하여 얻어진 효과를 알아보기 위해 관찰하고 기록한다. 그 다음으로 관찰한 사건들을 비판적으로 숙고하고 체계적으로 분석하여 일어난 일들의 원인과 이유를 종합적으로 이해하려고 노력하는 것으로 연구는 진행된다(최의창 1995:94; Mills 2005:44).

본 연구를 위해 체계적인 한-인 통·번역 교육일정에 맞추어 실험연구를 진행하였다. 본 연구의 대상이 되는 학습자들의 번역과제를 분석하였고, 번역 그리고 통역한 내용을 논의하며 어려움들을 분석하였다. 이와 같은 교육에서 학습자들이 수업에 직접 참여하여 동료들의 평가 및 감수를 통해 교수의 일방적인 지식전달에 의존하며 번역을 배우는 방식에서 탈피하여 ‘학습자’에서 ‘번역사’, 더 나아가 ‘통역사’의 자세에서 통·번역을 할 수 있는 심리적 틀(psychological schemata)을(김혜영, 2009) 만들어 주고자 하였다. 이와 같이 학부생을 대상으로 한 연구는 서구에서도 보고된 바 있다(Vienne, 1994, 2000; Adab, 2000; Zhong, 2005).

본 연구를 위해 실행된 예비조사와 본조사의 구성은 <표 1>과 같다.

<표 1> 예비조사와 본조사 구성

예비조사			본조사		
연구 방법	연구대상	연구내용	연구 방법	연구대상	연구내용
설문 조사	학생그룹 65명 전문가그룹 5명	한-인 통·번역 어려움	번역 과제	학생초급그룹 28명	번역할 때의 어려움과 오류
				학생중급그룹 7명	번역할 때의 어려움과 오류
				학생고급그룹 8명	번역할 때의 어려움과 오류
현장 조사	5곳에서 녹음자료	한-인 통역 어려움과 오류	통역 과제	학생고급그룹 8명	통역할 때의 어려움과 오류

<표 1>에서 정리한 바와 같이, 예비조사에서는 연구대상자를 학생과 전문가그룹으로 나누어 설문조사를 하고 현장에서의 통역 어려움 분석을 위해 별도로 한-인 통역 현장 5곳에서 5분가량의 통역녹음샘플 분석을 진행하였

다. 설문조사를 통하여 학생과 전문가그룹이 경험하는 한-인 통·번역의 어려움과 발생한 오류들을 포괄적으로 확인하였다. 설문조사는 2016년 가을 학기에 진행되었고 학생그룹 65명과 전문가그룹 5명을 대상으로 진행하였다. 실제 통역 현장에서 발생하는 문제점을 파악하기 위해 한-인 통역이 제공되는 5곳의 행사장에서 5분 가량의 통역녹음샘플을 무작위로 선정하여 통역 내용을 전사한 후 분석하였다.

본조사 단계에서는 통·번역 수학과정에 있는 대학생들을 대상으로 하였으며 학생들의 인도네시아어 수준에 따라 학생초·중·고급그룹으로 나누었다. 번역연구를 위해 학생초급그룹과 중급그룹을 대상으로 하였다. 학생초급그룹은 총 28명으로 2016년 2학기 ‘마.인어 읽기와 쓰기’ 강의를 수강한 학부생으로 구성되었고 이들을 대상으로 하여 수업에서 제시된 주제에 대해 한국어에서 인도네시아어로 번역할 때에 발생하는 어려움과 오류를 파악하였다.

학생중급그룹은 2016년 2학기에 ‘마.인어문화예술번역’ 강의를 수강한 학부생 7명으로 구성되었다. 이들이 수행한 텍스트 번역과제와 번역 결과를 가지고 함께 토론하는 방식을 통해 수준별 번역할 때에 어려움과 오류를 파악하였다.

학생고급그룹은 2018년 1학기에 ‘마.인어통·번역연습’ 강의를 수강한 학부생 8명으로 구성되었다. 이들에게 통·번역에 대한 기초적인 지식과 한-인 통·번역의 어려움과 오류에 대해 강의하였고 텍스트를 번역하고 통역하는 과제를 제시한 후 실제 현장에서 발생한 어려움과 오류를 파악하였다. 이 그룹에게는 통역과제가 주어지기 때문에 통역 능력을 평가하기 위해 인도네시아어 능력시험도 실시하였다. 인도네시아어 능력시험 문제는 한국외국어대학교 외국어능력시험(FLEX: Foreign Language Examination) 형식으로 구성하였고 듣기와 읽기 부분으로 나누었으며 문제의 난이도는 인도네시아 중·고등학교 국어 수준에 맞추어 출제하였다.

본 연구의 예비조사와 본조사는 다음과 같은 한계를 지닌다. 통·번역 분야 전반이나 관련 교육 분야에 대한 활발한 연구 성과에 비해 인도네시아어 관련 통·번역 분야는 도구, 교재, 표준 및 교육 방안이 미비하다는 것이다. 특수 언어라는 특성상 본 연구의 연구대상자의 수와 자료의 양이 비교적 적

은 편이지만 본조사결과는 실제 통·번역현장자료와 교육현장자료를 바탕으로 진행된 것이며 실제 교육현장에서 효과적으로 사용될 수 있다는 점에 의의를 둔다.

본 논문은 모두 5장으로 구성되며 그 순서는 다음과 같다.

제1장에서는 본 연구의 배경과 목적 그리고 연구의 방법·구성·설계와 과정을 소개한다.

제2장에서는 통·번역 오류와 관련된 연구사를 간략히 소개하면서 번역이론과 번역교육, 그리고 통역이론과 통역교육을 간략히 소개한다. 또한 한국어와 인도네시아어의 차이로 인한 통·번역 어려움도 소개한다.

제3장에서는 한국어와 인도네시아어의 언어 차이로 인한 통·번역 어려움을 소개한다.

제4장에서는 본 연구의 한-인 통·번역의 어려움과 오류에 관한 예비조사 내용을 전개한다.

제5장에서는 본 연구의 한-인 통·번역의 어려움과 오류에 관한 본조사 내용을 전개한다.

제6장에서는 결론으로 본 연구의 의의를 논의한다.

1.3. 연구 구성

본 연구는 예비조사와 본조사로 크게 구분된다. 예비조사의 목적은 두 가지이다. 첫째, 설문조사를 통해 보편적으로 학습자와 전문가 단계에서 한-인 통·번역에서 어떤 어려움이 있는지를 파악하기 위한 것이다. 둘째, 한-인 통·번역 학습자의 최종 목적은 전문 통·번역사일 것이라는 가정하에 번역활동과 통역활동이 모두 포함되는 한-인 동시통역 현장에서 발견되는 어려움과 오류를 파악하는 것이다.

실행연구 방법을 바탕으로 하여 예비조사에서 발견된 한-인 통·번역의 어려움을 바탕으로 하여 본조사를 진행하였다. 본조사의 목적은 첫째, 학습현장에서 발견된 인도네시아어 통·번역 어려움과 오류를 파악하는 것이다. 둘째, 실행연구를 통해 단계별 학습효과를 진단하고 추가로 발생하는 어려움과 오류를 알아보는 것이다. 셋째, 본조사에서 발견된 결과를 바탕으로 앞으로 한-인 통·번역 교육을 위한 단계별 학습 방법을 제안함으로써 실제 교육

현장에서 활용할 수 있도록 하기 위한 것이다.

예비조사의 첫 번째 목적을 위해 두 그룹을 대상으로 설문조사와 인터뷰를 진행하였다. 첫 번째 그룹은 ‘학생그룹’으로 한국외국어대학교와 부산외국어대학교에서 인도네시아어를 전공하는 65명의 재학생으로 구성되었고 이들에게 설문조사를 실시하였다. 두 번째 그룹은 ‘전문가그룹’으로 전문 통·번역사 5명으로 구성되었고 이들에게 인터뷰 형식으로 조사를 진행하였다. 전문가그룹 구성원은 동시·순차 통역사 겸 번역사이며 5-12년의 경력을 가지고 있었다. 전문가그룹은 모두 한-인 동시통역 경험을 갖추고 있어 유경험자의 고급 한-인 통·번역에 관한 정보를 얻을 수 있었다. 예비조사를 통해 한-인 통·번역에 관한 ‘학생그룹’과 ‘전문가그룹’의 보편적인 의견을 수집할 수 있었다.

예비조사의 두 번째 목적을 위해 한-인 동시통역현장 조사를 실시하였다. 한-인 동시통역 현장에서 발견된 어려움과 오류를 파악하기 위해 한-인 동시통역이 제공되는 다섯 개의 행사에서 통역 내용을 녹음하여 각각 5분가량의 내용을 무작위로 선정하여 전사한 후 통역 현장에서의 한-인 통역의 어려움과 오류를 분석하였다.

본조사도 두 가지로 구분하였다. 첫 번째는 번역관련 연구이고 두 번째는 통역관련 연구이다. 번역연구와 관련하여 연구대상이 되는 학생그룹을 총 두 그룹으로 구분하여 각각 학생초급그룹과 학생중급그룹으로 구성하였다. 학생초급그룹은 2016년 개설된 ‘마.인어 읽기와 쓰기’ 강의를 수강한 학부생 28명으로 구성되었다. 이 과목은 2학년 학부생들을 위한 과목으로 대부분의 학생은 대학교에 입학하면서 인도네시아어를 처음 접하였고 평균 두 학기 정도 배운 경험이 있는 학생들로 구성되었다. 인도네시아어 학습 수준이 높지 않은 것을 감안하여 학생초급그룹에게는 특정 텍스트를 바로 번역하는 것보다 먼저 인도네시아어로 된 다양한 대화문과 이야기 형태의 텍스트를 학습한 후 한국어로 내용을 재구성한 뒤 다시 인도네시아어로 번역하도록 하였다. 대상자들에게 제공된 텍스트와 녹음자료는 총 8가지다.

학생중급그룹은 2016년에 개설된 ‘마.인어문화예술번역’ 강의를 수강한 학부생 7명이다. 이 과목은 3, 4학년 학부생들이 수강하였으며 연구대상자들은 인도네시아어를 평균 다섯 학기 정도 학습하였다. 학생중급그룹으로 구성하

기는 하였으나 학생들의 인도네시아어 학습 수준이 고르지 않았기 때문에, 과제는 난이도에 따라 초·중·고로 구분하여 3종의 텍스트를 제시하였다.

학생고급그룹은 2018년에 개설된 ‘따.인어통·번역연습’ 강의를 수강한 학부생 8명으로 번역 분야와 통역 분야 양쪽의 조사에 모두 참여하였다. 이들은 주로 3, 4학년으로 구성되었으며 인도네시아어를 평균 여섯 학기 동안 배웠고 대부분의 학생은 어학연수 경험과 통·번역 경험을 가지고 있었다. 우선 통역가능 여부를 파악하기 위해 학생고급그룹을 대상으로 인도네시아어 능력시험을 치렀다. 학생고급그룹에게 기초적인 통·번역에 관한 내용을 소개하였고 대한민국 문재인 대통령 취임식 연설문을 번역하고 통역하도록 하였다.

1.4. 연구 설계와 과정

Kemmis와 McTaggart(1998)는 나선형 연구 사이클을 모형으로 하여 다음 네 단계의 연구 주기를 반복하는 방법으로 실행연구가 이루어지는 것을 강조하였다(이용숙 외 2005:35-39). 첫 단계에서는 문제를 파악하고 발생될 변화를 예상한다. 두 번째 단계에서 개선 계획을 실천하면서 변화 과정과 결과를 관찰한다. 세 번째 단계에서 관찰한 과정과 결과에 대해서 개선해야 할 내용을 파악한다. 네 번째 단계에서 수정된 계획을 세우고 그 계획을 실천하고 관찰함으로써 다음 단계에서 개선해야 할 내용을 찾는 것이다.

본 연구는 한-인 통·번역 현장과 교육 단계에서의 다양한 어려움과 오류를 파악하고 이를 개선하여 학생들의 통·번역 능력의 향상을 목적으로 한다. 따라서 본 연구를 예비조사와 본조사로 나누었다. 앞서 Kemmis와 McTaggart가 언급한 실행연구 단계에 따라 예비조사를 첫 단계로 하여 한-인 통·번역에서 어떠한 문제가 있는지 파악하고 개선계획을 세웠다. 두 번째 단계로 본조사를 통해 학생초급그룹이 겪는 어려움과 발생하는 오류를 파악하였다. 세 번째 단계로 예비조사와 본조사에서 발견된 한-인 통·번역의 어려움과 오류를 비교분석하여 개선하기 위한 계획을 세웠고 최종적으로 한-인 통·번역에서 앞으로 개선되어야 할 사항을 분석하는 것으로 본 연구를 마무리하였다.

본조사를 위한 그룹별 과제와 활동 과정은 다음 표에서 볼 수 있다. 학생초급그룹의 과제는 인도네시아어로 된 대화식과 이야기식 텍스트를 듣고 읽은 다음 한국어로 재구성한 뒤 다시 인도네시아어로 번역하는 것이었다. 학생초급그룹에게 주어진 텍스트는 <표2>와 같다. 그리고 <표3>은 학생초급그룹의 활동 과정을 정리한 것이다.

<표 2> 학생초급그룹의 번역과제

과제순서	과제 내용	비고
과제1	Di Bandara (공항에서)	대화식 텍스트 번역
과제2	Dengan Tetangga (이웃집 방문하기)	대화식 텍스트 번역
과제3	Keluarga Linda (린다의 가족)	대화식 텍스트 번역
과제4	Membuat Janji (약속 만들기)	대화식 텍스트 번역
과제5	Menawar Harga (홍정하기)	대화식 텍스트 번역
과제6	Kesibukan Sora (소라의 일상)	이야기식 텍스트 번역
과제7	Cerita Lusi (루시의 이야기)	이야기식 텍스트 번역
과제8	Rumah Tradisional Indonesia (인도네시아 전통 가옥)	이야기식 텍스트 번역

<표 3> 학생초급그룹의 활동 과정

주간	활동 내용	비고
1	Di Bandara	텍스트 듣고 읽기
2	(공항에서) & Dengan Tetangga (이웃집 방문하기)	텍스트 내용을 한국어로 이야기식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
3	Keluarga Linda	텍스트 듣고 읽기
4	(린다의 가족)	텍스트 내용을 한국어로 이야기식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
5	Membuat Janji	텍스트 듣고 읽기
6	(약속 만들기)	텍스트 내용을 한국어로 이야기식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
7	중간고사	
8	Menawar Harga	텍스트 듣고 읽기
9	(홍정하기)	텍스트 내용을 한국어로 이야기식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
10	Kesibukan Sora	텍스트 듣고 읽기
11		텍스트 내용을 한국어로 대화식으로

	(소라의 일상)	재구성한 후 인도네시아어로 번역
12	Cerita Lusi (루시의 이야기)	텍스트 듣고 읽기
13		텍스트 내용을 한국어로 대화식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
14	Rumah Tradisional	텍스트 듣고 읽기
15	Indonesia (인도네시아 전통 가옥)	텍스트 내용을 한국어로 대화식으로 재구성한 후 인도네시아어로 번역
16	기말고사	

학생초급그룹은 <표3>에 제시된 일정으로 과제를 수행하였고 본인의 번역에서 나타난 오류를 확인하여 다음 과제에서 최소화될 수 있도록 지도하였다.

학생중급그룹에게 과제로 제시된 번역 주제는 <표 4>와 같다. 이 그룹에서는 한국어 텍스트를 인도네시아어로 번역한 후 번역결과를 가지고 동료와 함께 토론하는 방식으로 진행하였다.

<표 4> 학생중급그룹의 텍스트를 활용한 번역과제

과제순서	과제 내용
과제1	함께하는 지혜
과제2	꽤 막힌 생각, 뽕 뚫린 생각
과제3	한글의 우수성

학생중급그룹은 <표5>에 제시된 일정으로 과제를 수행하도록 하였다.

<표 5> 학생중급그룹의 활동 과정

주간	활동 내용	비고
1	함께하는 지혜	강의실에서 텍스트 읽기
2		텍스트 번역과제
3		강의실에서 함께 분석 및 정리
4	인도네시아어 텍스트 번역과제	
5		
6		
7	중간고사	
8	꽤 막힌 생각, 뽕 뚫린 생각	텍스트 번역과제

9		강의실에서 함께 분석 및 정리
10	인도네시아어 텍스트 번역과제	
11		
12		텍스트 번역과제
13	한글의 우수성	강의실에서 함께 분석 및 정리
14	인도네시아어 텍스트 번역과제	
15		
16	기말고사	

학생고급그룹에게는 대한민국 문재인 대통령 취임식 연설문을 인도네시아어로 번역하게 하였다. 그 후 동료와 함께 번역한 내용을 검토하여 수정하도록 하였다. 수정된 텍스트를 가지고 통역연습을 하도록 지도하였다. 구체적인 활동 내용과 진행 과정은 <표 7>에서 제시된다.

<표 6> 학생고급그룹의 텍스트를 활용한 통·번역과제

과제순서	과제 내용
과제1	대한민국 문재인 대통령의 취임식 연설문

<표 7> 학생고급그룹의 활동 과정

주간	활동 내용	비고
1	통·번역에 관한 소개	
2	인도네시아어 능력시험	
3	능력시험 결과 분석	학생들이 각자의 문제점을 파악
4	한-인 통·번역에서 발생하는 어려움과 오류 소개	한국어에서 인도네시아어로
5		통·번역할 때 발생하는 어려움과
6		오류를 파악
7	중간고사	
8	연설문 번역	대통령 취임식 연설문 번역
9		
10	번역 분석	
11	연설문 통역	
12	통역 분석	대통령 취임식 연설문
13		통역연습과 통역 녹화 과제
14	통·번역의 어려움과 오류 해결책에 관한 토론	한-인 통·번역에 대한
15		의견 수렴 및 공유
16	기말고사	

위 표에서 볼 수 있듯이 통역연습을 마친 후 학생고급그룹은 통역활동을 녹화하도록 하였다. 그리고 녹화한 영상은 구성원들이 함께 시청하면서 통역 과정에서 본인들이 느꼈던 어려운 점이나 통역 오류들을 토론하며 해결책을 찾아보았다.

2. 연구사

Köhler(1987, 정호정 2008:1 재인용)는 번역을 '하나의 언어로 이루어진 텍스트를 다른 언어의 문자로 바꾸어놓는 것'으로 정의하였고 통역을 '하나의 언어로 이루어진 텍스트를 다른 언어로, 구두로 전달하는 행위'라고 정의하였다. 즉 번역과 통역은 한 언어에서 다른 언어로 내용을 전달하는 점에서 서로 관련이 있는 것이라 할 수 있다. 외국어 학습에서 번역과 통역은 가장 절실한 측면이기도 하다(이용성 2016:59).

통·번역사에게 언어 능력은 당연히 갖추고 있어야 할 기본 조건이다. 성초림(2014:362). Neubert(2000, 성초림 2014:363 재인용)는 번역능력을 다섯 가지 기준으로 나누었다 ① 언어능력(language competence), ② 텍스트 능력(textual competence), ③ 주제 능력(subject competence), ④ 문화적 능력(cultural competence), ⑤ 전환 능력(transfer competence). 다시 말해, 통·번역사는 언어능력 외에 다각도로 번역물을 분석하고 옮기는 능력을 갖추어야 한다.

Gile(1995:8-10)은 통·번역사에게 요구되는 지식과 기술을 다음과 같이 기술하였다. 첫째, 통·번역사는 수동적인 작업 언어에 대해 능동적인 지식을 갖추어야 한다. 둘째, 통·번역사는 활발하게 사용되는 언어를 사용해야 한다. 셋째, 통·번역사는 처리하는 텍스트 또는 연설 주제를 충분히 알고 있어야 한다. 넷째, 통·번역사는 텍스트의 특징과 기능에 따라 다양한 번역법을 알아야 한다.

번역사는 다음과 같은 요건을 갖추어야 한다(박영순 2015:65). 첫째, 뛰어난 외국어 실력이다. 즉, 외국어와 관련된 기본 지식, 어휘력, 문법, 독해력 등이 뛰어나야 한다. 둘째, 모국어 표현 능력이다. 여기에는 모국어 사용의 유창성과 정확성 그리고 수려한 문장력도 포함된다. 셋째, 다양한 분야의 풍부한 지식과 상식이다. 넷째, 자료를 조사하는 준비 자세이다.

통역사에게 추가로 요구되는 자질들이 있다(박영순 2015:39). 첫째, 언어와 언어적 표현에 관한 관심·문학적 재능. 둘째, 정신집중력·인내력. 셋째, 음성과 성량 조절 능력. 넷째, 기억력·상상력. 다섯째, 친절한 마음씨·호기심 등이다.

1960~1970년대에 Nida는 ‘역동적 동가론’(dynamic equivalence)을 통해 번역은 원어의 언어적 형태를 옮기는 작업이라기보다 원어의 의도된 기능이 번역어에서 재현되도록 하는 작업이라고 정의하였다. 따라서 통·번역에서 ‘기능’이란 원어(Source Language) 또는 통역이나 번역된 언어(Target Language)가 가지는 ‘기능’을 의미한다(이창수 2003:102-103).

통·번역사는 의사소통의 중재자 역할을 수행한다는 점에서 공통점을 가지고 있다. 통역사의 책임은 발신인과 수신인 간의 원활한 의사소통이 이루어지게 하는 것이다. 번역사의 책임은 독자들에게 저자의 의도를 제대로 살려 정확하게 전달해주는 것이다. 그 외에 통·번역사는 문화를 전달하는 역할을 수행한다. 다시 말해, 통역과 번역에서 한 민족의 문화가 말이나 글을 통해서도 전달될 수 있도록 하여야 한다(박영순 2015:25). 또 다른 공통점은 통·번역사는 청중이나 독자에게 드러나지 않은 채 출발어를 모국어로 접하는 느낌을 갖게 하여야 한다(Miram 2004:15). 따라서 통·번역사는 모국어와 외국어에 능숙해야 하며 문화, 사회, 경제, 역사 등과 같은 다양한 측면에 대한 지식과 적용능력을 갖추어야 한다.

위에 언급된 통역과 번역의 공통점 외에 통역과 번역의 차이점과 관련하여 Thierry는 다음과 같이 설명한다(Gile 1995:xiii). 첫째, 표현수단에서 차이가 있다. 통역의 표현수단은 말(語)인 반면 번역의 표현수단은 글이다. 둘째, 시간적 차이. 즉, 통역은 일반적으로 의사소통이 진행되는 상황에서 이루어지며 전달한 메시지의 효과가 즉석에서 확인이 되지만, 번역은 주로 번역사가 혼자 진행하는 작업이고 번역물이 독자에게 전달될 때까지 시간이 걸리며 실제 독자가 누가 될지 모른다. 이러한 이유로 통역사는 정확한 단어보다 충칭적인 용어를 사용하여도 무난하지만, 번역사는 확실한 의미 전달을 위해 정확한 단어를 사용하여야 한다. 시간적인 부분에서는 통역사 같은 경우 주어진 시간 내에 작업해야 하지만, 번역사는 통역사보다 더 많은 작업 시간이 필요하다. 따라서 통역에는 유연성과 순발력이 요구되며 번역에서는 신중함이 필요하다. 이러한 차이로 인해 통역사는 번역사보다 시간적 압박에 직면하는 ‘인지적 스트레스(cognitive stress)’를 종종 받게 된다. 반면 번역사들은 번역물에 정확성에 대한 스트레스를 피할 수 없다.

외국어로서의 한국어 통·번역 분석을 대상으로 진행된 연구는 다양한 수

업 방법이나 교육 연구 형태로 되어 있다(최권진 2006; 고암 2009; 이민우 2012; 이은진 2011; 장정운 2011; 임형재 외 2015; 유정숙 2016).

최권진(2006)은 불가리아 소피아 대학교에 통역 목적으로의 한국어 교수법과 학습법을 제안하면서 통·번역이 한국어 교육 영역에 포함될 것을 제안하였다. 고암(2009)도 통역번역대학원에 중국인 학습자의 한국어 교육을 논하면서 통·번역대학원에서 한국어 교과목이 아직까지 한국인 학습자 위주로 편성되어 있다는 점을 지적하였다. 이민우(2012)는 통·번역과정 개발 중 외국어로서의 중·고급 한국어 교육의 중요성을 언급하였다. 그리고 이은진(2011)은 외국인 근로자의 한국어 통역 교육을 위해 학습자의 요구 조사와 기존 뉴스 영상을 이용한 교육에 관한 연구를 바탕으로 한 교육 개발을 제시하였다. 장정운(2011)은 베트남에서의 번역 교육 현황을 소개하여 번역교육에 한국어 교육을 별개로 설정하여 학습자 스스로 모국어 간섭을 인지할 수 있도록 하고 모국어 간섭으로 인한 오류 유형을 파악하고 체계화할 것을 제안하였다.

임형재 외(2015)에 따르면 한국어를 전공하는 외국인 학습자는 모국어를 한국어로 번역하고 통역하는 훈련 수업(83%)과 다양한 주제의 한국어를 듣고 말하는 훈련(78%) 그리고 문장의 종류와 기능별로 자주 사용되는 표현들을 배우고 연습하는 수업(71%)에 학습자들이 높은 필요 의식을 보였다고 한다. 유정숙(2016)은 터키 에르지예스 대학교 한국어문학과 학생들을 대상으로 하는 연구에서 한국어 번역 수업은 한국어 능력향상뿐만 아니라 한국어로 번역하는 것에 대한 자신감과 만족감 향상에 도움이 된다는 것을 언급하였다.

또한 한국어를 모국어로 한 학습자를 대상으로 한 통·번역 관련 연구도 다양하게 이루어져 왔다(최정화 1997; 윤성규 2007; 이상빈 2010, 2013; 이은숙 외 2010; 정철자 2013; 최문선 외 2017; 최문선 2018; 리민 2017).

통역 연구와 관련하여 최정화(1997)는 국제회의 통역 수요의 증가를 언급하였다. 94명의 통역사가 투입된 국제회의에서 200명의 회의 연사자(presenter/speaker)와 청중을 대상으로 하여 연구한 결과 특히 동시통역에서 내용(content), 동시성(synchronicity), 뛰어난 말솜씨(rhetorical skills)와 음성(voice)이 통역사에게 가장 기대되고 중요하다는 것으로 밝혀졌다.

번역연구와 관련하여 윤성규(2007)는 영어 번역에서 나타나는 오역사례를 조망하였다. 특히, 번역의 중요성을 제대로 인식하지 못하여 힘들거나 어려운 부분을 누락시키거나 얼버무리는 등의 바람직하지 못한 번역 자세가 많은 오역의 원인이 된다는 점을 지적하였다. 이상빈(2010)은 번역과정에 입문한 학부생을 대상으로 기초번역능력을 논하며 ‘협력학습(collaborative learning)’이 번역능력 향상에 크게 기여할 수 있다는 것을 언급하였다. 이은숙 외(2010)는 번역인식도 조사에서 학부생은 대부분 번역 경험이 거의 없으며 주로 순수한 언어학습자들로 구성되어 있다고 하였다. 또한 학부 과정에서 번역교육을 성공시키기 위해서는 저학년에서 고학년까지 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등을 단계별·연계별 교육으로 이루어져야 한다는 것을 제안하였다.

정철자(2013)는 통역 학습에서 학생들이 스스로 수행 능력을 평가하고 문제점에 대한 해결책을 찾도록 하는 방법을 기술하였다. 최문선 외(2017)는 통역을 위한 한국어 교육은 한국어를 모국어로 하는 학습자들에게도 효과적이고 구체적인 교육인 것으로 언급하면서 고급 한국어 숙달을 위한 학습설계 및 방법을 제안하였다. 또한 최문선(2018)은 통역 용어집 구축의 실재를 기술하면서 통역사에게 필수적인 용어집 내용에 명사구와 전문용어 외에 동사·형용사와 같은 술어적 특성을 지닌 항목이 포함되어야 한다는 것을 언급하였다. 이어서 용어집을 구축하는 과정에서 학생들이 기사문과 인터넷에 절대적으로 의존한 점을 재확인한 것도 언급하였다.

리민(2017)은 2013년부터 2016년까지 졸업한 한국 통·번역학석사 졸업생들의 졸업논문 중의 하나인 번역실천보고서 80편을 선정하여 통·번역학석사 교육 결과라고 할 수 있는 석사학위논문 및 교육 자체에 대한 문제점과 해결방안을 제시하였다. 이상빈(2013)은 학부 번역 교육에서 교정교열(revision)의 특징 그리고 번역역량(translation competence)의 차이와 교정교열의 의미를 서술하였다.

한국어를 모국어로 하는 통·번역사는 대조언어학적으로 한국어의 특징을 알아 둘 필요가 있다. 이에 정연일(2006:14-32)은 한국어에 다음과 같은 결속장치를 언급하였다. 첫째, 문법적 결속장치(접속어, 지시어, 대용어). 둘째, 논리적 결속장치(논증, 인과, 조건, 비교). 셋째, 어휘적 결속장치(주제어 반

복, 핵심어 반복, 부사의 사용, 어휘 대치). 넷째, 의미적 결속장치(첨가 및 강조, 화제 전환, 요약 및 정리, 답변). 다섯째, 인용장치. 이 장치들은 한국어의 특징이라고 볼 수 있다. 통·번역을 하기 위해서 출발어와 도착어의 특징들을 알고 있는 것은 매우 중요한 일일 것이다. 정연일(2006:32)은 통·번역을 배우는 학생들은 언어와 문화 간 중개 역할을 효과적으로 수행하기 위해 전통적인 대조언어학적 지식과 더불어 대조담화론과 대조텍스트언어학 분야에 관심과 지식을 두어야 한다고 제안하였다.

같은 맥락에서 인도네시아어를 모국어로 하는 인도네시아 학습자의 오류로 Widjono(2007:165-168)는 문장구조, 어휘선택, 그리고 철자 등에서 나타나는 오류의 예를 들었다. Sugono(2009:201-235)는 언어 사용자의 모호한 문장구조(ketaksaan pikiran penutur bahasa)¹⁸⁾, 어휘 선택 오류(kesalahan diksi), 그리고 철자 오류(kesalahan ejaan)를 원인인 것으로 언급하였고 오류원인을 다음과 같이 세부적으로 살펴보았다.

모호한 문장구조(ketaksaan pikiran penutur bahasa)로 인한 오류에는 ① 능동문과 피동문(aktif dan pasif), ② 주어와 보어(subyek dan keterangan), ③ 보조사와 서술어(pengantar kalimat¹⁹⁾ dan predikat) ④ 복합문(kalimat majemuk) ⑤ 주절과 종속절(induk kalimat dan anak kalimat)에서 나타나는 오류로 정의하였다.

어휘 선택 오류(kesalahan diksi)에는 ① 어휘 사용 오류(penggunaan kata tidak tepat), ② 동급 비교급을 나타내는 어휘 사용 오류(penggunaan kata berpasangan), ③ 동일한 의미를 지닌 어휘 반복 사용 오류(penggunaan dua kata), ④ 연결사 사용 오류(penghubung antar kalimat), ⑤ 전치사 누락 오류(peniadaan preposisi)로 구분하였다.

그리고 철자 오류는 ① 주어와 술어 사이에 쉼표(tanda koma di antara subjek dan predikat), ② 보어와 주어 사이에 쉼표(tanda koma di antara

18) Sugono는 인도네시아어 화자 대상으로 하여 ‘penutur bahasa(화자)’라는 용어를 사용하였다. 본 연구에는 통·번역사를 ‘화자’로 국한할 수 없으므로 ‘penutur bahasa(화자)’ 대신 ‘pengguna bahasa(언어 사용자)’라는 용어를 채택하였다.

19) Sugono는 ‘menurut(~에 의하면, ~에 따라)’, ‘seperti(~처럼, ~와 같이)’, ‘sebagaimana(~처럼, ~바와 같이)’를 ‘pengantar kalimat’의 예로 삼았다. 이에 따라 ‘pengantar kalimat’을 ‘보조사’로 번역하여 사용하였다.

keterangan dan subjek), ③ 술어와 목적어 사이에 쉼표(tanda koma di antara predikat dan objek)등으로 구분하였다.

Arifin et al.(2004:35-50)은 접사 사용을 통한 파생어 형성 및 연결사, 관용구 등에서의 어휘 조합 오류를 지목하였고 Markhamah et al.(2009:100)은 능동구문과 피동구문 구조의 불분명한 사용으로 인한 문장구조 오류를 지목하였다. 한국어나 인도네시아어가 모국어임에도 언급된 작문오류가 발생한다는 것은 통·번역교육에서 외국어 학습 이외에 모국어 학습의 중요성을 재확인시켜주었다.

Demidyuk(1996:139)은 러시아의 인도네시아 학습자가 러시아어를 인도네시아어로 번역할 경우 두 언어의 언어학적 연관성이 적은 것으로 인해 많은 어려움을 느낀다고 언급하였다. 이 문제를 해결하기 위해 의역 방식으로 번역하는 능력을 키우고 언어구사 능력과 통·번역 능력에 문화이해를 제외시킬 수 없다는 인식을 심어줄 필요가 있다고 주장하였다. 또한 Tarigan (2009:92)은 통·번역 활동을 위해 언어구사력에서 문법적 지식과 활용 능력이 중요하므로 도착어의 모든 문법적 요소를 소개하고 설명할 필요가 있다는 점을 언급하였다.

인도네시아어와 관련한 통·번역 연구도 다양하게 이루어졌다(임영호 2004; Nababan 2008; Amir 2012; Astuti 2012; Devi 외 2016; Wuryantoro 2011; Sutopo 2014). 임영호(2004)는 인도네시아어 피동문구조의 특징을 언급하면서 인도네시아어와 한국어로 양방향으로 전환할 때에 정확한 어휘 선택 외에 정확한 문장구조로 표현하여 의미상의 오류를 최소화할 것을 제안하였다. Nababan(2008)은 다국어 의사소통에서 통·번역사 역할의 중요성을 강조하며 결과물의 정확성도 중요하지만 청중 또는 독자들에게 잘 전달되어야 하는 부분도 역시 중요하다고 언급하였다. 따라서 통·번역사는 도착어와 출발어 모두에 대한 지식을 갖추는 것이 필수적인 부분이라 하였다. Amir (2012)는 독일어·인도네시아어 번역 교육에서 목적과 기능별로 텍스트를 구별한 뒤 번역한 후 결과물의 등가성을 평가하여 학생들의 교육성과를 확인하는 학습법을 제안하였다. Astuti(2012)는 번역에서 문화요소가 제외될 수 없으며 문화관련 내용을 다른 언어로 전달할 때에도 종종 한계와 오류들이 발생한다는 것을 언급하였다. 인도네시아어에 ‘keris(인도네시아 구불구불한

모양의 단도), rencong(인도네시아 아찌 지역의 단도) 등'과 같은 명사는 타 언어에는 대응되는 용어가 없으므로 교수자는 출발어와 도착어의 문화적인 측면을 소개하여 학생들이 융통성 있게 통·번역을 할 수 있도록 교육할 것을 제안하였다.

Devi(2016)는 번역 학습에서 문학작품 번역을 통한 어휘능력 향상을 언급하였다. Wuryantoro(2011)는 학부생 번역활동에 구글 번역기 사용을 조명하며 이와 관련된 번역 한계와 오류를 언급하였다. 건강, 경제, 사회, 과학기술 등의 주제로 한 138개의 데이터 번역에서 약 32%만이 자연스러운 인도네시아어로 번역되었고 대부분의 번역은 직역, 차용어, 또는 직역어와 차용어를 결합하여 만들어진 혼합어를 이용하여 다소 부자연스럽고 억지스러운 문장으로 번역되고 특히 문화적인 측면은 매끄럽게 번역되지 못한 것을 밝혔다. 따라서 구글 번역기와 같은 도구는 학부생들에게 일시적으로 도움을 줄 수 있으나 교수자는 언어적·비언어적 측면에 유능한 통·번역사를 배출하기 위해 교육 지침을 개발할 것을 제안하였다. Sutopo(2014)는 Newmark가 제안한 8가지의 번역방법²⁰⁾에 기초한 인-영 대통령연설문 번역에 적용되는 번역방법을 공식화하는 것을 목표로 하였고 국가 정치, 사회 이슈, 정부의 시각과 대응 등에 관한 내용이 내포되어 있는 국가연설문 번역에서 주로 사용되는 번역방법은 의역이라고 언급하였다.

2.1. 번역이론과 번역교육

2.1.1. 번역의 개념과 이론

번역이라는 것은 여러 가지 의미를 갖는다(Munday 2006:2). 즉 한 분야로서의 번역, 결과물로서의 번역(번역된 텍스트), 또는 과정으로서의 번역(번역 생산 행위로서 '번역하기(translating)')을 의미한다. 두 개의 다른 언어 사이에서 이루어지는 과정인 번역에서 번역자는 하나의 언어(원천 언어 / SL: Source Language)로 작성된 원문(원천 텍스트 / ST: Source Text)을

20) 1. 축어역(Word-for-word translation). 2. 직역(Literal translation). 3. 충실한 번역(Faithful translation). 4. 의미적 번역 (Semantic translation). 5. 각색 번역(Adaptation). 6. 의역(Free translation). 7. 관용구적 번역(Idiomatonic translation). 8. 의사전달용 번역(Communicative translation).

다른 언어(목표 언어 / TL: Target Language)로 작성된 번역문(목표 텍스트 / TT: Target Text)으로 바꾼다.

Holmes의 번역연구에 영향을 받은 이스라엘 번역학자 Gideon Toury (Munday 2006:10 재인용)에 따르면 번역학은 순수번역학과 응용번역학으로 구분이 된다. 순수번역학에서는 이론과 기술을 다루며 응용번역학에서는 번역교육, 번역보조도구, 번역비평 등을 다룬다.

번역의 분류는 Jacobson, Newmark, Nida, Gutt, House 그리고 Nord가 제시한 바 있다(정호정 2008:147-156). 구조주의 언어학자인 Jacobson은 번역언어간의 관계를 기반으로 번역을 다음과 같이 분류하였다: ① 언어내적 번역(intra-lingual translation). 즉, 같은 언어에서 이루어지는 번역을 의미한다. ② 언어간 번역(inter-lingual translation). 즉, 서로 상이한 언어 간의 번역을 의미한다. ③ 기호간 번역(inter-semiotic translation). 즉, 서로 상이한 기호체계 간의 번역을 의미한다.

Newmark는 ‘의미중심 번역(semantic translation)’과 ‘소통중심 번역(communicative translation)’으로 번역을 구분하였다. Nida는 번역을 ‘형태적 대응(formal correspondence) 중심의 번역’과 ‘역동적 등가(dynamic equivalence) 중심의 번역’으로 분류하였고 Gutt는 ‘직접적 번역(direct translation)’과 ‘간접적 번역(indirect translation)’으로 나누었다. Gutt와 같은 맥락에서 House는 ‘공개적 번역(overt translation)’과 ‘내재적 번역(convert translation)’으로 구별하였다. Nord는 번역과정의 기능을 중심으로 ‘기능적 번역(documentary translation)’과 ‘도구적 번역(instrumental translation)’으로 구분하고 이것을 또 세부화하였다.

번역방법과 관련하여 Ronald H. Bathgate는 그의 저서인 “A Survey of Translation Theory(번역이론의 개관)”에서 일곱 가지의 번역 단계 또는 번역 요소를 다음과 같이 정의하였다(Widyamartaya 1989:15-18): ① Tuning (조율). 출발어를 분석하여 알맞은 도착어 스타일을 찾는 단계이다. ② Analysis(분석). 출발어와 도착어의 요소들의 통사적인 관계를 파악하는 단계이다. ③ Understanding(이해). 원문을 잘 이해하는 단계이다. 이 단계에서 원문 필자와의 상의를 권장한다. ④ Terminology(용어법). 출발어 내용을 잘 이해한 후 도착어로 알맞은 용어를 찾아 정확한 용어를 사용하여 독

자가 혼동되지 않도록 해야 한다. ⑤ Restructuring(편집/재구성). 도착어 규정에 맞게 번역을 해야 한다. ⑥ Checking(확인). 번역 결과물을 확인하여 접사 사용, 문장 어순, 용어의 일관성에 오류가 있을 때 수정되도록 하여야 한다. ⑦ Discussion(토의). 번역 결과물의 언어 스타일을 집필자와 토의하며 결정하는 마지막 단계이다.

같은 맥락에서 Newmark(1988:45-47)는 번역방법을 다음과 같이 구분하였다. ① 축어역(Word-for-word translation). 즉, 출발어 문장의 어순을 바꾸지 않은 상태에서 단어별로 번역하는 방법이다. ② 직역(Literal translation). 출발어 문장의 단어와 문체를 그대로 둔 상태에서 도착어 문장구조에 맞게 번역하는 방법이다. ③ 충실한 번역(Faithful translation). 이 방법은 주로 시가 또는 운문을 번역할 때 사용되는데 이때 번역사는 최대한 원본 서식 형태에 따라 번역한다. ④ 의미적 번역(Semantic translation). 단어 의미에 중점을 두어 도착어에 전문용어나 주제어를 필수적으로 사용하는 방법이다. ⑤ 각색 번역(Adaptation). 내용번역에 중점을 두어 번역 형태가 도착어 문화에 맞게 번역되는 방법이다. ⑥ 의역(Free translation). 이 방법은 내용전달에 중점을 도착어 독자들의 필요에 맞게 번역하는 방법이다. ⑦ 관용구적 번역(Idiomatic translation). 이 방법은 전문용어, 상투적인 표현, 관용어 등의 번역에 중점을 두는 방법이다. ⑧ 의사전달용 번역(Communicative translation). 이 방법은 의사전달에 중점을 두고 있다.

성초림 외(2001:37)에 의하면 번역 결과물의 품질평가에 관한 이론적 연구는 아직 충분하지 않아 번역 평가와 관련하여 교수자의 의견에 의존할 수밖에 없다고 언급하였다. 번역의 질적 평가(evaluation of translation)에서 박영순(2015:58-61)은 다음과 같은 것들이 작용된다고 언급하였다.

① 등가성(equivalence). 번역은 원어텍스트와 번역어텍스트 사이의 관계를 의미하며 번역어텍스트가 원어텍스트의 충실한 재현·재생산이 될 것으로 기대될 때, 이 등가성은 의미와 형식의 동일성(identity)으로 정의되기도 한다.

② 충실성(faithfulness). 원문에 대한 충실성은 번역의 핵심인 만큼 다음과 같은 내용들이 번역의 충실성을 고려하는 기준이 된다. 첫째, 원어텍스트에 충실하고 번역어 표현도 훌륭한 번역. 둘째, 원어텍스트에 충실하지만 번

역어 표현이 훌륭하지 않은 번역. 셋째, 원어텍스트에 충실하지 못하지만 번역어 표현이 훌륭한 번역. 넷째, 원어텍스트에 충실하지 못하고 번역어 표현도 훌륭하지 않은 번역. 따라서 번역의 충실성은 내용 충실성(content fidelity), 형식 충실성(form fidelity), 언어적 충실성(linguistic fidelity), 문체 충실성(style fidelity) 측면에서도 점검될 수 있다.

③ 번역불가능성(untranslatability). Nida(1982, 박영순 2015:60 재인용)에 의하면 두 언어 사이에 완전한 대응의 부재로 인하여 정확한 번역은 불가능하다. Catford는 번역이 불가능한 유형을 ‘언어학적(linguistical)’인 것과 ‘문화적(cultural)’인 것으로 나누고 있다.

2.1.2. 번역교육과 번역교육의 한계

번역교육 또는 번역을 가르치는 것은 언어적 지식을 전수하는 것보다 번역하는 기술(knowhow)을 가르치는 것이라 할 수 있다. 다시 말해, 번역교육의 핵심은 학습자에게 다양한 상황에서 적절하게 해결방법을 찾는 데에 필요한 원칙들을 가르치는 것이다(Durieux 2003:1). 이처럼 두 개의 개별 언어적 능력을 갖추고 이 두 언어능력을 연결시키는 능력을 갖추는 것을 번역능력이라 한다(Diller 2003:23).

학부과정에서 외국어를 접하는 경우 번역교육은 제외할 수 없는 과목일 것이다. 학부와 대학원 학습자를 대상으로 한 번역교육에 관한 연구(안임수 2002; 김순영 2005; 조성은 2007; 김종희 2008, 2009; 이은숙 외 2010; 전지현 외 2010; 황순희 2010; 이상빈 2010, 2013; 김진숙 2011; 이미경 2011, 2012; 이혜승 2012; 강수정 2013; 이향 2014; 남철진 2016; 김보애 2016; 함채원 2016)는 다양하게 이루어져 왔다. 번역학은 언어학의 하위 분야인 만큼 번역을 언어학습의 한 수단으로 보고 있으며 번역 수업은 외국어 능력향상을 위해 필요한 교과목 정도로 여겨지고 있는 것이 현실이라고 언급되기도 하였다(강수정 2013:1).

외국어 중 영어는 대부분의 한국 학생들이 대학 입학 전부터 정규 교과과정을 통해 학습한 경험이 있다. 따라서 이들의 기본적인 영어능력은 타언어에 비해 상대적으로 수준이 높을 것으로 예상할 수 있다. 학부과정 영어번

역교육과 관련한 연구로는 Reiß의 텍스트 유형론에 바탕을 두고 수업계획을 설계하여 운영한 사례에 관한 연구(이상빈, 2010)와 학부 번역 전공자의 교정교열에 관한 사례연구(이상빈, 2013) 등이 있다. 조성은(2007)은 학부 통·번역교육 실태에 관한 연구에서 통·번역 전문가를 배출하는 대학원이 아닌 학부과정의 체계적인 통·번역교육을 위해 학습자에게 적합한 분석과 평가를 해야 할 필요성을 언급하였다. 이어서 학부과정은 전문과정과 차별화되어야 하며 단계적인 교육과정이 바람직한 것으로 제안하였다.

국내 통·번역대학원에서는 한국어 수업을 필수과목으로 지정하고 있고 이 과목에서 학생들은 통·번역 활동을 위한 수준 높은 한국어를 구사 할 수 있도록 도와준다(성초림 2014:363). 통·번역 현장에서 요구되는 모국어 능력수준 및 필요성을 인지할 수 있도록 교수자의 시범과 모형 제시가 필요하며 말하기 지도에서 교수자가 말하기 모델 역할을 하는 것이 바람직하다. 그 외에 전통적인 대조언어학적 지식을 포함한 대조담화론과 대조텍스트언어학 분야에 대한 지식을 쌓아야 한다는 제안도 있었다(정연일 2006:32). 언어 수업 담당자가 국어학 전공자일 경우 교육현장에서 발생하는 학생들의 의문점을 정확하게 답변할 수 있는 장점은 있지만 통·번역사에게 언어는 학습 목적이 아닌 도구라는 점에서 수업의 주제는 언어 자체에 대한 것이 아닌 의사소통 도구로서의 언어에 집중되어야 한다(Mackenzie 1998:443). 번역능력 향상 교육에 관해서는 번역 피드백의 효용성과 피드백이 번역능력 향상에 주는 효과에 관한 연구(이미경, 2011), 텍스트 선정에서 AB번역 텍스트의 난이도를 객관적 기준에 입각한 평가하는 방법론에 관한 연구(이미경, 2012)도 있다.

다양한 번역교육에 관한 연구와 교육개발 속에서 번역교육에 관한 한계와 문제점에 관해서도 다양한 연구가 진행되었다. 림본춘(2003:34, 리민 2017:64 재인용)에 의하면 통·번역대학원 재학생들의 80%는 문학작품을 번역하지만 실제 번역 활동에 문학 번역이 차지하는 비율은 1%도 되지 않는다는 것을 지적하였다.

이와 관련하여 리민(2017)은 번역작품을 선정하는 데 있어서 다양성이 있어야 한다고 지적하였다. 졸업 후 학생들이 담당하는 번역은 주로 기술직 또는 업무와 관련된 번역이므로 소설과 같은 문학작품 이 외에 뉴스, 법률,

기계 등과 관련된 번역 연습을 추가할 것을 제안하였다. 더 나아가 일반적으로 학생들은 번역도서 중 자신의 수준에 맞는 책을 골라서 번역하는 경우가 많다는 점도 지적하였다. 또한 실용번역 부분에서 편역, 약역, 요약, 번역, 부분번역, 수정번역 등에 관한 기존의 교육틀에서 벗어나 다양한 교육모델을 모색하는 것을 제안하였다.

Durieux(2003:63-64)는 번역 작업을 진행하기 전 자료조사의 중요성을 강조하였다. 자료조사는 출발어 또는 도착어 위주로 수행 가능하다. 자료조사를 통해 번역사는 텍스트 내용을 더욱 쉽게 파악할 수 있게 되며, 해당 분야의 전문용어들에 익숙해질 뿐만 아니라 전문용어와 관련된 용어들을 접할 수 있게 될 것이라고 언급하였다. 다시 말해, 번역교육에서 연습을 위한 실질적인 텍스트 선택과 함께 관련 텍스트의 자료조사 능력개발이 필요하다고 할 수 있다.

2.2. 통역이론과 통역교육

2.2.1. 통역의 개념과 이론

일반적으로 통역은 말로 번역하는 것이라고 이해할 수 있다. Kirchhoff(1982, Reiß 2010:10 재인용)는 ‘번역’은 때때로 모든 종류의 통·번역을 지칭하는 상위개념으로 사용되기도 한다고 언급하면서 “번역은 곧 통·번역이다”라는 등식을 수립하였다. Gile(1998, 강지혜 2004:38 재인용)은 통역을 ‘구어 담화를 구어로 번역하는 것’이라고 정의하였다. 즉, 문서화 된 통·번역물은 ‘번역’이라 하고 구두 통·번역물을 ‘통역’이라 하는 기존의 단순 구분방식의 유효성이 사라진 것이다.

Kade(1968, Pöchhacker 2009:24 재인용)는 통역을 ‘단 한 번 제시된 출발어 발화를 기반으로 다른 언어로 처음이자 마지막으로 생산되는 번역의 한 형태’라고 정의하였다. 즉, 통역을 연구하는 것에 번역의 전체적인 형태나 의미가 제시될 필요는 없지만, 통역이 번역의 한 형태로 간주되므로 통역 연구에는 기저에 있는 번역의 개념을 배제할 수 없다는 것을 의미한다.

통역학과 관련하여 Pöchhacker(2002, 강지혜 2004:60 재인용)는 1990년대부터 통합적으로 기술하려는 연구자들의 노력이 있지만 통역학의 본질적인

다양성으로 인해 연구가 쉽게 이루어지지 못한다는 사실을 언급하였다. 왜냐하면 연구를 위해 사용되는 도구와 방법론 그리고 이론과 모델이 다양하고 통역학의 연구대상이 광범위하기 때문이다. 통역학의 역사는 아직 그리 길지 않다. 그 중 가장 많이 연구된 분야는 회의통역이고, 그 중에서도 동시통역 분야이다. 특히 동시통역은 하나의 같은 행위 속에 정보를 처리하고 산출하는 서로 다른 기능이 거의 동시에 이루어지기 때문에 심리학자와 인지학자들에게 훌륭한 연구대상이 되어왔다(Ais 2007:96).

통역방법은 공간, 순서, 방식에 따라 다음과 같이 구분된다. ① 회의 통역, 즉 회의가 진행되는 동안 통역사가 회의 참가자의 말을 통역하는 방식으로 회의 참가자의 말 또는 연설을 그의 옆자리에서 또는 별도의 통역 부스에서 통역한다. ② 수행 통역, 즉 특정인을 밀착 수행하면서 통역하는 방식이다. ③ 회담 통역, 두 대표간의 회담을 통역하는 것을 뜻한다. ④ 전화 회담 통역, 즉 전화로 회담하는 경우 두 사람의 회담자에게 연결된 별도 수화기와 마이크를 갖춘 통역사가 통역하는 방식이다. ⑤ 확대회담 통역, 즉 큰 테이블에 마주 앉는 두 대표단 간의 회담을 통역하는 것을 뜻한다. ⑥ 공식 연설 통역. ⑦ 기자회견 통역(박영순 2015:33-35) 등이다.

통역사가 갖추어야 할 요건은 다음과 같다(박영순 2015:39). 첫째, 통역사는 두 가지 언어에 능통해야 하며 모국어를 순발력 있고 정확하게 다룰 줄 알아야 한다. 통역활동에서 언어능력이 가장 중요한 것은 아니지만 유창한 언어구사력은 성공적인 통역의 결정적인 요소이기 때문이다(양청수 2007:5). 둘째, 통역사는 언급되거나 토론된 주제에 관한 어느 정도의 지식을 갖추어야 한다. 셋째, 통역사는 다기능적이어야 하고 빠르게 생각할 줄 알아야 한다. 넷째, 통역사는 타고난 호기심을 가져야 하고 인간 활동의 모든 영역에서 관심을 가져야 한다. 다섯째, 통역사는 강철 같은 신경과 자제력을 가지고 있어야 하며, 섬세하고, 집중력을 지속적으로 유지할 수 있는 능력을 갖추어야 한다. 여섯째, 통역사는 훌륭한 대중 연설능력을 갖추어야 하며, 필요한 경우 청중을 설득시킬 수 있는 능력도 갖추어야 한다.

정혜연(2015:120)은 통역기술을 크게 3가지로 나누었다. 우선 첫째로 통역 기술향상을 위한 사전연습기술이다. 통역, 특히 동시통역과 같이 높은 수준의 인지능력을 요구하는 과제의 경우, 곧바로 통역연습에 들어가기에 앞서

여러 가지 사전연습을 통하여 점차적으로 인지능력을 재고하는 것이 통레이다. 이것은 동시통역 교육이 실시된 초기부터 강조되어 온 통역교육자의 견해인 만큼 통역의 사전연습에 관한 논의는 일찍부터 이루어졌다. 둘째, 통역할 때에 사용되는 현장 통역기술에 관한 연구이다. 앞서 언급한 바와 같이 통역기술에 관한 연구는 통역학 초기부터 현재까지 끊임없이 이루어지고 있고 그만큼 연구의 양도 매우 많다. 이 중 이론화 정도나 적용성이 높으면서도 성격상 뚜렷한 대조를 보이는 것은 파리학파의 통역기술론가인 Kalina의 기술론이다. 셋째, 순차통역할 때 화자의 말을 통역사가 자신의 방법으로 메모하는 노트테이킹(notetaking) 기술이다. 노트테이킹 기술은 큰 범주로 볼 때 통역기술에 포함시킬 수도 있으나 노트테이킹 자체에 관한 통역교육자들의 관심이 크고 학계에서 수행된 노트테이킹에 관한 연구 양으로만 보더라도 이를 또 하나의 기술로 보고 이를 별도로 다루는 것이 의미가 있다고 하는 학자들이 있다.

2.2.2. 통번교육과 통역교육의 한계

정혜연(2015:121-133)은 통역기술 연마를 위한 교육방법을 다음과 같이 정리하였다. ① 따라말하기(shadowing). 즉, 청취한 텍스트를 듣는 즉시 그 언어로 따라하는 연습을 의미하며 동시에 듣고 말하는 능력과 발화속도를 향상시키는 것을 목적으로 한다. ② 이중과제 훈련(dual-task). 즉, 동시에 듣고 말하는 이중과제 훈련을 의미하며 종류는 따라말하기, 노트테이킹, 텍스트 다시 쓰기 등이 있다.

동시통역교육을 위한 방법으로 남성우(2006:335-336)는 다음과 같이 정리하였다. ① 따라하기(shadowing), 즉 단어나 복합어를 우선 모국어로 따라하는 연습. ② 요약하기(epitomizing), 즉 모국어와 외국어로 정보를 청취한 후 내용을 요약하는 연습. ③ 단어와 속어 통역, 즉 단어와 관용어 표현을 통역하는 연습. ④ 숫자세기(number count), 즉 동시에 청취와 발화가 가능하도록 연사자가 말하는 동안 일정한 속도로 뒤로 숫자를 센 후 연설이 끝난 후 연설의 주요내용을 정리하는 연습. ⑤ 단문 텍스트 연습, 즉 단문 텍스트 통역 연습 등이다.

통역교육에서 이중과제 훈련은 동시통역뿐만 아니라 듣고 말하기 능력을

향상시키기 위한 훈련이다. 학생들로 하여금 두 가지의 상이한 과제를 제공함으로써 두 가지의 인지능력을 동시에 사용하도록 만드는 것이다. 구체적인 방법은 크게 두 가지로 나누어 볼 수 있다. ① 언어과제를 비언어과제와 함께 수행하는 것으로 텍스트를 들으며 그림 그리기, 텍스트를 들으며 앞에 놓인 물건들을 종류에 따라 분류하기 등이 이에 속한다. ② 언어과제 두 가지를 동시에 수행하는 것으로, 텍스트를 들으며 숫자 거꾸로 세기, 따라말하기 도중 노트테이킹 하기, 따라말하기 중 다른 텍스트 베껴 쓰기 등이 해당한다. ③ 숫자 집중훈련(digit processing). 즉, 숫자 코드스위칭 또는 숫자통역 훈련을 의미한다. ④ 시차 조절 연습(lag exercise). 즉, 연사와 말의 속도를 맞추는 훈련을 의미한다. ⑤ 동시에 듣고 답하기 연습. 즉, 그저 따라 말하는 것이 아닌 스스로 내용을 분석하는 훈련을 의미한다. ⑥ 연상작용과 지배언어 연습(dominant language). 즉, 주어진 시간 내에 청취한 내용을 언어화하는 순발력을 키우는 훈련이다. 훈련 내용은 동의어, 반의어, 연상어 답하기 등으로 구분될 수 있다. ⑦ 코드스위칭(code switching). 통역연습에서는 언어스위칭만을 의미하고 단어의 코드스위칭, 어구의 코드스위칭, 숫자의 코드스위칭 등이 여기에 포함되어 있다. ⑧ 빈칸 채우기 연습(cloze task). 즉, 텍스트에 빈칸을 남긴 후 채워나가는 훈련이다. ⑨ 어구변형 연습(transformation and paraphrase). 이 훈련에는 어휘, 어구, 관용어, 속어 등의 의미 변경을 최소화하면서 표현 방식을 변형시키는 훈련이다. ⑩ 혼합형태. 즉, 따라말하기, 숫자연습, 코드스위칭, 어구변형 등의 훈련을 혼합하는 것을 의미한다. ⑪ 문장구역(sight translation). 즉, 글로 된 텍스트를 눈으로 읽으면서 즉석에서 내용을 말로 전달하는 훈련을 의미한다.

동시통역에서 거슬리는 경우를 최정화(1997:84-85)는 다음과 같이 정리하였다.

- a) poor microphone discipline (마이크를 미숙하게 사용)
- b) unfinished sentences (문장 마무리가 되지 않음)
- c) monotonous or hesitant delivery (단조롭거나 머뭇거리는 말투)
- d) unpleasant voice (듣기에 좋지 않은 목소리)
- e) mistakes in terminology (전문용어 사용 오류)
- f) lack of technical knowledge (전문지식 부족)

- g) umming and aahing (‘음’ 또는 ‘아’를 사용)
- h) long silence (오랜 침묵)
- i) interpreters' lagging a long way behind the speaker (뒤쳐짐)
- j) exaggerated intonation (과장된 억양)
- k) histrionic delivery (꾸며진 말투)

위 연구에 따르면 동시통역에서 청중의 반 이상은 특히 거슬리는 점으로 a, c, d, g, j, k를 선택하였다. 이는 통역의 내용과는 상관없이 전달하는 과정에서 전문 연사답지 못한 부분을 더욱 불편해 하는 것으로 해석할 수 있다. 즉 통역의 출력언어의 자연성과 전달의 자연성이 통역결과의 성패를 좌우하므로 연사로서의 통역사의 자질은 중요할 수밖에 없다(Degueldre 1985:19). 순차통역인 경우 연사와 통역사가 나란히 서게 된다. 이때 청중에게 통역사의 전달력 외에 의상, 시선, 서있는 자세, 노트하는 모습 등이 전체적으로 영향을 미칠 수 있다.

김혜원(2007:19-20)에 의하면 통역사는 목소리가 중요시되는 직업이 아니지만 통역사가 아무리 정확하게 내용을 전달하더라도 음성적인 부분이 부족하다면 청중들이 만족하지 못하게 되며 심지어 전체적인 통역 자체를 높게 평가하지 않은 원인이 된다고 하였다. 그러므로 통역사는 맑고 깨끗한 음성, 적절한 음량, 목소리의 적절한 높낮이, 명료하고 정확한 말투, 그리고 유창함(리듬감) 등 음성적으로도 좋은 요소를 갖추는 것이 바람직하다고 언급하였다.

이용성(2005:71)은 입력언어를 알아야 한다는 것은 기정사실이지만 청중은 출력언어를 통해 통역사의 능력을 판단하게 된다고 하였다. 한국에서 국제 회의가 열리는 경우 한국인 청중은 통역사의 한국어 표현에 의지하고 영어 화자는 영어표현에 의지하여 통역사의 능력을 판단하게 되는데, 외국에서 온 손님인 경우 통역사의 사소한 실수에는 관대한 편이지만, 한국인 청중의 경우는 실질적으로 관용의 폭이 매우 좁다는 현상을 지적하기도 하였다. Degueldre(1985:13)는 통역사는 1분간 최소 120 단어를 발화할 수 있어야 한다고 언급하였다. 즉 단순히 원어민 수준이 아니라 원어민 중에서도 말을 조리 있게 잘하는 언어능력을 지닌 연사로서의 조건을 갖추는 것을 제안하였다.

그러나 사실상 통역사에게 있어 더 중요한 문제는 통역사의 모국어 능력에 있다(이용성 2005:70). 모국어라 하더라도 통역 현장에서 자연스럽게 표현하는 것은 그리 쉬운 일이 아니다. 실제로 통·번역수업에서 많은 학생들은 외국어보다 본인의 모국어능력에 더 큰 문제가 있다는 것을 깨닫게 된다고 언급하였다.

통역사는 당연히 모국어와 외국어를 비슷한 수준으로 자유롭게 사용할 줄 알아야 한다. 그러나 모국어능력이 중요한 이유는 통역할 때 표현력의 문제로 통역사가 외국어를 모국어로 정확하게 의미 전달을 하지 못하는 경우가 있기 때문이다(박경식 1991:69-71). 심지어 잘 알고 있고 쉬운 문장임에도 모국어로 제대로 표현하지 못하여 전달에 실패하는 경우도 있다. 즉, 모국어 표현력은 통역의 경험, 연습 그리고 외국어 능력과는 별도로 연마되어야 한다.

통역사에게 언어능력은 필요조건이지만 언어 능력만으로 충분한 조건이 되지 못한다. 왜냐하면, 양쪽 언어를 구사할 수 있다는 것과 특정 분야에 관한 지식을 가지고 있다는 것은 별개의 문제이기 때문이다. 다시 말해, 두 언어로 말을 할 줄 아는 것과 두 언어 양방향으로 통역이 가능한 것은 서로 다르다.

학부 단계에서 외국어 이해력을 높이기 위한 최상의 방법은 아마도 해당 언어 사용국에서 어학연수를 받게 하는 것이다. 어학연수를 통해 학생은 실제 언어를 사용하는 환경에 노출되어 자연스러운 표현과 말을 배우게 된다. 또 다른 방법은 해당 언어로 된 영화나 드라마 같은 시청각 미디어를 많이 접하여 다양한 상황에서의 표현들을 익히고 이해력을 높이는 것이다. 특히 영화나 드라마에 자막이 제공되어 있을 경우 학생은 영상 속에 반복되는 표현들을 익힐 수 있을 뿐 아니라 단어와 발음까지 익힐 수 있다. 영상을 통한 훈련 후에 실제 통역 연습을 하는 것이다. 실제 통역 연습을 통해 특히 중급이상 학습 과정의 학습자는 외국어능력을 향상시킬 수 있는 효과도 얻을 수 있게 된다. (Trahan 1978, 이용성 2005:59 재인용).

나숙영(1990:8-9)은 외국어를 배울 때의 현실적 어려움을 지적하였다. 외국어는 한정된 교과시간 내에 학습이 되어야 하므로 충분한 시간 속에서 느린 속도로 진행되는 모국어습득과는 달리 시간적 제약을 받게 된다. 또한, 언어

교육은 의도와 계획을 가지고 실시되어 학습에서 치밀한 계획과 일정 수준의 언어습득 목표로 진행되어야 한다. 더 나아가 학습동기를 유발하기 위해 교육내용의 선정, 교육 후 성취하고자 하는 기능의 선정, 교육방법의 선정 등의 사전계획이 있어야 하며 사회의 발전에 따른 언어적 변형이나 발전도 고려해야 한다고 언급하였다.

Miram(2004:18)은 고급 통·번역 수요가 적은 이유 중 하나는 관련 교육이 제대로 이루어지지 않기 때문이라고 언급하였다. 현재 고급 통·번역, 순차 및 동시통역 서비스는 세계은행, 국제통화기금과 같은 국제기구나 외국계 대형 회사 정도에서 사용되고 있다. 사회의 세계화로 인해 고급 통·번역 수요가 늘어날 가능성도 없지는 않지만, 현실적으로 그 수는 크게 증가하지 못하는 상태이다. 그 이유는 교육 단계에서 통·번역 교육 없이 외국어만을 가르치거나, 모국어능력개발이 배제된 상태에서 교육이 이루어지는 관행이 개선되지 않은 현실로 인해 고급 통·번역사의 배출이 더디기 때문이다. 따라서 언어 외에 통역에 필요한 기본적인 지식과 통·번역 관련하여 체계적인 이론과 방법론을 체계적으로 설명하는 통·번역 교육이 시급하게 마련되어야 할 문제이다.

인도네시아어 통역과 관련된 연구는 다양한 분야에서 이루어졌다 (Emilia 외 2011; Pratiwi 2016; Saputra 외 2017). Emilia 외(2011)는 순차통역에서 학생들의 노트테이킹 능력과 어려움에 관해 중점을 두었다. 이 연구에서 학생 개인의 적성으로 인한 개인차도 있지만 학자와 교수자가 개발한 노트테이킹 시스템 역시 노트테이킹 능력개발에 영향을 주며 학습자의 노트테이킹 능력은 개인별 언어학습 성취도와 비례한다고 언급하였다. Pratiwi(2016)는 영-인 순차통역에서의 학습자들의 오류와 문제에 관해 언급하면서 대부분의 통역 오류와 문제의 원인을 7가지로 요약하였다.²¹⁾ Saputra 외(2017)는 북부수마트라 지역의 관광안내 통역기술을 집중적으로 연구하였다. 그 결과 북부수마트라의 관광지 유산의 의미를 통역할 때 관광안내통역사는 총 8가지 통역기술²²⁾을 사용한 것으로 분석되었다.

21) Nervousness 긴장감, lack of language proficiency 언어구사력 부족, time pressure 시간적 압박, lack of practice 연습부족, lack of vocabulary 어휘부족, concentration 집중력 부족, environment 환경적인 요인.

22) 1. Explanation and summarizing or recapitulating technique. 설명 및 요약 또는 반

3. 한국어와 인도네시아어의 언어 차이로 인한 통·번역 어려움

3.1. 한국어와 인도네시아어의 어순 차이로 인한 어려움

한국어는 교착어이다. 인도네시아어는 오스트로네시아족(Austronesia Family)에 속한 언어로 한국어와 마찬가지로 교착어의 성격을 지니고 있다. 그러나 한국어는 통사적 측면에서 SOV(주어+목적어+서술어)어순의 언어이고 인도네시아어는 SVO(주어+서술어+목적어)언어이므로 서로 상이한 점을 가지고 있다. 한국어의 어순은 고정 어순과 자유 어순으로 볼 수 있고 고정 어순은 상대적인 고정 어순과 절대적인 고정어순으로 나뉜다(허용 외 2013:247-249). 한국어는 수식어가 수식을 받는 말 앞에 놓이지만(이익섭 2005; 권재일 2012) 인도네시아어에서는 그 반대로 수식어가 수식을 받는 말 뒤에 놓이게 된다. 또한 인도네시아어는 ‘open language’라고 불리기도 하는데, 그 이유는 포르투갈어, 네덜란드어, 중국어, 아랍어, 산스크리트어 등에서 영향을 받았기 때문이다(Sneddon 2003:72-86).

한국어의 상대적인 고정 어순은 다음 예에서 볼 수 있다.

- (1) a. 형은 신문을 읽는다.

S O V

- b. 신문을 형은 읽는다.

O S V

위 예문(1a)에서 볼 수 있듯이 주어 ‘형(은)’은 목적어 ‘신문(을)’ 앞에 위치하며 동사 ‘읽는다’는 문장 끝에 있는 것을 볼 수 있다. 예문(1b)에는 주어 ‘형(은)’의 위치가 목적어 ‘신문(을)’과 바뀐 모습이다. 이처럼 한국어는 SOV 순을 선호하지만, OSV순도 불가능하지는 않다. 반면 절대적 고정 어순은 다음 예에서 볼 수 있다.

복 기술. 2. Summarizing and recapitulation technique. 요약 및 반복 기술. 3. Specification technique. 명세 기술. 4. Summarizing and specification technique. 요약 및 명세 기술. 5. Reformulation and summarizing technique. 재형성 및 요약 기술. 6. Recapitulation technique. 반복 기술. 7. Ommision technique. 생략 기술.

- (2) 어머니가 부드러운 죽을 만든다.
* 어머니가 죽을 부드러운 만든다.

위 예문(2)에서 볼 수 있듯이 ‘부드러운’이란 수식어는 피수식어인 ‘죽(을)’ 앞에 위치해야 한다. 이를 반대로 해서 ‘죽을 부드러운’으로 하면 비문이 된다.

다음 예문(3)에서 한국어의 자유어순의 성격을 볼 수 있다. 즉 기본 어순 외에 다음과 같은 어순이 가능하다는 것이다.

- (3) a. 내가 공부를 한다.
b. 공부를 내가 한다.
c. 내가 한다 공부를.
d. 한다 공부를 내가.

인도네시아어 어순은 다음과 같이 볼 수 있다.

- (4) a. Evelyn makan nasi.
S V O
에블린 먹다 밥
‘에블린은 밥을 먹는다.’
b. Nasi Evelyn makan.
O S V
‘밥이 에블린에게 먹힌다.’ (피동문)
c. Makan nasi Evelyn!
V O S
‘에블린의 밥을 먹어라.’ (명령문)
d. * Nasi makan Evelyn.
O V S
* ‘밥이 에블린을 먹었다. (비문)’

위 예문(4)에서 볼 수 있듯이, 인도네시아어는 단어의 형태적 변동 없이 배열 순서에 따라 능동문, 피동문, 그리고 명령문으로 바뀌게 된다. 또한 수

식어와 피수식어를 구성하는 경우 다음 예에서 볼 수 있듯이 수식어는 반드시 피수식어 뒤에 위치해야 한다.

- (5) a. Evelyn beli rumah besar.
에블린 사다 집 큰
'에블린은 큰 집을 산다.'
- b. * Evelyn beli besar rumah.
에블린은 사다 큰 집
* '에블린은 집 큰을 산다.'

즉 기본적으로 한국어의 어순이 SOV인 반면 인도네시아어의 어순은 SVO이고 한국어의 주격조사 또는 목적격조사에 해당하는 성분이 인도네시아어에는 없다. 한국어에서는 환경에 따라 자유어순이 가능하지만, 인도네시아어에서는 자유어순이 불가능하다. 우스미 외(2015:382-391)는 인도네시아인 학습자들의 한국어 작문에서 조사사용 오류를 분석하였고 오류의 원인은 학습자의 모국어 영향과 한국어의 모문(母文, matrix sentence)과 내포문(內包文, embedded clause)에 대한 이해 부족이라고 언급하였다. 그 예를 다음과 같이 볼 수 있다.

- (6) a. 졸업한 후에 제가(√ 저는) 메이크업 아티스트가 되고 싶어요.
Setelah lulus saya(저) ingin menjadi penata rias wajah.
- b. 부디씨는 한국어를(√ 한국어가) 좋다.
Bahasa Korea(한국어) Pak Budi bagus.
- c. 앞으로 회사에서(√ 회사를) 그만두고 사업을 하겠다고 한다.
Katanya dia akan berhenti dari kantor(회사에서) dan membuka usaha.

이와 같이 한국어와 인도네시아어의 언어적 차이를 정확하게 알지 못하는 것은 번역과정에서 오류를 일으키는 원인이 된다.

3.2. 한국어와 인도네시아어의 접사 차이로 인한 어려움

한국어와 인도네시아어에는 접사가 있어 파생어를 형성한다. 우선 한국어의 접사 목록은 다음과 같다²³⁾.

<표 8> 한국어 고유어 접두사

7권의 사전에 기재된 접두사	개-, 날-, 늦-, 덧-, 돌-, 되-, 들1-, 들2-, 말-, 맞-, 맨-, 메-, 민-, 빚-, 새2-, 선-, 설-, 솟1-, 시-, 알-, 얼-, 올-, 옷-, 잔-, 짓-, 차-, 찰-, 참-, 처-, 치-, 풋-, 한1-, 핫1-, 햇-, 헛-, 홀-, 흘-, 휘- (38개)
6권의 사전에 기재된 접두사	강-, 겉-, 군-, 내리-, 데-, 된-, 들이1-, 들이2-, 돌-, 뒤-, 만-, 물-, 발-, 셋-, 쇠1-, 쇠2-, 수-, 실-, 싯-, 애1-, 애2-, 엇-, 오-, 옥-, 외-, 짜-, 쪽-, 핫2-, 해2- (29개)
5권의 사전에 기재된 접두사	가막-, 갓-, 겹-, 까막-, 내-, 녀-, 대-, 드-, 막1-, 막2-, 배내-, 암-, 어 리-, 열-, 엇-, 웅-, 웅달-, 일-, 좀-, 줄2-, 첫- (21개)

<표 9> 한국어 고유어 접미사

사전 7권에 기재된 접미사	-거리다, -께, -꾸러기, -꾼, -내, -내기1, -내기2, -네, -님, -답다, -대다, -동이, -되다, -들이, -때기, -롭다, -맞다, -매, -머리, -발1, -불이, -살이, -새, -스럽다, -이1, -장이, -쟁이, -지기1, -지기2, -지다, -질, -짜리1, -째2, '-투성이, -하다, -히 (36개)
사전 6권에 기재된 접미사	-개1, -거리2, -까짓, -껏, -깼, -꼴, -끼리, -나기, -당다, -동이, -들, -뜨기, -뜨리다, -박이, -뱅이, -보1, -씩, -아치, -어치, -이3, -이4, -이다, -집1, -짜리2, -짜, -째1, -쩍다, -쯤, -채1, -치기1, -토록2 (31개)
사전 5권에 기재된 접미사	-걸이, -겐, -기-, -기, -다랗다, -리1, -마님, -바가지, -바치, -받다, -배기1, -배기2, -뻘, -스레하다, -시키다, - 씨, - 아지, -우, -음, - 이2, -잡 이2, - 집2, -쯤, -째3, -채2, -추-, -치1-, -치기1, -토록2, -포, -풀이 (31개)

23) 본 논문에서 박형익(2004:248-476)의 접사 목록을 참고하였다. 이 접사 목록에 사용된 국어사전은 다음과 같다:

- a. 고유어 접두사(6권): 이희승 편 「국어대사전」 (1988), 신기철·신용철 편 「새우리말 큰사전」 (1988), 한글학회 「우리말큰사전」 (1992), 이기문 「동아 새국어사전」 (1994), 김민수 외 편 「금성판 국어대사전」 (1996), 연세대학교 언어정보개발연구원 편 「연세 한국어 사전」 (1998).
- b. 고유어 접미사(7권): 이희승 편 「국어대사전」 (1988), 신기철·신용철 편 「새우리말 큰사전」 (1988), 한글학회 「우리말큰사전」 (1992), 김민수 외 편 「금성판 국어대사전」 (1996), 연세대학교 언어정보개발연구원 편 「연세 한국어 사전」 (1998), 국립국어연구원 「표준국어대사전」 (1999), 이기문 감수 「동아 새국어사전」 (2001).

박형익(2004)은 <표 8>과 <표 9>에 제시된 한국어 고유어 접두사와 접미사 외에 한국어에는 한자어 접두사 167개, 한자어 접미사 359개, 혼종어 접미사 8개가 더 있다고 하였다.

인도네시아어의 접사는 한국어의 접사에 비해 다양하지 않으며 접사통합법(affixation)에 따라 접두사, 접미사, 접요사, 불연속접사(양분접사, 복합접사²⁴⁾)로 분류된다. 다음 <표 10>에 인도네시아어 접사를 제시한다.

<표 10> 인도네시아어 고유어 접사

학자	접사의 종류	접사	개수
Gorys Keraf (1982)	접두사	meN- ²⁵⁾ , ber-, di-, pe-, ter-, ke-, per-, se-	27개
	접미사	-i, -kan, -an, -nya, -kah, -tah, -lah, -pun	
	접속사	-el-, -er-, -em-	
	양분접사	per-an, ke-an	
	복합접사	meN-kan, di-kan, memper-kan, diper-kan, ter-kan, ber-kan	
Djoko Kentjono (2004)	접두사	meN-, ber-, di-, pe-, ter-, ke-, per-, se-	18개
	접미사	-i, -kan, -an, -lah, -tah, -kah, -pun	
	접요사	-em-, -el-, -er-	
M. Ramlan (2009)	접두사	meN-, ber-, di-, peN-, pe-, per-, ter-, ke-, se-	22개
	접미사	-i, -kan, -an, -nya	
	접요사	-em-, -el-, -er-	
	복합접사	peN-an, pe-an, per-an, ber-an, ke-an, se-nya	

양언어 접사의 특징과 기능의 차이로 인한 혼동은 한-인 통·번역에 당연한 어려움의 원인일 것이다. 두 언어의 접사에 대한 체계적인 비교를 통한 학습이 있다면 학습자는 접사 차이로 인한 오류를 최소화할 수 있을 것이다. 양언어 접사의 특징과 기능에 대한 소개는 물론 양방향 접사 번역방법 관련

24) 인도네시아어 접사 중 ‘양분접사’와 ‘복합접사’는 학자에 따라 따로 분리하거나 같은 종류로 묶는 경우가 있다. ‘양분접사’와 ‘복합접사’는 어근 앞과 뒤에 첨가되어 파생어를 생성하는 공통점이 있다. 상이한 점으로는 ‘양분접사’로 사용된 접두사와 접미사를 탈락 시킬 수 없으며 반드시 둘 다 사용되어야 한다. ‘복합접사’도 접두사와 접미사를 탈락 시켜서 사용할 수 없지만, 수동태 직접문에서 사용될 경우 접두사가 탈락될 수 있는 특징을 가지고 있다. 그 예는 다음 문장에서 볼 수 있다.

Ali *menitipkan* buku kepada Siti. (Ali는 Siti에게 책을 맡겼다).

Buku *dititipkan* Ali kepada Siti. (책은 Ali가 Siti에게 맡겼다).

Titipkan buku kepada Siti! (Siti에게 책을 맡겨라).

25) 접사 목록에 있는 ‘N’은 비음화 현상(nasalization)을 표시한 것이다.

연구와 학습이 뒤따르면 양언어 접사 차이로 인한 어려움과 오류는 최소화 될 것이다.

3.3. 한국어의 시제와 인도네시아어의 시제표시 차이로 인한 어려움

한국어에는 ‘-었-, -는-, -겠-’ 등 과거, 현재, 미래의 시제를 표시할 수 있는 형태소 외에 시간을 더 명확하게 보여주는 시간부사를 가지고 있다. 한국어의 시간부사는 순수 시간부사, 시간명사의 파생 시간부사, 조사의 합성 시간부사 등이 있으며 과거, 현재, 미래 표현과 때의 길이를 보이는 부사로 하위 영역을 분류한다(손남익 1996:55).

<표 11> 한국어 시간부사의 분류

과거시제	이미, 아직, 방금, 벌써, 진작, 지금껏, 막, 아까
현재시제	요즘, 현재, 지금, 당장
미래시제	이따, 후, 어서, 향후, 당장, 이후, 얼른, 조만간
순간성	갑자기, 문득, 잠시, 그제야, 곧바로, 별안간, 불시에
지속성	당분간, 줄곧, 내내, 밤낮, 늘, 겨우내, 한참, 때때로
무시제형	오래도록, 언제든지, 어느새, 먼저, 언제, 드디어, 얼마간, 미리, 마침내, 언제나, 우선, 일찍

반면 인도네시아어에는 시제 형태소가 존재하지 않고 대신 시간부사²⁶⁾만으로 시제를 표시한다(Balai Pustaka 1988:297).

<표 12> 인도네시아어의 시간부사

과거	tadi 조금 전, kemarin 어제
현재	sekarang 지금
미래	nanti 나중에, sebentar lagi 잠시 후, besok 내일, lusa 모래

이 외에 ‘pukul —시, tanggal —일(날짜), tahun —년, minggu —주, zaman

26) 인도네시아어의 시간을 나타내는 장치를 ‘시간부사’라 칭한다. 양상(aspect)으로는 ‘belum 아직~한, sudah/telah 이미~한, sedang ~하는 중’등이 있으며, 양태(modality)로는 ‘ingin/mau ~를 원하다, akan ~를 할 것이다’등이 있다.

—세기, hari —일(요일), bulan —월, Minggu 일요일, Senin 월요일, malam 밤, akhir semester 학기말, Natal 성탄절’ 등과 같은 시간적 요소를 지닌 명사구(frasa nominal yang memiliki ciri waktu)에 전치사 ‘di -에, dari -에서, sampai -까지, pada -에, sesudah -이후, sebelum -이전, ketika -일 때, sejak -부터’ 등을 결합하여 시간적 부사로 사용한다.

권재일((2012:334-337)은 한국어의 양상(aspect)을 발화시에 대해 사건이 일어나는 모습이라고 하였고 가장 대표적인 양상은 완료와 미완료라고 언급하였다. 또 양태(modality)는 시간과 관련하여 일에 대한 화자의 심리적인 태도라고 정의하였다. 한국어에 양상과 양태의 예는 <표 13>과 <표 14>에 제시된다.

<표 13> 한국어의 양상

종류	기능	예문
완료상 (perfective)	완료의 의미를 나타냄	- 인도네시아어를 공부 <u>한</u> 예진이.
미완료상 (imperfective)	미완료의 의미를 나타냄	- 인도네시아어를 공부 <u>하던</u> 예진이.
연속상/진행상 (continuous/ progressive)	특정 시간 구간 내에서 지속 되고 있음을 나타냄	- 주형이는 아빠가 최고라고 생각하 <u>고 있다</u> . - 주형이는 책을 읽 <u>고 있다</u> .
결과상 (resultative)	과거 모습의 결과가 지속 됨을 나타냄	- 장미가 피 <u>어 있다</u> .
예정상 (prospective)	모습이 예정되어 있음을 나타냄	- 장미가 피 <u>려고 한다</u> .

<표 14> 한국어의 양태

	문법요소	의미	예문
인식양태 (epistemic modality)	-겠-, -을 것이-	추측	- 오늘 태풍이 오 <u>겠다</u> . - 오늘 태풍이 <u>올 것이다</u> .
	-ㄴ/르 듯하-	강한 개연성 /추측	- 진형이가 집에 있는 <u>듯하다</u> .
	-ㄴ/르 것 같-	강한 개연성 /추측	- 곧 비가 <u>올 것 같다</u>
	-을 법하-	약한 개연성	- 예진이가 화가 날 <u>법한</u> 일이다
	-을 수 있-	가능성	- 오늘 태풍이 <u>올 수도 있다</u>
당위양태	-어야 하-	의무	- 우리는 학교에 가 <u>야 한다</u> .

(deontic modality)	-어도 되-	허락	- 우리는 학교에 가 <u>도</u> 된다.
동적양태 (dynamic modality)	-을 수 있-	능력	- 주형이는 인도네시아어를 <u>할 수 있다</u> .
	-을 줄 알-		- 주형이는 인도네시아어를 <u>할 줄 안다</u> .
	-겠- -을 것이-	의도	- 나는 반드시 우승을 <u>하겠다</u> . - 나는 반드시 우승을 <u>할 것이다</u> .
감정양태 (emotive modality)	-을라	경계심/경고	- 얼른 가. <u>늦을라</u> .
	-을걸	후회	- 늦었네. 얼른 <u>갈걸</u> .

Parera(2007:97-99)와 Kridalaksana(2001:19)가 언급한 인도네시아어의 양상(aspek) 중 6개와 예문은 <표 15>에 정리하였다.

<표15> 인도네시아어의 양상

종류	기능	예문
Aspek perfektif (완료상)	완료의 의미를 나타냄	- Margie <u>sudah</u> makan. (마지는 식사 <u>하였다</u> .) - Margie <u>telah</u> berangkat. (마지는 출발 <u>하였다</u>)
Aspek imperfektif (미완료상)	미완료의 의미를 나타냄	- Tommy <u>masih</u> kecil. (토미는 <u>아직</u> 어리다.)
Aspek inkoatif (기동상)	시작될 것을 나타냄	- Tommy <u>mulai</u> bekerja. (토미는 일을 <u>시작한다</u> .)
Aspek duratif/ kontinuatif (연속상/진속상)	진행되고 있음을 나타냄	- Joshua <u>sedang</u> mandi. (조슈아는 샤워 <u>중</u> 이다.)
Aspek frekuentatif/ iteratif (빈번상)	자주 일어난 것을 나타냄	- Joshua <u>sering</u> bernyanyi. (조슈아는 <u>자주</u> 노래를 부른다.)
Aspek habitatif (습관상)	습관적으로 일어난 것을 나타냄	- <u>Biasanya</u> , dia makan pagi. (<u>보통</u> 그는 아침식사를 한다.) - Dia <u>biasa</u> makan pagi. (그는 <u>보통</u> 아침식사를 한다.)

Alwi(1992:36-252)가 언급한 인도네시아어의 양태는 <표 16>에 제시된다.

<표16> 인도네시아어의 양태

종류	기능	사용되는 단어
Modalitas intensional (동적양태)	keinginan (의도)	[<u>ingin</u>]] - Saya [<u>mau</u>] membeli rumah. [<u>hendak</u>] (나는 집을 구매하기를 <u>원</u> 한다.)
	harapan (바램)	[<u>Semoga</u>]] [<u>Moga-moga</u>] kalian hidup bahagia. [<u>Mudah-mudahan</u>] [<u>Hendaknya</u>]] (너희가 행복하게 살기를 <u>바</u> 란다.)
	ajakan (청유)	Saya [<u>ajak</u>] Anda sekalian untuk bergabung. [<u>imbau</u>] (나는 여러분들이 함께 하기를 <u>청</u> 합니다.)
	pembiaran (방치)	[<u>Biar</u>] aku pergi. (내가 가도록 <u>내</u> 버려 뒤.)
	permintaan (요구)	[<u>Tolong</u>] bawakan air. (물 좀 가져와 <u>주</u> 세요.)
Modalitas epistemik (인식양태)	kemungkinan (추측)	[<u>dapat</u>]] Margie [<u>bisa</u>] memecahkan masalah itu [<u>mampu</u>] dalam dua hari. [<u>sanggup</u>] (마지는 그 문제를 이틀 안에 해결 <u>할 수 있</u> 겠다.)
	keteramalan (강한 개연성 /추측)	[<u>kira</u>] Saya [<u>duga</u>] Ali dan Ani saling mencintai. [<u>rasa</u>] (내 생각엔 알리와 아나는 서로 사랑하는 것 <u>같</u> 다.)
	keharusan (의무)	[<u>harus</u>] [<u>mesti</u>] Anda [<u>wajib</u>] menjadi teladan bagi anak-anak. [<u>perlu</u>] [<u>patut</u>] (당신은 아이들에게 모범이 <u>되</u> 어야 한다.)
	kepastian (확신)	[<u>yakin</u>]] Kami [<u>pasti</u>] kakek dan nenek akan sembuh. [<u>percaya</u>] (우리는 할아버지 할머니가 회복 <u>될 것</u> 이라 믿는다.)
	orientasi	- [Mungkin] Tommy pulang kemarin.

	(의향)	[Agaknya] (토미는 어제 집에 간 <u>것 같다</u> .) - [Seharusnya] Tommy pulang kemarin. (토미는 어제 집에 갔 <u>었어야 했다</u> .)
	negasi (부정)	- Saya [tidak ingin] membeli rumah. (나는 집을 구매하기를 <u>원하지 않는다</u> .) - Margie [tidak bisa] memecahkan masalah itu (마지는 그 문제를 이틀 안에 해결 <u>할 수 없다</u> .)
Modalitas deontik (당위양태)	izin (허락)	[boleh] Kalau sudah selesai, kamu [dapat] pulang. [bisa] (일을 다 마치면, 넌 집에 가 <u>도 돼</u> .)
	perintah (명령)	Kamu [harus] pulang sekarang. [mesti] (너는 지금 집에 가 <u>야 해</u> .)
Modalitas dinamik (동적양태)	kemampuan (능력)	[dapat] Margie [bisa] memecahkan masalah itu. [mampu] [sanggup] (마지는 그 문제를 해결 <u>할 수 있다</u> .)

이와 같은 차이로 인해 실제 한국어를 배우는 인도네시아인 학습자는 한국어 문법 학습에서 시간 표현을 가장 어려운 5가지 중 하나로 꼽았다(36.72%) (우스미 외 2015:375)²⁷⁾. 인도네시아 학습자는 훨씬 세밀한 한국어의 시제가 익숙지 않아 어렵게 느끼지만 반대로 인도네시아어를 배우는 한국인 학습자들은 시제에 내포된 의미를 다 전달하지 못하는 것과 대응되는 시간 표시를 사용하지 못하는 것에 어려움을 느낀다.

3.4. 한국어의 조사로 인한 어려움

한국어의 조사는 인도네시아어에 존재하지 않기 때문에 한국어를 배우는 인도네시아 학습자에게 어려운 부분이다(우스미 외 2015:375). 조사는 대체로 체언 뒤에 붙어 다양한 문법적 관계를 나타내거나 특별한 뜻을 더해주는

27) 문법 항목을 ‘어렵다’에 응답한 비율은 다음과 같다. 조사 59.37%, 어순 54.69%, 연결어미, 시제 336.72%, 종결어미 29.09%.

관계사이다. 한국어의 조사는 격조사, 접속조사, 보조사 등이 있다. 이익섭 (2005:113-164)은 한국어의 격조사와 특수조사를 <표 17>과 같이 분류하였다.

<표 17> 한국어의 격조사와 특수조사

격조사	주격조사 ‘이/가’
	대격조사 ‘을/를’
	처격조사 ‘에’, ‘에게’, ‘한테’, ‘더러’, ‘에서’, ‘에게서’, ‘한테서’,
	구격조사 ‘으로/로’
	속격조사 ‘의’
	공동격조사 ‘과/와’
	비교격조사 ‘보다’, ‘처럼’, ‘만큼’, ‘같이’
	호격조사 ‘아/야’
특수조사	‘만’과 ‘도’
	‘은/는’
	‘조차’, ‘마저’, ‘까지’, ‘부터’
	‘이야/야’, ‘이라야/라야’

인도네시아 학습자의 조사 오류는 대체로 대치 오류 78.40%, 누락 오류 20.37%, 첨가 오류 1.23%이다(우스미 외 2015:378). 인도네시아 학습자는 한국어 조사 사용의 어려움을 겪는 것과 달리 한국 학습자는 인도네시아어로 한국어 조사의 세밀한 의미를 옮기는 것에 어려움이 있을 것을 예상할 수 있다.

3.5. 한국어의 종결어미로 인한 어려움

한국어에는 외국인 학습자가 잘 모르는 어미가 있다. 어미는 다양한 문법적 기능을 가지고 있다. 한국어의 어미 분류는 크게 어말어미와 선어말어미로 구분되며, 어말어미에는 종결어미, 연결어미, 전성어미가 있으며 선어말어미에는 높임과 시상이 있다(허용 외 2005:254-256).²⁸⁾

28) 어말어미의 자세한 부류는 다음과 같다.

a. 종결어미: ① 평서형: -다, -아요/어요, ② 의문형: -니, -까, -니까/습니까, ③ 명령형: -아라/어라, -(으)십시오, ④ 청유형: -자, -(으)비시다, ⑤ 감탄형: -구나/는구나, -군요/는군요.
b. 연결어미: ① 대등적: -고, -(으며/며, ② 종속적: -아서/어서, -니까, ③ 보조적: -아/어, -게, -지, -고.
c. 전성어미: ① 명사형: -(으)ㄴ, -기, ② 관형사형: -(으)ㄴ, -는, ③ 부사형: -게, -도록.
선어말어미의 자세한 부류는 다음과 같다. a. 높임: -(으)시-, b. 시상: -았/였/였, -겠-, -더-.

한국어에는 있지만 인도네시아어에는 없는 것 중에 종결어미가 있다. 이 또한 한국어를 배우는 인도네시아 학습자가 어려워하는 부분이다(우스미 외 2015:375). 한국어 어순상 서술어는 문장 끝에 오고 그 서술어는 문장 끝에서 종결어미를 취하게 된다. 많은 것이 문장 끝에서 이루어지는 만큼 종결어미에서 많은 것이 표현된다(이익섭 2005:167). 종결어미는 화자의 의향과 청자높임의 의향도 나타낸다. 또한 하위 범주로 화자가 청자에게 내용을 전달하면서 청자에게 무언가를 요구하거나 요구하지 않은 경우와 내용을 전달하면서 특정 행동이 수행되는 경우와 그렇지 않은 경우도 내포하고 있다(권재일 2012:271-274). 그 예는 다음과 같다.

- (7) a. 학생이 많다.
b. 학생이 많니?
- (8) a. 학생이 많다.
b. 학생이 많구나.
c. 학생이 많군.
d. 학생이 많네.
- (9) a. 학생이 많니?
b. 학생이 많지?
c. 학생이 많을까?
d. 학생이 많다고?
- (10) a. 학생이 많다.
b. 학생이 많아요.
c. 학생이 많습니다.

예문(7)에서 종결어미는 평서문도 만들고 의문문을 만들기도 한다. 예문(8)에서는 모든 문장이 평서문이지만 담긴 의미가 서로 다른 것을 알 수 있다. 예문(9)는 모두 의문문이지만 역시 각 문장이 가진 의미는 다르다. 예문(10)에서는 경어법이 사용되는 것을 볼 수 있다.

인도네시아어에 종결어미가 존재하지 않은 것은 한국어 학습자가 기본적으로 겪게 되는 어려움이라고 할 수 있다. 게다가 한국어의 종결어미가 가진 다양한 특징과 의미를 인도네시아어로 옮기는 것은 쉬운 일이 아닐 것이다.

3.6. 한국어와 인도네시아어의 음운체계 차이로 인한 인도네시아어 발음의 어려움

Njoo(2005:16-18)에 의하면 한국인 학습자들의 인도네시아어 발음 오류는 다음과 같은 이유로 발생된다고 언급하였다. 첫째, 한국어와 인도네시아어의 음소 차이를 인식하지 못하기 때문이다. 예를 들어 /r/는 [에르]로, /s/를 [에스]로, 한 음절로 발음해야 하는 것을 두 음절로 발음하는 것이다. 둘째, 한국어에서 일어나는 음운변화가 인도네시아어에서는 일어나지 않지만, 한국어가 모국어인 학습자들은 한국어의 음운변화에 익숙해져 있어 인도네시아어 텍스트를 읽거나 말할 때도 고유어의 음운변화를 무의식적으로 적용한다. 예를 들어 ‘bapaknya’는 인도네시아어 발음으로는 [bapa’na]이다. 하지만 무의식적으로 한국어의 음운변화를 적용하여 한국인 학습자들은 [bapaŋna]로 발음한다. 셋째, 인도네시아어 발음 중 한국어 발음에 없는 것에서도 오류가 나타난다. 예를 들어 인도네시아어에 [ŋ]이 단어 첫음절에 사용되는 ‘nganga, ngaben, ngeri’ 등과 같은 단어가 있다. 따라서 한국어에는 어두에 [ŋ]이 존재하지 않기 때문에 한국인 학습자는 이와 같은 단어들을 읽고 발음하는 것에 어려움을 느낄 수밖에 없다.

한-인 통역학습에서 효과적인 인도네시아어 발음을 위해 초기 단계에서 발음 교육이 진행될 필요가 있다. 이때 인도네시아어와 한국어의 발음을 대조하여 가르치는 것이 바람직한 방법일 것이며 교수자는 학생의 발음에 관심을 두고 학습자별 오류를 알아내고 수정해 주는 것이 중요하다. 더불어 통역 부분에서 음성적 부분의 중요성을 일깨워주는 것도 필요할 것이다. 단순히 텍스트를 읽는 것이 아닌 텍스트의 내용을 잘 전달할 수 있는 웅변 기술에 관한 연습도 병행한다면 실제 현장에서 더 좋은 통역결과를 기대할 수 있을 것이다. 그런 교육이 가능하도록 통역의 단계와 절차를 이해하고 통역의 어려운 부분을 예측하는 능력과 경험을 갖추고 효과적인 방법과 전략으로 문제해결 예시를 제시할 수 있는 교수진도 양성될 필요가 있다(양청수 2007:122).

3.7. 한국과 인도네시아의 문화적 차이로 인한 어려움

문화 관련 텍스트를 대상으로 통·번역하기에 앞서 ‘문화’의 정의를 확인해 둘 필요가 있을 것이다. 타일러(E.B.Tylor)는 문화를 “인간이 그가 속한 환경에 적응하는 과정에서 축적된 도구, 기술, 사회조직, 언어, 법률, 관습 등의 생활방식과 인간이 사회구성원으로서 얻은 능력 또는 습관의 총체”로 정의하였다(Hall 2000:47). 그러므로 텍스트의 문화요소를 번역한다는 것은 결코 쉬운 일이 아니다.

Sari(2015)에서 지적된 인도네시아어로 번역된 한국 문학 작품 중 “덕혜옹주”에서 나타난 번역 어려움과 오류의 일부를 <표 18>에서 볼 수 있다.

<표 18> 한-인 번역 어려움과 오류

분류	한국어	인도네시아어 번역	한국어로 재번역
생태	야산 솔숲	hutan pinus bukit	소나무 숲
	소나무	pohon cemara	전나무
	매화	bunga sakura	벚꽃
	목단	peony sakura	벚꽃 모란
	벚나무	pohon sakura	벚꽃나무
	봄나물	rumput-rumput hijau	푸른 잔디
사물	전복죽	bubur	죽
	약과	kue	케이크/과자
	보리차	teh	차
	국밥	nasi sup	국밥(직역)
	막걸리	makoli	막걸리
	된장국	dwenjangchigae	된장찌개
	떨잠이	hiasan rambut	머리 장식품
	떨잠	mantel bulu	모피 코트
	당의	mantel	코트
	배냇조거리	baju bayi kecil	작은 아기 옷
	초가	rumah	집
장소	인력거	becak	삼륜 자전거
	준명당	halaman istana	궁전 안뜰
	즉조당	halaman istana	궁전 안뜰
	규장각	∅	∅
	낙선재	istana	궁전
	관물헌	galeri	화랑
	수강재	ruang belajar	공부방

<표 18>에서 볼 수 있듯이 한국 특유의 자연 환경과 문화적 배경을 내포하는 단어들이나 고유명사는 한국어에서 인도네시아어로 번역할 때에 일부 또는 전체 의미가 전달되지 못하였다. Sari는 이와 같은 문학 작품 번역을 위해 번역가는 번역하고자 하는 문학 작품과 관련된 한국의 문화에 대한 지식이 요구된다고 지적하였다.

한국어에서 인도네시아어와 가까운 말레이어로 번역되었을 때의 오류 역시 전태현(1999)과 Cho(2016)가 언급한 바 있다. 예를 들어 김동인(1924)의 단편소설 “감자”에 나오는 대화 내용 중 ‘벳섬’은 말레이어로 ‘guni beras’으로 번역되었다. ‘벳섬’은 ‘벳섬’의 평안도 방언형으로 이것을 말레이어로 번역할 때 방언형까지 번역한다는 것은 불가능한 일이다(전태현 1999:289). 또 황석영(1973)의 단편소설 “삼포 가는 길”을 대상으로 한 연구에서는 말레이시아 또는 인도네시아에서 유학한 경험이 있는 말레이-인도네시아어학과 3·4학년 학생 15명과 한국에 5년 이상 유학 중이거나 유학 경험이 있는 15명의 말레이시아인이 ‘Perjalanan ke Samp’o’라는 제목으로 번역된 작품의 문화 관련 일부 내용의 적합성을 판단하도록 하였다. 그 결과 응답자 대부분은 한국어의 문화요소가 잘 번역된 것으로 응답하였지만 응답자가 언급한 번역 적합성에 관한 이유는 일관되지 않았다(Cho 2016:343).

문화요소를 타 언어로 옮기는 것이 어렵고 복잡한 만큼 통·번역 교육 과정에서 문화 관련 교육 항목을 장기적인 관점에서 체계적으로 도입하여 학습자의 혼동을 최소화하고 번역이 어려워 대충 번역하거나 포기해버리는 일이 없도록 하여야 할 것이다.

지금까지 언급한 내용들은 한국어와 인도네시아어의 언어적 차이로 인해 통·번역에서 흔히 발생하는 오류에 대한 것이다. 여기에서는 가장 빈번하게 오류를 야기하는 일부 특징만을 지적하였다. 따라서 여기에서 다룬 것 이외에도 다양한 구조적 차이가 통·번역 오류의 원인이 될 수 있을 것이다.

3.8. 통·번역 평가에 대한 제안

통·번역이 얼마나 잘 되었는지 평가하는 것은 결코 쉬운 일은 아니다. 언어마다 가지고 있는 특성의 차이로 인해 1:1로 대응시켜 통·번역 할 수 있는 경우는 없을 것이다. 그러나 학습자의 이해와 능력을 평가함으로써 학습

자의 통·번역 수준과 보완이 필요한 부분을 알 수 있으므로 교육 과정에서 통·번역에 대한 평가는 제외될 수 없다. Wijaya(2013:78-79)는 완벽한 번역은 없다는 가정하에 <표 19>과 같은 기준을 제안하였다.

<표 19> 번역 평가기준

평가 부류	점수	척도/기준
완벽에 가까운 번역	86-90(A)	<ul style="list-style-type: none"> - 내용전달이 자연스럽다 - 번역투가 없다 (번역된 것이 느껴지지 않음) - 오·탈자가 없다 - 문법상의 오류가 없다 - 용어 사용 오류가 없다
매우 좋은 번역	76-85(B)	<ul style="list-style-type: none"> - 의미 왜곡이 없다 - 부자연스러운 직역이 없다 - 용어 사용 오류가 없다 - 문법상의 오류가 매우 적다
좋은 번역	61-75(C)	<ul style="list-style-type: none"> - 의미 왜곡이 없다 - 부자연스러운 직역이 적은 편이다 (전체 텍스트의 15% 이하) - 문법상의 오류가 적은 편이다 (전체 텍스트의 15% 이하) - 용어 사용 오류가 거의 없다
적당한 번역	26-60(D)	<ul style="list-style-type: none"> - 번역투가 다소 느껴진다 - 부자연스러운 직역이 다소 있는 편이다 (전체 텍스트의 25% 이하) - 문법상의 오류가 다소 있는 편이다 (전체 텍스트의 25% 이하) - 일반적이지 않거나 부정확한 용어 사용이 있다.
좋지 않은 번역	20-45(E)	<ul style="list-style-type: none"> - 번역투가 많이 느껴진다 - 부자연스러운 직역이 많은 편이다 (전체 텍스트의 25% 이상) - 의미의 왜곡과 용어 사용 오류가 많은 편이다 (전체 텍스트의 25% 이상)

이와 같은 평가 장치는 통·번역 교육에서 학습자들이 교육 성과를 파악하고 개선되어야 할 사항들을 객관적으로 판단할 수 있도록 도움을 준다. 하지만 ‘완벽한’ 통·번역이 불가능할 뿐만 아니라 교육 현장에서 교수자의 역

량이나 분야별 텍스트 내용과 형태에 따라 통·번역 평가가 상이할 수 있기 때문에 번역 분야는 물론 통역 분야에 사용될 수 있을 만한 합의된 평가 장치는 아직 마련되지 못한 상황이다.

4. 한-인 통·번역 어려움과 오류에 관한 예비조사

본 연구의 예비조사는 설문조사와 오류 분석으로 구성된다. 조사 대상은 학생그룹과 전문가그룹으로 나누어 진행하였다. 설문조사에서 학생그룹은 인도네시아어 전공자 65명의 재학생을 대상으로 하였고 전문가그룹은 현직 한-인 동시·순차 통역사 겸 번역사 5명을 대상으로 하였다. 학생그룹에게는 서면 설문조사를 실시하였고, 전문가그룹은 면담 방식으로 설문조사를 실시하였다. 오류 분석은 5개의 동시통역 현장에서 수집한 데이터를 바탕으로 빈번하게 발생한 오류에 초점을 두었다.

예비조사의 진행방법은 <표20>에서 볼 수 있다.

<표 20> 예비조사 진행방법

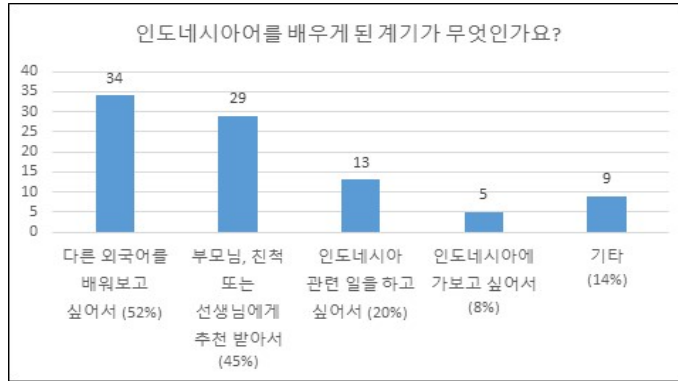
연구 구분	연구방법/내용	연구 대상	연구 목적
예비조사	설문조사	학생 (65명)	학부생들의 통·번역 관련 의견 수집
		전문가 (5명)	현직 통역사들의 통·번역 관련 의견 수집
	현장조사	행사 장소 (5곳)	동시통역현장 실태조사 연구

4.1. 학생그룹 대상으로 한 통·번역 어려움에 관한 예비조사

학생그룹, 즉 인도네시아어를 전공 중인 재학생을 대상으로 하는 설문조사 결과는 다음과 같다.²⁹⁾

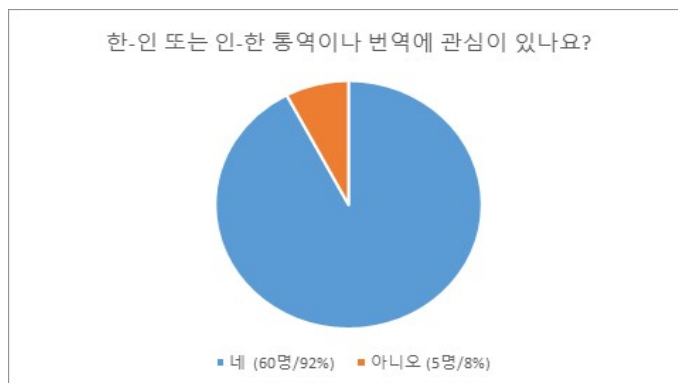
29) 설문조사 문항은 본 논문 184쪽과 186쪽에 수록된 <부록 1>과 <부록 2> 참조.

<표 21> 인도네시아어를 배우게 된 계기가 무엇인가요?



첫 번째 질문 ‘인도네시아어를 배우게 된 계기는 무엇입니까?(답변 다수 선택 가능)’에는 ‘다른 외국어를 배우고 싶어서’ (34명/52%) 그리고 ‘부모님, 친척 또는 선생님께서 추천을 받아서’(29명/45%)가 가장 많이 선택되었고, 그 외에 ‘인도네시아 관련 일을 하고 싶어서’ (13명/20%), ‘인도네시아에 가보고 싶어서’ (5명/8%), 그리고 기타 답변 (9명/14%)이 있었다. 기타 답변으로는 ‘취업이 잘 될 것 같아서’, ‘현지거주 경험이 있어 친숙해서’, ‘인도네시아 음식에 매력을 느껴서’, ‘취업전망이 좋아서’ 등으로 조사되었다.

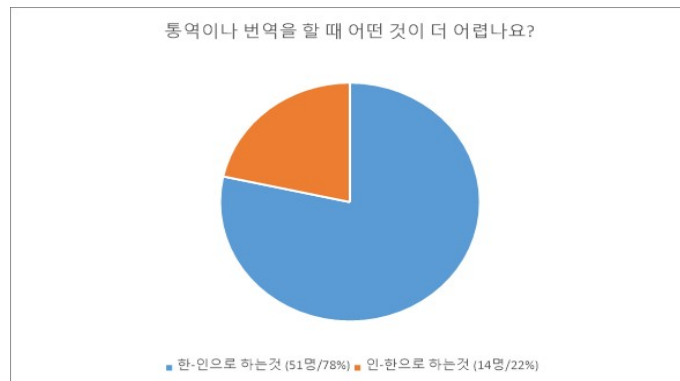
<표 22> 한-인 또는 인-한 통역이나 번역에 관심이 있나요?



두 번째 질문 ‘인도네시아어-한국어 또는 한국어-인도네시아어에 통역이나 번역에 관심이 있나요?’에는 ‘네’ (60명/92%))와 ‘아니오’ (5명/8%)로 조사되

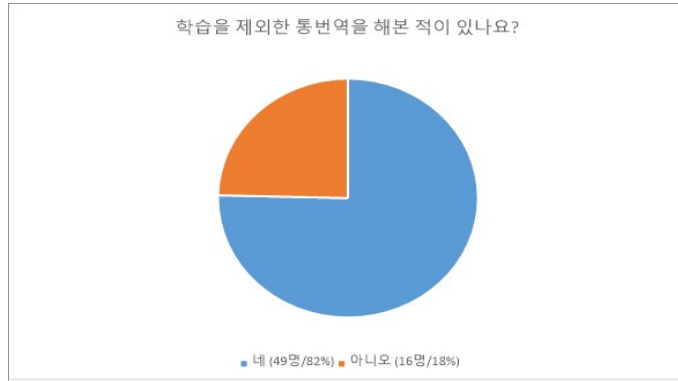
었다. 임형재 외(2015:311)에 따르면 통·번역을 위한 한국어 중·고급 학생들도 향후 한국어 통·번역에 관한 일을 하고자 하는 의지를 67% 응답자가 보였다고 언급한 바 있다. 그러나 통·번역 대학원 진학을 희망하는가에 관한 질문에는 37%만이 ‘네’라고 답하였다고 하였다. 본 설문조사에서도 볼 수 있듯이 통·번역 업무 수행을 위한 통·번역 학습에 관해서 일반적으로 학습자는 학부과정으로도 충분하다고 여기는 것으로 이해된다. 즉 학부과정에서부터 추후 통·번역 업무 수행에 필요한 기초적인 교육과 스스로 개발할 수 있는 능력을 학습하는 것이 매우 중요하다고 할 수 있다.

<표 23> 한-인 인-한 통·번역 중 어떤 것이 더 어렵나요?



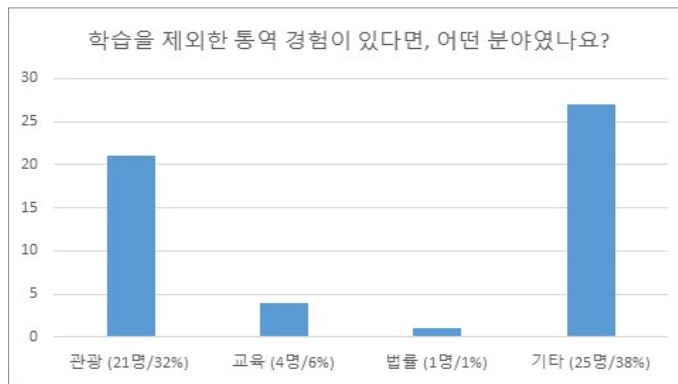
세 번째 질문 ‘통역이나 번역할 때 어떤 것이 더 어렵나요?’에 대해서는 ‘한국어에서 인도네시아어로 하는 것’ (51명/78%)을 ‘인도네시아어에서 한국어로 하는 것’ (14명/22%)보다 어려워하는 것으로 조사되었다.

<표 24> 학습을 제외한 통·번역을 해본 적이 있나요?



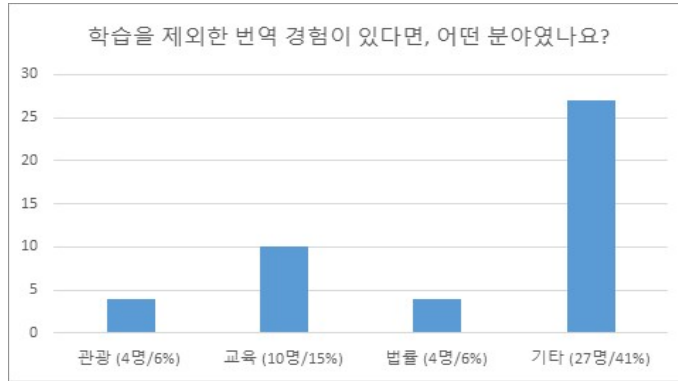
네 번째 질문 ‘학습을 제외한 통역이나 번역을 해본 적이 있나요?’에는 ‘네’ (49명/82%)와 ‘아니오’ (16명/18%)로 조사되었다.

<표 25> 학습을 제외한 통역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?



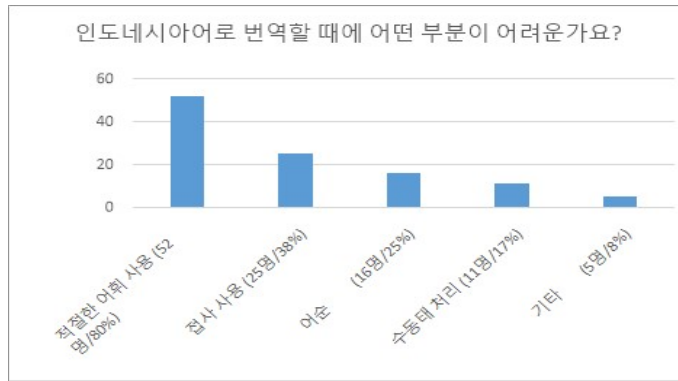
다섯 번째 질문 ‘학습을 제외한 통역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?(답변 다수선택 가능)’에는 ‘관광’ (21명/32%), ‘교육’ (4명/6%), ‘법률’ (1명/1%)과 ‘기타’ (25명/38%)로 나타났으며, ‘기타’ 답변으로는 마케팅, 음식, 화학, 화장품, 전자기술, 문화관련 통역과 통역봉사, 창업 박람회, 무역 박람회 등으로 조사되었다.

<표 26> 학습을 제외한 번역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?



여섯 번째 질문 ‘학습을 제외한 번역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?(답변 다수선택 가능)’에는 ‘관광’ (4명/6%), ‘교육’ (10명/15%), ‘법률’ (4명/6%), 그리고 ‘기타’ (27명/41%)로 조사되었다. ‘기타’ 답변으로는 기업체 및 방송 영상 번역, 박물관 전시 안내, 설계도, 기업 문서, 마케팅, 광고, 인터뷰, 농업, 화학, 경제, 시사, 요리, 커피, 외식과 관련된 번역 등이 포함된다.

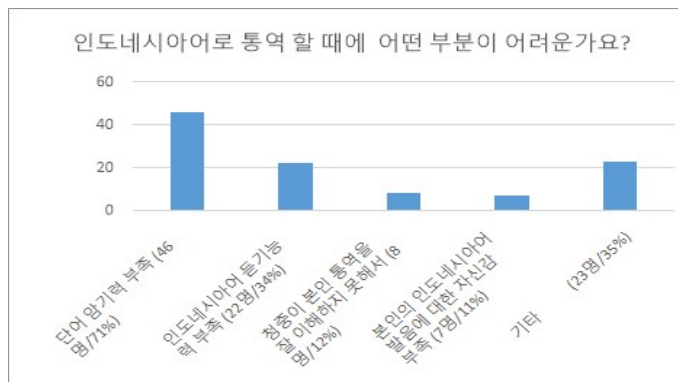
<표 27> 인도네시아어로 번역할 때에 어떤 부분이 어려운가요?



일곱 번째 질문 ‘인도네시아어로 번역할 때에 어떤 부분이 어려운가요?’ (답변 다수선택 가능)에는 ‘적절한 어휘 사용’ (52명/80%), ‘접사 사용’ (25명/38%), ‘어순’ (16명/25%), ‘수동태 처리’ (11명/17%), 그리고 ‘기타’ (5명/8%). ‘기타’ 답변으로는 관용어에 관한 지식 부족, 표준어(문어체)와 비표준

어(구어체) 구분하는 능력/경험 부족으로 조사되었다.

<표 28> 인도네시아어로 통역할 때에 어떤 부분이 어려운가요?



여덟 번째 질문 ‘인도네시아어로 통역할 때에 어떤 부분이 어려운가요? (답안 다수선택 가능)’에서 선택사항 중 가장 많이 선택된 답은 ‘단어 암기력 부족’ (46명/71%)이다. 둘째로는 ‘인도네시아어 듣기능력 부족’ (22명/34%), 그리고 ‘청중이 본인 통역을 이해하지 못해서’ (8명/12%), ‘본인의 인도네시아어 발음에 대한 자신감 부족’ (7명/11%)의 순서로 조사되었다.

인도네시아어로 통역할 때에는 주로 한국어를 듣고 통역하는 것임에도 불구하고 인도네시아어 듣기능력이 필요한 이유는 인도네시아어로 통역한 후 인도네시아인 청자가 통역 내용을 재확인하는 경우가 있기 때문이다. 발음 부분에서는 인도네시아인이 본인의 말을 잘 이해하지 못함, [r]와 [l]과 같은 발음이 잘 안 됨, 그리고 빨리 읽기가 힘들 등이 부가적으로 조사되었다. ‘기타’ (23명/35%) 부분에서는 한국어와 인도네시아어가 대응되지 않는 부분, 기본적으로 아는 어휘가 한정된 것, 적절한 단어 선택의 어려움, 전문용어 관련 지식 부족, 잘못 통역했을 것 같은 염려, 표준어(문어체)와 비표준어(구어체) 구분하는 능력/경험 부족 등으로 조사되었다.

‘인도네시아어 듣기능력 부족’에 대한 또 다른 이유로는 인도네시아어 원어민 대체로 말을 빨리하는 경향이 있어 이해하기 어려움, 인도네시아 방문 기회 부족으로 인한 듣기훈련 부족, 한국에서 인도네시아어 학습의 한계, 경험 부족으로 인한 긴장감, 모르는 단어가 들릴 때 당황하여 전체 맥락을 놓

침, 한국에서 지속적인 인도네시아어 회화학습 불가능 등으로 조사되었다.

‘기타’에 대한 답변으로는 어감이나 어휘의 의미 전달 능력 부족, 자신이 틀릴지도 모른다는 불확신, 전달하려는 뜻이 다른 뜻으로 전달될 수 있다는 우려, 통역분야 전문용어에 관한 이해 부족, 법률이나 정치와 같은 고급 어휘나 그에 맞는 어휘 사용영역에 대한 지식 부족, 공식·비공식 상황에 맞는 적절한 어휘에 대한 지식 부족, 뜻대로 의미 전달이 안 되는 경우가 많음 등으로 조사되었다.

학생그룹 대상으로 하는 설문조사 결과를 다음과 같이 요약할 수 있다. 우선, 학생들은 인도네시아어를 배우기 시작할 때 대부분 단순히 외국어를 배우고 싶은 동기에서 출발하는 경향이 많다(52%). 그리고 전공으로 인도네시아어를 배우면서 통·번역에 관심을 두게 된다(92%). 통·번역할 때에 학생들은 한-인과 인-한 통·번역 중 한-인 통·번역이 더 어렵다고 느낀다(78%). 통·번역에 어려움이 있는데도 불구하고 응답자 대부분은 학습 외에 통역업무를 경험한다(82%). 통역은 주로 관광(32%)이나 다양한 기업 업무(38%; 행사 안내, 박람회 도우미 등) 통역을 수행한다. 번역은 주로 교육 분야(15%)와 기타(41%; 영상 번역, 각종 문서 번역 등) 번역을 수행한다. 이러한 조사결과를 바탕으로 했을 때 학부 단계에서 기초적인 통·번역 능력과 관광 관련 내용을 포함한 다양한 행사 안내와 각종 문서 등의 내용으로 한 학습이 절실한 것으로 나타났다.

번역할 때에 어려움으로는 적절한 어휘 사용(80%)과 접사 사용(38%)이 가장 많이 꼽혔다. 여기서 어휘 사용은 단순히 단어들을 많이 아는 것이 아니라 표준어와 비표준어, 문어체와 구어체의 구분, 그리고 상투적인 표현들에 관한 지식을 의미하는 것으로 조사되었다. 인도네시아어에는 어근에 접사를 첨가하여 다양한 기능과 의미의 파생어를 만드는데, 학생그룹은 이 부분에 대한 지식이 미비한 것으로 조사되었다. 따라서 번역 활동에 중요한 요소인 어휘 사용과 접사 사용 능력을 향상시키기 위한 단계별 학습이 필요한 것으로 추정할 수 있다.

또한 통역할 때에 난점으로는 단어 암기력 부족(71%)과 인도네시아어 듣기능력 부족(34%)이 가장 많이 꼽혔다. 단어 암기력 부족은 암기하는 단어의 수와 통역할 때에 암기했던 단어들을 기억해 내는 능력을 모두 포함한

다. 듣기능력 부족은 인도네시아어 원어민의 빠른 말 속도에 적응하지 못하거나 원어민의 말투에 익숙하지 않은 것이 가장 큰 원인으로 나타났다. 따라서 이를 극복하기 위해 지속적인 단어 암기와 함께 순발력을 키우는 훈련과 인도네시아어 화자의 다양한 말소리를 듣는 훈련이 필요한 것으로 추정할 수 있다.

4.2. 전문가그룹을 대상으로 한 통·번역 어려움에 관한 예비조사

전문가그룹에 속한 5명에게는 인터뷰 방식의 설문조사를 진행하였다. 대상자 5명은 모두 한국인이고 5-12년 경력³⁰⁾을 가지고 있었다. 대상자들은 모두 한국어 인도네시아어 양방향 번역은 물론 순차 및 동시통역 경험을 갖추고 있어 유경험자의 고급 한-인 통·번역에 대한 정보를 얻을 수 있었다. 설문조사는 번역과 통역 부문을 구분하여 진행하였으며 결과는 다음과 같다.

번역 부문의 첫 번째 질문 ‘다음 번역 중 어떤 것이 더 어려울까요? a. 한국어에서 인도네시아어. b. 인도네시아어에서 한국어’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 29> 어떤 번역이 더 어려울까요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
한 → 인	인 → 한	인 → 한	한 → 인	비슷하다

(합계: 한→인 2명, 인→한 2명, 비슷하다 1명)

한-인 번역이 더 어렵게 느껴진다는 응답자들은 한국어가 모국어이기 때문에 번역 후 스스로 번역결과를 확인할 수 있지만 인도네시아어로 번역할 때에는 인도네시아어 원어민에게 검수를 받아야 하기 때문이라고 언급하였

30) 대상자들의 관한 정보는 다음과 같다.

	응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
교육 배경	대학원 (인도네시아어 전공)	대학원 (인도네시아어 전공)	대학원 (통·번역학 전공)	대학원 (통·번역학 전공)	대학원 (정치학 전공)
경험	7년	6년	12년	10년	5년

다. 또한 출발어가 한국어인 경우 관용적인 표현이나 미사여구 등이 의역이 되어야 하는데 인도네시아어로 적절한 어휘를 찾는 것에 어려움을 느낀다고 설명하였다. 인-한 번역이 더 어렵다고 한 응답자는 번역문을 매끄럽게 하는 작업에서 한국어가 도착어일 경우가 더 어렵고 인도네시아어 단어들이 한국어로 번역될 때 다양한 어휘로 번역이 될 수 있는데 가장 적합한 단어를 선택하는 부분에서도 어려움을 느낀다고 응답하였다³¹⁾. 특히 법률 관련 문서와 같은 고급 번역일 때에 난이도는 더하다고 언급하였다.

한 응답자는 양방향 번역에 어려움이 비슷하게 느껴진다고 응답하였다. 즉 어떤 언어로 번역을 하든지 사전 배경 지식이 부족한 경우나 생소한 내용의 번역일 경우 모국어로 번역한다 하더라도 어렵게 느껴진다고 설명하였다. 이 중에서 인-한 번역은 한국어 문장구조가 인도네시아어보다 더 복잡하기 때문에 한국어로 번역할 때에 조금 더 어려움을 느낀다고 하였다.

두 번째 질문 ‘인도네시아어 표준어(bahasa standar, bahasa formal, bahasa baku)와 비표준어(bahasa nonstandar, bahasa prokem, bahasa gaul)로 인해 번역이 어렵다고 느껴진 적 있나요?’에 대한 결과는 다음과 같다.

**<표 30> 번역할 때에 인도네시아어의 표준어와 비표준어로
인해 어렵게 느껴진 적이 있나요?**

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
없다	없다	있다	없다	없다

(합계: 없다 4명, 있다 1명)

대부분 응답자는 인도네시아어에 표준어와 비표준어에 관해 어려움을 느끼지 않다고 응답하였다. 그 이유는 인도네시아어를 배웠을 때부터 표준어와 비표준어를 배웠고 한국과 인도네시아를 오가며 현지인들과의 대화를 통해 표준어와 비표준어 모두를 접해본 경험이 있기 때문이라고 설명하였다. 또한 번역 활동에서는 대부분 표준어를 사용하고 비표준어를 사용한다 하더라도 문맥을 파악하면 번역이 가능하다고 하였다.

31) 예를 들어 ‘한 할머니가 손자에게 “아이고, 내 강아지...”와 같은 문장에서 ‘강아지’라는 단어를 의역을 해야 하는데, 인도네시아어로 적절한 어휘를 찾지 못한 경우 번역이 어렵게 느껴진다는 것이다.

인도네시아어 표준어와 비표준어로 인해 어려움을 느낀다고 한 응답자는 인도네시아어의 비표준어는 주로 어근형을 사용하는 것도 있지만 접사가 생략되거나 변형된 형태를 사용할 때도 있는데, 접사생략과 변형 과정이 어떻게 되는지 모를 경우 어근을 찾을 수 없어 결국 정확한 의미를 파악하지 못하는 경우가 있다고 언급하였다³²⁾. 또한 표준어와 비표준어의 차이에 관하여 문법적 차이와 어휘적 차이가 있다고 응답하였다. 문법적 차이의 예로는 비표준어에서는 독특한 접사 생략현상이 있다고 언급하였다³³⁾. 어휘적 차이의 경우로는 표준어와 비표준어에 때로는 완전히 다른 단어들이 있다는 것을 언급하였다³⁴⁾. 또 이것 외에 인도네시아에는 서로 소통이 안 되는 지방어가 있다는 것도 언급하였다³⁵⁾. 지방어 같은 경우 특히 어휘도 다르지만 발음이나 억양이 다르기 때문에 인도네시아어 듣기에서 어려운 점으로 꼽힌다는 추가적인 설명도 얻을 수 있었다³⁶⁾.

32) 예를 들어 표준어에서 ‘meN-kan’ 복합접사가 비표준어에서 ‘-in’ 형태가 되는 경우이다. 가령 ‘mengambilkan (갖다 주다)’는 복합접사 ‘me-kan’이 ‘ambil (가져가다)’와 결합된 형태이다. 구어체에서는 주로 접두사를 생략하고 접미사 ‘-kan’은 ‘-in’으로 변화시키는 현상이 있어 최종적으로 ‘ngambilin’으로 된다. 접두사 ‘me-’는 어근형태에 첫 글자가 모음인 경우 비음화되어 [ŋ]이 된다. 즉, 구어체에서 이와 같은 파생어가 생략되었을 때 비음화된 부분도 생략되어야 하지만, 이 부분이 생략되지 않고 유지된다. 또한 표준어에서 ‘meN-i’ 복합접사도 비표준어에서 ‘-in’으로 변형된다. 그래서 결국 ‘mengambilkan(~를 위해 갖고 오다/주다)’과 ‘mengambili(계속해서 줍다/집다/가져가다)’가 비표준어로 모두 ‘ngambilin’이 되어 정확한 문맥상 의미 파악이 요구된다.

33) 이러한 현상은 비표준어 단어 ‘mikir’가 해당한다. 이 단어는 접두사 ‘me-’와 어근형태 ‘pikir’의 결합으로 파생된 것인데, 표준어에서는 ‘memikir’형태는 없고 대신 ‘berpikir’형태를 사용한다.

34) 예: bapak vs. bokap 아버지, seratus vs. cepek 일백/100, perempuan vs. cewek 여자, terkenal vs. beken 유명한 등이다.

35) 인도네시아에는 약 1100개의 지방어가 있다.

<http://kaltim.tribunnews.com/2019/03/30/cek-data-jokowi-sebut-714-suku-dan-1100-bahasa-daerah-di-indonesia-ini-faktanya>

36) 지방어 차이의 예는 다음 표에서 볼 수 있다.

한국어	인도네시아어	자바어	순다어	바닥어	발리어
감사합니다.	Terima kasih.	Matur nuwun.	Hatur nuhun.	Mauliate.	Suksema.
잘 지내셨어요?	Apa kabar?	Piye kabare?	Kumaha dahang?	Aha do kabar?	Ken ken kabare?
제 이름은 에블린 이에요.	Namaku Evelyn.	Jenengku Evelyn.	Nami abdi Evelyn.	Ahu margoar Evelyn.	Wastan titian Evelyn.
나는 당신을 사랑해요.	Aku cinta padamu.	Aku tresno karo kowe.	Abdi bogoh ka anjeun.	Holong rohangku tu ho.	Tyang tresna ragane.

세 번째 질문 ‘한-인, 인-한 번역을 잘하기 위해서 어떤 것들이 필요하나요? 순서를 정해주세요. (단어 익히기 - 인도네시아어 문법(예를 들어: 접사 사용)을 배우기 - 한국어의 문법 (예를 들어: 표현, 조사, 시점 표기³⁷⁾ 등)을 배우기)’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 31> 번역을 잘하기 위해 어떤 순서로 배우는 것을 권장하나요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
-인도네시아어 문법 -한국어 문법 -단어	-단어 -한국어 문법 -인도네시아어 문법	-한국어 문법 -인도네시아어 문법 -단어	-단어 -인도네시아어 문법 -한국어 문법	-인도네시아어 문법 -한국어 문법 -단어

(우선순위 선택 경향: 인도네시아어 문법 → 한국어 문법 → 단어)

우선순위 선택 경향으로 보아 응답자들은 학부 단계에서 인도네시아어 문법을 익힌 후 단계가 올라가면서 모국어인 한국어 문법과 단어 익히는 것을 제안하였다. 그러나 응답자 모두 공통적으로 설문조사에서 순서를 정하기를 요구하였기 때문에 순서를 정했을 뿐 실은 양 언어 문법과 단어 교육 모두가 동시에 이루어져야 한다고 응답하였다.

네 번째 질문 ‘번역을 배우는 학생들에게 번역을 잘할 수 있도록 어떤 제안을 줄 수 있나요?’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 32> 번역을 잘하기 위해 학생들에게 어떤 것을 제안을 하시겠어요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
- 영상과 글로 된 뉴스를 많이 볼 것 - 문장을 통째로 외우기	- 어학연수 참여할 것 - 말하는 연습만 하지 말고 읽기 연습도 할 것	- 뉴스 많이 시청할 것 - 기사 많이 읽을 것	- 다양한 분야와 장르의 번역 연습을 할 것 (문화, 문학, 생활 등 관련 내용으로) - 직역과 의역 방법을 배워 둘 것	- 한 방향으로라도 지속적인 번역연습을 할 것 - 번역연습은 우선 학교에서 사용하는 교재로 할 것

37) 인도네시아어에는 동사 어근에 변화를 주는 시제(tense)가 없어서 ‘시점, 시점 표기, 시점 표시, 시간 표기, 시간 표시’라는 용어 중 본 논문에는 ‘시점 표기’를 채택하여 사용하였다.

<표 32>에서 볼 수 있듯이 전문가그룹은 모두 읽기와 쓰기 그리고 말하는 연습을 권장하였으며, 기사와 뉴스를 이용하여 공부하고 지속적인 번역 연습을 제안하였다. 또 학교에서 사용하는 교재 위주로 배우는 것과 부가적으로 어학연수를 참여하는 것도 제안하였다.

통역 부문에 첫 번째 질문 ‘어떤 통역이 더 어려울까요? a. 한국어에서 인도네시아어. b. 인도네시아어에서 한국어’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 33> 어떤 통역이 더 어려울까요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
한→인	한→인	인→한	인→한	한→인

(합계: 한→인 3명, 인→한 2명)

한-인 통역이 더 어렵다고 응답한 응답자는 총 3명이었는데, 이는 한-인 통역인 경우 인-한 통역과 비교할 때에 상대적으로 통역을 준비할 수 있는 자료들이 오히려 충분하기 때문이라고 응답하였다³⁸⁾. 자료를 충분히 제공하였기 때문에 통역 의뢰측은 정확한 통역에 대한 기대가 높고 그로 인해 통역사의 부담이 상대적으로 더 크다는 것이다. 그 외의 어려움은 순간적으로 인도네시아어 단어가 기억나지 않거나 적절한 표현을 찾지 못한 경우로 조사되었다.

인-한 통역이 더 어렵다고 응답한 이유로는 한국어 단어 선택에서 적절한 단어를 찾기가 어렵다고 설명하였다. 즉, 인도네시아어 단어는 한국어 단어보다 단순하지만 한국어에는 유사한 의미를 지닌 단어들이 더 다양하기 때문이라고 응답하였다. 추가로 통역할 때에 난점으로 통역 내용에 대한 배경 지식 및 전문용어 미숙, 지방출신 인도네시아어 원어민의 발음 청취능력 미숙, 상대적으로 인도네시아어 원어민의 발음이 한국인 발음보다 빠르게 느껴짐 등이 원인으로 언급되었다. 그 외의 어려운 점으로는 한국어 청중들이 더 까다롭기 때문이라는 응답도 제시되었는데, 한국인 청중들은 통역결과물에 대한 기대치가 높고 통역 내용에 대한 정확성과 확실성을 추구하기

38) 즉, 주로 한국어가 출발어인 통역일 경우 의뢰인이 통역사가 충분히 자료 숙지가 가능하도록 미리 자료를 공유해 주며 필요할 때에 행사전 브리핑이나 사전회의를 통해 통역할 내용을 설명해준다.

때문이라고 조사되었다.

통역 부문에 두 번째 질문 ‘순차통역과 동시통역 중 어떤 것이 더 어려운가요? a. 순차통역 b. 동시통역’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 34> 순차통역과 동시통역 중 어떤 것이 더 어려운가요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
동시	동시	동시	동시	비슷

(합계: 동시통역 4명, 비슷하다 1명)

대부분의 응답자는 동시통역이 더 어렵다고 하였다. 그 이유는 기술적으로 순발력이 뛰어나야 하며 한국어와 인도네시아어의 문장 구조적 차이가 있어 통역할 때에 올바른 문장구조를 유지하면서 말을 할 수 있어야하기 때문이라고 응답하였다. 또한 동시통역할 때에 순간적으로 연설내용을 놓치는 경우 전체적인 통역에 지장을 줄 수 있다는 점과 순차통역과 달리 연설이 끝나기도 전에 통역이 진행되어야 하는 점을 어려움으로 언급하였다.

순차통역과 동시통역이 비슷하게 어렵다고 한 응답자는 순차통역일 때 많은 경우 통역사가 한 명만 투입되므로 양방향(한-인, 인-한) 통역을 해야 하기 때문에 어렵다고 언급하였다. 한편 동시통역은 세미나, 포럼, 설명회와 같은 행사에서 주로 사용됨으로 연사자가 말하는 동시에 통역을 해야 하고 순발력 등과 같은 기술이 필요하므로 순차통역 보다 어려운 점이 있지만, 동시통역은 사전에 자료를 숙지할 수 있기 때문에 순차통역보다 쉽게 느껴질 때가 있어서 순차통역과 동시통역의 어려움 정도가 비슷하다고 응답하였다. 또한 순차통역이 더 쉽게 느껴지는 경우는 연사의 말이 다 끝난 후 통역이 진행되므로 연사의 의도가 충분히 파악된 상태에서 통역할 수 있고 혹 전달 사항을 잘 이해되지 못했거나 놓친 부분이 있더라도 연사에게 즉석에서 재확인할 수 있는 장점도 있다고 설명하였다. 반면 동시통역이 어렵게 느껴지는 경우는 연사가 준비된 원고에서 벗어난 내용을 언급할 때 그리고 질의응답과 같은 예상치 못한 내용을 통역해야 하는 경우를 언급하였다.

세 번째 질문 ‘자료를 늦게 받을 경우, 어떤 방법을 사용하여 통역하시나요? 자료를 가장 늦게 받은 적은 : 행사 시작 _____ (분, 시간, 일)

전. 대처 방법:_____’에 대한 결과는 다음과 같다.

**<표 35> 자료를 늦게 받을 경우,
어떤 방법을 사용하여 통역하시나요? 대처 방법은?**

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
행사 직전. 못 받음.	행사 30분 전. 못 받음.	행사 1분 전. 못 받음.	행사 도중. 못 받음.	행사 1분 전. 못 받음.
사전 조율.	사전 브리핑.	사전 브리핑. 주요 내용 통역.	의뢰인과 청중에게 통역 상황을 솔직하게 말함.	즉석 통역함.

응답자 모두 통역 자료를 행사 직전 또는 행사 도중에 받거나, 받지 못한 상태에서 통역을 진행해야 하는 상황이 있었다고 응답하였다. 순차통역일 경우 자료를 볼 시간이 없어 통역할 내용을 연사의 말을 들으면서 파악한다고 하였다. 동시통역을 수행할 때에도 역시 통역하면서 동시에 자료에서 주요 단어나 명칭 또는 숫자를 파악하며 진행한다고 응답하였다. 이와 같은 상황을 대처하는 방법으로는 통역의뢰인과의 사전 브리핑을 권장하였다. 그 외에 의뢰인과 사전 조율, 즉 통역될 부분이나 내용을 미리 정하는 방법, 의뢰인과 청중에게 자신의 상황을 미리 알리는 방법, 그리고 즉석에서 통역하는 방법 등으로 대처한다고 응답하였다.

네 번째 질문 ‘한-인 인-한 통역을 잘하기 위해서 어떤 것들이 필요하나요? 순서를 정해주세요.’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 36> 통역을 잘하기 위해 어떤 순서로 배우는 것을 권장하나요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
-인도네시아어 문법 -한국어 문법 -단어	-단어 -인도네시아어 문법 -한국어 문법	-단어 -상대어 문법 -모국어 문법	-단어 -인도네시아어 문법 -한국어 문법	-단어 -인도네시아어 문법 -한국어 문법

(우선순위 선택 경향: 단어 → 인도네시아어 문법 → 한국어 문법)

통역을 잘하기 위해서 제안한 순서는 번역할 때와 달리 단어 익히는 것을 주로 권하였다. 전문가그룹은 통역을 잘하기 위해서 번역을 잘해야 하므로 어느 것이 더 먼저가 될 것 없이 3가지 내용이 동시에 이루어져야 한다고 응답하였다.

다섯 번째 질문 ‘통역을 배우는 학생들에게 통역을 잘할 수 있도록 어떤 제안을 줄 수 있나요?’에 대한 결과는 다음과 같다.

<표 37> 통역을 잘하기 위해 학생들에게 어떤 것을 권장하나요?

응답자1	응답자2	응답자3	응답자4	응답자5
<ul style="list-style-type: none"> - 자신감, 순간 집중력, 순발력을 키움. - 본인의 성향을 잘 파악해둔다 (내성적인 성격 소유자는 통역보다 번역을 할 것). 	<ul style="list-style-type: none"> - 통역할 때에 청중에게 최대한 내용을 전달할 수 있도록 연습을 할 것. (문법적인 말도 중요하지만 내용의 뉘앙스와 말투까지 전달 가능토록 함). 	<ul style="list-style-type: none"> - 번역을 잘해야 할 것. (번역에서 자신의 오류와 약점을 잘 파악할 수 있기 때문). 	<ul style="list-style-type: none"> - 현지인과 말하는 연습을 많이 할 것. - 상대어로 된 다양한 내용들을 듣고 써볼 것. - 다양한 기회를 통해 실제 통역 경험을 쌓을 것. 	<ul style="list-style-type: none"> - 우선 학교에서 배우는 통역 관련 내용들을 잘 배우고 실천할 것.

<표 37>에서 볼 수 있듯이 통역에서 전문가그룹은 모두 듣기와 말하기 그리고 읽기와 쓰기 및 번역연습을 권장하였다. 그 외에 실제 현장에서 통역 경험을 갖도록 하고 통역과 관련된 내용들을 배우고 실천할 것을 제안하였다.

전문가그룹을 대상으로 한 설문조사를 통해 확인된 한-인 통·번역 활동에서 경험한 어려운 점을 다음과 같이 정리할 수 있다. 번역할 때 어려운 점은 첫째, 스스로 검수하지 못할 때 발생하는 자신감 부족. 둘째, 적절한 어휘 찾기 능력 부족. 셋째, 생소한 내용에 대한 지식 부족이다. 통역할 때에 어려운 점은 첫째, 인도네시아어 단어가 순간적으로 기억나지 않을 때. 둘째, 통역자료를 늦게 받아 내용을 제대로 파악하지 못할 때이다.

이와 같은 난점을 해결하기 위해 전문가그룹은 인도네시아어 문법 학습, 한국어 문법 학습 및 단어 익히기를 제안하였고 인도네시아 어학연수와 다양한 매체를 통해 텍스트나 영상을 접하며 지속적인 통·번역 연습을 하도록 권장하였다.

4.3. 동시통역 현장에서의 통역 어려움에 관한 예비조사

예비조사로 동시통역 현장에서 빈번하게 발생하는 오류를 분석하였다. 현장에서 한-인 동시통역을 분석하기 위해 한-인 동시통역이 제공되는 5곳의 행사장에서 통역 내용을 무작위로 선정하여 녹음한 뒤 5분가량의 통역녹음 샘플을 전사하여 분석하였다. 분석결과는 다음과 같다.³⁹⁾

첫째, 통역사의 모국어 습관이 통역할 때에도 나타났다. 예를 들어 ‘ini 이(것), itu 그(것)/저(것)’과 같은 지시대명사가 추임새처럼 자주 사용되었다.

둘째, 통역사의 모국어 감탄사가 그대로 사용되었다. 예를 들어 ‘자...’와 같은 것을 들 수 있다.

셋째, 연결사 ‘dan(그리고)’이 자주 사용되었다. 이 같은 경우 문장이 필요 이상으로 길어져 문장의 핵심내용이 흐려지고 문장 마무리가 매끄럽게 끝나지 못하는 것으로 이어졌다.

넷째, 인칭대명사 사용이 적절하지 못한 경우가 나타났다. ‘우리’는 인도네시아어에서는 청자포함 ‘kita’와 청자제외 ‘kami’가 있는데, 이것을 잘 구분하지 못하는 경우가 있었다. 또한 ‘beliau(그분)’은 3인칭으로 사용되는 것인데, 2인칭으로 사용되기도 하였다.

다섯째, 단어나 문장을 반복하여 말하는 경우가 있었다. 즉, 예문 (11)과 (12)에서 볼 수 있듯이 통역한 내용을 한 번에 정리하지 못하고 다시 정리하여 통역하는 경우이다.

- (11) Leadership seperti apa yang harus dimiliki oleh anak-anak
leadership as what REL.PRO. MOD. own.PSV. PREP. child.PL.

39) 예비연구에 사용된 한-인 동시통역 전사내용은 본 논문 187쪽에 수록된 [부록 3] 참조.

muda dari sisi pandang bapak melihat anak-anak muda saat ini.
young PREP. point view 2.SG. see.TRV. child.PL. young moment DM.

Apa / yang diperlukan oleh anak-anak muda / untuk
what REL.PRO. need.PSV.CAU. PREP. child.PL. young PREP.COM.

mempunyai leadership yang baik.
have.ACT.LOC. leadership REL.PRO. good
(What kind of leadership should young people have from your point of view
seeing young people today, Sir. What do young people need to have good
leadership?)

(12) Jadi seperti yang tadi kita juga sudah bicarakan
CONJ. as REL.PRO. TM. 1.PL. ADJ.ADD. already talk.PSV.CAU.

bersama bahwa saat ini adalah saat zaman di mana anak-anak
together.V. CONJ. time DM. COP. time era PREP. LOC.N. child.PL.

muda sangat sulit untuk hidup di zaman seperti ini.
young very difficult PREP.COM. live PREP era as DM.
(So, as we have also discussed together, now is the time when young people are
very difficult to live in an era like this.).

특히 통역에 참고가 될 수 있는 텍스트가 별도로 제공되지 않아 즉석에서 통역하는 상황에서 많이 발생한다. 이 경우 통역사는 연사의 의도 또는 연설 흐름에 대한 정보를 갖고 있지 않기 때문에 문맥을 파악하는 시간을 확보하기 위해서라도 문장을 반복하게 된다. 추가적으로 한국어와 인도네시아어의 어순 차이로 연사의 말을 다 듣고 난 후 통역이 시작되어야 정확한 전달이 가능한데, 동시통역 특성상 연사의 말이 다 끝나기 전에 통역을 시작해야 하므로 통역사는 종종 내용 정리가 어렵다고 호소한다.

여섯째, 순간적으로 떠오르지 않은 단어를 영어 단어로 대체하는 경우도 있었다.

(13) * Tolong *shake it*.

please shake it

→ Ayo dikocok!

PHR. shake.PSV.V.

(Come on, shake!)

(14) * ... percakapan mengenai impian, mengenai *passion*,

discuss-NOM struck.ACT.LOC. dream struck.ACT.LOC. passion

mengenai cita-cita....

struck.ACT.LOC. ambition

→ ... berdiskusi tentang impian, *angan-angan*, dan cita-cita..

discuss.V. PREP. dream passion CONJ. ambition

(...discuss about dreams, passion, and ambition...).

문장(13)은 ‘-를 해 보세요’를 인도네시아어로 ‘tolong’으로 하였으나, 동사가 순간적으로 떠오르지 않아 영어 ‘shake it’으로 대체되어 발화된 경우이다. 또한 이 경우 연사는 명령 형태를 사용하였으나 통역사는 화자 유익을 위한 청유 형태를 사용하였다.

일곱째, 전문가그룹은 외래어 표현들은 인도네시아어가 아닌 영어로 발음하려는 경향이 있었다. 그러나 결국 최종적인 발음은 영어 발음이 아닌 한국식 영어 발음으로 하였다. 예를 들어 ‘OVOP, One Village One Product, Consultant, Advice Senior, Country, Thailand, Convention, mic’과 같은 단어인데, 인도네시아식 영어 발음과 한국식 영어 발음이 서로 달라서 청자가 잘 이해하지 못하는 원인이 된다.

여덟째, 특정 상황에 대한 관용어구 통역에 적절한 표현을 사용하지 못했다. 그 예는 다음과 같다.

(15) * Sebelumnya saya perkenalkan *kenal diri sendiri*

CONJ. 1.SG. know.TRV. know self OBJ.REF.

→ Sebelumnya, saya perkenalkan **diri saya**.
 CONJ. 1.SG. know.TRV. self 1.SG
 (In advance, I would like to introduce myself).

(16) * Saya sudah **mengenalkan perkenalkan** dengan itu dengan x dan
 1.SG. already know.ACT.TR. know.TRV with.CONJ. DM. PREP x CONJ

 itu semacam event-event.
 DM kind.ADJ.EQ. event.PL.

→ Saya sudah **memperkenalkannya** melalui x dan itu adalah
 1.SG. already know.ACT.TR. through.PREP. x CONJ. DM. COP.

 semacam acara khusus.
 kind.ADJ.EQ. event special
 (I already introduced it through x and it is a kind of special event).

(17) * Hadirin **silakan** duduk **di kursi**.
 attendee.PL. please sit PREP. chair

→ Hadirin **dipersilakan** untuk duduk.
 attendee.PL. please.PSV.TR. PREP. sit
 (Attendees, please be seated).

(18) * **Untuk hormat orang lain, tolong** matikan semua peralatan elektronik.
 PREP.COM. respect person other please turn off all device.COL.N. electronic

→ **Demi kelancaran berlangsungnya acara**, hadirin **diminta**
 PREP. smooth.N. running.V.N. event attendee.PL. ask.PSV.

untuk mematikan semua peralatan elektronik.
 PREP.COM. die.ACT.APL. all device.COL.N. electronic
 (For the smooth running of the event, attendees are asked to turn off all electronic devices).

(19) * **Tolong** sambut dia dengan **nyaring**.
 please welcome 3.SG.OBJ. with.CONJ. aloud

→ **Mari kita** sambut (dia) dengan **tepuk tangan meriah**.
 let 1.PL.SBJ. welcome 3.SG.OBJ. with.CONJ. clap hand rousing
 (Let's welcome (him) with a big round of applause).

(20) * Saya kira saya harusnya **menjalani...** **itu..** sulap... tapi mereka
 1.SG. think 1.SG. suppose.COLL undergo.ACT.TR. DM magicshow but 3.PL.

minta tolong kepada saya ... itu... **lektur**.
 ask help PREP. 1.SG that lecture

→ Saya kira saya akan **menunjukkan** sulap, tapi mereka minta kepada saya
 1.SG. think 1.SG. T show.ACT.BEN. magic but 3.PL. ask PREP. 1.SG.

memberikan **ceramah**.
 give.ACT.BEM. lecture
 (I thought I would show magic, but they asked me to give a lecture).

(21) * Kalau begitu ini **apakah ini** OVOP adalah One Village One Product itu
 CONJ.CON so DM what.QM. DM COP. DM

masing-masing negara **beda katanya**.
 each country differ word-the

→ Kalau begitu, **apa yang dimaksud dengan** OVOP atau One Village One
 CONJ.CON so what REL.PRO. mean.PSV. with.CONJ. or

Product? Karena masing-masing negara **mempunyai pengertian yang**
 because each country have.ACT.TR. mean.N. REL.PRO.

berbeda.
 differ.V

(If so, what is meant by OVOP or One Village One Product? Because each
 country has a different understanding).

아홉째, 인도네시아어 비표준 구어체⁴⁰⁾적 단어 및 표현을 사용하는 경우가 있었다. 그 예는 다음과 같다.

(22) * **terus** → **kemudian**
 then.COLL. then

(23) * **ngomong, bilang** → **mengatakan, berkata** .
 talk.COLL. say.ACT.TR. say.V.

(24) * **ikutin** saya → **silakan ikuti** saya
 follow.APL.COLL. 1.SG. please follow.APPL 1.SG.

열째, 관계사 ‘yang’을 적절하게 사용하지 못했다. 그 예는 다음과 같다.

(25) * Ada **yang** gambar itu, toserba.
 exist REL.PRO. picture DM. department store

→ **Seperti yang terlihat dalam** gambar, toserba.
 as REL.PRO. see.PSV.ABL PREP. picture department store
 (As seen in picture, department store).

(26) * Ada **yang** itu OVOP-OVOP, OVOP-OVOP **yang** isi nya
 exist REL.PRO. DM REL.PRO. content. PAR.

suara nya beda, tapi berarti arti nya sama.
 voice .PAR. differ but mean.V mean. PAR. same

→ **Yang dimaksud adalah** OVOP. Bunyi nya berbeda tetapi arti nya sama.
 REL.PRO. mean.PSV. COP sound. PAR. differ.V, but mean.PAR. same
 (What is meant is OVOP. Sounds different but the meaning is the same).

40) Arifin 외 (2004:15-24)는 인도네시아어의 종류는 언어기능과 사용자의 지위, 그리고 사용 환경에 따라 크게 구어체(ragam lisan)와 문어체(ragam tulisan)로 구분하였고 세부적으로 구어체를 표준 구어체(ragam lisan baku)와 비표준 구어체(ragam lisan tidak baku), 그리고 표준 문어체(ragam tulisan baku)와 비표준 문어체(ragam tulisan tidak baku)로 구분하였다. 인도네시아의 인구가 2억6천만명에 육박한 만큼 인도네시아어 사용자의 다양한 배경에 비례하여 구어체와 문어체의 종류는 매우 다양하다.

(27) * Itu OVOP-OVOP itu seperti itu **yang** Saemaeul Undong di Korea.
 DM DM similar DM REL.PRO. PREP.

→ OVOP-OVOP itu seperti Saemaeul Undong di Korea.
 DM similar PREP.
 (The OVOP's is similar to Saemaeul Undong in Korea).

열한째, 접사 사용 오류가 있었다. 특히 피동문 같은 경우 오류가 더 발생
 되었다. 그 예는 다음과 같다.

(28) * ... sektor-sektor yang saya **menjelaskan**
 sector-PL which I clear.ACT.TR

,
 → ... sektor-sektor yang saya **jelaskan**
 sector-PL which I clear.PSV.TR.
 (... sectors which I explained).

(29) * Saemaul Undong ini **dimulai** oleh Junghee Park mantan presiden Korea di
 DM start.PSV. PREP former president PREP.
 tahun 1970 ***bermulai** dari pedesaan..
 year start.V. PREP. village.N.PL.

→ Saemaul Undong ini dimulai oleh Junghee Park mantan presiden Korea di
 DM start.PSV. PREP former president PREP.

tahun 1970 **dimulai** dari pedesaan..
 year start.PSV. PREP. village.N.PL.
 (The Saemaul Undong Movement was initiated by Park Chung-hee in 1970 and
 enforcement began in the village)

(30) * ... untuk menggunakan limbah-limbah yang selama ini kami
 PREP.COM. use.ACT.TR. waste.PL. REL.PRO long.ADJ.EQ. DM 1.PL.

membuang nya.
 dispose.VR. PAR.

→ ... untuk menggunakan limbah-limbah yang selama ini kami **buang**.
 PREP.COM. use.ACT.TR. waste.PL. REL.PRO long.ADJ.EQ. DM 1.PL dispose.
 (In order to utilize the waste that we disposed...)

(31) * ... kami telah menyelesaikan **masalah dulu yang desa-desa yang**
 1.PL. T. finish.ACT.TR. problem AOT. REL.PRO. village.PL. REL.PRO.

sedang menghadapi dan untuk berusaha bagaimana cara nya
 T. deal.ACT.TR. CONJ. PREP.COM. effort.V. how method. PAR.

untuk **mendapat** memberikan keuntungan pada desa setempat...
 PREP.COM. acquire.V. give.ACT.TR. benefit.N. PREP. village local.N.

→ ... kami telah menyelesaikan **masalah yang sedang dihadapi**
 1.PL. T. finish.ACT.TR. problem REL.PRO. T. deal.P.

oleh desa-desa dan untuk berusaha bagaimana cara nya
 PREP. village.PL. CONJ. PREP.COM. effort.V. how method. PAR.

untuk **dapat** memberikan keuntungan pada desa setempat...
 PREP.COM. able give.ACT.TR. benefit.N. PREP. village local.N.
 (...we have solved the problems that are being resolved by the villages and
 to try to use them to be able to benefit the local village ...)

(32) * ...untuk **menambahkan untuk** lowongan kerja...
 PREP.COM. add.ACT.TR. PREP.COM. vacant.N. work

→ ... untuk **menambah** lowongan kerja...
 PREP.COM. add.V. vacant.N. work
 (... to add job opportunities...)

앞서 언급한 바와 같이 인도네시아어는 접사 발달이 두드러진 교착어
 (agglutinative language)에 속한다. 인도네시아어 문법에서 접사의 비중은
 매우 크며 접사는 결합한 어근에 따라 여러 형태를 가지고 있다(최순화
 1992:1-2). 앞서 언급된 바와 같이 한국어의 접사 종류는 인도네시아어 접사

보다 많다. 그리고 한국어 접사는 대부분 의미기능을 가지고 있지만 인도네시아어 접사는 문법적인 기능을 가진다. 다시 말해 인도네시아어 접사는 의미기능보다 통사기능이 더 많다는 것이다(Giovani 2017:37). 따라서 한-인 통·번역 학습에서 접사의 기능과 의미를 잘 파악해두는 것은 전체적인 통·번역 결과에 매우 큰 영향을 준다.

열둘째, 정확한 어휘를 사용하지 못한 오류가 있었다. 그 예는 다음과 같다.

- (33) * ... di daerah itu sebanyak 70 keluarga kalau dihitung sebanyak
PREP. area DM many.EQ. family CONJ.CON. count.PSV. many.EQ.

139 *masyarakat*.

society

→ ... di daerah itu sebanyak 70 keluarga kalau dihitung sebanyak 139
PREP. area DM many.EQ. family CONJ.CON. count.PSV. many.EQ.

orang *penduduk*.

person.CLF. resident

(... there are as many as 70 family units, if counted as many as 139 residents).

열셋째, 문장을 적절한 간격으로 끊어주지 않고 계속 이어서 문장이 너무 길어지는 경우이다. 이렇게 되었을 때 문장의 마무리가 깔끔하지 않아 청중은 문장 핵심을 잘 이해하지 못하게 된다.

- (34) Ini pertama kali kami mendirikan di Korea Selatan sebagai proyek percontohan yang unggul selesai pendiriannya pada tahun 2015 dan mereka memicu perkembangan dan pengelolaan dan pemanfaatan untuk olahan limbah sebagai energi daur ulang untuk mendirikan pembangkit listrik bio plant dari kotoran peternakan dan untuk memfasilitas untuk air limbah.

(This is the first time we established in South Korea as a superior pilot project that was completed in 2015 and they triggered the development and management and utilization of waste processing as recycled energy to establish a bio plant power plant from manure and to facilitate waste water).

열넷째, 동시통역 특성상 중간 중간에 ‘으...’ 사용이 불가피하지만 통역할 때 자주 사용되었다. 최정화(1997)가 지적했듯이 이와 같은 발생하는 ‘으...’ 또는 ‘아...’의 사용은 통역사의 전문성과 통역내용에 대한 청중의 신뢰도에 영향을 준다.

열다섯째, 동시통역 특성상 연사의 말의 속도를 따라가지 못해 중간에 놓치는 경우로 인해 통역 문장의 시작과 마무리가 연결되지 않았다.

(35) Dan kami mengucapkan terima kasih kepada para penyambut kami, kami me... yang saya hormati dirjen x, dan juga Ibu x selaku Dirjen Kementerian Lingkungan Hidup, dan para hadirin sekalian.... selamat datang..

(And we would like to thank our greeters, we thank you the director general, and Mrs. x as the Director General of the Ministry of the Environment, and the audience... welcome ..).

위 결과는 학생그룹이나 전문가그룹 설문조사에서 언급되지 않았거나 추상적으로 언급된 한-인 통·번역 오류의 양상을 보다 구체적으로 보여주고 있다.

한-인 동시통역 내용을 분석한 결과 한-인 통역사는 특히 인도네시아어의 접사, 피동형과 같은 특징들을 파악해야 할 필요가 있을 뿐 아니라 한-인 통·번역 과정에서 한국어의 어순, 표현⁴¹⁾, 조사와 같은 특징들을 어떻게 풀어나갈지에 대한 사전 지식이 필요한 것으로 조사되었다.

예비조사로 실행된 위 분석내용과 설문조사와 인터뷰 결과에서 발견된 내용은 학부생들에게도 나타날 가능성이 크다는 가정하에 학부생 대상으로 본 연구를 진행하였다. 본연구의 구체적인 내용은 제5장에서 기술한다.

41) 국립국어원이 편찬한 “외국인을 위한 한국어 문법2”(2005)에는 ‘조사+조사, 어미+어미, 어미+조사, 어미+(의존)명사, 어미+보조용언’ 등과 같은 결합 형태나 그 줄어든 형태를 ‘표현’으로 제시하였다. 본 논문에도 ‘표현’을 동일한 의미로 사용되었다.

5. 학생그룹의 한-인 통·번역 어려움과 오류에 관한 본조사

5.1. 학생초급그룹의 한-인 번역의 어려움과 오류

세계화의 영향으로 한국어와 인도네시아어에 대한 관심과 수요가 점점 증가하는 시점에서 인도네시아어를 의사소통과 통·번역 목적으로 동시에 가르치는 기관은 한국외국어대학교 말레이-인도네시아어 통·번역학과가 전부인 상황이다. 한국외국어대학교의 대학원 단계에서도 뚜렷하게 통·번역을 목적으로 하는 과정은 아직 미흡한 상황이다.

통·번역 연구는 주로 어느 정도 양언어에 대한 지식을 갖추고 있는 고학년 학부생이나 대학원생을 대상으로 한다. 2001년에 한국외국어대학교 통·번역대학원에 한국어·말레이-인도네시아어학과가 협동과정으로 개설되어 2003년까지 신입생을 모집하였다. 하지만 2005년에 마지막 재학생이 졸업한 이후 현재까지 재개설이 되지 않은 상황이다. 따라서 본 연구는 타 연구와 달리 학부 단계에서 한-인 통·번역을 위한 인도네시아어 교육 방향을 제시하는 목적을 두고 한국외국어대학교 말레이-인도네시아어 통·번역학과 학부생을 대상으로 국한시켰다.

다음은 말레이-인도네시아어 통·번역학과의 교과목 편성 내용이다⁴²⁾.

42) <http://www.hufs.ac.kr/user/bahasa/>

<표 38> 말레이-인도네시아어 통·번역학과 교과목 편성

학년	1학기 주요 교과목명	학년	2학기 주요 교과목명
1	초급마.인어듣기와말하기(1)	1	초급마.인어듣기와말하기(2)
	초급마.인어의이해(1)		초급마.인어의이해(2)
	초급마.인어읽기와쓰기(1)		초급마.인어읽기와쓰기(2)
	초급마.인어텍스트연습(1)		초급마.인어텍스트연습(2)
	초급멀티미디어마.인어(1)		초급멀티미디어마.인어(2)
2	마.인문화사입문	2	마.인고전문학의이해
	마.인언어학입문(1)		마.인어퍼블릭스피치
	마.인현대문학의이해		마.인언어학입문(2)
	중급마.인어듣기와말하기(1)		중급마.인어듣기와말하기(2)
	중급마.인어읽기와쓰기(1)		중급마.인어읽기와쓰기(2)
	중급멀티미디어마.인어(1)		중급멀티미디어마.인어(2)
3	FLEX마.인어	3	FLEX마.인어
	고급마.인어말하기쓰기(1)		고급마.인어말하기쓰기(2)
	고급마.인어텍스트연습(1)		고급마.인어텍스트연습(2)
	마.인비교문학		마.인어기술번역(2)
	마.인어기술번역(1)		마.인어기초통역
	마.인어비교언어학		마.인역사(근현대사)
	마.인역사(고대사)		마.인현대문학번역
	실무마.인어		말레이세계의언어와문화
4	고급미디어마.인어	4	마.인다문화사회의이해(2)
	마.인다문화사회의이해(1)		마.인어문화예술번역(2)
	마.인어문화예술번역(1)		마.인어통번역연습(2)
	마.인어통번역연습(1)		시사마.인어
	인도네시아의이슬람사회		인도네시아사회제도
	자위문자와말레이어세계		인도네시아종교와문화

<표 38>에서 볼 수 있듯이 커리큘럼은 크게 어문학과 지역학 수업으로 구분되며 1-2학년에 언어심화 학습의 일환으로 듣기와 말하기, 읽기와 쓰기 과목이 초급단계부터 진행된다. 3-4학년에 실무적 언어 학습과 더불어 지역학 심화학습의 일환으로 말레이-인도네시아 지역의 역사, 경제, 비즈니스, 문화 관련 수업이 진행된다. 2-4학년 학생들을 중심으로 실무적인 언어습득

과 지역사정 학습을 증진하기 위해 현지 대학, 기업 그리고 각종 정부, 경제, 문화기관과의 협조를 통해 해외인턴제, 해외 교류 대학과의 학점교류를 통한 심도 있는 교육이 이루어지고 있다.

<표 38>에서 볼 수 있듯이 현재 한-인 통·번역 관련 교과목은 1학기에는 3학년을 대상으로 한 ‘마.인어기술번역(1)’ 과목이 있으며, 그리고 4학년 과정에 ‘마.인어문화예술번역(1)’과 ‘마.인어통·번역연습(1)’과목이 있다. 이는 전체 과목에서 약 10%를 차지하고 있다. 또 2학기에는 3학년에 ‘마.인어기초통역’, 그리고 4학년 ‘마.인어문화예술번역(2)’와 ‘마.인어통·번역연습’이 있다. 과목 수만 보면 통·번역 관련된 교육이나 훈련들이 등한시되는 것처럼 보일 수 있으나 실은 앞서 Gile이 언급한 통·번역사가 기본적으로 갖추어야 할 자질들을 키우는 것에 충실히 따르고 있다. 즉, 학생이 학과에 들어와서 인도네시아어를 처음 접한 만큼 통·번역을 위한 전문 교육보다는 먼저 언어에 대한 기본적인 지식을 갖추게 하여 적어도 자신의 생각과 의견을 인도네시아어로 표현할 수 있도록 교육하는 것에 초점을 맞춘 것이다. 또한 통·번역 교육에서도 주로 인-한으로 하는 것이 더 많다. 그 이유는 통·번역 교육은 주로 외국어에서 모국어로 하는 것에 초점을 두기 때문이다(Dickins 2002:2). 그러나 공교롭게도 통·번역 관련 일을 할 때 양방향 통·번역 수요는 거의 비슷하다. 다시 말해 교과과정에서 최대한 양방향 통·번역이 가능하도록 교과목이 개설될 필요가 있다. 학습자들이 특히 더 어려워하는 한-인 통·번역 교육 방안을 마련할 필요가 있으므로 본 연구에서는 양방향 통·번역이 아닌 한-인 통·번역에 초점을 두었다.

인도네시아어에 대한 기본 지식을 갖춘 후 학생들은 다양한 텍스트를 접하는 과정에서 텍스트 내용을 이해하기 위해 번역을 하게 되며, 말하기 수업이나 발표형 수업에서 구어체 인도네시아어도 자연스럽게 접하게 된다. 또한 고학년에서는 구체적으로 통·번역 관련 수업을 통해 통역과 번역에 대한 기초 지식을 얻게 된다. 다만 구체적인 통·번역 교육과 훈련을 받을 시간이 지극히 제한적인 면에 개선이 필요한 상황이다.

본조사는 연구대상자인 학생들을 실력에 따라 초·중·고급그룹으로 나누어 진행하였다. 번역연구는 학생초급그룹과 학생중급그룹을 대상으로 하였다. 학생초급그룹에 속한 대상자 28명에게 수업에서 제시된 주제에 대해 번역할

때에 발생하는 어려움과 오류를 파악하였다.⁴³⁾ 주어진 과제를 통해 학생초급그룹은 수업에서 제시된 주제에 대해 한국어로 생각한 내용을 인도네시아어로 옮길 때에 발생하는 어려움과 오류를 모색하는 데에 목적을 두었다.

학생중급그룹 7명에게 텍스트 번역과제를 주었고 번역결과를 가지고 함께 토론하며 번역할 때에 어려움과 오류를 파악하였다. 번역과제 내용은 한국어로 된 초·중·고급 텍스트⁴⁴⁾를 인도네시아어로 옮기는 것이고 토론 주간에 번역결과를 가지고 잘못 번역되었거나 번역하기 어려웠던 부분을 토론을 통해 함께 공유하였다.

학생고급그룹 8명에게는 기본적인 통·번역 관련 지식, 본 연구의 예비조사 결과와 학생 초·중급그룹을 대상으로 진행했던 한-인 통·번역의 연구결과를 소개하였다. 그리고 텍스트를 번역하고 통역하는 과제를 통해 통역할 때의 어려움과 오류를 파악하는 것을 목적으로 하였다. 이 그룹에게는 통역과제가 주어지기 때문에 통역 능력을 평가하기 위해 인도네시아어 능력시험을 실시하였다. 인도네시아어 능력시험 문제는 한국외국어대학교 외국어능력시험(FLEX) 형식으로 하여 듣기와 읽기 부분으로 나누었으며 문제의 난이도는 인도네시아 중·고등 국어 수준에 맞추어 출제하였다.

학생그룹을 대상으로 한 본조사의 진행은 <표 39>에서 볼 수 있다.

<표 39> 학생그룹 대상으로 한 연구 진행

연구 구분	연구내용	연구 대상	연구 목적
본조사	번역관련 연구	학생초급그룹 (28명)	주제 범위 내 번역할 때에 어려움과 오류
		학생중급그룹 (7명)	텍스트 난이도 단계별 번역의 어려움과 오류 연구
	통역관련 연구	학생고급그룹 (8명)	학부생 단계에서 통·번역의 어려움과 오류 연구

학생초급그룹은 2016년 개설된 ‘마.인어읽기와쓰기’ 강의를 수강한 학부생 28명이다. 이 과목은 2학년 학부생들을 위한 과목으로 대부분의 학생은 인

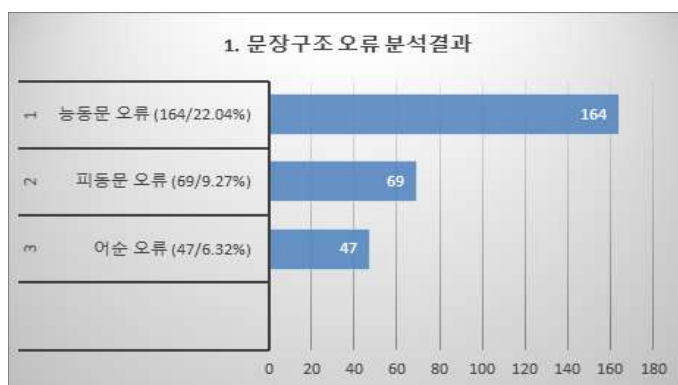
43) 학생초급그룹의 사용된 텍스트는 본 논문 193쪽에 수록된 [부록 4]) 참조.

44) 이 텍스트는 국어교재 초·중·고등학교 교과서에서 선정하여 발췌하였다. 텍스트 내용은 본 논문 198쪽에 수록된 [부록 5] 참조.

도네시아어를 대학교 입학하고 처음 접하였고 인도네시아어를 평균 2학기 정도 배운 경험이 있는 학생들로 구성되어 있다. 학생초급그룹에게는 인도네시아어로 된 텍스트를 제공하여 읽고 텍스트의 음성 파일을 듣게 하였다. 텍스트 내용은 다양한 대화문과 이야기 형태로 구성되어 있다. 이 텍스트의 내용을 잘 이해하도록 지도한 뒤 이해한 내용을 한국어로 정리하도록 하였다. 그 다음 각자 한국어로 정리한 내용을 인도네시아어로 번역하도록 하였다. 본조사를 위해 사용된 텍스트와 녹음자료는 각각 8개이다.

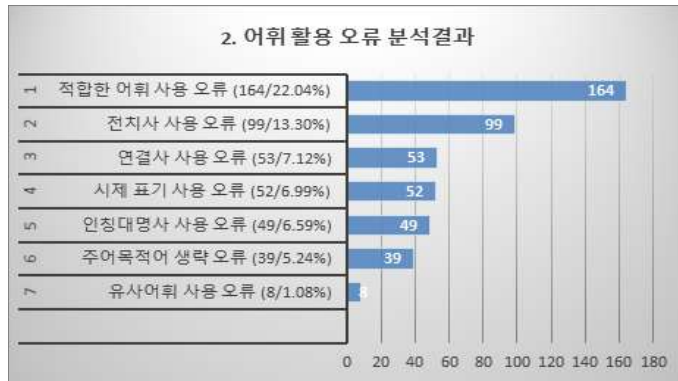
앞서 Sugono(2009)가 정리한 문장의 오류 원인을 기준으로 하여 모호한 문장구조와 어휘 선택 오류에 한해서 학생초급그룹의 번역에서 발견된 오류를 다음과 같이 분석해 보았다.⁴⁵⁾ 학생초급그룹에서 추출한 비문은 총 744개의 문장이며 분류별 오류는 10개의 종류로 나타났다. 문장구조 오류는 <표 40>에 제시된 ① 능동문 오류(22.04%), ② 피동문 오류 (9.27%), ③ 어순 오류(6.32%)으로 구분하였고 어휘 사용 오류는 <표 41>에 제시된 ① 적합한 어휘 사용 오류(22.04%), ② 전치사 사용 오류(13.30%), ③ 연결사 사용 오류(7.12%), ④ 시점 표기 사용 오류(6.98%), ⑤ 인칭대명사 사용 오류 (6.59%), ⑥ 주어·목적어 누락 오류(5.24%), ⑦ 유사 단어(1.08%)등으로 구분하였다.

<표 40> 문장구조 오류 분석결과



45) Sugono가 제시했던 오류 중 철자법 오류는 주로 쉽표 상용으로 주어, 술어, 보어, 목적어를 구분함에 초점을 둔다. 학생중급그룹의 번역문에 쉽표 사용이 많지 않았으므로 이 부분을 본조사에서 제외하였다.

<표 41> 어휘 사용 오류 분석결과



<표 40>과 <표 41>에서 볼 수 있듯이 예비조사에서 언급되었던 접사 사용과 적합한 단어 사용에서의 오류가 학생초급그룹 번역결과물에서도 가장 큰 비중을 차지하였다. 오류 분석 결과로 나온 내용들은 실제 통역이나 번역에서 경우에 따라 의미 전달이나 원활한 의사소통 성공 여부에 영향을 준다. 즉, 어떤 경우에는 의미 전달이나 의사소통에 큰 지장을 주지 않지만, 어떤 경우에는 방해요소가 되어 통·번역의 실패 원인이 되기도 한다. 의미 전달이나 의사소통에 결정적인 영향을 미치지 않는다 하더라도 이러한 오류 내용은 전체적인 통·번역 결과를 매끄럽지 못하게 하는 대표적 원인이라 할 수 있다. 학생초급그룹을 대상으로 한 오류 분석 내용은 다음과 같이 자세히 볼 수 있다.

5.1.1. 문장구조 오류

Sugono는 인도네시아인 학습자가 작문한 것에는 주로 주어와 모호하다는 것을 언급하였다. 인도네시아 학습자들은 문장에 ‘dalam(～안에), dari(～에), di(～에) 등과 같은 전치사를 사용하여 문장을 모호하게 하였다. 이러한 오류는 긴 문장에서 많이 발생한다고 덧붙였다. 그러나 학생초급그룹의 번역문은 대체로 길지 않으므로 인도네시아 학습자에서 발견된 오류가 나타나지 않았다. 대신 한국어의 영향을 받아 주어나 목적어가 누락되는 것이 발견되었다.

5.1.1.1. 주어 누락 오류

주어가 누락된 오류의 예는 다음과 같다.

(36) * \emptyset sangat merindukan keluarga saya.

very miss.V.BEN family 1.sg.POSS.

(* \emptyset miss my family very much.)

→ Saya sangat merindukan keluarga saya.

1.SG. very miss.V.BEN family 1.SG.POSS.

(I miss my family very much.)

(37) * Juno pandai menawar maka \emptyset bisa membeli pakaian dengan harga murah.

good at bargain.V. CONJ. able buy.V. cloth with.CONJ. price cheap

(* Juno is good at bargain, so \emptyset was able to buy cloth with cheap price.)

→ Juno pandai menawar maka *dia* bisa membeli pakaian dengan

good at bargain.V. CONJ 3.SG. able buy.V. cloth with.CONJ.

harga murah.

price cheap

(Juno is good at bargain, so he was able to buy cloth with cheap price.)

(38) * Dompet saya sudah tua. \emptyset berusia kira-kira sepuluh tahun.

wallet 1.SG. already old age.V. around ten year

(* My wallet is old. That is about ten years old).

→ Dompet saya sudah tua. ***Dompet itu*** berusia kira-kira sepuluh tahun.

wallet 1.SG. already old wallet DM. age.V. around ten year

(My wallet is old. The wallet is about ten years old.)

예문 (36)에서는 주어 ‘saya(나)’가, 그리고 예문 (37)에는 주어 ‘dia(그)’가 누락되어 비문이 된 예이다. 예문 (38)에는 문장에 앞부분에 언급된 ‘dompet(지갑)’이 누락되었다. 한국어에는 이미 언급된 주어는 다시 반복해서 언급될 필요가 없고, 영어에서는 언급된 주어가 사물인 경우 주어를 지

시대명사로 대체한다. 그러나 인도네시아어에서는 문장 앞부분에 언급된 주어라도 그 주어에 지시대명사를 추가하여 후행하는 문장에 다시 언급된다.

5.1.1.2. 목적어 누락 오류

목적어가 누락된 오류의 예는 다음과 같다.

- (39) * Dia mau \emptyset dibungkus kado.
 3.SG. want wrap.V.PSV. present
 (* He wanted to wrapped as a present.)

→ Dia mau **pakaian itu** dibungkus kado.
 3.SG. want cloth DM wrap.V.PSV. present
 (He want the cloth wrapped as a present.)

예문 (39)에는 목적어가 생략되었다. 그로 인해 주어가 목적어 기능을 하게 되어 ‘그는 선물로 포장되고 싶어한다’는 의미가 되었다.

- (40) * Berapa lama waktu yang dibutuhkan untuk mendapatkan \emptyset
 how long time REL.PRO. need.PASS.TR. PREP.COM. get.ACT.TR.
 kembali?
 back
 (* How long will it take to get \emptyset back?)

→ Berapa lama waktu yang dibutuhkan untuk mendapatkan **nya**
 how long time REL.PRO. need.PASS.TR. PREP.COM. get.ACT.TR. it
 kembali?
 back
 (How long will it take to get it back?)

예문 (40)에서 ‘mendapatkan(-을 얻다)’는 어근 ‘dapat(얻다)’에 복합접사 ‘meN-kan’이 결합하여 타동사로 파생된 형태이기 때문에 목적어가 뒤따라야 한다. 인도네시아어에는 이러한 경우 목적어로 앞에서 언급된 주어나 사

물을 다시 언급하거나 동사에 ‘-nya (그의)’로 대체 가능하다.

- (41) * Apoteker mohon ~~Ø~~ tunggu di dalam apotek.
pharmacist request wait PREP. in pharmacy
(* Pharmacist is asked to wait inside the pharmacy.)

→ Apoteker meminta **Linda** untuk menunggu di dalam apotek.
pharmacist request.V. wait PREP. in pharmacy
(The pharmacist asks Linda to wait inside the pharmacy.)

예문 (41)에서 학생이 인도네시아어로 번역한 문장은 ‘약사는 약국에서 기다려 주시기 바랍니다’라는 의미 된다. 원문에서 의도한 의미와 의미로 완전히 달라진다.

- (42) * Kemarin ~~Ø~~ Linda terasa perih.
yesterday feel.PSV. sore
(* Yesterday Linda was feel sore.)

→ Kemarin **tenggorokan** Linda terasa perih.
yesterday throat feel.PSV. sore
(Yesterday Linda's throat was sore).

문장 (42)는 ‘tenggorokan (목구멍)’이 누락되어 정확한 의미 전달이 되지 않는 경우이다. 즉, ‘perih (쓰라린)’의 대상이 ‘tenggorokan Linda (린다의 목구멍)’에 해당되어야 하는데 ‘tenggorokan’이 누락되어 ‘Linda’가 ‘perih’의 대상이 되어버렸다.

- (43) * Negara saya ada pakaian tradisional tapi tidak banyak kesempatan untuk
country 1.SG. exist cloth traditional but no many opportunity PREP.

dipakai itu.

wear.V.PASS DM

(* In my country there are traditional clothes but not many opportunity to wear that).

→ Di negara saya ada pakaian tradisional tapi tidak banyak kesempatan
 PREP. country 1.SG. exist cloth traditional but no many opportunity

untuk *memakainya*.

PREP. wear.V. it

(In my country there are traditional clothes but not many opportunities to wear it.).

예문 (43)에서는 ‘pakai (착용하다)’ 어근에 수동형으로 파생하는 접사 ‘di-’가 사용되었다. 또한 주어 대신 지시대명사 ‘itu (그것)’을 사용하여 비문이 된 경우이다. 인도네시아어 문장에서 앞에 언급된 사물은 ‘itu’가 아닌 ‘-nya’가 사용되어야 한다.

5.1.2. 어순 오류

학습초급그룹에서 발견한 어순 오류 중에는 단순히 단어 나열 순서가 뒤바뀐 경우도 발견되었으나 접사첨가로 인한 능동문과 피동문 오류 또한 나타났다. 예비조사를 통해 접사 사용이 가장 큰 어려움으로 언급되었듯이 학생초급그룹의 번역과제에서 접사 사용 오류로 인한 능동문 피동문 오류가 가장 많이 발견되었다. 학생초급그룹에서 발견된 어순오류의 예는 다음과 같다.

5.1.2.1. 일반적인 어순 오류

학생초급그룹에서 어순 오류에 관한 대표적인 예는 다음과 같다.

(44) * Lahir saya di Seoul.

born 1.SG. PREP.

(* My born is in Seoul)

→ Saya lahir di Seoul.

1.SG. born PREP.

(I was born in Seoul)

(45) * Barang harga ini Rp180.000,-.
goods price DM
(* Price's good is Rp180,000,-).

→ Harga barang itu Rp180.000,-.
price goods DM
(이 물건값은 180,000루피아 이다).

(46) * Apa kamu membeli?
what 2.SG. buy.V
(* Did you buy?)

→ Kamu membeli apa?
2.SG. buy.V what
(What did you buy?)

(47) * Apa Anda melakukan kemarin?
what 3.SG. do.V.TR. yesterday.T.
(* Did you do ø yesterday?)

→ Kamu melakukan apa kemarin?
you do.V.TR. what yesterday.T.
(What did you do yesterday?)

예문 (44), (45), (46)과 (47)은 인도네시아어를 처음 배우는 학습자의 전형적인 어순 오류를 보여준다. 학생은 자신의 모국어인 한국어나 자신이 아는 외국어인 영어 어순을 적용하였다. 예문 (44)는 한국어 어순의 영향을 받아 ‘내가 태어난’에 해당하는 ‘lahir saya’가 한국어 어순 그대로 번역된 것이고 예문 (45)도 ‘물건의 가격’이 ‘barang harga’로 번역되었다. 예문 (46)은 영어 어순의 영향을 받아 ‘what did you buy?’가 ‘apa kamu beli?’가 되었고 예문 (47)의 ‘apa (무엇)’는 목적어에 위치인 동사 뒤에 놓여야 하는데 ‘what did you do yesterday?’ 어순과 동일하게 ‘kamu melakukan apa kemarin?’으로 번역되었다.

(48) * Sedang Sora dan Linda mengobrol tentang keluarga mereka.
 is being.ASP. CONJ. chat.V. PREP. family 3.PL.
 (* -ing Sora and Linda chat about their family.)

→ Sora dan Linda sedang mengobrol tentang keluarga mereka.
 CONJ. is being.ASP. chat.V. PREP. family 3.PL.
 (Sora and Linda were chatting about their family).

예문 (48)에서는 시간적 양상을 나타내는 ‘sedang(-하는 중)’은 동사 앞에 위치해야 하는데 학생은 문장 맨 앞에 사용하였다.

(49) * Sora tahu Ripi karena Anang cerita tentang Ripi selalu.
 know because story PREP. always
 (* Sora knows Ripi because Anang talk about Ripi always).

→ Sora tahu Ripi karena Anang selalu bercerita tentang Ripi.
 know because always story.V. PREP.
 (Sora knows Ripi because Anang always talk about Ripi.)

(50) * Sesudah mereka bercerita saling, Sora bisa makan nasi goreng.
 after 3.PL. story.V. each other able eat rice fry
 (* After they each other talk, Sora was able to eat fried rice.)

→ Sesudah mereka saling berbicara, Sora bisa makan nasi goreng.
 after 3.PL. each other story.V. able eat rice fry
 (After they talked to each other, Sora was able to eat fried rice.).

예문 (49)과 (50)에서도 빈도부사 ‘selalu(항상)’과 부사 ‘saling(서로 -하다)’가 동사 앞에 와야 했지만 동사 뒤에 사용되었다.

(51) * Kami pergi ke sama tempat les.
 3.PL. go PREP. same place lesson
 (* We go to the institute same.)

→ Kami pergi ke tempat les yang sama.
 3.PL. go PREP. place lesson REL.PRO. same
 (* We go to the same institute.)

예문 (51)에서는 형용사 ‘sama(같은)’를 명사 앞에 사용하였다. 이것은 수식어가 피수식어 앞에 오는 한국어 어순의 영향을 받은 것이다.

(52) * Iya, berteman kita.
yes friend.V. 3.PL.
(* Yes, being friend we.)

→ Iya, kita berteman.
yes 3.PL. friend.V.
(Yes, we are friends).

(53) * Lulus saya HUFS.
graduate 1.sg.
(* Graduate I HUFS.)

→ Saya lulus dari HUFS.
1.sg. graduate PREP.
(I graduated from HUFS).

예문 (52)와 (53)에서 동사 ‘berteman(친구가 되다)’와 ‘lulus(졸업하다)’는 주어 뒤에 위치해야 한다.

(54) * Saya mau mobil untuk hanya saya.
1.sg. want car PREP. only 1.sg.
(* I want a car for only me.)

→ Saya mau mobil hanya untuk diri saya.
1.sg. want car only PREP. self 1.sg.
(I want a car for me myself.)

예문 (54)는 전치사 ‘untuk(∼을/를 위한)’과 부사 ‘hanya(오직)’의 순서가 틀린 경우이다.

5.1.2.2. 능동문 오류

학생초급그룹의 능동문 오류는 다음과 같다.

① 접사 파생형이 아닌 동사 어근을 그대로 사용한 경우.

(55) * Juno pergi ke toko untuk **beli** kado ulang tahun Linda.
go PREP. shop PREP. buy present birthday

→ Juno pergi ke toko untuk **membeli** kado ulang tahun Linda.
go PREP. shop PREP. buy present birthday
(Juno goes to the store to buy Linda's birthday present.).

(56) * Mereka **cari** kemeja batik yang cocok *Ø Linda.
they search shirt batik REL.PRO. suitable

→ Mereka **mencari** kemeja batik yang cocok untuk Linda.
they search shirt batik REL.PRO. suitable PREP.COM.
(They are looking for batik shirts that are suitable for Linda.).

(57) * Penjual **rekomendasi** kemeja yang berwarna merah muda.
seller.N recommend shirt RELPRO. color.V. red young

→ Penjual **merekomendasikan** kemeja yang berwarna merah muda.
seller.N recommend.ACT.CAU. shirt RELPRO. color.V. red young
(The seller recommends a pink shirt.).

(58) * Lusi **habis** Rp126.750,-.
spend

→ Lusi **menghabiskan** Rp126.750,-.
spend.ACT.CAU
(Lusi spend Rp126,750.00).

(59) * Sora **harap** semua yang sakit cepat sembuh.
hope all REL.PRO. sick fast recover

→ Sora **berharap** semua yang sakit cepat sembuh.
hope.V. all REL.PRO. sick fast recover
(Sora hopes that all the sick get well soon.).

예문 (55), (56), (57), (58)과 (59)는 능동태 구문에서 동사 어근이 접사 없이 그대로 사용된 경우이다. 이와 같은 문장들은 대화에서 일어나는 구어체식 문장이다. 글로 된 문장 또는 문어체에서는 접두사를 사용하여 능동태로 만들어 주어야 한다.

② 동사파생용 접사 ‘ber-’과 ‘me-N’을 혼동하여 사용

(60) * Di dapur air ***berdidih**.
PREP kitchen water *boiling

→ Di dapur air **mendidih**
PREP kitchen water *boiling
(The water boiling in the kitchen).

(61) * Saya akan **mengajar** budaya dan kehidupan Indonesia.
1.SG. AOT teach/learn.V.BEN. culture CONJ. life.N.
(I will teach Indonesian culture and life).

→ Saya akan **belajar** budaya dan kehidupan Indonesia.
1.SG. T teach/learn.V.REP. culture CONJ. life.N.
(I will study Indonesian culture and life).

(62) * Hobi saya beristirahat dan ***berpancing**.
hobby 1.SG. rest.V. CONJ. rod.V.

→ Hobi saya beristirahat dan **memancing**.
hobby 1.SG. rest.V. CONJ. rod.V.
(My hobby is resting and fishing).

(63) * Ibu Shim ***berjawab** bahwa mereka adalah mertua.
answer.V. CONJ. 3.pl. COP. in-law

→ Ibu Shim **menjawab** bahwa mereka adalah mertuanya.
answer.V. CONJ. 3.pl. COP. in-law
(Mrs. Shim replies that they are her parents-in-law).

(64) * Dia mulai ***memikir** hadiah apa dia harus beli untuk Linda.
3.SG. start think.V. present what 3.SG.must buy PREP.

→ Dia mulai **berpikir** hadiah apa dia harus beli untuk Linda.
3.SG. start think.V. present what 3.SG.must buy PREP.
(He began to think what gifts he should buy for Linda).

③ 어근형태를 사용하지 않고 접사를 사용한 파생형을 사용

(65) * Saya **berlahir** di kota Daegu.
1.SG. born.V. PREP. city

→ Saya **lahir** di kota Daegu.
1.SG. born PREP. city
(I born at Daegu City).

(66) * Saya sangat **memuaskan** jurusan saya.
1.SG. very satisfy.V.BEN. department 1.SG.
(*I'm satisfying my department).

→ Saya sangat **puas** dengan jurusan saya.
1.SG. very satisfy.V.BEN. with.CONJ. department 1.SG.
(I'm satisfied with my departement).

(67) * Jadi Sora dan Juno ***bercemas** bahwa mereka akan sakit parah.
CONJ. CONJ. worry.V. CONJ 3.pl. T ill severe

→ Jadi Sora dan Juno **cemas** karena mereka sakit parah
CONJ. CONJ. worry CONJ. 3.pl. ill severe
(So Sora and Juno worry that would they will get seriously ill).

④ 접사를 잘못 사용함

(68) * Teman-temannya ada banyak **tanyaan** kepada dia.
friend.pl. exist many ask.N. PREP. 3.SG.

→ Teman-temannya mempunyai banyak **pertanyaan** kepadanya.
 friend.pl. 3.SG.POSS. TRV. many ask.N. PREP. 3.SG.
 (His friends had many questions to him).

예문 (68)에는 접미사 ‘-an’이 사용되었다. 하지만 인도네시아 파생명사 중 ‘tanyaan’은 존재하지 않는다. 동사 ‘tanya(물어보다)’를 명사로 파생시키려는 경우에는 양분접사 ‘per-an’을 사용하여 ‘pertanyaan(질문)’형태를 사용해야 한다.

⑤ 직접문을 접사를 사용한 간접문으로 바꾸지 못함

(69) * Sora **menjawab** boleh dan Sora **bilang** **jangan lupa** **bawa kado**.
 answer.V. may CONJ. say.COLL . NEG. forget bring present
 (* Sora answered may and Sora said don't forget to bring present).

→ Sora **membolehkan** (hal itu) dan (Sora) **mengingatkan** **Juno untuk**
 may.V.BEN. CONJ. remember.V.BEN. PREP.

tidak lupa membawa kado.

NEG. forget bring.V. present

(Sora allows (that) and (Sora) reminds Juno not to forget to bring a present.)

(70) * Sora **menanyakan tentang** apakah besok Juno bisa datang. Juno **Ø**
 ask.V.BEN. PREP. QM. tomorrow. able come

tentu saja bisa.

certainly.PHR. able

(* Sora asked about does Juno able to come. Juno of course able.)

→ Sora **bertanya** apakah besok Juno bisa datang. Dan Juno
 ask.V.BEN. QM. tomorrow. able come CONJ.

menjawab bahwa dia tentu saja bisa datang.

answer.V. CONJ. 3SG. certainly.PHR. able come

(Sora asks whether tomorrow Juno is able to come. And Juno replied that he certainly does.)

(71) * Dia minta tolong **tunjukkan** baju yang bagus.
 3SG. ask help show.V.BEN. shirt REL.PRO. nice
 (* He asked please show nice shirt).

→ Dia minta tolong kepada penjual untuk **menunjukkan** baju yang bagus.
 3SG. ask help PREP. seller PREP. show.V.BEN. shirt REL.PRO. nice
 (He asked the seller to show him a good shirt.).

(72) * Sora **berkata bahwa terima kasih** jadi untung dia bisa makan.
 say.V.BEN. CONJ. thank you CONJ. lucky 3.SG. can eat
 (Sora said that thank you so she can eat).

→ Sora **berterima kasih** karena dia bisa makan.
 thank you.V because 3.SG. can eat
 (Sora said thank you because she can eat).

(73) * Apoteker **mohon** tunggu di dalam apotek.
 pharmacist plea wait PREP. in drugstore
 (Pharmacist please wait inside the drugstore)

→ Apoteker **memohon** kepada Linda untuk menunggu di dalam apotek.
 Pharmacist plea.V.BEN. PREP. PREP. wait.V. PREP. in drugstore.
 (The pharmacist begged Linda to wait inside the drugstore).

예문 (69), (70), (71), (72)와 (73)은 모두 간접문 번역에서 발견되는 오류들이다. 한국어 문장에서는 ‘-라고 말하다’ 앞에 문장이 그대로 인용되는 직접인용무이 가능하지만 인도네시아어는 위에서 볼 수 있는 바와 같이 다양하게 표현될 수 있으므로 이와 같은 문장을 번역할 때에 학생들은 어려움을 느끼게 된다.

⑤ 접문을 접사를 사용해서 직접문으로 바꾸지 못함

(74) * Ayo! Ke rumahku! Aku **mempertunjukkan** ø.
 PHR. PREP. house.1SG.POSS. 1SG. show.V.BEN.

→ Ayo! Ke rumahku! Aku **tunjukkan**.
 PHR. PREP. house.1SG.POSS. 1SG. show.V.
 (Come! To my house! I will show (you)).

(75) * Tolong ***memperbaiki** komputer saya ***secepat**.
 PHR. good.V.BEN. computer 1SG fast as

→ Tolong **perbaiki** komputer saya **secepatnya**.
 PHR. good.V.BEN. computer 1SG as soon as possible
 (Please repair my computer as soon as possible).

예문 (74)와 (75)는 직접문으로 표현되어야 하는 것이 간접문으로 표현된 경우이다 학생은 직접문일 때 복합접사의 접두사를 생략해야 하는 것을 알지 못하여 비문을 만들었다.

⑥ 복합접사 사용 오류

(76) * Sora **menjawabkan** \emptyset bahwa restoran nya buka dari jam 8 pagi
 answer.V.BEN. that restaurant. PAR. open PREP. o'clock morning

sampai jam 9 malam.
 until o'clock night

(* Sora answered \emptyset that her restaurant opens from 8 o'clock in the morning until 9 o'clock in the afternoon.)

→ Sora **menjawab** bahwa restoran nya buka dari jam 8 pagi
 answer.V. that restaurant. PAR. open PREP. o'clock morning until

sampai jam 9 malam.
 until o'clock night

(* Sora answered that her restaurant opens from 8 o'clock in the morning until 9 o'clock in the afternoon.)

(77) * Terima kasih banyak atas **menyajikan** \emptyset makanan.
 thank you many PREP. serve.V.TR. eat.N.
 (* Thanks a lot for serving \emptyset food.)

→ Terima kasih banyak atas **sajian** makanan nya.
 thank you many PREP. serve.N. eat.N. PAR.
 (Thanks alot for serving the food.)

(78) * Saya harus **berkunjungi** rumah mbak untuk cek komputer nya.
 1.SG. must visit.V. house sister PREP. check computer .PAR.

→ Saya harus **mengunjungi** rumah mbak untuk cek komputer nya.
 1.SG. must visit.V.TR. house sister PREP. check computer. PAR.
 (I must visit your house to check the computer.)

(79) * Kalau begitu bagaimana ***meminjami** komputer yang milik tim inventaris?
 if so how borrow.V.TR. computer REL.PRO. own team inventory
 (* If so, how about lending computer which inventory team's own?)

→ Kalau begitu bagaimana kalau Anda **meminjam** komputer milik tim inventaris?
 if so how if 3.SG. borrow.V. computer own team inventory
 (If so, how about borrowing computer from inventory team?)

(80) * Kapan saya kecil, saya ***menjatuhi** dari lantai 5.
 when.QM. 1.SG. young 1.SG. fall.V.TR. PREP. floor
 (* When I was young? I falls on from 5th floor.)

→ Waktu saya kecil, saya **terjatuh** dari lantai 5.
 time 1.SG. young 1.SG. fall.V.PSV. PREP. floor
 (When I was young, I falled from 5th floor.)

(81) * Dia sedang **mempersiapkan** **ø** menjadi spesialis bersama saya.
 3.SG. is being.ASP ready.V.TR.ACT. become.V. specialist same.V. 1.SG.
 (* He is preparing ø to become a specialist with me.)

→ Dia sedang **bersiap** untuk menjadi spesialis bersama saya.
 3.SG. is being.ASP ready.V. PREP. become.V. specialist same.V. 1.SG.
 (He is preparing to become a specialist with me.)

예문 (76), (77), (78), (79), (79), (80)과 (81)은 복합접사가 사용되어 비문

이 된 경우이다. 위 문장에서 볼 수 있듯이, 학생은 복합접사의 용도와 기능을 잘 알지 못하여 비문을 만들었다. 특히 복합접사 ‘meN-i’나 ‘meN-kan’은 타동사를 파생시키므로 목적어가 반드시 있어야 한다는 것을 잘 알지 못한 것이 번역문에서 드러났다.

⑦ 복합접사 미사용 오류

(82) * Selama satu minggu, saya **memuntah** semua makanan atau minuman yang
as long one week 1.SG. vomit.V. all eat.N or drink.N. REL.PRO.

saya makan.
1.SG. eat

→ Selama satu minggu, saya **memuntahkan** semua makanan atau minuman
as long one week 1.SG. vomit.V.TR. all eat.N or drink.N.

yang saya makan.
REL.PRO. 1.SG. eat

(For one week, I vomited all the food or drinks I had.)

(83) * Shim **memaham** keadaan restoran.
understand.V exist.N. restaurant

→ Shim **memahami** keadaan restoran.
understand.V.TR. exist.N. restaurant
(Shim understand the condition of the restaurant.)

(84) * Shim **sampaikan** terima kasih.
convey.V.TR.PSV. thank you

→ Shim **menyampaikan** terima kasih.
convey.V.TR.ACT. thank you
(Shim thanked.)

예문 (82), (83)과 (84)는 복합접사가 사용되지 않아서 비문이 된 경우이다. 앞서 ⑦의 유형과 마찬가지로 복합접사의 정확한 용도와 기능을 잘 알

지 못하여 적절하게 사용하지 못한 경우이다.

5.1.2.3. 피동문 오류

학생초급그룹의 피동문 오류는 다음과 같다.

① 피동문 어순구조에 대한 이해 부족으로 인한 오류

- (85) * Sekolah dia juga dipindah.
school 3.SG.POSS. also transfer.V.PASS.
(* His school also transferred.)

→ Dia juga pindah sekolah.
3.SG. also transfer school
(He also transferred (to other) school).

- (86) * Nafsu Linda hilang.
passion gone.V.PASS.

→ Nafsu Linda hilang.
passion gone
(Linda's passion is gone.)

예문 (85)와 (86)에서 볼 수 있듯이 동사에 ‘di-’를 사용하면 피동문을 만들 수 있다는 것을 알지만 주어를 후행했을 때 그 의미가 완전히 달라질 수 있다는 것을 잘 알지 못하여 발생한 오류라고 할 수 있다. 그로 인해 예문 (85)는 ‘그는 전학도 하게 되었다’가 ‘그의 학교 역시 옮겨졌다’는 의미로 번역되었다, 그리고 예문 (86)에서는 인도네시아어에 없는 ‘dihilang’을 사용하게 된 것이다.

② 접두사 ‘me-’를 탈락하지 않음으로 인한 오류

- (87) * Kepada orang baru, pertama-tama saya akan bertanya tentang hobi apa
PREP. person new firstly 1.SG. AOT. ask.V. PREP. hobby what

mereka **menikmati**.

3.PL. enjoy.V.ACT.

(To a new person, firstly I will ask about they enjoy what hobby.)

Kepada orang baru, pertama-tama saya akan bertanya tentang hobi yang

PREP. person new firstly 1.SG. AOT. ask.V. PREP. hobby

mereka **nikmati**.

3.PL. enjoy.V.PSV.

(To a new person, firstly I will ask about the hobby they enjoy.)

(88) * Ada yang bisa saya **membantu**?

exist REL.PRO. able 1.SG. help.V.ACT.

(Is there anything I'm helping?)

→ Ada yang bisa saya **bantu**?

exist REL.PRO. able 1.SG. help.V.PSV.

(Is there anything I can help?)

(89) * Pak Iwan memberi sesuatu kepada ibu Shim untuk balasan kimchi

sir give.V. a thing PREP. madam PREP. acknowledge.N.

yang Ibu Shim menghadiahkan kepada keluarga pak Iwan.

REL.PRO. madam present.V.TR.ACT. PREP. family sir

→ Pak Iwan memberi sesuatu kepada Ibu Shim sebagai balasan kimchi

sir give.V. a thing PREP. madam as acknowledge.N.

yang Ibu Shim hadiahkan kepada keluarga nya..

REL.PRO. madam present.V.TR.PSV. PREP. family. PAR.

(Mr. Iwan gave something to Mrs. Shim in return for Kimchi that Mrs. Shim presented to his family.)

(90) * Di sana, piramida **yang saya melihat** besar dan menarik.

PREP. there pyramid REL.PRO. 1.SG. see.V.ACT. big CONJ. interesting.V.

→ Di sana, piramida **yang** **saya lihat** besar dan menarik.
 PREP. there pyramid REL.PRO. 1.SG. see.V.PSV.. big CONJ. interesting.V.
 (There, the pyramid that I saw was large and interesting.)

(91) * Hadiah yang paling istimewa saya HP **yang** **ayah saya**
 present REL.PRO. most special 1.SG. mobilephone REL.PRO. father 1.SG.POSS.

membelian saya waktu saya menjadi tiga tingkat di SMA..
 buy.V.TR.ACT. 1.SG. when 1.SG. become.V. three level PREP. highschool

→ Hadiah yang paling istimewa bagi saya adalah HP **yang**
 present REL.PRO. most special PREP. 1.SG. COP. mobilephone REL.PRO.

ayah saya **belikan** waktu saya naik ke kelas tiga SMA.
 father 1.SG.POSS. buy.V.TR.PSV. when 1.SG. up.V. PREP. class three highschool
 (The most special gift for me is the mobile phone that my father bought for me
 when I went up to 3rd grade in highschool.)

예문 (87), (88), (89), (90)과 (91)에서 볼 수 있듯이 학생들은 복합접사의 접두사를 탈락시켜서 피동문을 만드는 것에 오류를 보였다. 그 외에 소사 ‘yang’을 사용하면 수동태가 되는 것은 알지만, 후행하는 피동구문 처리에 대한 이해가 부족한 것을 알 수 있다.

③ 소사 ‘yang’을 후행하는 피동구문 오류

(92) * Pada itu, saya bisa mengingat sate **yang** **makan** di jalan.
 PREP. DM. 1.SG. able remember.V. satay REL.PRO. eat PREP. street

→ Waktu itu, saya teringat pada sate **yang** **saya makan** di
 time DM. 1.SG. remember.V.PSV. PREP. satay REL.PRO. 1.SG. eat PREP.

jalan.
 street

(At that time, I remembered the satay that I ate at the street.)

- (93) * Tempat wisata **yang** **harus saya kunjung** adalah Pulau Bali.
place tour REL.PRO. must 1.SG. visit COP. island

Tempat wisata **yang** **harus saya kunjungi** adalah Pulau Bali.
place tour REL.PRO. must 1.SG. visit.V.TR.PSV. COP. island
(The tourist attractions that I have to visit are Bali Island.)

예문 (92)와 (93)에서 볼 수 있듯이, 소사 'yang'을 후행하는 피동구문 처리에 오류가 자주 나타난다. 다시 말해, 소사 'yang'을 사용하여 피동문이 생성되는 것은 알고 있으나, 후행하는 문장을 어떻게 처리해야 하는지를 잘 모르고 있는 것으로 보인다.

④ 접두사 'di-'을 사용하지 못함으로 인한 오류

- (94) * Pesta nya akan **bermulai** jam 5 sore di restoran Ibu Shim
party. PAR. AOT. begin.V. o'clock afternoon PREP. restaurant madam

besok.
tomorrow

→ Pesta nya akan **dimulai** jam 5 sore di restoran Ibu Shim
party. PAR. AOT. begin.V. o'clock afternoon PREP. restaurant madam

besok.
yesterday
(The party will begin at 5 o'clock in the afternoon at Mrs. Shim's restaurant tomorrow.)

- (95) * Saya sering sakit sejak saya **beroperasi leher**.
1.SG. often sick since 1.SG. operation.V. neck

→ Saya sering sakit sejak **leher saya dioperasi**.
1.SG. often sick since neck 1.SG. operation.V.PSV.
(I have often been sick since my neck was operated on.)

(96) * Guru saya bilang saya harus mengunjungi dokter untuk
 teacher 1.SG.POSS. say.COLL. 1.SG. must visit.V.TR.ACT. doctor PREP.COM.

memeriksa saya terkena demam sesma atau tidak.
 check.V.ACT. 1.SG. get.V.PSV. fever flu or not

→ Guru saya mengatakan bahwa saya harus mengunjungi dokter untuk
 teacher 1.SG.POSS. say.COLL. 1.SG. must visit.V.TR.ACT. doctor PREP.COM.

diperiksa apakah saya terkena demam sesma atau tidak.
 check.V.PSV. whether 1.SG. get.V.PSV. fever flu or not
 (My teacher said that I had to visit a doctor to check whether I had cold or not.)

(97) * Obat itu tidak bisa **membeli** tanpa resep dokter.
 medicine DM. not able buy.V.ACT. without prescription doctor

→ Obat itu tidak bisa **dibeli** tanpa resep dokter.
 medicine DM. not able buy.V.PSV. without prescription doctor
 (The medicine cannot be purchased without a doctor's prescription.)

예문 (94)와 (95)는 피동문을 형성하는 접두사 ‘di-’를 사용하지 않고 접두사 ‘ber-’을 사용한 경우이며 예문 (96)과 (97)은 접두사 ‘me-’를 사용한 경우이다. 이와 같이 인도네시아 피동문에 아직 미숙한 것이 확인된다.

⑤ 복합접사 ‘di-kan’의 사용하지 못함으로 인한 오류

(98) * Sora lapar sekali, maka meminta **memasakkan** nasi goreng sepiring.
 hungry very CONJ. ask.V. cook.V.TR.ACT. rice fry a plate

→ Sora lapar sekali, maka dia meminta **dimasakkan** nasi goreng sepiring.
 hungry very CONJ. 3.SG. ask.V. cook.V.TR.ACT. rice fry a plate
 (Sora was very hungry, so she asked (someone) to cook a plate of fried rice (for her).).

(99) * Linda mendengar nasehat dari apoteker tentang apa yang Linda harus
 listen.V. advice PREP. pharmacist PREP. what REL.PRO. must

tidak **melakukan** dengan obat-obatan yang baru didapat nya.
 not do.V.TR.ACT. with.CONJ. medicine.PL. REL.PRO. just now get.V.PSV. PAR.

→ Linda mendengar nasehat dari apoteker tentang apa yang tidak boleh
 listen.V. advice PREP. pharmacist PREP. what REL.PRO. not allow

dilakukannya dengan obat-obatan yang baru didapat nya.
 do.V.TR.PSV. with.CONJ. medicine.PL. REL.PRO. just now get.V.PSV. PAR.
 (Linda heard advice from the pharmacist about what she should not do with the
 drugs she just got.).

(100) * Ketika ada hal **merayakan** saya mau pergi ke hotel
 in time exist thing celebrate.V.TR.ACT. 1.SG. want go PREP. hotel

halus dekat rumah saya.
 smooth near house 1.SG.POSS.

→ Ketika ada hal untuk **dirayakan**, saya mau merayakannya di
 in time exist thing PREP. celebrate.V.TR.PSV. 1.SG. want go PREP.

hotel indah dekat rumah saya.
 hotel beautiful near house 1.SG.POSS.
 (When there is something to celebrate, I want to celebrate it in a beautiful hotel
 near my house.)

예문 (98), (99), (100)은 복합접사 ‘di-kan’ 대신 ‘me-kan’이 사용된 경우이다. 위 문장에서 볼 수 있듯이 이 문장을 번역한 학생은 능동형 복합접사 ‘me-kan’이 수동형 복합접사 ‘di-kan’과의 관계를 잘 알지 못하는 것을 알 수 있다.

⑥ 접두사 ‘ter-’을 사용한 피동형 오류

(101) * Jadi mereka mudah **menarik** K-Pop dan K-Drama.
 CONJ. they easy attract.V.ACT. CONJ.

→ Jadi mereka mudah **tertarik** pada K-Pop dan K-Drama.
 CONJ. they easy attract.V.PSV. PREP. CONJ.
 (So they are easily attracted to K-Pop and K-Drama.).

(102)* Pada itu, saya bisa **mengingat** sate yang makan di jalan.
 PREP. DM. 1.SG. able remember.V.ACT. satay REL.PRO. eat PREP. street

→ Waktu itu, saya **teringat** pada sate yang saya makan di
 time DM. 1.SG. remember.V.PSV. PREP. satay REL.PRO. 1.SG. eat PREP.

jalan.
 street

(At that time, I remembered the satay that I ate at the street.)

예문 (101)과 (102)에는 접두사 ‘ter-’을 사용되어야 했지만, 능동형 접두사 ‘me-’가 사용되었다.

5.1.3. 어휘 사용 오류

5.1.3.1. 적합한 어휘 사용 오류

학생초급그룹의 적합한 어휘 사용 오류는 다음과 같다.

① 문맥에 맞는 어휘를 사용하지 못함

(103) * Sora tidak tahu siapa **dapat** telepon.
 not know who get phone call

→ Sora tidak tahu siapa yang **menerima** telepon.
 not know who REL.PRO. receive phone call
 (Sora does not know who answered the phone call.)

예문 (103)에서 ‘전화를 받다’는 인도네시아어로 ‘dapat telepon(전화를 얻다)’가 아닌 ‘menerima telepon(전화를 받다)’으로 쓰여야 한다.

(104) * Sora juga mengajak mereka **dengan** **rela**.
 also invite.V.ACT. 3.PL. with.CONJ. compliant

→ Sora juga mengajak mereka **dengan senang hati**.
 also invite.V.ACT. 3.PL. with.CONJ. happy heart
 (Sora also invited them happily.).

예문 (104)에서 ‘기꺼이, 기쁜 마음으로’라는 표현은 인도네시아어로 ‘dengan rela(부담 없이, 기꺼이)’라고도 쓸 수 있지만 일반적으로 ‘dengan senang hati(즐거운 마음으로, 기꺼이)’가 사용된다는 것을 알지 못하고 있다는 것이 드러난다.

(105) * Kata dia, sate ayam gratis dan kami beri makanan yang
 say 3.SG. satay chicken free of charge CONJ. 3.PL. give food REL.PRO.

Anda mau tanpa **ongkos**.
 3.SG. want without fee

→ Kata nya, sate ayam gratis dan kami akan memberi
 say 3.SG.POSS. satay chicken free of charge CONJ. 3.PL. AOT. give.V.

hidangan yang Anda mau tanpa **membayar**.
 dish REL.PRO. 3.SG. want without pay.V.ACT.
 (He said, the chicken satay is free of charge and we will give you the dish you want without paying.)

예문 (105)에서 학생은 동사 ‘지불하다’가 필요한 곳에 명사 ‘ongkos(비용)’을 사용하였다. 즉, 학생은 인도네시아어로 동사 ‘지불하다’와 ‘비용’의 차이를 잘 알지 못한 것이다.

(106) * Minta anggur dua gelas saja. Kedua orang masih **kecil**.
 ask wine two glass only two.N. person AOT. young

→ Minta anggur dua gelas saja. Kedua orang ini masih **di bawah umur**.
 ask wine two glass only two.N. person DM AOT.PREP. under age
 (Just give (us) two glasses of wine. These two people are underage.)

예문 (106)은 ‘이 두 사람은 미성년자예요’를 ‘Kedua orang masih kecil (두 사람 아직 어려요)’로 번역한 경우이다. ‘미성년자’는 인도네시아어로 ‘di bawah umur’로 하는 것이 정확하다.

(107) * Ibu Shim memanggil pembantu yang bernama Sari supaya **menghibur**
 madam call.V. help.N. REL.PRO. name.V. so that comfort.V.

tamu.

guest

→ Ibu Shim memanggil pembantu yang bernama Sari untuk **menjamu**
 madam call.V. help.N. REL.PRO. name.V. to serve.V.

tamu.

guest

(Mrs. Shim called (her) housemaid named Sari to serve the guest.)

예문 (107)에는 ‘대접하다’를 ‘menghibur(위로하다/즐겁게하다/접대하다)’로 오역한 경우이다. 이 때 ‘menjamu(대접하다)’를 사용하는 것이 더 정확하다.

(108) * Sora **mengenal** restoran nya buka sampai jam 9 malam.
 recognize.V. restaurant 3.SG.POSS. open until o'clock night

→ Sora **mengetahui** bahwa restoran nya buka sampai jam 9 malam.
 know.V. that restaurant 3.SG.POSS. open until o'clock night

(Sora knows that the restaurant is open until 9pm.)

예문 (108)에서는 동사 ‘mengenal(알다)’가 사용되었다. 이 파생어의 어근은 ‘kenal(알다)’인데, 이 동사의 대상은 ‘사람’만 해당하기 때문에 위 문장처럼 ‘...식당 영업 시간을 알다...’에는 사용될 수 없다.

(109) * Di Korea ada empat musim **terang**.
 PREP. exist four season bright

→ Di Korea ada empat musim **yang** **sangat jelas perbedaan nya**.
 PREP. exist four season REL.PRO. very clear different.N. PAR.
 (In Korea there are four seasons which have clear difference.)

예문 (109)는 ‘한국에는 뚜렷한 4계절이 있다’를 번역하는 과정에서 ‘뚜렷하다’에 ‘terang(밝다)’를 사용한 경우이다. 이 때 ‘뚜렷한’을 ‘jelas’으로 번역하는 것이 더 정확하다. 또한 인도네시아어로 이와 같은 문장을 번역할 때 ‘뚜렷한’ 뒤에 ‘차이’와 같은 부가 단어가 필요하다.

(110) * Saya memiliki kebiasaan **mengunyah** kuku saya sejak kecil.
 1.SG. have.V. usual.N. chew.V.ACT. nail 1.SG.POSS. since young

→ Saya memiliki kebiasaan **menggigit** kuku saya sejak kecil.
 1.SG. have.V. usual.N. chew.V.ACT.REP. nail 1.SG.POSS. since young
 (I have a habit of biting my nails since I was young.)

예문 (110)에서는 ‘손톱을 물어 뜯다’에 해당하는 표현으로 ‘mengunyah kuku(손톱을 씹다)’가 사용되었다. ‘먹다’와 관련된 여러 단어 중 ‘mengunyah’는 ‘씹다’, 즉 ‘입 안에 넣은 상태로 윗니와 아랫니를 움직여 잘게 자르거나 부드럽게 갈다’라는 의미를 가지고 있으므로 여기에서는 적절하지 않은 표현이다. 접미사가 결합되지 않은 ‘menggigit kuku(손톱을 물다)’도 적절하지 못한 이유는 ‘menggigit(물다)’는 ‘윗니나 아랫니 또는 양 입술 사이에 끼운 상태로 떨어지거나 빠져나가지 않도록 다소 세게 누르다’는 의미만 있을 뿐 습관적인 의미요소는 포함하지 않기 때문이다. 이러한 경우 ‘반복적으로, 많이-하다’는 의미를 갖는 습관상 양분접사 ‘meN-i’를 어근 ‘gigit(물다)’에 첨가하는 것이 적절하다.

(111) * Tari Saman hanya berupa laki-laki dan **ø ganjil**.
 dance only form.V. male CONJ. odd

→ Tari Saman ditarikan oleh laki-laki saja dan **jumlah nya ganjil**.
 dance dance.V.TR.PSV. by.PREP. male only CONJ. amount PAR. odd
 (Saman dance is danced by men only and the number (of the dancer) is odd.).

예문 (111)에서 ‘홀수’의 의미로 사용된 ‘ganjil’은 숫자를 표현하는 문맥에서는 ‘홀수’의 의미를 갖지만 명사의 상태를 서술하는 구문에서는 ‘이상한’의 의미가 된다. 위 예문에서 ‘ganjil’이 ‘Tari Saman(사만 댄스)’을 후행하게 되어 ‘laki-laki(남자)’의 수를 나타내는 것이 아니라 ‘Tari Saman(사만 댄스)’의 상태를 서술하게 되어 비문이 된 경우이다.

② 말레이시아어 어휘와 혼동하여 사용

(112) * Dan Sora **beramanat** agar Juno tidak lupa bawa kado.
 CONJ. remind(Malay) CONJ. not forget bring present

→ Dan Sora **mengingatkan** agar Juno tidak lupa membawa kado.
 CONJ. remember CONJ. not forget bring present
 (And Sora reminds Juno not to forget to bring the present.)

(113) * Mereka **berbual** dan lupa akan waktu.
 3.PL. talk.V.(Malay) CONJ. forget PREP. time

Mereka **mengobrol** dan lupa akan waktu.
 3.PL. talk.V. CONJ. forget PREP. time
 (그들은 이야기를 나누다 시간 가는 것을 잊었다).

예문 (112)와 (113)에서 적절한 단어는 각각 ‘mengingatkan’과 ‘mengobrol’이다. 그러나 학생의 번역문에서 사용된 단어는 말레이시아어 단어 ‘beramanat’과 ‘berbual’이다. 학과 특성상 인도네시아어와 말레이시아어 수업이 교과과정에 섞여서 배정되어 있기 때문에 학생초급그룹은 아직 인도네시아어와 말레이시아어의 차이를 잘 모른다. 따라서 위와 같은 오류를 범하게 된다.

③ 영어 어휘 떠오른 뒤 인도네시아어로 적용

(114) * Sora **memanggil** Juno tentang pesta.
 call.V. PREP. party

→ Sora **menelepon** Juno untuk bertanya tentang pesta.
 call.V. PREP.ask.V. PREP. party
 (Sora called Juno(by phone) to ask about the party.)

예문 (114)에서 ‘전화를 걸다’에 해당하는 단어로 ‘memanggil(부르다)’가 사용되었다. 학생은 아마도 영어 단어인 ‘call’을 떠올리고 이에 대응되는 인도네시아어 단어를 대응시킨듯 하다. 그러나 인도네시아어에서 ‘memanggil’은 ‘전화를 걸다’가 아닌 ‘이름을 부르다’에 해당된다. 이 문장에서 사용되어야 할 단어는 ‘menelepon(전화를 걸다)’이다.

④ 구어체/비표준어와 문어체/표준어에 사용되는 어휘를 구분 못함

(115) * Saya **bilang** **ini** kepada Bos, Bu.
 1.SG. say.COLL. DM. PREP. boss madam

→ Saya **akan menyampaikan** **hal ini** kepada Bos dulu, Bu.
 1.SG. AOT. deliver.V.TR.ACT. thing DM. PREP. boss first madam
 (I inform this matter to my boss first, ma'am.).

예문 (115)에서 학생은 구어체에서 사용되는 비표준 단어 ‘bilang(말하다)’를 사용하였다. 이 단어의 표준어형은 ‘mengatakan(말하다)’이다. 게다가 여기서 번역해야 하는 원문은 ‘제가 이 일을 사장님에게 먼저 전해드리도록 하겠습니다, 손님’이었기 때문에 ‘전하다’에 해당하는 동사를 선택해야 더 정확한 번역이라 할 수 있다. 따라서 ‘mengatakan(말하다)’보다 ‘menyampaikan(전하다)’가 사용되어야 하며 이 단어는 타동사를 파생하는 양분접사 ‘meN-kan’을 사용하였으므로 목적어 ‘hal ini(이 사항)’이 추가되어야 한다.

(116) * Apoteker **kasih tahu** Linda bagaimana cara minum obat itu.
 pharmacist inform.COLL. how method drink medicine DM.

→ Apoteker **memberitahu** Linda bagaimana cara minum obat itu.
 pharmacist inform.V. how method drink medicine DM.
 (The pharmacist told Linda how to take the medicine.).

(117) * Sora **kasih tahu** Juno tempat dan waktu **terus** dia berkata Juno
 inform.COLL. place CONJ. time then.COLL. 3.SG. say.V.
 harus membawa kado Linda.
 must bring.V. present

→ Sora **memberi tahu** Juno tempat dan waktu pesta, **lalu** berkata bahwa
 inform.V. place CONJ. time party then. say.V. CONJ.

Juno harus membawa kado untuk Linda.
 must bring.V. present PREP.

(Sora informs Juno about the place and time of the party, then says that Juno must bring (birthday) present for Linda.).

(118) * Sora **kasih tahu** Juno pesta tersebut akan dibuka di
 inform.V.COLL. party mention.V.PSV. AOT. open.V.PSV. PREP.

restoran Ibu Shim pada jam 5 sore besok.
 restaurant madam PREP. o'clock afternoon tomorrow

→ Sora **memberi tahu** Juno bahwa pesta tersebut akan dibuka
 inform.V. CONJ. party mention.V.PSV. AOT. open.V.PSV.

di restoran Ibu Shim pada jam 6 sore besok.
 PREP. restaurant madam PREP. o'clock afternoon tomorrow

(Sora tells Juno that the party will held at Mrs. Shim's restaurant at 6pm tomorrow.).

예문 (116), (117)과 (118)에 학생은 ‘알려주다’를 비표준 단어인 ‘kasih tahu(알려주다)’를 사용하였다. 이 같은 오류는 인도네시아에 유학 경험에 있는 학생들이 주로 범하게 된다. 그 이유는 학생은 인도네시아 체류 기간 동안 문어체보다 구어체에 노출될 기회가 상대적으로 더 많았기 때문이며 구어체를 배우는 과정에서 문어체 형태인 표준어형에 대한 학습이 부족했던 것이다.

동일한 오류는 예문 (117)에서 ‘그리고’를 ‘terus(그리고)’로 번역한 것에

서도 나타난다. ‘terus’는 구어체 형태이기 때문에 ‘lalu/kemudian/setelah itu(그리고)’를 사용하는 것이 더 적합하다.

⑤ 어근에 첨가된 소사, 부사 등의 역할과 의미를 알지 못함

(119) * Jadi dia mau memesan makanan **apapun**.
 CONJ. 3.SG. want order.V. eat.N. whatever

→ Jadi dia mau memesan makanan **apa saja**.
 CONJ. 3.SG. want order.V. eat.N. anything
 (So he wants to order any food.)

예문 (119)는 ‘apa’에 소사 ‘pun’ 또는 부사 ‘saja’가 첨가되었을 때 어떤 의미로 파생되는지 알지 못하여 적절하게 사용하지 못한 경우이다.

⑥ 양분접사의 기능을 잘 알지 못함

(120) * Kedua rumah nya dibangun **untuk melintasi angin**.
 two.N. house PAR. build.V.PASS. PREP. cross.V.TR.ACT. wind

→ Kedua rumah itu dibangun **agar dapat dilintasi angin**.
 two.N. house DM. build.V.PASS. CONJ. able cross.V.TR.PSV. wind
 (The two houses were built so that the wind can flow in through them.)

(121) * Masalah seperti ini **tidak akan dijadikan**.
 problem as DM not AOT. happen.V.TR.PSV.

→ Masalah seperti ini **tidak akan terjadi lagi**.
 problem as DM not AOT. happen.V.PSV. again
 (Problems like this won’t happen again.)

예문 (120)과 (121)은 어근에 양분접사 ‘meN-kan’이나 ‘di-kan’이 첨가되었을 때 어떤 의미로 파생되는지를 잘 알지 못한 경우이다. 예문 (120) 같은 경우 ‘melintasi(통과하다)’는 능동형이기 때문에 이 문장에 적합하지 않다. 예문 (121)에서는 피동형을 사용해야 한다고 생각하여 ‘dijadikan’을 사용하였지만 ‘dijadikan’는 피동형이지만 타동사이며 그 의미는 ‘-로 만들어지다’

이므로 이 문장에 적합하지 않다.

5.1.3.2. 인칭대명사 사용 오류

학생초급그룹에서 인칭대명사 사용 오류에 관한 대표적인 예는 다음과 같다.

① 주어 사용 오류

(122) * Sekolah **dia** juga dipindah.
school 3.SG.POSS. also move.V.PSV.

→ **Dia** juga pindah sekolah.
3.SG. also move school
(He also transfer (to other) school.)

예문 (122)에서 학생은 ‘dia(그)’를 ‘sekolah(학교)’를 후행하도록 하여 ‘sekolah dia(그의 학교)’로 번역하였다. 인도네시아어에 인칭대명사가 명사 뒤에 오면 소유격 인칭대명사가 되고 그 형태는 ‘-nya’가 되어 명사 뒤에 첨가하여 사용된다. 그러한 이유로 이 문장에서 ‘dia’의 사용은 적절하지 않다. 또한 이 문장에서 주어는 ‘sekolah dia(그의 학교)’가 아니라 ‘dia(그)’가 되어야 한다.

(123) * **Kita** memberi anda kue sebagai bonus.
1.PL. give.V. 3.SG. cake as bonus

→ **Kami** akan memberi Anda kue sebagai bonus.
1.PL. AOT. give.V. 3.SG. cake as bonus
(We will give you a cake as a bonus.)

예문 (123)에서 학생은 ‘우리’를 ‘kita(우리)’로 번역하였다. 인도네시아어에 1인칭 복수는 ‘kita’와 ‘kami’가 있는데 ‘kita’는 청자가 포함된 ‘우리’이며 ‘kami’는 청자가 포함되지 않는 ‘우리’이다. 이 예문에서는 청자 미포함 ‘우리’인 ‘kami’가 사용되어야 했다.

② 목적어 사용 오류

- (124) * Teman-teman *nya* ada banyak tanya-an ***kepada dia***
 friend.PL. 3.SG.POSS. exist many ask.N. PREP. 3.SG.

Teman-temannya mempunyai banyak pertanyaan ***kepadanya***
 friend.PL. 3.SG.POSS. exist many ask.N. PREP. 3.SG.
 (그의 친구들은 물어보고 싶은 것이 많았다).

- (125) * Saya ***suka dia*** sekali.
 1.SG. like 3.SG. very

→ Saya ***suka*** sekali ***pada nya***
 1.SG. like very PREP. 3.SG.
 (I like him very much.)

예문 (124)와 (125))에서 ‘dia(그)’가 사용되었다. 예문 (124)에서 사용되었을 때 ‘dia’는 변형되어 ‘-nya’로 사용되었어야 했다. 예문 (125)에서는 동사 ‘suka(좋아하다)’는 자동사이므로 바로 목적어를 받을 수 없기 때문에 전치사 ‘pada(∼를)’이 사용되어야 하며 이 때도 ‘dia’가 아닌 ‘-nya’가 사용되어야 했다.

- (126) * Mengapa masih ***bertemu nya?***
 why still meet.V. 3.SG.

→ Mengapa kamu masih ***bertemu dengan nya?***
 why 2.SG. still meet.V. with.CONJ.3.SG.
 (Why do you still meet him?)

예문 (126)과 같은 경우는 동사 ‘bertemu(만나다)’가 자동사이므로 목적어를 받기 위해 전치사 ‘dengan(∼와)’가 필요한 경우이다.

③ 소유격 사용 오류

- (127) * Orang tua, Sora, dan ***adik dia***.
 parent CONJ. brother 3.SG.

→ Orang tua, Sora, dan **adik nya**
 parent CONJ. brother 3.SG.POSS.
 (Her parents, Sora(herself), and her brother.)

(128) * Sebenarnya besok adalah **ulang tahun dia**
 actually tomorrow COP. birthday 3.SG.

→ Sebenarnya besok adalah **ulang tahun nya**
 actually tomorrow COP. birthday 3.SG.POSS.
 (Actually tomorrow is her birthday.)

(129) * Setelah itu, saya sembuh dari **sakit nya**
 after DM 1.SG. recover PREP. ill 3.SG.POSS.

→ Setelah itu, saya sembuh dari **sakit (saya)**
 after DM 1.SG. recover PREP. ill 1.SG.POSS.
 (After that, I recovered from (my) headache.)

(130) * Tetapi Linda merasa **leher** panas dan **badan mu** tidak enak.
 but feel.V. neck hot CONJ. body 2.SG. POSS. not well

→ Tetapi Linda merasa **leher nya** panas dan **badan nya**
 but feel.V. neck 3.SG.POSS hot CONJ. body 3.SG. POSS.

 tidak enak.
 not well
 (But Linda felt that her neck was hot and her body was not well.)

(131) * Saya teringat ketika **diri nya** terkena malaria
 1.SG. remember.V.PSV. when self 3.SG.POSS. get.V.PSV. malaria
 karena semua nya sakit.
 CONJ. all PAR ill

→ Saya teringat ketika **diri saya** terkena malaria
 1.SG. remember.V.PSV. when self 1.SG.POSS. get.V.PSV. malaria

karena mereka semua sakit.

CONJ. 3.PL. all ill

(I remember when I got malaria because they are all sick.).

예문 (127), (128), (129), (130)과 (131)에서 볼 수 있듯이 학생은 대부분 3인칭 소유격 인칭대명사 사용에 오류를 범하였다. 인도네시아어의 3인칭대명사 'dia'는 소유격일 때 선행하는 명사에 붙어 '-nya'로 변형된다.

예문 (129)에서는 문장의 의미상 3인칭 소유격 'sakitnya(그의 병)'가 아닌 1인칭 소유격 'sakit saya(나의 병)'이 사용되어야 했고, 예문 (130)에서는 2인칭 소유격 'badanmu(너의 몸)'이 아닌 3인칭 소유격이 사용되어야 했다. 예문 (131)에서도 3인칭 소유격 'dirinya(그의 자신)'이 아니고 1인칭 소유격 'diri saya(내 자신)'이 사용되어야 했다.

5.1.3.3. 시점 표기 사용 오류

학생초급그룹에서 시점 표기 사용 오류에 관한 대표적인 예는 다음과 같다.

① 과거 시점 표기 오류

(132) * Setelah empat menit **lagi** saya bisa berdiri.

after four minute more 1.SG. able stand.V.

(After four more minutes I could stand up.)

→ Setelah empat menit **kemudian** saya bisa berdiri.

after four minute next 1.SG. able stand.V.

(After four minutes I could stand up.)

(133) * Beberapa menit **lalu**, Linda mengaku dia suka sama kak Juno.

few minute before confess.V. 3.SG. like PREP.COLL.

→ Beberapa menit **kemudian**, Linda mengaku dia suka

few minute after.TM. confess.V. 3.SG. like PREP.COLL.

kepada Kak Juno.

PREP.

(After few minutes, Linda confessed that she liked Juno.)

예문 (133)에 학생은 과거형 시점 표기인 ‘kemudian(후)’을 사용하여 ‘empat menit kemudian(4분 후)’으로 번역해야 했지만 미래형 시점 표기 ‘lagi(후)’를 사용하여 ‘empat menit lagi(4분이 지나면)’으로 번역 하였다. 또 예문 (133)에서도 학생은 과거완료상 시제 표기 ‘kemudian(후)’을 사용하여 ‘beberapa menit kemudian(몇분 뒤)’로 번역 했어야 하지만 ‘lalu(전)’을 사용하여 ‘beberapa menit lalu(몇분 전)’으로 번역하였다.

(134) * Ketika saya tinggal di Indonesia, **sudah pernah** mengalami
when 1.SG. stay PREP. already ever experience.V.

sakit perut yang parah.
sick stomach REL.PRO. serious

→ Ketika saya tinggal di Indonesia, saya **pernah** mengalami
when 1.SG. stay PREP. 1.SG. ever experience.V.

sakit perut yang parah.
sick stomach REL.PRO. serious

(When I lived in Indonesia, I had experienced severe stomach pain.).

예문 (134)는 완료상 ‘sudah pernah(이미 ~한 적이 있는)’을 사용하였다. 그러나 이 문장에서는 ‘sudah(이미~한)’은 완료상 ‘pernah(~한 적이 있는)’과 의미가 중복되므로 ‘pernah’만 사용하는 것이 적합하다.

(135) * **Kapan** saya kecil, saya menjatuhkan dari lantai 5.
when.QM. 1.SG. young 1.SG. fall.V.TR.ACT. PREP. floor

→ **Waktu** saya kecil, saya terjatuh dari lantai 5.
time.TM. 1.SG. young 1.SG. fall.V.PSV. PREP. floor
(When I was little, I fell from the 5th floor.)

예문 (135)는 영어에서 ‘when’이 시간표기로 사용된 것을 생각하여 이것을 인도네시아어로 번역할 때 적용한 경우이다. 인도네시아어에 의문사

‘kapan(언제)’는 오직 의문문에서만 사용된다.

(136) * Saya sakit sekali sebab flu **minggu depan**.

1.SG. sick very because flu week.TM. next

→ Saya sakit sekali sebab flu **minggu lalu**.

1.SG. sick very because flu week.TM. last

(I was very sick because of the flu last week.)

예문 (136)은 과거 시제에 해당하는 문장이므로 ‘minggu lalu(지난 주)’를 사용해야 하지만 미래형 시제 표기 ‘minggu depan(다음 주)’이 사용되었다.

(137) * **Besok pagi**, kami bisa menelepon tukang kunci dan memperbaiki
tomorrow morning 2.PL. able call locksmith CONJ. repair.V.TR.ACT.

pintu itu.

door DM.

→ **Keesokan harinya**, kami bisa menelepon tukang kunci dan
tomorrow.N.TM. day.PAR. 3.PL. able call.V. locksmith CONJ.

memperbaiki pintu itu.

repair.V.TR.ACT. door DM.

(The next day, we were able to call locksmith and repair the door.)

예문 (137)에서도 과거 표기인 ‘keesokan harinya(그 다음날)’을 사용했어야 했지만 미래형 ‘besok pagi(내일 아침)’을 사용한 경우이다.

(138) * Ketika ayah saya ∅ karyawan baru, dia membeli mobil tua.
when father 1.SG.POSS. employee new 3.SG. buy.V. car old

→ Ketika ayah saya **masih** karyawan baru, dia membeli mobil bekas.

when father 1.SG. TM. employee new 3.SG. buy.V. car used

(When my father was still a new employee, he bought a used car.)

예문 (138)은 과거형 문장이지만 미완료상 ‘masih(아직~하다)’가 있어야 자연스럽다.

(139) * Istri nya **sudah** melahirkan anak perempuan **7 tahun**
 wife.3.SG.POSS. already.TM. birth.V.TR.ACT. child female year

yang **lalu.**
 REL.PRO. past.TM.

→ Istri nya melahirkan anak perempuan **7 tahun yang lalu.**
 wife.3.SG.POSS. birth.V.TR.ACT. child female year REL.PRO. past.TM.
 (His wife gave birth to a daughter 7 years ago.)

예문 (139)에서 학생은 ‘아이를 낳다’는 사건을 과거완료형으로 생각하여 ‘sudah(이미~한)’을 첨가하였다. 그러나 이 문장에서 ‘sudah’는 불필요하다.

② 현재진행 시점 표기 오류

(140) * Saya **sedang** tinggal di apartemen.
 1.SG. is being.AOT. stay PREP. apartment

→ Saya **sekarang** tinggal di apartemen.
 1.SG. now.TM.
 (Now I live in apartment.)

예문 (140)에서 동사는 ‘tinggal(거주하다)’이므로 현재 진행의 의미를 표현하기 위해서는 ‘sedang(-하는 중)’보다는 ‘sekarang(지금, 현재)’을 사용하는 것이 적합하다. ‘sedang’은 주로 바로 행동이 보이는 ‘makan(먹다), tidur(자다), main(놀다) 등’과 같은 동사에 부가된다.

③ 미래 시점 표기 누락

(141) * Meskipun Linda ada kuliah dari siang sampai sore, mereka Ø
 eventhough.CONJ. exist lecture PREP. noon PREP. evening 3.PL.

melakukan pesta hari ulang tahun Linda.
do.V.ACT.TR. party day birthday

→ Meskipun Linda ada kuliah dari siang sampai sore, mereka
eventhough.CONJ. exist lecture PREP. noon PREP. evening 3.PL.

akan mengadakan pesta hari ulang tahun Linda.
AOT.will do.V.ACT.TR. party day birthday
(Although Linda had lectures from noon to evening, yet they will celebrate
Linda's birthday party.)

- (142) * Pesta **ø** dilakukan di restoran Ibu Shim pada jam 5 sore.
party do.V.PSV.TR. PREP. restaurant madame PREP. o'clock evening
→ Pesta **akan** dilakukan di restoran Ibu Shim pada jam 5 sore.
party AOT.will do.V.PSV.TR. PREP. restaurant madame PREP. o'clock evening
(The party will take place at Mrs. Shim's restaurant at 5 pm.)

- (143) * Kita **ø** memberi anda kue sebagai bonus.
3.PL. give.V. 2.SG. cake as.CONJ. bonus

→ Kami **akan** memberi Anda kue sebagai bonus.
3.PL. will.AOT. give.V. 2.SG. cake as.CONJ. bonus
(We will give you cake as a bonus.)

5.1.3.4. 연결사 사용 오류

학생초급그룹에서 연결사 사용 오류에 관한 대표적인 예는 다음과 같다.

- ① 선행문과 후행문을 동일하게 하는 연결사 **bahwa**(-한다는 것, -것),
yaitu(즉) 등의 사용 오류

- (144) * Sora berkata **bahwa** terima kasih jadi untung dia bisa makan.
say.V. that.CONJ. thank you so.CONJ. lucky 3.SG. able eat

→ Sora berterima kasih **karena** dia bisa makan.
thank you.V. because.CONJ. 3.SG. able eat
(Sora feel gratefull because she can eat.)

(145) * Juno jawab **o** dia bisa datang dan dia mau mengajak
 answer 3.SG. able come and.CONJ. 3.SG. want invite.V

teman-temannya juga.
 friend.PL. 3.SG.POSS. also

→ Juno menjawab **bahwa** dia bisa datang dan **bahwa** dia mau
 answer that.CONJ. 3.SG. able come and.CONJ. that.CONJ. 3.SG. want
 mengajak teman-temannya juga.
 invite.V friend.PL. 3.SG.POSS. also
 (Juno answered that he could come and that he wanted to invite his friends too.)

(146) * Tetapi ada kesalahan, **itulah** pegawainya salah menunjukkan
 but.CONJ. exist error.N. that.IMP. employee.PAR. wrong show.V.ACT.TR.

ruangnya.
 room.PAR.

→ Tetapi ada kesalahan, **yaitu** pegawainya salah menunjukkan
 but.CONJ. exist error.N. that.CONJ. employee.PAR. wrong show.V.ACT.TR.
 ruangan.
 room.PAR.
 (But there was a mistake, namely the employee showed the wrong room.)

② 목적을 나타내는 연결사 agar, supaya(-하도록, -되도록)의 사용 오류

(147) * Sekarang saya tinggal di asrama **agar** belajar bahasa Indonesia.
 now.TM. 1.SG. stay PREP. dormitory to that.CONJ. study language

→ Sekarang saya tinggal di asrama **untuk** belajar bahasa Indonesia.
 now.TM. 1.SG. stay PREP. dormitory to.CONJ. study language
 (Now I live in dormitory to learn Indonesian language.)

(148) * Aku pergi ke Gramedia **supaya** membeli kamus Korea-Indonesia.
 1SG. go PREP. so that.CONJ. buy.V. dictionary

→ Aku pergi ke Gramedia **untuk** membeli kamus Korea-Indonesia.
 1SG. go PREP. to.CONJ. buy.V. dictionary
 (I went to Gramedia to buy Korean-Indonesia dictionary.)

(149) * Ibu Shim memanggil pembantu yang bernama Sari **supaya**
 madam call.V. help.N. REL.PRO. name.V. so that.CONJ.

menghibur tamu.
 comfort.V. guest

→ Ibu Shim memanggil pembantu yang bernama Sari **untuk** menjamu
 madam call.V. help.N. REL.PRO. name.V. to.CONJ. serve.V.

tamu.
 guest

(Mrs. Shim called (her) housemaid named Sari to serve the guest.)

③ 대립되는 선행문과 후행문을 연결하는 연결사 tetapi, namun(그러나),
 padahal(-에도 불구하고), sebaliknya(반면에-) 등의 사용 오류

(150) * **Namun** dia sehat, anjing dia keracunan.
 but.CONJ. 3.SG. healthy dog 3.SG. poison.N.PSV.

→ Dia sehat, **namun** anjingnya keracunan.
 3.SG. healthy but.CONJ. dog 3.SG.POSS. poison.N.PSV.
 (He was healthy, but his dog was poisoned.)

(151) * Sekarang hati saya berdebar **sebaliknya** susah.
 now.TM. heart 1.SG.POSS. thump.V. whereas.CONJ. difficult

→ Sekarang hati saya berdebar **sekaligus** khawatir.
 now.TM. heart 1.SG.POSS. thump.V. both...and.CONJ. worry
 (My heart is both trembled and worried).

④ 결론을 나타내는 연결사 *jadi*(그래서)의 사용 오류

(152) * Linda tidak bisa minum obat sirup, *Ø* dia minta bentuk pil.
not able drink medicine syrup 3.SG. ask for shape pill

→ Linda tidak bisa minum obat sirup, *jadi* dia minta obat berbentuk
not able drink medicine syrup CONJ 3.SG. ask for medicine shape.V.

pil.

pill

(Linda couldn't take syrup, so she asked for a pill.)

⑤ 제한을 나타내는 연결사 *kecuali*(-을 제외하고)의 사용 오류

(153) * Semua teman-temannya sakit *tanpa* seorang teman
all friend.PL. 3.SG.POSS. sick without.CONJ. a person friend

bernama Anang.

name.V.

→ Semua teman-temannya sakit *kecuali* seorang teman
all friend.PL. 3.SG.POSS. sick except.CONJ. a person friend

bernama Anang.

name.V.

(All his friends are sick except a friend named Anang.)

⑥ 목적을 나타내는 연결사 *untuk*(-하도록, -하기로)의 누락 오류

(154) * Kemudian saya minta tuan rumah *Ø* ganti sofa dan kursi yang lama.
CONJ. 1.SG ask for master house change sofa CONJ. chair REL.PRO. old

→ Kemudian saya meminta tuan rumah *untuk* mengganti sofa dan kursi
CONJ. 1.SG ask for master house to.CONJ. change sofa CONJ. chair

yang sudah tua itu.

REL.PRO. already.AOT. old TM.

(Then I asked the host to replace the old sofa and chair.)

(155) * Mereka berencana **Ø** ketemu bersama.
 3.PL. plan.V. meet.COLL. together.V.

→ Mereka berencana **untuk** bertemu bersama.
 3.PL. plan.V. to.CONJ. meet.COLL. together.V.
 (They plan to meet together.)

⑦ 행위의 순서를 나타내는 연결사 *setelah*(-을 한 후)의 누락 오류

(156) * **Ø** minum teh jahe selama empat hari saya menjadi sehat.
 drink tea ginger for four days 1.SG. become healthy

→ **Setelah** minum teh jahe selama empat hari saya menjadi sehat.
 after.CONJ. drink tea ginger for four days 1.SG. become healthy
 (After drinking ginger tea for four days I became healthy.)

(157) * **Ø** Iwan melihat ke sekeliling rumah dan menemukan foto
 look.V. PREP. around house. CONJ. find.V.ACT.TR. photograph

dan bertanya siapa.
 CONJ. ask.V. who.QM.

→ **Setelah** Iwan melihat ke sekeliling rumah dan menemukan
 after.CONJ. look.V. PREP. around house. CONJ. find.V.ACT.TR.

foto, ia bertanya tentang orang di dalam foto itu.
 photograph 3.SG. ask.V. about person PREP. in photograph DM.
 (After Iwan looked around the house and found a photo, he asked about the person in the photo.)

⑧ 이유를 나타내는 연결사 *karena*(-때문에)의 누락 오류

(158) * **Ø** tiba-tiba saya terkena tipus, maka tidak bisa ke Bali yang
 suddenly 1.SG. hit.V.PSV. thypus CONJ. not able PREP. REL.PRO.

sudah direncanakan.
 already.AOT. plan.V.PSV.TR.

→ **Karena** tiba-tiba saya terkena tipus, maka saya tidak bisa ke
because.CONJ. suddenly 1.SG. hit.V.PSV. thypus CONJ. 1.SG. not able PREP.

Bali seperti yang sudah direncanakan.
as REL.PRO. already.AOT. plan.V.PSV.TR.
(Because suddenly I got typhus, so I can't go to Bali as planned.)

(159) * **Ø** sudah terlambat malam, kami tidak bisa telepon tukang kunci.
already.AOT. late.V.PSV. night 1.PL. not able call locksmith

→ **Karena** sudah larut malam, kami tidak bisa menelepon tukang kunci.
because.CONJ. already.AOT. late night 1.PL. not able call locksmith
(밤이 깊어서, 우리는 열쇠전문점에 전화하지 못했다).

⑨ 여러 개 중 하나를 고르는 것을 나타내는 연결사 **atau**(또는)의 사용 오류

(160) * Sifat yang teliti adalah baik **atau** buruk kepada saya.
personality REL.PRO. precise COP. good or.CONJ. bad PREP. 1.SG.

→ Sifat teliti adalah sifat yang baik **dan** juga buruk
personality precise COP. personality REL.PRO. good and.CONJ. also bad

bagi saya.
PREP. 1.SG.
(Conscientiousness is both good and bad for me.)

⑩ 동시다발적인 행위를 나타내는 연결사 **sambil**(-을 하면서)의 사용 오류.

(161) * Istimewa tari Saman adalah menari **Ø** duduk di lantai.
unique dance COP. dance.V. sit PREP. floor

→ Keistimewaan tari Saman adalah penari menari **sambil** duduk di lantai.
unique.N. dance COP. dancer dance.V. while.CONJ. sit PREP. floor
(The uniqueness of Saman Dance is the dancer dancing while sitting on the floor.)

5.1.3.5. 전치사 사용 오류

① 위치를 나타내는 전치사 di, pada (-에) 사용 오류

- (162) * *Ø dompet saya ada uang tunai dan kartu.*
 wallet 1.SG.POSS. exist money cash CONJ. card

→ **Di** dalam dompet saya ada uang tunai dan kartu kredit.
PREP. in wallet 1.SG.POSS. exist money cash CONJ. card credit
(In my wallet there is cash and credit cards.)

- (163) * Juno akan hadir \emptyset pesta ulang tahun dengan Simon, Anang, dan Edo.
will.AOT. attend party birthdav with.CONJ. CONJ.

→ Juno akan hadir **di** pesta ulang tahun dengan Simon, Anang, dan Edo.
will.AOT. attend PREP. party birthay with.CONJ. CONJ.
(Juno will be present at the birthday party with Simon, Anang, and Edo.)

- (164) * Memang ada toko roti dekat **di** sini.
indeed exist shop bread near PREP. here

→ Memang ada toko roti dekat \emptyset sini.
indeed exist shop bread near here
(Indeed, there is a bakery near here.)

② 방향을 나타내는 전치사 ke(-로), kepada(-에게), akan, terhadap(-에 대하여) 사용 오류

- (165) * Keluarga Linda pindah **di** Surabaya dari Jakarta.
family move at.PREP. from.PREP.

→ Keluarga Linda pindah **ke** Surabaya dari Jakarta.
 family move to.PREP. from.PREP.
 (Linda's family moved to Surabaya from Jakarta.)

- (166) * Apa kamu datang \emptyset sini?
 what.QM. 2.SG. come here

→ Mengapa kamu datang **ke** sini?
 why.QM. 2.SG. come to.PREP. here
 (Why do you come here?)

(167) * Kak Juno adalah kakak laki-laki Sora, **Ø** siapa Linda jatuh cinta.
 brother COP. brother male who.QM. fall love.V.PSV.TR.

→ Kak Juno adalah kakak laki-laki Sora, **kepada** siapa Linda jatuh cinta.
 brother COP. brother male to.PREP. whom fall love.V.PSV.TR.
 (Juno is Sora's older brother, to whom Linda falls in love with.)

(168) * Tetapi Kak Juno tidak begitu pedulinya.
 but.CONJ. brother not so care 3.SG.POSS.

→ Tetapi Kak Juno tidak begitu peduli **kepada nya**.
 but.CONJ. brother not so care PREP. 3.SG.POSS.
 (But Juno doesn't really care about her.)

③ 근원을 나타내는 전치사 dari (-에서) 사용 오류

(169) * **Di** mana Anda apa lulus universitas?
 at.PREP. where.QM. 2.SG. what.QM. graduate university

→ Anda lulus **dari** universitas apa?
 2.SG. graduate from.PREP. university what
 (What university did you graduate from?)

(170) * Jamu adalah herba yang dibuat **Ø** akar dan daun.
 jamu COP. herb. REL.PRO. make.PSV. root CONJ. leaf

→ Jamu adalah herba yang dibuat **dari** akar dan daun.
 jamu COP. herb. REL.PRO. make.PSV. from.PREP root CONJ. leaf
 (Jamu is a herbal medicine made from roots and leaves.)

④ 전치사 pada (-에) 사용 오류

(171) * Saya tidak mau melakukan apa-apa **Ø** akhir minggu.

1.SG. not want do.V.ACT.TR. anything end week

→ Saya tidak mau melakukan apa-apa **pada** akhir minggu.

1.SG. not want do.V.ACT.TR. anything PREP. end week

(I don't want to do anything on weekends.)

(172) * Tapi \emptyset tahun kabisat \emptyset Februari ada tanggal sampai 29.
but.CONJ. year intercalary February exist date until.PREP.

→ Tapi **pada** tahun kabisat di bulan Februari ada tanggal
but.CONJ. PREP. year intercalary PREP. month February exist date

sampai 29.

until.PREP.

(But in leap years in February there is a date until 29.)

⑤ 목적을 나타내는 전치사 untuk, buat, bagi 사용 오류

(173) * Juno mencari kemeja batik **sebagai** perempuan.

seek.V. shirt batik as.CONJ. girl

→ Juno mencari kemeja batik **untuk** perempuan.

seek.V. shirt batik PREP. girl

(Juno is looking for batik shirts for girls.)

(174) * Dokter mengatakan makanan jalan itu berbahaya **pada** orang asing.
doctor say.V.ACT.TR. eat.N. street DM. danger.V. PREP. person foreign

→ Dokter mengatakan bahwa makanan jalan itu berbahaya **bagi** orang
doctor say.V.ACT.TR. that.CONJ. eat.N. street DM. danger.V. PREP. person

asing.

foreign

(The doctor said that street food was dangerous for foreigners.)

(175) * Dia sedang \emptyset mempersiapkan menjadi spesialis bersama saya.
3.SG. being.AOT. ready.V.ACT.TR. become specialist same.V. 1.SG.

→ Dia sedang bersiap **untuk** menjadi spesialis bersama saya.
 3.SG. being.AOT. ready.V. to.PREP. become specialist same.V. 1.SG.

(He is preparing to become a specialist with me.)

(176) * Ibu Shim terharu **untuk** rendang istri dia.
 madame affect.V.PSV. PREP. rendang wife 3.SG.POSS

→ Ibu Shim terharu **karena** rendang dari istri Pak Iwan.
 madame affect.V.PSV. because.CONJ. rendang PREP. wife sir
 (Ms. Shim was affected by rendang from Mr. Iwan's wife.)

(177) * Hadiah yang paling istimewa **ø** saya HP yang ayah saya
 present REL.PRO. most special 1.SG. REL.PRO. father 1.SG.POSS.

membelikan waktu saya menjadi tiga tingkat di SMA.
 buy.V.ACT.TR. when.CONJ. 1.SG. become three level PREP. highschool

→ Hadiah yang paling istimewa **bagi** saya adalah HP yang ayah saya
 present REL.PRO. most special 1.SG. REL.PRO. father 1.SG.POSS.

belikan waktu saya naik ke kelas 3 SMA.
 buy.V.PSV.TR. when.CONJ. 1.SG. going up PREP. grade highschool
 (The most special gift for me is the cellphone that my father bought when I went up to grade 3 in highschool.)

⑥ 특정 내용 또는 사건을 나타내는 전치사 **tentang**(-에 관하여) 사용 누락

(178) * Saya selalu pikir **ø** keluarga saya.
 1.SG. always think family 1.SG.POSS

→ Saya selalu berpikir **tentang** keluarga saya.
 1.SG. always think about.PREP. family 1.SG.POSS
 (I always think of my family.)

(179) * Saya akan mengobrol dengan keluarga **ø** kehidupan kami.
 1.SG. will.AOT. chat.V. with.CONJ. family life 1.PL.

→ Saya akan mengobrol dengan keluarga **tentang** kehidupan kami.
 1.SG. will.AOT. chat.V. with.CONJ. family about.PREP. life 1.PL.
 (I will chat with family about our lives.)

예문 (178)과 (179)는 문장에 전치사 ‘tentang(∼에 관하여)’를 사용하지 않아 비문이 된 경우이다.

⑦ 대조를 나타내는 전치사 sebagai(-으로, -로서, -로써)의 사용 오류

(180) * Saya melepas stres **sebagai** berolahraga.
 1.SG. release stress as.PREP. work out.V.

→ Saya melepas stres **dengan** berolahraga.
 1.SG. release stress with.CONJ. work out.V.
 (I release stress by exercising.)

(181) * Jadi bentuk rumah adat bisa **Ø** salah satu contoh keunikan budaya.
 CONJ. shape house traditional can one of example unique.N. culture

→ Jadi bentuk rumah adat bisa disebut **sebagai** salah satu contoh
 CONJ. shape house traditional can call.V.PSV. as.PREP. one of example

keunikan budaya.

unique.N. culture

(So the form of a traditional house can be called as one example of cultural uniqueness.)

5.1.3.6. 유사 단어 사용 오류

학생초급그룹에서 유사 단어 사용 오류는 다음과 같다.

(182) * Saya mirip **ayam** saya.
 1.SG. resemble chicken 1.SG.POSS.

→ Saya mirip **ayah** saya.
 1.SG. resemble father 1.SG.POSS.
 (I resemble my father.)

(183) * Juno menanyakan tentang apakah boleh dia **mengajar** teman nya.
ask.V.TR.ACT. about.PREP. whether may 3.SG. teach.V. friend 3.SG.POSS.

→ Juno bertanya apakah dia boleh **mengajak** teman nya.
ask.V.TR.ACT. whether 3.SG. may teach.V. friend 3.SG.POSS.
(Juno asked wheter he may invite his friend.)

(184) * Sora mencari **tahun** lagu ulang tahun.
seek.V. year song birthday

→ Sora mencari **tahu** lagu ulang tahun.
seek.V. know song birthday
(Sora is searching for birthday song.)

(185) * Saya pergi ke rumah sakit dan berbicara dengan **dokter**.
1.SG. go PREP. hospital and.CONJ. talk.V. with.CONJ. doctorate

→ Saya pergi ke rumah sakit dan berbicara dengan **dokter**.
1.SG. go PREP. hospital and.CONJ. talk.V. with.CONJ. doctor
(I went to the hospital and talked to the doctor.)

(186) * Saya golongan darah **ada** A.
1.SG. type.N. blood exist

→ Golongan darah saya **adalah** A.
type.N. blood 1.SG.POSS. COP.
(My blood type is A.)

(187) * Apa pekerjaan orang **dua** Anda?
what.Q. work.N. person two 2.SG.

→ Apa pekerjaan orang **tua** Anda?
what.Q. work.N. parent 2..SG.POSS.
(What do your parents do?)

(188) * Saya memikir **bawah** negara saya mempunyai kelebihan di IT.
1.SG. think.V. under country 1.SG.POSS. have.V.ACT.TR. more.N. PREP

→ Saya berpikir **bahwa** negara saya mempunyai kelebihan di
 1.SG. think.V. that.CONJ. country 1.SG.POSS. have.V.ACT.TR. more.N. PREP

bidang informasi dan teknologi.

field information and.CONJ. technology

(I think that my country has advantages in information and technology.).

(189) * **Binatang** film favorit saya adalah Jeon Ji Hyun. Karena dia
 animal movie favourite 1.SG.POSS. COP. because.CONJ. 3.SG.

cantik dan **lemah** sekali.

pretty and.CONJ. weak very

→ **Bintang** film favorit saya adalah Jeon Ji Hyun. Karena dia
 star movie favourite 1.SG.POSS. COP. because.CONJ. 3.SG.

cantik dan **lembut** sekali.

pretty and.CONJ. gentle very

(My favorite movie star is Jeon Ji Hyun. Because of she is very beautiful and gentle.)

(190) * Walaupun Juno mengajak teman nya, Sora tidak **ramah**.
 eventhough.CONJ. invite.V. friend. 3.SG.POSS not friendly

→ Walaupun Juno mengajak teman nya, Sora tidak **marah**.
 eventhough.CONJ. invite.V. friend. 3.SG.POSS not angry

(Although Juno invited his friend, Sora was not angry.)

위 문장들에서 볼 수 있는 바와 같이, 학생들은 다음과 같은 형태가 비슷한 단어를 잘 구분하지 못하였다. ayam(닭)과 ayah(아버지), mengajar(가르치다)와 mengajak(~데리고 가다), tahun(연도)과 tahu(앎, 지식), doktor(박사)와 dokter(의사), ada(있다)와 adalah(~는 ~이다), dua(2, 둘)와 tua(늙은), bawah(아래)와 bahwa(~라고), binatang(동물, 짐승)과 bintang(별, 배우), lemah(약한)와 lembut(부드러운), ramah(친절한)와 marah(화가난).

학생초급단계의 인도네시아어 번역과제에서 나타난 오류들을 분석한 결과 초급단계 통·번역 교육에서는 인도네시아어 문장구조에 대한 정확한 이해와 적합한 어휘 사용 훈련이 필요하다는 것을 알 수 있었다. 즉 인도네시아어의 문법이나 단어 암기에 그치는 것이 아니라 작문이나 번역에서 문법을 응용하고 암기한 단어들을 적절하게 사용할 수 있는 훈련을 통해 번역 완성도를 더 향상시킬 수 있는 교과과정이 필요하다.

5.2. 학생중급그룹의 인도네시아어 번역의 어려움과 오류

학생중급그룹은 2016년에 개설된 ‘마.인어문화예술번역’ 강의를 수강한 학부생 7명이다. 이 과목은 3, 4학년 학부생들이 수강하였으며 대상자들은 인도네시아어를 평균 5학기 정도 배운 적이 있다.

학생중급그룹에게 과제로 제공된 텍스트는 초급-중급-고급 단계로 설정하였고 대상자들에게 제공된 텍스트는 총 3개였다. 번역된 텍스트는 학생들과 함께 토론방식으로 분석하였고 주로 한국어 특징상 인도네시아어로 번역하기 어려운 것에 집중하여 진행하였다.

다음은 과제별 학생들이 번역할 때에 어려움을 느꼈던 문장들을 선별하여 정리한 것이다.

5.2.1. 초급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류

초급단계 텍스트인 ‘함께하는 지혜’에서 발견된 어려움과 오류는 다음과 같다.

5.2.1.1. 어미 번역의 오류

① 어미 ‘-던’의 번역

이 어미는 선행하는 말이 관형어 역할을 가지고 과거에 발생한 일이 완성되지 않은 상태에서 중단되었다는 의미를 나타내는 기능을 하는데, 인도네시아어에서는 이 의미를 모두 전달하기 어렵다. 과거에 발생한 일이 완성되었다는 표현을 부사 ‘pernah’로 나타낼 수 있지만, 이 부사는 그 일이 완성되지 않은 상태에서 중단되었다는 의미는 포함하지 않는다. 따라서 아래에서 볼 수 있는 바와 같이 학생들은 이 어미를 적절하게 번역하는 데 어려움을 겪었다.

(191) ... 어느 마을에서 있었던 일이다.

(번역의 예: ...sebuah kejadian **yang pernah terjadi** di sebuah desa)
a happen.N REL.PRO ever happen.V.PSV. PREP a village
(... it is an incident that happened in a village.)

- 학생1 * ..., ini **kejadian** di desa yang mana.
DM. happen.N PREP. village REL.PRO. where
(... this is an incident in which village?)
- 학생2 * ..., ada **kejadian** di sebuah desa.
exist happen.N PREP. a village
(... there is an incident in a village.)
- 학생3 * Ini yang **benar-benar terjadi** di suatu desa ...
DM. REL.PRO. really happen.V.PSV. PREP. some village
(This is what really happened in a village ...)
- 학생4 * ... ada hal yang **terjadi** di sebuah desa.
exist thing REL.PRO. happen.V.PASS PREP. a village
(... something happened in a village.)
- 학생5 * ... kejadian yang **berikutnya terjadi** di sebuah desa
happen.N. REL.PRO. next PAR. happen.V.PSV. PREP. a village
(... the next incident occurred in a village.)
- 학생6 * ... ini yang **terjadi** di suatu desa.
DM. REL.PRO. happen.V.PSV. PREP. some village
(... this happened in a village.)
- 학생7 * ..., **ada** sebuah desa yang kecil.
exist a village REL.PRO. small
(... there was a small village.)

② 종결어미 ‘-담’의 번역

이 종결어미는 ‘-단 말인가?’라는 의미로 구어체에서 스스로 물음을 나타내거나 혼잣말로 언짢음을 나타내는 기능을 한다. 인도네시아어로 번역할 때에 불변화사 또는 어조사의 일종으로 의문문에서 의아의 표현을 나타내는 ‘sih’를 사용하여 번역할 수 있겠지만, 이것은 꼭 혼잣말에 사용되지 않으므로 정확한 번역문을 만들기 어렵다. 이러한 이유로 아래에서 볼 수 있는 바와 같이 학생들은 종결어미 ‘-담’을 제대로 번역해 내지 못하였다.

(192) “.....그렇게 큰 못을 어떻게 판**담**?”.

(번역의 예: bagaimana mungkin kita membuat danau sebesar itu?).
how maybe 1.PL. make.V. lake as big as DM
(How we can possibly make a lake that big?)

- 학생1 * "Bagaimana kita menggali tanah untuk genangan air yang besar?"
 how 2.PL. dig.V. land PREP. puddle water REL.PRO. big
 (How do we dig land for large puddles?)
- 학생2 * "Bagaimana membuat waduk begitu besar....?"
 how make.V. reserveor so big
 (How to make a reserveor so big?)
- 학생3 * "Bagaimana kita membuat telaga yang besar... ?"
 how 3.PL. make.V. lake REL.PRO. big
 (How do we make a big lake?)
- 학생4 * "Bagaimana menggali waduk begitu besar....?"
 how dig.V. reserveor so big
 (How to dig a reserveor so big?)
- 학생5 * "Bagaimana menggali kolam yang begitu besar....?"
 how dig.V. lake REL.PRO. so big
 (How to make a lake so big?)
- 학생6 * "Bagaimana menggali tebat yang begitu besar....?"
 how dig.V. dam REL.PRO. so big
 (How to make a dam so big?)
- 학생7 * "Bagaimana menggali telaga begitu besar....?"
 how dig.V. lake so big
 (How to make a lake so big?)

③ 종결어미 ‘-네’의 번역

이 종결어미는 용언이나 ‘이다’의 어간 또는 선어말 어미 ‘-으시-’, ‘-었-’, ‘-겠-’의 뒤에 사용되어 서술한 내용의 뜻을 나타내는 기능을 한다. 이 종결어미의 기능은 인도네시아어로 번역하기 어렵다. 이러한 이유로 아래에서 볼 수 있는 바와 같이 학생들은 종결어미 ‘-네’를 번역 할 수 없었다.

(193) “그러게 말이네, ...”.

(번역의 예: *Itulah,....*).

DM.IMP.

(That what I mean...)

- 학생1 * "Betulnya, ..."
 right PAR.
 (The right thing is ...)
- 학생2 * "betul. Bagaimana ya.?"
 right how COLL.ADD.
 (Right. What should we do?)
- 학생3 * "Memang begitu.."
 indeed so
 (Indeed so.)
- 학생4 * "Aku setuju."
 1.SG. agree
 (I agree.)
- 학생5 * "Betul.."
 right
 (Right.)
- 학생6 * "Iya"
 yes
 (Yes.)
- 학생7 * "Betul kok."
 right COLL.ADD.
 (It's true.)

5.2.1.2. 조사 번역의 오류

① 조사 ‘-야’의 번역

이 조사는 받침 없는 체언이나 부사어 또는 어미 뒤에 붙어 강조의 뜻을 나타내는 기능의 보조사이다. 인도네시아어에 이와 같은 조사형태가 없으므로 번역할 때에 단어로 대치하여 의역하고 추임새 또는 감탄사를 추가해야 한다. 그러나 인도네시아어에 추임새와 감탄사의 사용법이 난해하므로 정확한 사용이 어렵다. 이러한 이유로 아래에서 볼 수 있듯이 학생들은 조사 ‘-야’를 번역할 수 없었다.

(194) “한 치쯤이야.”

(번역의 예: Kalau cuma satu inci sih gampang).

if only one inch INJ easy

(If only one inch, it's easy.)

학생1 * mereka menggali tanah masing satu 'chi'

3.PL. dig-V land each one

(They dig the land one inch each.)

학생2 "cuma 1 inci kok."

only inch ADD

(Just only one inch.)

학생3 * "hanya sedalam satu inci."

only deep-ADJ one inch

(Only one inch depth.)

학생4 "Cuma satu inci aja."

only one inch only-COLL

(Just only one inch.)

학생5 * "Satu inci aja ya"

one inch only-COLL ADD

(Just one inch, OK?)

학생6 * "Kalau segenggam itu tidak begitu susah ya."

if handheld-NOM that no much difficult ADJ. ADD

(If only one handful, it's not so difficult, right?)

학생7 * "Gampang sekali jika menggali seluas jari saja."

easy very if dig-V wide-ADJ finger only

(If it is just digging one finger depth only, it's very easy.)

위에서 볼 수 있듯이, 초급단계 텍스트 번역에서 연구대상자는 한국어의 어미와 조사를 인도네시아어로 번역하는 것에 어려움을 느낀 것으로 나타났다.

5.2.2. 중급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류

초급단계 텍스트인 ‘꼭 막힌 생각, 뻥 뚫린 생각’에서 발견된 어려움과 오류는 다음과 같다.

5.2.2.1. 어미 번역의 오류

① 종결어미 ‘-을게’의 번역

(195) 지금부터 이야기를 하나 들려줄게.

(번역의 예: Sekarang, aku **akan** menceritakan suatu cerita).
(Now, I **will** tell (you) a story.)

- 학생1 * Mulai sekarang, aku membacakan satu cerita
- 학생2 Sekarang, aku **mau** menceritakan sesuatu.
- 학생3 Mulai sekarang, aku **akan** menceritakan sebuah kisah.
- 학생4 * Dari sekarang, aku *memceritakah satu cerita.
- 학생5 Sekarang aku **akan** menceritakan suatu cerita.
- 학생6 Sekarang aku **akan** ceritakan satu cerita.
- 학생7 Mulai sekarang, aku **akan** menceritakan satu cerita.

위 문장에 ‘-을게’는 동사에 붙어 의지나 약속의 뜻을 나타내는 종결어미이다. 즉, 말하는 사람이 주어가 되어 말하는 사람이 어떤 일을 하겠다고 자신의 의지를 나타내거나 상대방에게 약속함을 나타낸다. 또한 친구 관계나 그밖에 아주 친한 사이에서 또한 말하는 사람보다 아랫사람에게 일반적으로 사용된다. 분석 결과 번역할 때에 대상자들은 화자의 의지를 나타내는 것을 잘 표현하였다. 인도네시아어에서 의지를 나타내는 것은 ‘akan’으로 표현하게 되는데, ‘akan’ 소사(particle)이면서 미래형을 나타낼 때에도 사용되는 부사(adverb)이기도 하다. 그러나 번역문에 ‘친구관계나 그밖에 친한 사이에서 또는 말하는 사람보다 아랫사람에게 일반적으로 사용된다’는 의미는 전달되지 않았다. 따라서 인도네시아어에서 최대한 이 의미를 반영하여 번역한다 하더라도 주어를 ‘aku’ (나)라고 표현하는 것 외에는 마땅한 방법이 없다.

그러나 주어에 ‘aku’(나)가 있다 하더라도 상대방과의 친한 정도 또는 연배차를 나타내지는 못한다. 또한 인도네시아 사회에서 영어의 ‘I’의 영향을 받아 ‘saya’(저, ‘나’의 높임말)보다 ‘aku’를 선호하는 추세가 있기 때문에 위 문장의 주어에 ‘saya’가 사용되었다 하더라도 실은 충분히 상대가 친한 사이거나 아랫사람일 가능성이 있다 (예: 선생님이 학생에게 이야기할 경우).

② 종결어미 ‘-하렴’의 번역

(196) “잠깐!”이라고 소리**치**렴.

(번역의 예: Segera katakan ‘Sebentar!’, **ya?**).

(Say ‘Wait!’ immediately, **will you?**)

학생1 * Silahkan memekik “sebentar”!

학생2 * Katakanlah “berhenti!”.

학생3 * Katakanlah “sebentar”.

학생4 * Segera seru seperti “sebentar!”

학생5 * Silakan segera berteriak “Sebentar”!.

학생6 * Teriaklah “Sebentar!” dengan cepat.

학생7 * Teriaklah “Sebentar!” dengan cepat.

위 문장에 ‘-하렴’은 아랫사람에게나 친구와 같이 친한 사이에서 부드럽게 허락하거나 완곡하게 명령하거나 요구할 때 사용되는 종결어미이다. 이 문장 같은 경우 인도네시아어로 번역할 때 명령형으로 동사를 파생시키는 접미사 ‘-lah’을 사용하거나 부드럽게 명령하거나 요구를 하는 의미를 옮기기 위해 ‘silakan’을 사용하게 되는데, 이 두 가지가 동시에 한 문장에 사용되는 않는다.

③ 종결어미 ‘-었지’의 번역

(197) 병원에 도착하자마자 아이는 응급실로 옮겨**졌**지.

(번역의 예: Begitu sampai di rumah sakit, si anak langsung dipindahkan ke ruang gawat darurat).

학생1 * Setiba di RS, anak itu ditempatkan unit gawat darurat.

학생2 * Setibanya di rumah sakit, anak korban kesialan itu dibawa ke ruangan darurat.

학생3 * Setiba di rumah sakit, anak tersebut langsung dibawa ke unit gawat darurat.

학생4 * Setibanya di rumah sakit, anak dibawa ke UGD.

학생5 * Anak itu dipindah ke ruang darurat setelah datang.

학생6 * Setiba di rumah sakit, anak itu dibawa ke ruang darurat.

학생7 * Setiba di rumah sakit, anak itu dibawa ke ruang darurat.

위 문장에 ‘-었지’는 어미 ‘-았-’과 종결어미 ‘-지’가 사용되는 경우이다. 어미 ‘-았-’은 말하는 시점에서 볼 때 문장에 나타내는 상황이나 사건이 이미 일어났음을 나타내거나 말하는 시점에서 볼 때 문장이 표현하는 상황이나 사건이 이미 과거에 일어났지만 그 결과는 현재까지 계속되거나 혹은 현재에도 영향을 미치는 경우임을 나타낸다(예: 어제 비가 많이 왔다). 또한 말하는 시점에서 볼 때 문장이 표현하는 상황이 이미 일어난 것이 아니라 앞으로 일어날 일이지만 그 상황을 말하는 사람이 확신을 가지고 있음을 나타내기도 한다. (예: 비가 많이 와서 내일 소풍은 다 갔다).

종결어미 ‘-지’는 청자가 어떤 사실을 알고 있다고 말하는 사람이 전제하며 말할 때 또는 말하는 사람 자신에 관한 이야기나 자신의 생각을 친근하게 말할 때 사용된다. 또는 청자가 어떤 사실을 알고 있다고 말하는 사람이 믿고 물어보거나 말하는 사람이 이미 알고 있는 것을 확인하듯 물어볼 때 사용되는데, 이때는 문말의 억양이 약간 올라간다(예: 어제는 눈이 많이 왔지?). 또한 동사에 붙어 듣는 사람에게 어떤 행동을 할 것을 명령·권유할 때 사용되거나(예: 그냥 집으로 가시지.), 청자에게 어떤 행동을 같이 할 것을 제안·요청할 때 사용된다(예: 이리 와서 같이 식사하시지.). 그 외에 동사에 붙어 이미 일어난 상황이 말하는 사람이 원하는 대로 되지 않아 못마땅함을 나타낼 때도 사용된다(예: 나도 좀 놀러 갈 때 데리고 가지.). 이 종결어미도 친구 관계나 그밖에 아주 친한 사이에서 또는 말하는 사람보다 아랫사람에게 일반적으로 사용된다는 특징을 가지고 있다.

예문 (197)은 과거형이고 화자가 청자에게 친근하게 말하는 상황이다. 그러나 인도네시아어는 동사과거형이 없고 이미 지나간 상황은 ‘sudah, telah’ (이미-한), 또는 시간을 나타내는 보어 ‘kemarin (어제), tadi (조금 전), pagi jam 9 (아침 9시)’ 등으로 표현하므로 번역문에는 정확하게 과거형이라는 것을 전달하기 어렵다. 또한 종결어미 ‘-지’가 가지고 있는 세부적인 의미들도 인도네시아어에는 없으므로 번역문에 잘 전달되기 어렵다.

5.2.2.2. 표현 번역의 오류

① 표현 ‘-었다’의 번역

(198) ... 갑자기 비명과 함께 이렇게 소리 질렀다.

(번역의 예: ... tiba-tiba ia menjerit dan berkata).
suddenly 3.SG. scream.V. CONJ. say.V.

학생1 * ...tiba-tiba dia berteriak begini.
suddenly 3.SG. yell.V. like this
(...suddenly she yelled like this...)

학생2 * ... secara mendadak, memekik dengan teriakan begini.
in a manner suddenly squeal.V. with.CONJ. yell.N. like this
(...suddenly, squealing with a yell like this...)

학생3 * ... tiba-tiba berteriak dan berkata begini.
suddenly yell.V. CONJ. say.V. like this
(...suddenly yell and say like this...)

학생4 * ... dia mendadak berteriak dan berbicara sepaerti ini.
3.SG. suddenly yell.V. CONJ. say.V. as this
(...suddenly she yell and say like this...)

학생5 * ... tiba-tiba berteriak sambil mengatakan seperti berikut.
suddenly yell.V. while say.V.TR. as follow
(...suddenly yell while say like follows...)

학생6 * Dokter berteriak dengan jeritan...
doctor yell.V. with.CONJ. scream.N.
(The doctor yelled with a scream...)

학생7 * Dia berteriak dengan jeritan...
3.SG. yell.V. with.CONJ. scream.N.
(She yelled with a scream...)

‘-엇단다’는 어미 ‘-았-’과 종결어미 또는 표현 ‘-단다’가 사용되는 경우이다. 종결어미 ‘-단다’는 말하는 사람이 이미 알거나 들은 사실을 객관화하여 알려 줄때 사용하고 친근함과 자랑하는 뜻이 비치기도 한다. 표현으로서의 ‘-단다’는 다른 사람에게 들은 말을 인용하여 전할 때 쓴다. 특정한 사람에게 들은 말일 수도 있고 불특정의 일반대상자들이 하거나 알고 있는 사실을 인용하여 말할 때도 사용된다. 학생5의 문장과 같은 경우 종결어미로서의 의미가 더 가깝다. 그러나 종결어미 ‘- 단다’가 가지고 있는 의미는 인도네시아어로 전달하기 역시 어렵다. 즉 어떠한 말할 내용을 청자가 이미 알거나 들은 사실을 객관화하여 알려주거나 친근함의 뜻이 번역문에 전달되지

못했다.

⑤ 종결어미 ‘-로구나’의 번역

(199) ... 그 아이의 아버지가 아니라는 소리로구나.

(번역의 예: Jadi maksud mu,... bukan ayah dari anak itu, ya?)
CONJ. intend 2.SG not father PREP. child DM. COLL.ADD.
(So you mean, ... not the child's father, do you?)

학생1 * Berarti, ... bukan anak itu?
mean.V. not child DM.
(It means... not that child?)

학생2 * Kalau begitu, menurut hemat kamu, ... bukan ayah anak tadi ...
if so according opinion 2.SG. not father child AOT.
(If so, according to you, ... not the father of the mentioned child...)

학생3 * dan menurut mu, ... bukan ayah nya.
CONJ. according 2.SG. not father 3.SG.
(... and according to you,... not his father.)

학생4 * jadi pikiran mu ... bukan ayah anak itu.
CONJ think.N. 3.SG. not father child DM.
(so you think... not the child's father.)

학생5 * Maksud kamu,... bukan ayah nya.
mean 2.SG. not father 3.SG.
(You mean, ... not his father.)

학생6 * Itulah sebab nya ... bukan bapak anak itu.
that.IMP. reason PAR. not father child DM
(That's why... not that child's father.)

학생7 * Itulah sebabnya ... bukan bapak anak.
that.IMP. reason PAR. not father child
(That's why... not the child's father.)

‘-로구나’는 혼잣말에 쓰이며 화자가 새롭게 알게 된 사실에 주목함을 나타내는 종결어미이다. 흔히 감탄의 뜻이 수반되며 어미 ‘-구나’보다 더 예스러운 표현이며, 더 분명한 표현이다. 인도네시아어로 혼잣말을 의미하거나 화자가 새롭게 알게 된 사실에 주목함을 나타낼 때에는 주로 감탄사를 사용

한다(예: 혼잣말 - Ke mana sih perginya anak itu? 대체 그 아이는 어디로 간 거야?, 화자가 새롭게 알게 된 사실에 주목함을 나타내는 경우 - Ternyata Ani ya, ibu anak itu. 알고보니 Ani가 그 아이의 엄마였구나). 하지만 인도네시아어의 감탄사 ‘sih’ 또는 ‘ya’는 단순히 혼잣말을 표현하거나 화자가 새로이 알게된 사실에 주목함을 나타낼 때만 사용되는 것은 아니다.

‘sih’는 구어체에서 소사(particle)로 구분되어 의문문에 보어로 사용되거나 강조할 때 사용되며 어떠한 사실을 헛갈리거나 확실치 않음을 나타낼 때 사용된다(예: Siapa sih yang mengambilnya? 대체 누가 가져간 거야?). ‘원래-이다’ 또는 ‘실은-이다’라는 의미로도 사용된다(예: Bagus sih bagus, tetapi harganya selangit. 예쁘긴 예쁘지만 가격이 하늘을 찌른다.). 또한 ‘ya’는 소사(particle)로 ‘네/아니오’ 질문을 답하는 ‘네’의 의미를 가지고 있고 어떤 사실을 재확인할 때 (예: Orang itu pacarmu, ya? 저 사람이 네 애인이니, 응?), 궁금증을 나타낼 때 (예: Siapa ya, yang hendak ke pasar? 과연 누가 시장에 갈까?), 그리고 사실을 강조할 때 (예: Besok datang ya jangan lupa! 내일 꼭 오는 거다, 잊지 마!) 사용된다. 그 외에 ‘ya’는 감탄사로도 사용되고 (예: Ya, Allah! 오, 신이시여!) 부름을 답하는 것으로 ‘saya’의 줄인 말로 ‘ya’로 답할 때 사용되기도 한다(Pusat Bahasa 2008).

즉, 예문 (199)에서는 혼잣말을 하는 의미로 소사 ‘sih’는 청자를 타하는 어감을 갖게 되어 어울리지 않는다. 소사 ‘ya’가 더 적합하지만, 학생들은 이 소사를 사용하지 못했다.

⑥ 종결어미 ‘-었겠지’의 번역

(200) ... 당연히 남자라고 생각하**았**겠지.

(번역의 예: ... **tentunya** kamu langsung berpikir bahwa ... pastilah laki-laki).

(Indeed you immediately think... certainly ... a man.)

학생1 * ... anda **tentu saja** berpikir lelaki.

학생2 * ... kamu **hanya menganggap** ... berjenis kelamin laki-laki, bukan perempuan.

학생3 * ... maka kamu berpikir **pasti** ... itu laki-laki.

학생4 * Kamu berpikir **secara wajar** adalah laki-laki.

학생5 * **Tentu saja** kamu mengira ... itu adalah orang laki-laki.

학생6 * **Memang** kamu pikir ... itu laki-laki.

학생7 * **Memang** kamu pikir ... itu orang laki-laki.

‘-였겠지’는 어미 ‘-았-’과 어미 ‘-겠-’ 종결어미 ‘-지’로 구성된 것이다. 어미 ‘-았-’과 종결어미 ‘-지’는 앞에서 기술한 바 있다. 어미 ‘-겠-’은 주로 의향이나 의지, 추측을 나타낸다. 어미 ‘-겠-’은 인도네시아어로 번역할 때 ‘주어 + pasti(확실히) + 동사, 주어 + tentu(당연히) + 동사’로 표현 할 수 있다. 학생 대부분 이 형태를 사용하였다. 그러나 예문 (200)에서 ‘-았-’과 ‘-지’는 잘 전달되지 못했다.

⑦ 조사 ‘-니’의 번역

(201) ... **남자니 여자니** 하는 것은 밝히지도 않았는데...

(번역의 예: ... **apakah ... itu seorang pria atau wanita**, aku belum menjelaskannya).

학생1 * ... tidak pernah menjelaskan bahwa ... adalah **lelaki atau perempuan**,

학생2 * ... belum pernah menyebutkan **apakah dia laki-laki atau tidak**,

학생3 * ... tidak menerangkan **apakah ... itu laki-laki atau perempuan**.

학생4 * ... tidak menerangkan **jenis kelaminnya**,

학생5 * ... tidak pernah menerangkan bahwa ... **perempuan atau laki-laki ...**

학생6 * ... tidak memberikan pencerahan **mengenai seorang ... lelaki ataupun perempuan...**

학생7 * ... meskipun hal itu tidak menjelaskan **pria atau wanita ...**

‘-니’는 한 부류로 묶을 수 있거나 서술어와 연관된 여러 사물을 같은 자격으로 이어 주면서 나열할 때 사용되는 ‘조사’이다. 인도네시아어로 번역할 때에는 부사(adverbial) ‘**entah A atau B (A든 B든)**’을 사용할 수 있다. 그러나 학생 대부분은 이를 적절하게 사용하지 못하였다.

⑧ 종결어미 ‘-였을까’의 번역

(202) 너는 왜 ... 의사가 남자라고 생각**하였을까?**

(번역의 예: **Apa yang menyebabkan** kamu berpikir ... bahwa dokter itu adalah seorang lelaki?).

- 학생1 * **mengapa** anda mengingat bahwa dia adalah lelaki ...?
- 학생2 * meskipun demikian, **mengapakah** kamu langsung menduga ahli bedah itu seorang laki-laki ...?
- 학생3 * **Tapi mengapa** kamu langsung beranggapan bahwa dokter bedah tersebut seorang laki-laki ..?
- 학생4 * **tetapi kenapa** kamu berpikir wajar dokter itu laki-laki ...?
- 학생5 * **kenapa** kamu mengira dokter bedah itu adalah laki-laki ...?
- 학생6 * **kenapa** kamu pikir dokter itu adalah laki-laki ...?
- 학생7 * **Kenapa** kamu pikir dokter itu adalah laki-laki ...

‘-였을까’는 ‘-았-’과 종결어미 ‘-을까’로 구성된다. ‘-을까’는 종결어미 화자의 의심이나 의문을 나타낼 때, 일반적인 문제를 제기할 때, 청자의 의향, 의견을 묻거나 제안함을 나타낼 때 사용되며 친구 관계나 그 밖에 아주 친한 사이에서 또는 말하는 사람보다 아랫사람에게 일반적으로 사용된다. 이 종결어미는 인도네시아어로 이유를 물어볼 때 사용되는 의문사 ‘mengapa, kenapa(왜)’로밖에 표현이 되지 않는다. 하지만 이 의문사는 화자의 의심을 나타내거나 화자나 청자의 친한 정도 또는 연배차는 나타내지 못한다.

위에서 볼 수 있듯이, 중급단계 텍스트 번역에서 학생중급그룹은 한국어의 어미 중에서도 종결어미, 다양한 분류의 조사⁴⁶⁾, 표현 등을 인도네시아어로 번역하는 것에 어려움을 느낀 것으로 나타났다.

5.2.3. 고급단계 텍스트 번역의 어려움과 오류

고급단계 텍스트인 ‘한글의 우수성’은 총 18개의 길고 짧은 문장을 포함하고 있다. 짧은 문장 번역에서 학생중급그룹은 큰 어려움 없이 번역한 것으

46) 한국어의 조사 분류는 다음과 같다 (최웅환 2005:333 재인용).

유형 연구	(가, 을) 류	(에게) 류	(만, 뿐) 류	첨사 또는 한정사
	격조사			
최동주(1997)	격조사	후치사	특수조사	
임동훈(2003)	문법격조사	의미격조사	후치사	첨사: 는/도/야 등
황화상(2003)	구조격조사	내재격조사	보조사	
이관규(1999)	구조격조사	의미격조사	보조사	(접속조사: 와, 의)
목정수(1998)	문법관계표지/격조사		보조사	한정사: 가/을/는/도 등
이남순(1996)	격조사		특수조사	첨사:도/는 등

로 보이지만, 부분적으로 오류가 발견되었다.

5.2.3.1. 어휘 사용 오류

(203) 첫째, 한글은 독창적인 문자이다.

(번역의 예: Pertama, Hangeul adalah huruf yang **kreatif dan indipenden**).

- 학생1 * Pertama, Hangul adalah huruf yang **kreatif**
- 학생2 * Pertama-tama, Han-guel adalah huruf **kreatif dari sejenis yang lain**.
- 학생3 * Yang pertama, Hangeul adalah huruf yang **asli**.
- 학생4 * Pertama, Hangeul adalah aksara yang **unik**.
- 학생5 * Pertama-tamanya, Hangeul adalah huruf yang **sangat unik**.
- 학생6 * Pertama, Hangeul adalah huruf yang **unik**.
- 학생7 * Pertama, Hangeul merupakan huruf yang **kreatif**.

예문 (203)에서 ‘독창적인’은 ‘다른 것을 모방함이 없이 새로운 것을 처음으로 만들어 내거나 생각해 내는’이라는 의미이다. 이것을 ‘kreatif(창의적인), unik(독특한), asli(진본의) 등’으로 번역하였다.

(204) 음성 언어와 달리 문자 언어는 가치 우열을 갖는데, 그 기준을 음성 언어를 적는데 있어서 어느 정도로 정확하고 편리한가에 있다.

(번역의 예: Berbeda dengan bahasa lisan, bahasa tulisan dinilai menurut **keunggulan dan kekurangannya** yang standarnya ditentukan dari **seberapa** tepat dan **mudah** dalam menuliskan bahasa lisan.)

- 학생1 * **Bahasa tulisan** mempunyai **superioritas** daripada **Bahasa fonetik**, kriteria yang menentukan superioritasnya tergantung pada **bagaimana nyaman** dan tepat untuk menulis bunyi bahasa.
- 학생2 * Dibandingkan dengan **bahasa lisan, bahasa huruf** mempunyai **nilai unggul**, standarnya didasarkan **seberapa** tepat dan **nyaman** dalam digunakan menuliskan bahasa lisan menurut standar itu.
- 학생3 * (빈칸으로 남김)
- 학생4 * **Bahasa tulisan** mempunyai nilai unggul karena standarnya didasarkan **seberapa** dan **senyaman** digunakan menuliskan lisan.
- 학생5 * Berbeda dengan **bahasa lisan, bahasa tulisan** mempunyai **nilai**

unggul, karena standarnya ditentukan berdasarkan **seberapa** tepat dan **nyaman** saat digunakan untuk menuliskan bahasa lisan.

학생6 * (빈칸으로 남김)

학생7 * **Bahasa tulisan** mempunyai **superioritas** tidak seperti **bahasa lisan** dan standarnya tergantung **kemudahan** dan ketelitian untuk menulis bahasa lisan.

예문 (204)에서 ‘음성 언어, 문자 언어, 우열, 어느 정도로, 편리’ 등이 잘 오역이 되었거나 누락된 것을 확인 할 수 있다. 일부 학생은 이 문장의 번역을 포기하기도 하였다.

5.2.3.2. 어미 번역의 오류

(205) 한글의 제작 원리에 따르면 / 자음은 발음 기관을 본떠서 기본 문자를 만들고 / 이에 가획의 원리를 적용한 것이며, / 모음은 우주의 근본이 되는 하늘, 땅, 사람을 본떠서 / 기본 문자를 만들고 이를 조합한 것이다.

(번역의 예: **Menurut** prinsip penciptaan Hangeul, / huruf konsonan diciptakan **dengan** membentuk huruf dasar berdasarkan bentuk organ pengucapan / yang disesuaikan dengan prinsip pembentukan huruf, / sementara huruf vokal diciptakan dengan membentuk huruf dasar / berdasarkan bentuk langit, tanah, dan manusia / yang menjadi unsur utama dari alam semesta).

학생1 * **Dilihat dari** prinsip pembuatannya, / dasar konsonannya diciptakan berdasarkan organ / **dan** menerapkan prinsip khusus yang disebut gahweg. / Dan huruf vokalnya dibuat dengan mencampur unsur manusia, tanah dan langit. /

학생2 * **Menurut** prinsip pembuatan Hangeul, / huruf konsonen Hangeul dibuat dengan bentuk organisasi pengucapan, / **lalu** menerapkan prinsip penambahan garis saja, / sedangkan huruf vokal Hangeul dibuat dengan bentuk manusia, tanah, dan langit / yang menjadi sumber dari alam semesta, / lalu mengombinasikannya.

학생3 * **Jika menurut** asas penciptaan Hangeul, / konsonan dibuat dengan meniru pola alat ucap manusia / dan dibuat bentuk dasarnya / **dan** digunakan prinsip penambahan garis, / huruf vokal mengambil pola dari langit, tanah dan manusia / yang merupakan dasar alam semesta.

- 학생3 * Hangeul adalah huruf yang mengambil pola dari organ pelafalan / dan alam semesta, / dan adalah huruf yang menunjukkan secara sistematis / hubungan antara huruf dan fonem / yang diwakili oleh huruf tersebut, / karena itu Hangeul adalah huruf yang sangat ilmiah/ yang tidak dapat dibandingkan dengan huruf lainnya / yang terbentuk secara spontan atau termotifikasi.
- 학생4 * **Berdasarkan** asas-asas penciptaan huruf Hangeul, / untuk membuat konsonan, / caranya seperti berikut. / Membuat huruf dasar dulu dengan cara memindahkan organ pelafalan, / lalu menerapkan asas penambahan garisnya. / Huruf vokal adalah yang membuat huruf dasar / berdasarkan bentuk langit / yang menjadi asal angkasa luar, tanah, dan manusia, / lalu digabungkannya.
- 학생5 * **Berdasarkan** sistem penciptaan Hangeul, / huruf konsonan dibuat dengan meniru pola organ pengucapan / dan dibuat bentuk dasarnya / **dan** digunakan prinsip penambahan garis, / huruf vokalnya dibuat dengan cara menggabungkan unsur-unsur dasar di alam semesta / seperti langit, tanah, dan manusia.
- 학생6 * **Jika menurut** prinsip penciptaan huruf Hangul, / konsonannya dibuat dengan diambil bentuknya dari alat pembentukan suara, / **dan** diaplikasikan cara penambahan garis pada huruf dasar. / Vokal Hangul mengutip bentuknya dari langit, tanah, manusia / yang dasar angkasa luar / dan dibuat dengan cara mengombinasi huruf tersubut.
- 학생7 * **Kalau menurut** asas-asas pembuatan Han-guel, / huruf mati diterapkan prinsip pembuatan aksara dasar dengan meniru organ pengucapan / **serta** penambahan garis atas aksara dasar itu, / dan huruf hidup dikombinasikan dari aksara-aksara dasar / yang mengambil pola dari langit, tanah, manusia.

예문 (205)는 연결어미 ‘-면’과 ‘-이떠’의 누락되거나 적절하게 번역되지 않아 번역문이 부자연스러운 경우이다. ‘따르면’은 ‘다르다’와 ‘-면’을 나누어서 직역한 것으로 나타나며 ‘적용한 것이떠’에 ‘떠’는 대부분 ‘dan(그리고)’로 번역한 것으로 나타났다. 추가적으로 학생들의 번역문에서 볼 수 있듯이 고유명사, 명사, 동사를 도착어에 맞게 옮기는 것과 문장을 나누어 번역한 뒤 도착어에 맞는 어순으로 다시 나열하는 것에서도 어려움을 느꼈다고 한다. 특히 동사 같은 경우 문맥에 맞게 번역하는 것보다 직역하려는 경향이 높고

피동형과 능동형을 구분하지 못하는 것도 어려움 중 하나였다. 이와 같은 어려움으로 인해 번역할 때에 문장이 길다고 느껴지면 나누어서 번역하게 되는데, 이 과정에서 문맥이 끊어지거나 번역 누락이 발생하게 된다.

5.2.3.3. 긴 문장 번역의 오류

위에 언급한 긴 문장 번역 상황은 다음 번역문에서도 발생된 것을 볼 수 있다.

(206) 한글의 제작 원리에 따르면 / 자음은 발음 기관을 본떠서 기본 문자를 만들고 / 이에 가획의 원리를 적용한 것이며, / 모음은 우주의 근본이 되는 하늘, 땅, 사람을 본떠서 / 기본 문자를 만들고 이를 조합한 것이다.

(번역의 예: Menurut prinsip penciptaan Hangeul, / huruf konsonan diciptakan dengan membentuk huruf dasar berdasarkan bentuk organ pengucapan / yang disesuaikan dengan prinsip pembentukan huruf, / sementara huruf vokal diciptakan dengan membentuk huruf dasar / berdasarkan bentuk langit, tanah, dan manusia / yang menjadi unsur utama dari alam semesta).

학생1 * Dilihat dari prinsip pembuatannya, / dasar konsonannya diciptakan berdasarkan organ / dan menerapkan prinsip khusus yang disebut gahweg. / Dan huruf vokalnya dibuat dengan mencampur unsur manusia, tanah dan langit. /

학생2 * Menurut prinsip pembuatan Hangeul, / huruf konsonen Hangeul dibuat dengan bentuk organisasi pengucapan, / lalu menerapkan prinsip penambahan garis saja, / sedangkan huruf vokal Hangeul dibuat dengan bentuk manusia, tanah, dan langit / yang menjadi sumber dari alam semesta, / lalu mengombinasikannya.

학생3 * Jika menurut asas penciptaan Hangeul, / konsonan dibuat dengan meniru pola alat ucap manusia / dan dibuat bentuk dasarnya / dan digunakan prinsip penambahan garis, / huruf vokal mengambil pola dari langit, tanah dan manusia / yang merupakan dasar alam semesta.

학생3 * Hangeul adalah huruf yang mengambil pola dari organ pelafalan / dan alam semesta, / dan adalah huruf yang menunjukkan secara sistematis / hubungan antara huruf dan fonem / yang diwakili oleh huruf

tersebut, / karena itu Hangeul adalah huruf yang sangat ilmiah/ yang tidak dapat dibandingkan dengan huruf lainnya / yang terbentuk secara spontan atau termotifikasi.

학생4 * Berdasarkan asas-asas penciptaan huruf Hangeul, / untuk membuat konsonan, / caranya seperti berikut. / Membuat huruf dasar dulu dengan cara memindahkan organ pelafalan, / lalu menerapkan asas penambahan garisnya. / Huruf vokal adalah yang membuat huruf dasar / berdasarkan bentuk langit / yang menjadi asal angkasa luar, tanah, dan manusia, / lalu digabungkannya.

학생5 * Berdasarkan sistem penciptaan Hangeul, / huruf konsonan dibuat dengan meniru pola organ pengucapan / dan dibuat bentuk dasarnya / dan digunakan prinsip penambahan garis, / huruf vokalnya dibuat dengan cara menggabungkan unsur-unsur dasar di alam semesta / seperti langit, tanah, dan manusia.

학생6 * Menurut prinsip penciptaan huruf Hangul, / konsonannya dibuat dengan diambil bentuknya dari alat pembentukan suara, / dan diaplikasikan cara penambahan garis pada huruf dasar. / Vokal Hangul mengutip bentuknya dari langit, tanah, manusia / yang dasar angkasa luar / dan dibuat dengan cara mengombinasi huruf tersebut.

학생7 * Menurut asas-asas pembuatan Han-guel, / huruf mati diterapkan prinsip pembuatan aksara dasar dengan meniru organ pengucapan / serta penambahan garis atas aksara dasar itu, / dan huruf hidup dikombinasikan dari aks

(207) 한글은 / 발음 기관과 우주의 형상을 본떠서 / 각 문자와 그것이 표시하는 음운 사이에 / 존재하는 관련성을 체계적으로 반영시킨 것으로서, / 자연 발생적으로 생겨나 / 변모-발전된 다른 문자와는 비교될 수 없을 만큼 / 과학적이다.

(번역의 예: Hangeul / yang dibentuk menurut organ fonetis dan bentuk di alam semesta / secara sistematis mencerminkan hubungan antara setiap huruf dan fonologi yang diwakilinya, / yang bersifat ilmiah / yang terbentuk secara alami / yang tidak dapat dibandingkan dengan huruf-huruf lain yang melewati perubahan bentuk dan perkembangan.

학생1 * Pelafalan dan fonologinya menunjukkan adanya hubungan sistematis yang menerangkan hubungan antara organ dan alam semesta,

perubahan karakternya disebabkan oleh peristiwa alam. Karakter Hangeul ini tidak bisa dibandingkan dengan karakter lain.

- 학생2 * Hangeul adalah huruf yang mengambil pola dari organ pelafalan dan alam semesta, dan adalah huruf yang menunjukkan secara sistematis hubungan antara huruf dan fonem yang diwakili oleh huruf tersebut, karena itu Hangeul adalah huruf yang sangat ilmiah yang tidak dapat dibandingkan dengan huruf lainnya yang terbentuk secara spontan atau termotifikasi.
- 학생3 * Hangeul adalah huruf yang mengambil pola dari alat ucap manusia dan fenomena alam semesta dan adalah huruf yang menampilkan secara sistematis hubungan antara huruf dan fonem yang diwakili oleh huruf tersebut, karena itu Hangeul adalah huruf sangat ilmiah yang tidak dapat dibandingkan dengan huruf lainnya yang terbentuk secara spontan atau termodifikasi.
- 학생4 * Hangeul adalah aksara yang mengambil pola dari organ pengucapan dan alam semesta dan Hangeul adalah aksara yang menampilkan secara sistematis hubungan antara huruf dan fonem yang diwakili huruf tersebut. Hangeul adalah aksara yang ilmiah yang tidak dapat dibandingkan dengan aksara yang terbentuk secara alami atau termodifikasi.
- 학생5 * Hasil menerapkan hubungan (yang berada di) antara huruf yang berdasarkan organ pelafalan dengan rupa langit dan fonem yang diekspresikan oleh huruf tersebut dengan sistematis itu adalah Hangeul. Dan itu sangat ilmiah jadi tidak bisa membandingkan dengan huruf-huruf lain yang sudah berubah dan dikembangkan setelah terjadinya.
- 학생6 * Hangul adalah huruf yang dicerminkan relevansi huruf yang diambil bentuknya dari alat pembentukan suara dan angkasa luar dengan bunyi suara yang huruf tersebut secara sistematis, dan tidak bisa dibandingkan dengan huruf yang lain yang dibentuk secara alami dan telah mengalami perubahan dan perkembangan.
- 학생7 * Han-guel adalah huruf menampilkan secara sistematis hubungan yang berada di antara huruf dan fonem yang diwakili oleh organ pengucapan dan bentuk angkasa luar, maka huruf Han-guel sangat ilmiah sekian tidak tertara huruf lain yang terbentuk dan berkembang secara spontan.

예문 (206)과 (207)에서 학생들은 출발어 문장을 읽음과 동시에 번역을 포기하고 싶은 생각이 들었다고 하였고, 문장을 어디에서 끊어야 할지, 또 번역문 재구성에서 많은 어려움을 느꼈다고 하였다. 전체를 하나의 문장으로 번역하기 위해 다양한 접속사를 사용해야 하는데, 접속사에 대한 지식이 부족한 것 역시 번역 어려움의 원인으로 언급되었다. 또한 번역은 했으나 과연 독자들이 번역문을 읽고 이해할 수 있을지에 대한 우려도 언급되었다.

5.2.3.4. 한자어의 상투적인 표현 번역의 오류

(208) ... 한글은 **입력**이나 **출력**이 쉽고 **빨라**... 전송의 편의성을 **유감없이** 발휘하고 있다.

(번역의 예: ... **pengetikan** dan **penampilan** Hangeul ... sangatlah mudah dan cepat, ... membuat nilai kemudahan dalam pengiriman (SMS) menjadi **sangat memuaskan**).

학생1 * untuk **pengeluaran** dan **pemasukan** data. ... **memberikan manfaat** dalam pengetikan huruf dan pengiriman pesan di telepon genggam.

학생2 * Nyatanya, penggunaan Hangeul di komputer untuk **diketik** dan **ditampilkan** mudah dan cepat, Hangeul **berkontribusi** memberikan revolusi dalam pemakaian aksara, terutama karena pengetikan Hangeul sederhana, sehingga secara luar biasa memberikan kenyamanan dalam pengetikan pesan menggunakan HP.

학생3 * Sebenarnya penggunaan Hangeul di komputer untuk **diketik** dan **ditampilkan** mudah dan cepat serta Hangeul **berkontribusi** memberikan revolusi dalam pemakaian aksara, terutama karena pengetikan Hangeul sederhana sehingga secara luar biasa memberikan kenyamanan dalam pengetikan pesan menggunakan HP.

학생4 * Pada kenyataannya, penggunaan Hangeul di komputer mudah untuk **diketik** dan **ditampilkan**. Selain itu, Hangeul memberikan revolusi dalam pemakaian aksara, terutama karena pengetikan Hangeul sederhana sehingga secara luar biasa **memberikan kenyamanan** dalam pengetikan pesan dan menggunakan HP.

학생5 * Di bidang komputer yang kini sungguh digunakan, karena Hangeul mudah **dimasukkan** dan **dikeluarkan**, Hangeul membantu mengadakan revolusi dalam hidup SMS, khususnya **berkat kemudahan** masukan huruf, Hangeul terus mempertunjukkan kemudahannya untuk mengirim

SMS dalam HP.

학생6 * Hangul membantu mengembangkan revolusi kehidupan huruf karena hal yang **memasukkan** dan **mengeluarkan** katanya gampang dan cepat. Bahkan Hangul **berguna sekali** ketika mengirimkan amanatnya dalam hp karena cara yang memasukkan hurufnya sederhana.

학생7 * Aslinya, penggunaan Han-guel di komputer yang digunakan secara biasa di belakangan ini mudah untuk **diketik** dan **ditampilkan**, maka berkontribusi memberikan revolusi dalam pemakaian aksara, terutama secara luar biasa **memberikan kenyamanan** dalam pengiriman message telepon genggam karena pengetikan aksara Han-guel sederhana.

예문 (208)을 번역할 때 어려움으로 꼽힌 것은 ‘입력’, ‘출력’과 같은 한자어 번역과 ‘유감없이’와 같은 표현 번역 등이다. 본조사에 사용되지는 않았지만, 한국어의 사자성어 번역도 큰 어려움의 하나가 될 수 있을 것이다.

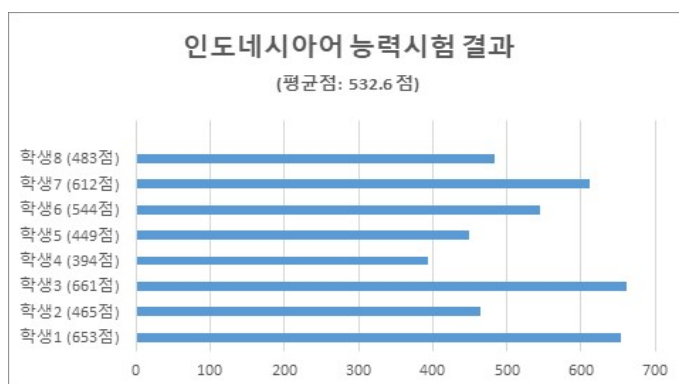
지금까지 살펴본 바와 같이, 고급단계 텍스트 번역에서 연구대상자는 한국어의 어미 중에서도 종결어미, 조사, 그리고 표현 등을 인도네시아어로 번역하는 것에 어려움을 느낀 것으로 나타났다. 따라서 통·번역을 위한 인도네시아어 학습에서 초급단계부터 한국어의 어미와 조사의 특징을 소개하고 인도네시아어로 번역하는 방법도 함께 교육한다면, 학습자는 초급단계부터 이 어려움을 극복할 수 있을 것이다.

5.3. 학생고급그룹의 인도네시아어 번역과 통역의 어려움과 오류

5.3.1. 학생고급그룹의 인도네시아어 능력 현황

학생고급그룹은 2018년에 개설된 ‘마.인어통·번역연습’ 강의를 수강한 학부생 8명을 대상으로 하였다. 이들은 주로 3, 4학년으로 구성되었으며 인도네시아어를 평균 6학기 동안 배웠고 어학연수 경험과 통·번역 경험을 가지고 있었다. 학생들의 인도네시아어 능력을 측정하기 위해 한국외국어대학교 외국어능력시험(FLEX: Foreign Language Examination) 형식으로 듣기와 읽기 시험을 치렀으며 문제의 난이도는 인도네시아 중·고등 국어 수준에 맞추어 구성하였다.

<표 42> 인도네시아어 능력시험 결과



<표 42>에서 볼 수 있듯이, 학생1 663점, 학생2 456점, 학생3 656점, 학생4 384점, 학생5 449점, 학생6 544점, 학생7 612점, 학생8 473점을 각각 취득하였고 평균점수는 532.6점이다.

한국외국어대학교 외국어능력시험(FLEX)의 문제 유형과 배점⁴⁷⁾에 따르면

47) <http://flex.hufs.ac.kr/>

등급점수 (점수범위)		능력검정기준	
1A	일반	교양 있는 원어민의 듣기, 읽기능력과 동일한 수준.	- 어휘, 문법에 대한 이해가 완벽 - 신문, 잡지, 편지 등을 읽고 이해하는 데 전혀 문제가 없음

951 -			<ul style="list-style-type: none"> - 방송, 강연을 듣고 그 내용을 완벽하게 이해 - 생활언어의 구어체 표현, 자주 쓰이는 속어 등의 완벽한 이해 - 아주 빠른 속도의 발화도 이해
1000	원어수학능력	수준 높은 강연, 강의에	사용된 언어를 완벽하게 이해
	실무언어능력	전문적인 업무수행에 전혀	문제가 없음
1B 901 -	일반	원어민에 근접한 듣기, 읽기의 능력	<ul style="list-style-type: none"> - 어휘, 문법에 대한 이해가 거의 완벽 - 신문, 잡지, 편지 등을 읽고 이해하는 데 거의 문제가 없음 - 방송, 강연 등의 내용을 전체적으로 이해 - 생활언어에 사용되는 표현들을 거의 이해
950	원어수학능력	수준 높은 강연, 강의의	내용을 거의 이해
	실무언어능력	전문적인 업무수행에 거의	문제가 없음
1C 851 -	일반	원어민과의 의사소통에 어려움이 없을 정도의 이해	<ul style="list-style-type: none"> - 다양한 의사소통에 필요한 어휘, 문법을 거의 이해 - 신문, 잡지, 편지 등을 읽고 요지를 거의 이해 - 방송, 강연 등의 내용을 대부분 이해 - 생활언어의 주요 표현들을 충분히 이해
900	원어수학능력	수준 높은 강연, 강의의	내용을 대체적으로 이해
	실무언어능력	대부분의 업무수행이 가능	
2A 776 -	일반	의사소통에 큰 불편이 없는 정도의 이해 수준	<ul style="list-style-type: none"> - 의사소통에 필요한 어휘, 문법을 상당히 이해 - 신문, 잡지, 편지 등을 비교적 단시간 내에 해독 - 방송, 강연 등의 내용을 상당 부분 이해 - 생활언어에 자주 쓰이는 주요 표현들을 상당히 이해
850	원어수학능력	강연, 강의 내용의 상당	부분을 이해하지만 때때로 어려움을 겪음
	실무언어능력	충분한 시간이 주어진다면	대부분의 업무수행이 가능
2B 701 -	일반	자연스런 의사소통에 약간의 어려움이 있지만 일반적인 대화는 대체로 수행할 수 있는 능력	<ul style="list-style-type: none"> - 의사소통에 필요한 친숙한 어휘와 기본적인 문법을 이해 - 신문, 잡지, 편지 등의 개요를 이해하지만 약간의 시간이 필요 - 방송, 강연을 부분적으로 이해하지만 세밀한 부분들의 이해는 어려움 - 생활언어에 사용되는 쉬운 표현들은 이해하지만 사전 등의 도움이 필요
775	원어수학능력	강연, 강의 내용을 부분적으로 이해하지만 속도가 빠르거나 어려운 어구 등이 포함된 내용은 놓치는 경우가 많음	
	실무언어능력	기본적인 업무의 수행이 가능하며 자료의 도움을 통해 복잡한 업무도 수행할 수 있음	
2C 626 -	일반	기본적인 회화는 가능하나, 자연스러운 의사표시에는 어려움이 있는 이해 수준	<ul style="list-style-type: none"> - 의사소통에 필요한 쉽고 기초적인 어휘와 문법을 상당히 이해 - 신문, 잡지, 편지 등의 내용을 자료의 도움과 충분한 시간이 주어진다면 상당부분 정확히 이해할 수 있음 - 방송, 강연을 정확히 이해 못하는 부분이 많지만 속도가 느리고 쉬운 표현들은 이해할 수 있음 - 생활언어의 기초 표현들은 이해하지만 의사소통을 원활히 하는데 어려움
700	원어수학능력	강연, 강의 내용을 정확히 이해하기 힘들지만 사전 준비를 통해 강의를 따라갈 수 있음	
	실무언어능력	단순한 업무의 독자적인	수행은 가능하지만 타인의 도움이 필요한 때가 있음
3A	일반	암기하고 있는 기본적인 표현을 충분히 이	<ul style="list-style-type: none"> - 의사소통에 필요한 쉽고 기초적인 어휘와 문법을 상당히 이해하지만 다소의 실수가 수반됨

학생고급그룹은 평균적인 등급점수는 3A 수준이다. 즉, 암기한 내용이나 기본적인 표현을 이해할 수 있고 실제 의사소통에도 배웠던 내용이나 표현 등을 잘 적용하여 사용한하며 문법 부분에 대한 지식도 충분하여 다소 실수가 있더라도 텍스트 해석이 가능한 수준이다.

학생들이 치른 시험에서 5명 이상이 오답을 선택한 문제를 두고 학생고급그룹의 학생들과 함께 분석과 토론을 진행하였다. 그 결과는 다음과 같이 정리할 수 있었다.⁴⁸⁾

- ① 어휘를 이해하지 못하거나 생소한 어휘나 표현을 문맥을 통해 추리를 못하여 이해하지 못한다. (문제 2번, 19번, 20번, 21번, 22번, 59번, 61번, 67

526 - 625		해하고, 실제 의사소통에 상당히 적용할 수 있는 수준	<ul style="list-style-type: none"> - 신문, 잡지, 편지 등의 내용을 정확히 이해하기 힘들지만 타인과 자료의 도움을 얻어 상당부분 해독 가능 - 방송, 강연의 전체적인 내용과 세부 내용을 정확히 이해하기 힘들지만 쉬운 부분들은 대체로 이해 가능 - 생활언어의 기초 표현들 중 일부를 이해하지만 의사소통은 다소 어려움
	원어수학능력	강연, 강의 내용을 이해하는데 어려움이 있지만 충분한 예습과 복습을 통해 강의의 흐름을 따라갈 수 있음	
	실무언어능력	충분한 자료와 타인의 도움을 수반한다면 대부분의 업무를 처리할 수 있음	
3B 426 - 525	일반	암기하고 있는 기본적인 표현의 이해는 가능하지만, 실제적인 의사소통은 잘 이루어지지 않는 수준	<ul style="list-style-type: none"> - 의사소통에 필요한 쉽고 기초적인 어휘와 문법을 어느 정도 이해 하지만 올바르게 사용하기는 어려움 - 신문, 잡지, 편지 등의 내용을 정확히 이해하기 힘들지만 타인과 자료의 도움을 얻어 부분적으로 해독 가능 - 방송, 강연의 전체적인 내용과 세부 내용을 상당부분 이해하지 못하지만 쉬운 부분들의 단편적인 이해는 가능 - 생활언어의 기초 표현들 중 일부를 이해하지만 의사소통은 상당히 어려움
	원어수학능력	강연, 강의 내용을 이해하기 힘들 때가 많지만 예습과 복습을 통해 강의의 흐름을 부분적으로 따라갈 수 있음	
	실무언어능력	충분한 자료와 타인의 도움을 수반한다면 단순한 업무를 처리할 수 있음	
3C 325 - 425	일반	암기를 통해 습득한 표현들을 단편적으로 이해할 수 있으나, 근본적으로 독자적인 의사소통이 어려워 타인의 도움이 필요한 수준	<ul style="list-style-type: none"> - 쉽고 기초적인 어휘와 문법을 단편적으로 이해 - 신문, 잡지, 편지 등을 이해하기 힘들고 암기한 표현이나 어휘가 있을 경우 단편적으로 이해 - 방송, 강연의 내용을 이해하지 못하지만 암기한 표현들의 단편적인 이해는 가능 - 생활언어의 표현들을 이해하기 어렵지만 개별 어휘를 사용한 의사소통 정도는 가능
	원어수학능력	강연, 강의 내용을 혼자서 이해하긴 힘들며 개별 어휘나 암기한 표현 등은 이해	
	실무언어능력	내용의 이해가 필요하지 않은 단순한 업무만을 처리할 수 있음	

48) 자세한 인도네시아어 능력평가 문제와 정답 그리고 분석표는 본 논문 201쪽과 246쪽에 수록된 [부록 6]과 [부록 7] 참조

- 번, 73번, 80번, 81번, 82번, 83번, 85번, 114번, 116번, 117번. 총 17문제/12%).
- ② 인도네시아어로 된 텍스트에 제공된 설명이나 정보에 대한 이해력과 분석력이 부족하다. (문제 92번, 98번, 101번, 103번, 104번, 108번, 125번, 134번, 135번, 137번, 139번. 총 11문제/8%).
- ③ 익숙한 어휘에 의존하여 전체 문장이나 문맥을 해석한다. (문제 3번, 6번, 14번, 33번, 35번, 58번, 118번, 119번, 121번, 132번. 총 10문제/7%).
- ④ 인도네시아어로 긴 설명이나 강연 등과 같은 일방 대화에 대한 이해력과 분석력이 부족하다. (문제 28번, 29번, 30번, 38번, 40번, 41번, 43번, 45번, 48번, 50번. 총 10문제/7%).
- ⑤ 인도네시아어의 피동문에 대한 이해와 지식이 부족하다. (문제 55번, 89번, 90번. 총 3문제/2%).
- ⑥ 인도네시아어 연결사에 대한 이해력이 부족하다. (문제 56번. 총 1문제/0,7%).
- ⑦ 인도네시아어 접사 기능과 특징에 대한 이해와 지식이 부족하다. (문제 68번, 72번, 86번, 87번, 88번. 총 5문제/4%).

위 분석을 통해 학생고급그룹은 통·번역 활동을 하기 위해서는 초급 단계를 넘는 시사용어와 전문용어에 대한 지식과 이해, 문법 부분에서의 접사, 피동문, 연결사 등에 관한 학습, 그리고 대화나 텍스트 형식으로 된 설명이나 강연 등을 분석하는 훈련이 필요한 것으로 정리할 수 있다.

즉, 앞서 예비조사로 실행된 설문조사와 현장조사에서도 나타난 것과 같이 학생고급그룹 인도네시아어 능력시험을 통해 동일한 결과로서 기본적으로 한-인 통·번역 활동에는 어휘와 표현, 문법, 인도네시아어 발음과 표기법, 그리고 통·번역 훈련과 기술, 사회·문화·역사적 배경과 지식 등이 요구된다는 것을 알 수 있다.

5.3.2. 학생고급그룹의 번역과 통역의 어려움과 오류

5.3.2.1. 학생고급그룹의 번역의 어려움과 오류

학생고급그룹에게는 기초적인 통·번역에 관한 내용을 소개하였고 한국과 인도네시아 대통령 연설문을 번역하고 통역하도록 하였다.

먼저 대통령 취임식 연설문을 학생들에게 제공하고 이를 인도네시아어로 번역하도록 하였다. 대통령취임식 연설문은 특징상 전국민을 대상으로 하는 텍스트이므로 언어적으로나 내용적으로 학생고급그룹이 번역과 통역을 수행하기에 적합한 것으로 판단되었기 때문이다.

연설문 내용 중 학생고급그룹이 가장 많이 어려워하는 문장을 선별하여 다음과 같이 분석을 하였다.

(209) 우리가 만들어가려는 새로운 대한민국은 / 술한 좌절과 패배에도 불구하고 / 우리의 선대들이 일관되게 추구했던 나라입니다.

(번역의 예: Korea baru yang **ingin** kita ciptakan / adalah negara yang kita dambakan **sejak** generasi pendahulu kita / **sekalipun** harus berhadapan dengan banyak kegagalan dan kekalahan).

학생1 * Korea selatan baru yang **akan** kita buat adalah negara yang nenek-moyang kita tetap menuntut **padahal** sering kali ada kekalahan dan frustrasi.

학생2 * Korea baru yang kita **akan** buat adalah negara yang diharapkan oleh nenek moyang kita **walaupun** banyak kegagalan dan kekalahan.

학생3 * Korea Selatan baru yang **akan** kita ciptakan merupakan sebuah negara yang dibuat oleh nenek moyang kita **walaupun** mereka mengalami kegagalan dan kekalahan.

학생4 * Korea Selatan baru yang **akan** kita ciptakan merupakan sebuah negara yang dibuat oleh nenek moyang kita **walaupun** mereka mengalami kegagalan dan kekalahan.

학생5 * Negara baru yang **ingin** kami membangun adalah negara yang nenek moyang kita menginginkan secara konsisten **namun** mereka menghadapi banyak kegagalan dan kekalahan.

학생6 * Republik Korea baru yang **akan** kita buat, **walaupun** ada banyak kegagalan dan kekalahan, adalah negara yang diharapkan oleh nenek

moyang kita secara konsisten,

학생7 * Republik Korea yang baru kami **coba** buat adalah bangsa yang sebelumnya telah dicita-citakan oleh orang-orang di hadapan kami dalam menghadapi frustrasi dan kekalahan yang tak terhitung jumlahnya.

학생8 * Baru korea **akan** kami membuat adalah zaman nenek moyang mencari konsisten **meskipun** berlimpah kegagalan kekalahan.

예문 (209)와 같은 경우 학생들은 ‘우리’, ‘-려는’, ‘불구하고’ 그리고 ‘-했던’을 번역하는 것에 어려움을 느꼈다. ‘우리’라는 단어는 인도네시아어로 ‘kami(청자미포함 1인칭 복수형)’ 그리고 ‘kita(청자포함 1인칭 복수형)’가 있다. 한국어의 ‘우리’는 청자포함 여부와 상관없이 사용되므로 한-인 번역할 때에 학생들이 헷갈려 하는 경향이 있다.

‘-려는’은 ‘-려고 하는’의 준말로 모음이나 ‘르’로 끝나는 동사의 어간 또는 선어말 어미 ‘-으시-’의 뒤에 붙는 어미이다. 이 어미는 어떤 일이나 상황에 대한 주어의 의도를 나타내며 뒤에 오는 명사를 꾸며주는 기능을 한다.

‘불구하고’는 인도네시아어로 관계사 ‘meskipun, walaupun, sekalipun’으로 번역된다. ‘padahal’과 ‘namun’을 사용하거나 관계사를 사용하지 않는 경우도 있었다. 관계사 ‘padahal’과 ‘namun’은 ‘-임에도 불구하고’라는 뜻이 있으나 앞의 내용과 뒤의 내용이 상반될 때 사용된다. 따라서 이 문장을 번역할 때에는 적절하지 못하다.

(210) 그런 대한민국을 만들기 위해 / 저는 역사와 국민 앞에 / 두렵지만 겸허한 마음으로 / 대한민국 제19대 대통령으로서의 **책임과 소명을 다할** 것임을 / 천명합니다.

(번역의 예: Untuk menciptakan Korea yang **demikian**, sekalipun ada kegentaran, dengan kerendahan hati sebagai Presiden Republik Korea yang ke-19, saya menyatakan di hadapan sejarah dan seluruh rakyat untuk **mengemban tanggung jawab dan amanat** sedapat-dapatnya).

학생1 * Untuk membuat negara **begitu** walaupun takut, saya **menegaskan bahwa** saya akan **menanggung-jawab** atas misi dan tanggung jawab sebagai presiden ke-19 Korea selatan dengan kerendahan hati.

- 학생2 * Untuk menjalankan Korea **ini**, meskipun saya takut demikian saya **menegaskan** kewajiban dan panggilan sebagai presiden Korea ke-19 dengan rendah hati kepada sejarah dan semua rakyat Korea.
- 학생3 * Untuk membuat Korea Selatan tersebut, saya bersumpah akan **bertanggung jawab** sebagai Presiden ke-19 Korea Selatan dengan rendah hati.
- 학생4 * Saya **meluruskan bahwa** saya akan **menanggung jawab** sebagai Presiden ke-19, Korea Selatan secara rendah hati walaupun saya takut di hadapan sejarah dan rakyat.
- 학생5 * Untuk membangun Korea Selatan **seperti itu**, saya **menyatakan bahwa** saya akan **mengakui tanggung jawab** dan kewajiban saya sebagai presiden dengan pikiran yang takut dan rendah hati di depan sejarah dan publik.
- 학생6 * Saya merasa takut menghadapi sejarah dan rakyat ini, tetapi untuk membuat Republik Korea seperti itu, saya **menegaskan bahwa** saya akan **bertanggung jawab** dan menerima calling sebagai presiden Republik Korea ke-19 dengan rendah hati.
- 학생7 * Untuk membangun Republik Korea **seperti itu**, saya **menyatakan** sebelum sejarah dan orang-orang dengan pikiran yang menakutkan tetapi rendah di hati bahwa saya akan dengan setia **memenuhi tanggung jawab** dan panggilan saya sebagai Presiden melayani dalam masa kepresidenan ke-19 Korea.
- 학생8 * Lakukan membuat korea **seperti itu**, saya takut depan sejarah dan rakyat-rakyat, tetapi dengan berendah hati saya **menjelaskan** berakhir **tanggung jawab** dan panggilan sebagai presiden korea ke 19.

위 문장은 학생들이 전체적으로 내용을 전달하는 것에 어려움을 느꼈다. 그 이유는 문장을 적절하게 나누지 못하는 것과 정확한 번역어를 찾지 못하는 것이 가장 큰 원인이었다. ‘그런’, ‘책임과 소명을 다할 것’ 그리고 ‘천명하다’는 대부분 잘못 번역하였다. ‘그런’에 해당하는 번역어로 ‘begitu 그리하다’, ‘ini(이것)’, ‘itu (저것)’, ‘tersebut(언급된)’를 사용하거나, 누락한 경우가 있었다. 그러나 여기에서 ‘그런’에 적합한 단어는 ‘demikian(그리하다)’이다.

‘책임과 소명을 다할 것’은 ‘책임을 지다’와 ‘소명을 지다’로 나누어 번역하거나 ‘천명하다’와 함께 번역하여 본래의 의미가 잘 전달되지 못했다. ‘천명

하다’와 같은 경우 ‘menegaskan bahwa(강조하다), meluruskan bahwa(입장을 올바르게 하다)’로 번역한 경우도 있었다. 이 단어에 적합한 표현은 ‘menyatakan bahwa’이다.

(211) **함께 선거를 치른 후보들께 / 감사의 말씀과 함께 / 심심한 위로를 전합니다.**

(번역의 예: Kepada para calon **yang telah turut berkampanye dalam pemilihan umum** kali ini, izinkanlah saya menyampaikan rasa terima kasih sekaligus juga **simpati dari lubuk hati saya yang terdalam**).

학생1 * Saya menyampaikan terima kasih dan **pelipur** bagi calon presiden yang **mengalami pemilihan umum** bersama saya.

학생2 * Saya menyampaikan terima kasih dan **menghibur** calon presiden lain.

학생3 * Saya menyampaikan rasa terima kasih dan **hiburan** kepada para calon presiden.

학생4 * Saya memberikan **penghiburan** serta berterima kasih kepada calon-calon **yang mengalami pemilihan umum** ini.

학생5 * Saya mengucapkan terima kasih kepada semua kandidat lain **yang bergabung** dengan saya.

학생6 * Saya mengucapkan terima kasih dan menyampaikan ucapan **penghiburan** kepada para calon **pemilu** tahun ini.

학생7 * Saya mengucapkan terima kasih dan **simpati dari lubuk hati** saya kepada para calon presiden lainnya.

학생8 * Menyampaikan mengucapkan terima kasih dan **penghiburan** kepada **pemilihan umum membatar calon bersama**.

예문 (211)에서 공통적인 번역오류는 ‘함께 선거를 치른’과 ‘심심한 위로’에서 발생하였다. 대부분의 학생들은 ‘함께 선거를 치른’에 ‘선거’와 ‘치른’을 구분하여 각각 ‘pemilu/pemilihan umum(선거)’와 ‘mengalami(경험하다, 체험하다, 느끼다)’로 하였다. 이 부분은 단어를 나누기보다 ‘선거를 치르다’에 해당하는 하나의 단어를 사용하여 ‘berkampanye (dalam pemilihan umum)’으로 하는 것이 적절하다. 또한 ‘심심한 위로’에 ‘심심한’이 누락되어 번역하였다.

(212) 이제 / 치열했던 경쟁의 순간을 뒤로하고 / 함께 손을 맞잡고 / 전진해야 합니다.

(번역의 예: Sekarang saatnya kita **meninggalkan** persaingan yang begitu **ketat** dan maju bersama sambil **bergandengan tangan**).

학생1 * Mulai saat ini, kita harus **mengemudikan** saat persaingan lalu, maju secara **berbimbing-bimbing**.

학생2 * Kini saatnya, tidak saing-menyaing, **bergotong-royong** dan maju ke depan.

학생3 * Kompetisi sengit sudah **menjadi masa lalu** maka kami harus **bekerja bersama** untuk maju.

학생4 * Kami harus bergerak maju dengan **berpegangan tangan bersama, meninggalkan** momen persaingan yang **ketat**.

학생5 * Sekarang kita harus **melupakan** saat-saat persaingan **sengit** dan kita harus bergerak ke depan **dengan gotong royong**.

학생6 * Sekarang kita harus **melepaskan** persaingan **sengit** yang dulu, dan maju **bahu-membahu**.

학생7 * Sekarang adalah waktu untuk **meninggalkan** saat-saat persaingan yang **panas** dan maju bersama-sama **bergandengan tangan**.

학생8 * Saat ini, **mengudikan** kompetisi **sangit** saat dan bergerak maju depan dengan **saling menggenggam**.

예문 (211)에서는 ‘치열했던’, ‘뒤로하고’와 ‘손을 맞잡고’에 학생들은 어려움을 느꼈다. ‘치열했던’은 ‘치열하다’와 ‘-했던’이 결합된 형태이다 특히 ‘-했던’은 과거에 일어났던 일을 나타내는 어미인데, 이 내용 모두를 내포하는 마땅한 인도네시아어 단어가 존재하지 않다.

‘뒤로하다’는 ‘meninggalkan’으로 번역하는 것이 가장 적절하지만, 학생들은 인도네시아어에 없는 형태인 ‘mengemudikan’이나 ‘menjadi masa lalu (이전 일이 되다)’, ‘melepaskan(놓아 주다)’ 등을 사용한 경우가 있었다.

‘손을 맞잡고’는 ‘bergandengan tangan’이 가장 적합하지만, 일부 학생들은 ‘berbimbing-bimbing(인도네시아어에 없는 형태)’, ‘berpegangan tangan bersama(함께 손을 잡고)’, ‘saling menggenggam(서로 움켜쥔다)’ 등을 사용하였다.

(213) 존경하는 국민 여러분 / 지난 몇 달 / 우리는 유례 없는 정치적 격동기를 / 보냈습니다.

(번역의 예: Saudara-saudara sebangsa dan setanah air yang saya hormati, selama beberapa bulan terakhir ini kita melewati masa pergolakan politik yang belum pernah terjadi sebelumnya).

학생1 * Bangsa-bangsa yang saya hormati, selama beberapa bulan yang lalu kita mengalami masa kerusuhan politik yang belum pernah kita alami.

학생2 * Bangsa yang terhormat, selama beberapa bulan lalu, kita mengalami kataklisme politik yang tidak ada dalam sejarah.

학생3 * Rakyat-rakyat yang saya hormati, kita mengalami masa pergolakan politik yang belum pernah terjadi sebelumnya selama beberapa bulan terakhir.

학생4 * Warga yang saya hormati, kami mengalami pergolakan politik yang radikal dalam beberapa bulan terakhir.

학생5 * Hadirin yang Mulia, Dalam beberapa bulan terakhir ini, Kami telah mengalami perubahan politik yang belum pernah terjadi sebelumnya.

학생6 * Yang saya hormati, para rakyat Korea. Kita pertama mengalami masa reformasi di bidang politik selama beberapa bulan terakhir.

학생7 * Rekan-rekan Korea saya, Kami telah melalui pergolakan politik yang belum pernah terjadi sebelumnya selama beberapa bulan terakhir.

학생8 * Saudara-saudara yang hormati. Lalu berbulan-bulan kami melewati berpolitik masa perubahan tiba-tiba.

예문 (213)에서 ‘존경하는 국민 여러분’, ‘유례 없는’과 ‘격동기’에 학생들은 어려움을 느꼈다. ‘존경하는 국민 여러분’은 대부분 직역으로 하였다. 이 문구는 의역으로 하여 연설에 주로 사용되는 형태인 ‘Saudara-saudara sebangsa dan setanah air yang saya hormati’와 같은 문구를 사용하는 것이 적합하다. ‘유례 없는’은 직역을 하지 않았지만 ‘belum pernah kita alami (우리가 경험하지 못한)’, ‘tidak ada dalam sejarah(역사에 없는)’와 같은 표현을 사용하거나, 또는 누락되어 본래 텍스트 내용과 다소 상이한 의미로

번역되었다. 또한 ‘격동기’를 ‘masa kerusuhan(불안한, 요란스러운, 혼란한 시기)’, ‘katakisme(불행, 대참사로에 격변)’, ‘perubahan 변화)’, ‘yang radikal(급진적인, 과격한), ‘masa reformasi(개혁의 시기)’로 해석하거나 누락하였다.

(214) **거듭** 말씀드립니다.

(번역의 예: Saya tekankan sekali lagi).

- 학생1 * Saya mengucapkan sekali lagi.
- 학생2 * ~~Ø~~ Mengatakan kembali.
- 학생3 * Saya menegaskan lagi.
- 학생4 * Saya akan mengatakan mengulangi.
- 학생5 * Sekali lagi.
- 학생6 Saya ulangi.
- 학생7 Saya ulangi.
- 학생8 * Saya mengatakan berulang-ulang.

위 문장은 직접문인데, 학생6과 학생7을 제외하고 모두 평서문으로 번역하였다. 문법상 학생6과 학생7은 큰 문제는 없지만 원문 ‘거듭 말씀드리겠습니다’에 내포된 강조와 긴장감은 전달하지 못하였다. 긴 문장 번역은 문장 끊기와 재구성이 어려웠다면 비교적 짧은 문장 번역에는 문맥 전달에 실패하였고 직접문 번역에 여전히 어려움이 있다는 것을 볼 수 있다.

(215) 대통령부터 신뢰받는 정치를 **술선수범**해야 진정한 정치발전이 가능할 것입니다.

(번역의 예: Perkembangan politik yang sejati bila mulai dari presiden **berinisiatif dan menjadi panutan** dalam menciptakan politik yang bisa dipercaya).

- 학생1 * Ketika presiden melaksanakan politik kepercayaan **sebagai pelopor**, benar-benar kemajuan politik bisa jadi.
- 학생2 * Presiden yang **melakukan** politik kepercayaan bisa mewujudkan kemajuan politik benar.
- 학생3 * Saya yakin presiden **menjadi teladan** dalam bidang politik dulu sehingga bidang politik bisa berkembang dengan benar-benar.

- 학생4 * Setelah presiden berpolitik yang dipercayai **sebagai panutan**, perkembangan politik sungguh sungguh dimungkinkan.
- 학생5 * Saya akan **berusaha keras** untuk membuat kemajuan politik.
- 학생6 * Presiden harus **berinisiatif** untuk menuju politik yang jujur agar memungkinkan perkembangan politik yang wajar.
- 학생7 * Saya akan menjadi presiden yang **adil**.
- 학생8 * Dari presiden, ***pelopir** politik dipercayai bisa menjadi perkembangan wajar.

위 문장 같은 경우 ‘술선수범’이라는 사자성어가 정확하게 번역되지 못했다. 학생들은 ‘술선수범’을 풀어서 번역하기보다 최소한의 단어로 번역하고자 하는 경향이 있었다. 사자성어와 같은 경우는 인도네시아어로 완전히 대응되는 번역이 없는 것은 아니다⁴⁹⁾. 그러나 대부분은 직역할 수 있는 표현이 적기 때문에 의역하는 것이 적절하다. 다만 의역할 때에 문장이 길어져서 비효율적인 번역이 되는 경우가 있다. 또한 자연이나 생활, 문화, 사상 등에 관한 사자성어는 인도네시아어로 번역이 어려운 경우가 있다⁵⁰⁾.

49) 去頭截尾(거두절미) : 앞뒤의 잔말을 빼고 요점만 말함. ‘Intinya saja’. 苦盡甘來(고진감래) : 고생 끝에 즐거움이 온다는 말. Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang ke tepian (인도네시아어 속담).

50) ① 비효율적인 사자성어 번역의 예:

- 假弄成真(가룡성진) : 장난으로 한 일이 진심으로 한 것 같이 됨. Hal yang dilakukan untuk sekedar bercanda akhirnya menjadi seperti dilakukan dengan maksud tertentu.
- 難兄難弟(난형난제) : 누구를 형이라 해야 하고, 누구를 아우라 해야 할지 분간하기 어렵다는 뜻. 어떤 사물이나 사람 사이에 우열을 구분할 수 없는 비슷한 상태를 이르는 말. Sulit menentukan siapa yang harus dipanggil kakak dan siapa yang harus dipanggil adik. Atau sulit untuk menentukan benda atau orang yang harus lebih ditinggikan karena keduanyaa berada dalam keadaan yang bermiripan.

② 인도네시아어에 대응되는 번역이 어려운 경우의 예:

- 天高馬肥(천고마비): 하늘은 높고 말은 살찐다. ‘가을은 풍요의 계절이다’. Langit tinggi dan kuda menjadi gemuk.
- 池魚之殃(지어지앙): 연못 속 물고기의 재앙. ‘재난이 엉뚱한 곳에 미침’. Bencana pada ikan di danau.
- 雞卵有骨(계란유골): 계란에도 뼈가 있다. ‘복 없는 사람은 좋은 기회도 도움이 안 됨’. Dalam telurpun ada tulang.

5.3.2.2. 학생고급그룹의 통역의 어려움과 오류

통역과제는 통역내용을 녹음하는 형태로 진행하였다. 대상자들은 각자 원문 연설문과 영상물, 그리고 번역한 연설문을 가지고 통역하도록 하였고 순차 또는 동시통역 중 하나를 선택하도록 하였다. 제2장에서 동시통역할 때에 거슬리는 경우 11개를 언급하였다(최정화 1997:84-85). 이를 기준으로 하였을 때 한-인 통역에서 학생고급그룹의 통역과제 결과는 다음과 같다.

<표 43> 학생고급그룹 통역과제 분석 결과

	학생1	학생2	학생3	학생4	학생5	학생6	학생7	학생8
마이크를 미숙하게 사용 ⁵¹⁾	X	X	O	X	X	X	X	O
문장 마무리가 되지 않음	X	X	X	X	X	X	X	X
단조로운/머뭇거리는 말투	X	O	O	O	O	O	O	O
듣기 좋지 않은 목소리	X	X	X	X	X	X	X	X
전문용어 사용 오류	X	X	X	X	X	X	X	X
전문지식 부족	X	X	X	X	X	X	X	X
‘음’/‘아’ 사용	X	X	X	X	X	X	X	X
오랜 침묵	X	X	X	X	X	X	X	X
뒤쳐짐	X	X	X	X	X	X	X	X
과장된 억양	X	X	X	X	X	X	X	X
꾸며진 말투	X	X	X	X	X	X	X	X

<표 43>에서 볼 수 있듯이, 학생고급그룹은 통역과제를 수행한 결과 ‘단조롭거나 머뭇거리는 말투’사용 부분에서 주로 미숙한 점을 보였으며 ‘마이크를 미숙하게 사용’한 경우도 일부 나타났다. 그러나 이들 제외하면 대체로 좋은 결과를 보여주었는데 그 이유는 통역과제를 수행하기 전 학생들에게 기본적인 통·번역에 대한 이론과 보편적인 통역을 포함한 한-인 통역할 때의 유의 사항을 이미 알려주었기 때문이다. 또한 학생들에게 각자 번역한 문장들을 함께 토론하면서 수정보완하였다. 또한 문장 읽기 연습을 충분히

51) 여기서 의미하는 마이크 사용 오류는 일시적인 마이크 시스템의 기계적 문제(전원 꺼짐, 마이크 고장 등)가 아니라 입과 마이크 거리를 잘 측정하지 못하여 목소리가 너무 작게 들리거나 너무 크게 들리는 것을 의미한다. 특히 마이크를 입에 너무 가깝게 댄 경우 숨소리와 터진소리(plosive)가 두드러지게 들려 지속적인 통역 상황에서 불편함을 주게 된다.

할 수 있는 시간이 주어졌기 때문에 최종 결과에서 학생들은 각자의 최상의 결과를 보여 줄 수 있었다.

따라서 통역과제 분석 결과에서는 두 가지 사항만이 문제로 나타났지만, 통역 활동의 일부인 번역 활동도 함께 분석한다면 더욱 다양한 문제점들이 확인된다.

<표 44>은 학생고급그룹 대상자별로 추가적으로 발견된 문제들을 정리한 결과이다.

<표 44> 학생고급그룹 한-인 통역할 때에 미숙한 부분

	미숙한 부분
학생1 (동시)	- 문장 나눔이나 억양은 양호하나 문장에 부분 강조가 없어 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: presiden [predʒɪdɛn], diskusi [diskufɪ], terima kasih [tərɪma kaʃɪ].)
학생2 (동시)	- 문장 나눔이나 억양은 양호하나 문장에 부분 강조가 없어 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: presiden [predʒɪdɛn], selesai [sələsai], temui [tɔmui].)
학생3 (동시)	- 단조로운 말투로 인해 부자연스러운 느낌과 지루함을 유발. - 마이크 사용 미숙으로 목소리 크기 조절 부족. - 한국어식으로 발음. (예: republik [lɛpublik], rakyat [lakyat], debat [dɪbɛt], kompetisi [kompɛtisi], presiden [predʒɪdɛn], temui [tɔmui], untuk menjadi [untʊŋ mənjadɪ].)
학생4 (동시)	- 단조로운 말투로 인해 부자연스러운 느낌과 지루함을 유발. - 텍스트를 읽는 말투로 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: publik [pubɛlik], penduduk [pɔnduduk], untuk menjadi [untʊŋ mənjadɪ], negara [nɪgara].)
학생5 (순차)	- 단조로운 말투로 인해 부자연스러운 느낌과 지루함을 유발. - 텍스트를 읽는 말투로 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: penuh [punuh], republik [lɛpublik], konsisten [konsɪsɛtɛn], rakyat [lakyat], semestinya [sɔmɔsɛtɪŋa].)
학생6 (순차)	- 단조로운 말투로 인해 부자연스러운 느낌과 지루함을 유발. - 텍스트를 읽는 말투로 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: untuk memulai [untʊŋ mɔmulai], negara [nɔgara], penuh [punuh], koeksistensi [koeksɪstɛnsɪ].)
학생7	- 문장 마지막 부분의 억양을 위로 던지는 느낌과 날카로운 말투(짜증이

(동시)	<p>섞인 또는 화가난 말투)로 인해 불친절한 느낌을 줌.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 텍스트를 읽는 말투로 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: rekan [ləkan], presiden [prɛdʒɪdən], republik [rɪpablik], berat [bɔrat]).
학생8 (순차)	<ul style="list-style-type: none"> - 다소 어둡고(힘없고 자신 없는 말투) 작은 목소리로 인해 전달력 부족. - 텍스트를 읽는 말투로 내용 전달력 부족. - 한국어식으로 발음. (예: langkah [lənkah], presiden [prɛdʒɪdən], rakyat [ləkyat], panel [pənɛl], komunikasi [kɔmjunikafɪ]).

학생고급그룹의 가장 일반적인 오류는 전달력 부족이었다. 구체적으로는 문장 중 강조해야 할 내용을 자연스러운 어조로 강조하지 못하거나 단조로운 말투를 사용하여 단순히 텍스트를 읽는 것처럼 부자연스러운 느낌을 주었기 때문이다. 즉 교육과정에서 학생들이 연설문이나 강연 또는 뉴스와 같은 내용의 텍스트를 접하게 되더라도 교육 내용이 주로 강독과 번역에 집중되어 있고 텍스트를 정확하게 읽어서 내용전달이 잘되도록 하는 훈련은 매우 적게 받았음을 추정할 수 있다.

또 하나의 공통적인 오류는 한국어식 발음이다. 인도네시아어의 [-si-], [-sih]와 같은 음절의 발음, [r]와 [l] 구분, [-k m-]과 같은 음소 연쇄 그리고 외래어의 발음, [-ə-a] [-ə-ə-] [-ə-u-] 와 같은 연속 모음, [ɛ]와 [ə] 구분 등에서 주로 오류가 나타났다. 앞서 여러 차례 강조한 바와 같이 통역 훈련에서 발음 교육은 초기 단계에서부터 매우 중요하다. 인도네시아어와 한국어의 발음을 대조하여 학습하도록 하며 웅변 기술과 함께 학습자별 발음 교정이 병행된다면 통역결과를 향상시킬 수 있을 것이다. 이 부분에 관한 학습은 외국인 교수자에게만 맡기는 것보다 외국인 교수자와 한국인 교수자가 협력하거나 양언어 발음의 차이를 잘 알고 학습자에게 효과적인 지도가 가능한 교수자가 학습을 진행해야 할 것이다.

6. 결론

본 연구에 대한 결과는 다음과 같이 정리할 수 있다.

첫째, 예비조사 단계에서는 설문조사를 통해 대학교에서 인도네시아어를 전공하는 학습자를 대상으로 한-인 통·번역에 관한 일반적인 의견을 수집하고 한-인 통·번역 현장에서 활동하는 전문가를 대상으로 한-인 통·번역과 관련된 문제들을 종합적으로 파악할 수 있었다. 추가적으로 동시통역현장에서 일어나는 대표적인 한-인 통역 오류와 어려움을 구체화 할 수 있었다.

예비조사에서 학생그룹의 통·번역에 관심은 높은 것(92%)으로 나타났으며 이들은 주로 한-인 통·번역이 더 어렵다고 하였다(78%). 번역 활동시 가장 어려운 부분으로는 적절한 어휘 사용(80%), 접사 사용(38%), 그리고 어순(25%)으로 꼽혔고, 통역 활동시 가장 어려운 부분으로는 순간통역능력부족(71%), 원어듣기능력 부족(34%)과 통역에 대한 자신감 부족(11%)으로 파악되었다.

한편, 전문가그룹의 조사결과로는 한-인 양방향 번역에서 어려움 정도가 비슷하게 나왔고 통역에서는 한국어를 인도네시아어로 통역하는 것이 조금 더 어려운 것으로 밝혀졌다. 전문가 수준의 통역사에게는 언어능력 외에 통역내용에 대한 정보나 지식 역시 좋은 통역 결과를 만드는 중요한 요소이다. 한-인 번역에서 전문가그룹은 번역할 때에 결과물이 인도네시아어로 매끄럽게 번역되었는지 스스로 확인할 수 없다는 것과 한국어의 관용적 표현이나 미사여구 등을 의역할 때 어려움을 느낀다. 또한 법률관련 문서와 같은 난이도 높은 번역에도 어려움이 있는 것으로 조사되었다. 인도네시아어의 표준어와 비표준어 구분에서는 큰 어려움을 느끼지 않았다. 특히 가장 난이도가 높은 동시통역에서 자료 공유/제공 유무가 통역의 난이도를 크게 좌우하는 것으로 조사되었다. 한-인 통·번역 교육을 위해 전문가그룹은 양국어 문법과 어휘 학습이 병행되어야 할 것을 권장하였고 추가로 교육기관에서 배운 내용을 숙지하고 다양한 매체를 통하여 텍스트를 접하는 것을 제안하였다.

통역현장에서 발견된 오류는 통역사의 모국어 습관(습관적인 모국어 추임새 또는 감탄사 사용, 지나친 문장 반복), 다양한 문법적 오류(연결사 사용,

접사 사용), 적절한 어휘 사용의 문제, 구어체 문어체 구분 등이 있었다. 이는 설문조사에서는 언급되지 않았지만 실제 통역 샘플 분석을 통해 확인된 것이다. 다른 언어들의 통·번역에서와 마찬가지로 한-인 통·번역에서도 통·번역사의 습관, 양국 언어의 다양한 언어적인 특징으로 인해 실제로 오류가 발생하고 있다는 것을 확인할 수 있었으며 인도네시아어 같은 경우에는 접사 사용과 적합한 단어 사용에서 더욱 특징적으로 오류가 나타났다고 할 수 있다.

둘째, 본조사에서는 연구대상자를 학생초급그룹, 학생중급그룹 그리고 학생고급그룹으로 나누어 번역과 통역에서의 오류 양상을 살펴보았다. 학생초급그룹과 학생중급그룹은 번역 과제를 주었으며 학생고급그룹은 통역과제를 추가했다. 학생초급그룹 번역과제에서 ① 접사 사용(22.05%), ② 적합한 단어 사용(22.05%), ③ 전치사 사용(13.30%), ④ 피동형(9.27%), ⑤ 연결사 사용(7.12%), ⑥ 시점 표기(6.98%), ⑦ 인칭(6.58%), ⑧ 어순(6.31%), ⑨ 주어·목적어 누락(5.24%), ⑩ 유사 단어(1.08%) 오류가 발견되었다. 이 결과를 바탕으로 초급단계에서 특히 단어, 전치사 사용, 피동문, 연결사 사용, 시점 표기 사용, 인칭과 같은 요소들의 체계적이고 지속적인 연마가 필요함을 알 수 있다. 또한 한국어와 인도네시아어의 언어 개별적인 특징을 주의 깊게 학습하여 시점 표기, 인칭, 어순, 주어·목적어 누락과 구어체 문어체 구분 등에서 주로 겪게 되는 번역 어려움을 잘 극복할 수 있도록 지도할 필요가 있다. 부수적으로 번역연습 완성도를 향상시키기 위해 대소문자 구분, 철자와 부호 사용 및 다양한 문서 작성법을 지도하도록 제안한다.

학생중급그룹에게는 단계별 텍스트 번역과제를 주었다. 초급단계 텍스트 번역에서는 한국어의 어미와 조사를 번역하는 것에 오류가 잦은 것으로 확인되었다. 중급단계 텍스트 번역에서는 한국어의 종결어미, 조사, 그리고 표현 등의 번역에 오류가 잦은 것으로 확인되었다. 고급단계 텍스트 번역에서 학생들은 한국어의 연결어미, 긴 문장, 한자어, 표현 등의 번역에 많은 오류를 보였다. 이 결과를 바탕으로 한-인 번역을 위한 인도네시아어 학습에 한국어의 어미, 조사, 표현 및 한자어와 같은 한국어의 특징적인 요소들을 인도네시아어로 번역하는 훈련을 병행할 필요를 확인할 수 있었다. 또한 한-인 번역할 때에 발생하는 오류를 익히면 유사한 오류 발생을 최소화할 수

있을 것이다.

학생고급그룹에게는 통·번역 관련 지식, 예비조사에서 발견된 한-인 통·번역 어려움과 학생 초·중급그룹이 보이는 오류의 양상들을 먼저 소개하였다. 이후 이들에게 텍스트를 번역하고 통역하는 과제를 제시하였다. 우선 학생들의 통역능력을 평가하기 위해 인도네시아어 능력시험을 실시하였다. 그 결과 학생고급그룹의 평점이 532.6점이고 등급기준은 3A로 나왔다. 이 기준으로 보면 학생고급그룹은 실무언어능력에서 충분한 자료와 타인의 도움이 수반될 경우 대부분의 업무를 처리할 수 있다.

학생고급그룹의 번역과제 분석결과로 시점 표기, 인칭, 상투적인 표현, 긴 문장 나누기, 사자성어 등의 번역이 어려운 부분으로 발견되었다. 통역과제 분석 결과에서 미숙한 내용으로 ‘마이크 사용 미숙’과 ‘단조로운 또는 머뭇거리는 말투’가 두드러졌다. 그 외에 추가적으로 인도네시아어 발음이 미숙한 부분으로 나타났다. 통역할 때에 어려움을 극복하기 위해 인도네시아어와 한국어의 발음을 대조하여 가르치고 학생의 발음 오류를 교정하는 교수의 역할이 필요하다. 또한 통역 내용을 잘 전달하기 위해 웅변 기술과 통역 장치 사용 연습도 병행하는 교육방법을 사용한다면 학생들이 스스로 어려움을 극복하고 오류를 최소화하며 질 높은 한-인 통·번역 활동을 수행할 수 있을 것이다.

학생중급그룹의 과제에서 사용한 텍스트는 외국인을 위한 텍스트가 아니라 한국 초·중·고등학교 학생들을 위한 텍스트였다. 따라서 주어진 텍스트들은 학생중급그룹 대상자들에게 매우 익숙한 것이다. 하지만 각 문장의 세부적인 의미를 번역문으로 옮기는 어려움에 부딪히게 되는 이유는 한국어의 특징을 잘 모르거나 만약 안다 하더라도 인도네시아어에 모국어인 한국어의 특징이 반영될 수 있는지 없는지를 모르는 것이 주요한 오역의 원인인 것으로 나타났다.

학생고급그룹은 상투적인 문구와 표현이 많이 사용된 텍스트를 번역하였는데, 이들의 가장 큰 어려움은 인도네시아어로 대응되는 문구와 표현을 잘 모른다는 것이다.

셋째, 위에 언급된 예비조사와 본조사 결과를 바탕으로 하여 추후 한-인 통·번역 교육 커리큘럼에 체계적이고 지속적인 학습을 위해 다음과 같이 제

안한다. 초급단계에서는 학생이 처음 접하는 인도네시아어에 비중을 두어 문장구조와 다양한 어휘를 배우도록 하는 것이다. 즉 문법이나 단어 암기에 그치는 것이 아니라 작문과 번역연습을 통해 문법을 응용하고 적합한 단어 사용이 가능하도록 훈련하는 것이다. 또한 통역을 위한 학습으로 초급단계부터 인도네시아어 발음 지도도 병행되어야 한다. 중급단계에서는 인도네시아어를 모국어인 한국어와 대조하여 번역연습을 하는 것을 제안한다. 이 단계에서 특히 양 언어의 특징으로 인한 번역 어려움을 소개하고 해결할 수 있도록 지도하는 것이 필요하다. 통역 학습을 위해 이 단계에서 웅변연습을 통해 인도네시아어로 전달력 있는 통역기술을 익힐 수 있도록 지도할 것을 제안한다. 고급단계에서는 모국어인 한국어에 비중을 더 많이 두어 한-인 번역에서 텍스트 형식 분석, 상투적인 표현 사용, 긴 문장 번역 등을 스스로 해결할 수 있는 능력을 키워주는 것이 필요하다. 또한 통역학습 부분에서는 초급단계부터 단계별·연계별 발음 지도를 지속하므로 안정적인 어투로 자신 있게 통역할 수 있도록 지도할 것을 제안한다.

이와 같은 방법으로 학부 단계에서 의사소통과 통·번역을 위한 인도네시아어 교육이 수행된다면 학생은 최대한의 내용전달이 되면서 자연스러운 인도네시아어 통·번역 결과물을 생산해 낼 수 있는 창의적인 통·번역사로 양성될 수 있을 것이다.

<참고문헌>

[논문]

- 강수정(2013), 학부 중국어 번역수업에서 일반통번역이론의 적용: 수업목표와 교육과정 연계 사례제시를 중심으로, 중국어교육과연구, 17, 1-20.
- 고암(2009), 『통역번역대학원의 한국어 교육 연구 : 중국인 학습자의 경우를 중심으로』, 부산외국어대학교 석사학위논문.
- 권부경(2016), 한중 번역 오류에 대한 화용론적 분석, 동아인문학, 37, 451-467.
- 권종민(2007), 말레이인도네시아어의 중국어 차용어 학습에 관한 연구, Studies in Foreign Language Education, 21(1), 77-120.
- 김나리(2015), 『한국어 교육을 위한 한국어와 인도네시아어의 시감 표현 비교 연구』, 한국외국어대학교 교육대학원, 석사학위논문.
- 김보애(2016), 『일한 번역교육 수업지도안 연구: 학부과정 토론식 수업을 중심으로』, 한국외국어대학교 통번역대학원 박사학위논문.
- 김순영(2005), 학부 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론기반 텍스트 분석 교과와 도입, 국제회의 통역과 번역, 8(1), 27-43.
- 김종희(2008), 학부과정 한일통번역수업에 대한 학습자 요구분석, 일어일문학, 38, 23-35.
- _____(2009), 학부과정 한일통번역수업의 운영방안에 관한 연구: 재학생 설문조사를 중심으로, 『일어일문학』 43, 109-124.
- _____(2009), 『학부과정 한일통번역 수업설계에 관한 연구』, 부산외국어대학교 대학원 박사학위논문.
- 김진숙(2011), 『번역상황의 번역교육적용에 관한 실행연구』, 한국외국어대학교 통번역대학원 박사학위논문.
- 김혜영(2009), 번역교육에서의 동료 평가 및 동료 감수의 효과, 통역과 번역, 11(2), 39-63.
- 김혜원(2007), 통역사의 음성이 통역의 질에 미치는 영향 고찰: 한-일 통역을 중심으로, 통번역학연구, 11(1), 17 - 30 .

- 나숙영(1990), 『외국어학습에 있어서 문화교육의 필요성: 현행 고등학교 제 2 외국어인 서반어를 중심으로』, 한국외국어대학교 교육대학원 석사 학위논문.
- 남철진(2016), 학부 학생의 중국어 번역 문제와 번역교육 필요성에 대한 고찰, 동아인문학, 35, 319-347.
- 리민(2017), 한국어MTI 번역실천보고서의 문제점과 해결방안. 중국조선어 문, 4, 59-66.
- 박기화(2004), 초등영어교육 현장연구 활성화를 위한 제언 — 경기도를 중심으로. Primary English Education, 10(2), 97-125.
- 박성래(1983), 통역의 역사 및 통역관의 중요성, 외대통역협회지, 1(1), 15-22
- 성초림(2014), 국내 통역번역대학원의 한국어 교육: 관찰과 제안= Korean Language Classes of GSITs in Korea : Observations & suggestions, 통번역학연구, 18(3), 361-376.
- 성초림 외(2001), 번역 교육 현장에서의 번역물 품질 평가 — 한국외대 통번역대학원 교강사 설문을 중심으로: 의미론적 공기현상을 중심으로, 번역학연구, 2(2), 37-55.
- 손남익(1996), 국어 부사와 수식 대상, 한국어학, 4, 44-6.
- 안임수(2002), 학부제 하에서 전공과 번역지도, 번역학연구, 3(2), 47-62.
- 우스미 외(2015), 인도네시아인 한국어 학습자의 조사 사용 오류 분석 고찰 및 교육 방안, 교육문화연구, 21(6), 371-400.
- 유정숙(2016), 터키 한국어 학습자를 위한 한국어 번역 수업 개발 연구: 에르지예스 대학교 한국어문학과 “터키어-한국어 번역 연습” 수업 사례를 중심으로, 한국통역번역학회 18(2), 73-97.
- 윤성규(2007), 영어의 번역과 오역사례 연구, 언어학, 15(2), 135-164.
- 이명숙(2001), 실행연구(Action Research)를 통한 교육 실재의 개선, 초등교육연구논총, 17(2), 381-408.
- 이미경(2011), 학부과정 번역수업에서의 피드백 방법에 따른 효과 및 학습자의 피드백 인식 비교, 번역학연구, 12(3), 141-168.
- 이미경(2012), 번역교육을 위한 텍스트 난이도 평가 기준에 대한 소고, 번역

- 학연구, 13(2), 139-169.
- 이민우(2012), 외국어로서의 한국어 통번역과정 개발 연구, 한국어교육, 23(4), 233-259.
- 이상빈(2010), 텍스트 유형론에 기반을 둔 학부번역수업의 운영 사례연구: K. Reiss의 유형론을 중심으로, 번역학연구, 11(3), 167-211.
- _____(2013), 학부 번역전공자의 교정교열(revision)에 관한 사례연구: 번역 역량에 따른 비교의 관점에서, 번역학연구, 14(5), 169-204.
- 이승재(2001), 국내 공공기관의 번역 현황, 번역학연구, 2(2), 57-107.
- 이용성(2005), 통역의 메카니즘과 통역사의 자질, 언어과학, 12-3, 59-79.
- 이유진(2010), 번역교수법과 번역능력의 상관관계 연구, 통번역학연구, 14(10), 123-144.
- 이은숙 외(2010), 학부번역수업에 대한 학생들의 번역인식도 조사, 언어학 연구, 17, 215-234.
- 이은진(2011), 『외국인 근로자를 위한 한국어 통역 교육과정 개발 연구 : TV 뉴스를 중심으로』, 상명대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이창수(2003), 기능주의적 번역이론에서 본 우리나라 관광안내 사이트 번역의 실태 연구, 국제회의 통역과 번역, 5(2), 101-126.
- _____(2005) 한-영번역과정 학생들의 TL표현상 문제해결 능력 강화에 관한 연구, 국제회의 통역과 번역, 7(1), 125-149.
- 이태형(2001), 영한 동시통역의 생략 오류 연구, 번역학연구, 2(1), 7-27.
- 이향(2014), 제2외국어권 학부에서의 번역교육: 쟁점과 제언<한불번역연습> 강의를 중심으로, 프랑스어문교육, 47, 65-82.
- 이혜승(2012), 학부 통번역 교육 현황 및 교육 방법 연구: 토론과 논쟁 중심의 강좌 운영 사례 보고, 통번역학연구, 16(2), 179-198.
- 임영호(2004), 인도네시아어 피동문구조의 번역, 통번역연구소, 8, 123-139.
- 임형재 외(2015), 외국인을 위한 통번역 목적 한국어 교육 연구: 중국어 화자의 한국어 통번역 교육현황과 교육내용을 중심으로, 외국어로서의 한국어교육, 42, 303-332.
- 장정윤(2011), 『번역 교육 모형설계를 위한 考察 : 고급수준이상의 한국어 학습자를 대상으로』, 고려대학교 교육대학원 석사학위논문.

- 전지현 외(2010), 번역교육을 통한 학부 영어영문학 전공 학습자의 영어능력 향상방안, 언어학, 58, 45-73.
- 전태현(1999), 한국어와 말레이어간 번역상 제 문제에 관한 연구, 외국문학 연구(5), 281-303.
- 정혜연 외(2010), 통번역습득론과 도구적능력: 심리학적 경험연구, 한국외국어교육학회, 17(2), 315-339.
- 조성은(2007), 학부 통번역학과 교육과정 연구: 재학생 대상 실태분석 중심으로, 번역학연구, 8(2), 163-193.
- 최문선(2018), 전문통역사의 용어집 구축에 관한 예비연구, 통번역학연구, 22(2), 179-206.
- ____ 외(2017), 통역 전공자를 위한 한국어 교육- 한영 통역 전공의 경험을 중심으로, 한국통역번역학회, 19(3), 159-186.
- 최순화(1992), 『인도네시아어 접사의 이형태에 관한 연구』, 한국외국어대학교. 석사학위논문.
- 최의창(1995), 교사 현장개선연구, 한국스포츠교육학회지, 2(1), 91-101.
- 최정화(1997), 동시통역의 질, 통번역연구소, 1, 79-92.
- 함채원(2016), 『전문번역교육 수업 모델 설계와 적용에 관한 실험연구』, 한국외국어대학교 통번역대학원 박사학위논문.
- 홍종윤(2016), 『한국어와 인도네시아어의 신체어휘 관용구 대조 연구』, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 황순희(2010), 대학의 번역강의 내용개발 연구: 프랑스어 중급 학습자의 번역물 평가 분석을 중심으로, 프랑스어문교육, 33, 389-432.
- Amir(2012), Pengetahuan Tentang Penerjemahan dalam Pembelajaran Penerjemahan Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia: Sebuah Kajian Konseptual-Teoretik, *Allemania*, 1(2), 100-154.
- Astuti, Indri Purwani(2012), Pengajaran Penerjemahan Di Bidang Budaya, *Seminar Nasional "Profesionalisme Guru Dalam Perspektif Global"*, p98-104.
- Cho, Minsung(2016), 『Penterjemahan Unsur Budaya Dalam Antologi Cerpen Bahasa Korea - Bahasa Melayu *Perjalanan Ke Samp'o*』,

- University Malaya, Phd. Dissertation.
- Saputra, Bambang Panca et al.(2017). Study of the Interpreting Techniques used by the Tourist Guides in the Tourism Attractions of North Sumatra, *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5, 14-20.
- Deguelde, C. et al.(1985), The Teaching of Interpretation; Principles and Methodology, 통역대학원 논문집, 1, 179-192.
- Demidyuk, Lyudmila.(1996), Sekitar Masalah Pengajaran Bahasa Indonesia, Lafal Standarnya, Penerjemahan dari Bahasa Indonesia dan Sebaliknya, *Kumpulan Sambutan dan Makalah Kongres Internasional Pengajaran Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing (BIPA)*, 139-146.
- Devi, Rima et al.(2016), Pengajaran Penerjemahan Kata Per Kata Melalui Karya Sastra, *Seminar Nasional Asosiasi Pendidikan Bahasa Jepang Indonesia*, 1-8.
- Dorjsuren, Ichinkhorloo(2017), 『한국어 의료통역을 위한 기초 어휘 선정 및 교육 방안 연구』, 고려대학교 석사학위논문.
- Emilia, Emi et al.(2011), A fresh look at students' note-taking in consecutive interpreting: A case in Indonesian. *Translingua, Journal of Translation Studies*, 15, 1-22.
- Giovani(2017), 『인도네시아 학습자를 위한 한국어와 인도네시아어 파생법 비교 연구』, 목원대학교 대학원, 석사학위논문.
- Jeesun, Hong(1995), 『Information superhighway terminology and definitions and translation and original transcript of professor Christopher Thierry's lecture on diplomatic interpretation』, 한국외국어대학교 통역대학원 석사학위논문.
- Koh, Young Hun(1996), Pengajaran Bahasa Indonesia di Perguruan Tinggi Korea dan Peranannya dalam Kerjasama Antara Kedua Negara. *Kumpulan Sambutan dan Makalah Kongres Internasional Pengajaran Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing (BIPA)*,

223-232.

Njoo, Maria Chan Siem(2005), 『한국 대학생의 인도네시아어 발음 (Pelafalan bahasa Indonesia oleh Mahasiswa Korea)』, 한국외국어대학교 석사학위논문.

Pratiwi, Rully Sutirasa(2016), Common Errors and Problems Encountered by Students English to Indonesian Consecutive Interpreting. *Journal of English and Education*, 4(1), 127-146.

Sari, Ika Novita(2015), 『Penerjemahan Istilah Budaya dalam Novel Korea “덕혜옹주” (Deokhye Ongju) ke Novel “Princess Deokhye”』, Universitas Negeri Yogyakarta, MA Thesis.

Sutopo, Anam(2014), Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 26(2). 128-136.

Vienne, J.(1994), Towards a pedagogy of translation in situation, *Perspective*, 2(1), 51-59.

Wijaya, M. Tatam(2013), Menakar Ulang Kualitas Buku-buku Terjemahan di Indonesia, *Al-Turās*, 14(1), 71-87.

Wuryantoro, Aris(2011), Analisis Hasil Mesin Terjemahan dalam Pengajaran Penerjemahan, *Jurnal Pendidikan*, 17(2), 1-16.

Zhong, Y.(2005), Plan-based translation assessment an alternative to the standard-based cut-the-feet-to-fit-the-shoes style of assessment, *Meta*, 50(4), 1-11.

[저서]

강지혜(2004), 『통역의 이해』, 서울: 한국문화사.

국립국어원(2005), 『외국인을 위한 한국어 문법 2 - 용법편』, 서울: 커뮤니케이션북스

곽성희(2006), 『번역입문』, 서울: 이지북스.

권재일(2012), 『한국어 문법론』, 서울: 태학사.

- 김윤희 외(2016), 『만점왕 국어6·2』, 서울: 한국교육방송공사.
- 김현수 외(2015), 『EBS TV 중학 국어 5·6』, 한국교육방송공사.
- 김모련 외(2016), 『EBS 만점왕 6·2』, 한국교육방송공사.
- 남성우(2006), 『통번역의 이해와 수행』, 서울: 한국문화사.
- 동아출판 편집부(2018), 『동아새국어사전』, 서울: 동아출판사.
- 박경식(1991), 『동시통역』, 서울: 아시아출판사.
- 박영순(2015), 『통번역학 이론과 실제』, 서울: 백산출판사.
- 박인규 외(2015), 『EBS TV 중학 국어56』, 서울: 한국교육방송공사.
- 박형익(2004), 『한국의 사전과 사전학』, 서울: 월인출판사.
- 양은심에블린(2017), 『BISA!!! Bahasa Indonesia? Saya Ahlinya! Ver.3』, 서울: 한누리미디어.
- 양청수(2004), 『口譯教學研究: 理論与實踐』, 中國對外翻譯出版公司.
- (손지봉 외 역(2007), 『통역교육연구: 이론과 실천』, 서울: 한국문화사).
- 이미애 외(2015), 『수능 열기 국어영역 국어』, 한국교육방송공사.
- 이용숙 외(2005), 『교육현장 개선과 함께 하는 실행연구방법』, 서울: 학지사.
- 이익섭(2005), 『한국어 문법』, 서울: 서울대학교출판문화원.
- 정범모(1987), 『교육과 교육학』, 서울: 박영사.
- 정연일(2006), 『통번역사의 한국어』, 서울: 이집북스.
- 정호정(2008), 『제대로 된 통역·번역의 이해』, 서울: 한국문화사.
- 최정화(2005), 『통번역입문』, 서울: 신문사.
- 허용 외(2005), 『외국어로서의 한국어교육학 개론』, 서울: 도서출판 박이정.
- 허용 외(2013), 『대조언어학』, 안양: 소통.
- Adab, B.(2001), *Evaluating Competence. Developing Translation Competence*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 215-228.
- Ais, Ángela Collados et al.(2001), *Manual de interpretación Bilateral*, Granada: Comares.
- (한원덕 외 역(2007), 『양방향 통역 입문』, 서울: 한국외국어대학교출판부).

- Alwi, Hasan(1992), *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Penerbit Kanisius.
- Arifin, Zaenal et al.(2004), *Cermat Berbahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: Penerbit Akademika Pressindo.
- Atmosumarto, Sutanto(2004), *A Learner's Comprehensive Dictionary of Indonesian*, London: Atma Stanton.
- Balai Pustaka(1988), *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Bassnett, Susan(2002), *Translation Studies*, Routledge: Methuen & Co. Ltd.
- Brown, H. Douglas(2004), *Language Assessment: Principles and Classroom Practices*, Longman.
- (이영식 외 역(2006), 『외국어 평가: 원리 및 교실에서의 적용』, 서울: (주)피어슨에듀케이션코리아).
- Diller, Hans-Jürgen et al.(1978), *Linguistische probleme der Übersetzung*, Tübingen: Max Niemeyer.
- (지광진 외 역(2003). 『번역의 언어학적 문제』, 서울: 한국문화사).
- Dickins, James et al.(2002). *Thinking Arabic Translation: A course in translation method: Arabic to English*, Routledge.
- Durieux, Christine(1988), *Fondement Didactique de la Traduction Technique*. Klincksieck
- (박시현 외 역(2003), 『전문번역 어떻게 가르칠 것인가?』, 서울: 고려대학교 출판부).
- Gile, Daniel(1995), *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.
- Hadiyansyah et al.(2017), *Erlangga Fokus UN 2017 IPS untuk SMA/MA*, Penerbit Erlangga.
- Hatim, B(2012), *Teaching and researching translation*. Longman.
- Hall, Edward(1959), *The Silent Language*, New York: Double Day & Company, Inc.

- (최효선 역(2000), 『침묵의 언어』, 서울:한길사).
- Kentjono, Djoko(2004), *Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing*, Depok: Wedatama Widya Sastra.
- Keraf, Gorys(1982), *Tata Bahasa Indonesia*, Ende: Nusa Indah.
- Kridakalsana, Harimurti(2001), *Kamus Linguistik Edisi Ketiga*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Mackenzie, R.(1998), *The Place of Language Teaching in a Quality Oriented Translators' Training Programme* in K. Malmkjaer (Ed.). *Translation & Language Teaching*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- Markhamah et al.(2009), *Analisis Kesalahan dan Kesantunan Berbahasa*, Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Matroji(2006), *Sejarah untuk SMP Kelas VIII*, Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Mills, E. Geoffrey(1999), *Action Research: A Guide for the teacher researcher*, Prentice Hall.
- (강성우 외 역.(2005), 『교사를 위한 실행연구』, 서울: 우리교육).
- Miram, Guennad(1999), *Profession: Translator*, Nika-Centre Publishing House.
- (전지윤 외 역(2004), 『통역과 번역 그리고 통역사와 번역사』, 서울: 한국문화사).
- Munday, Jeremy(2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge.
- (정연일 외 역(2006), 『번역학 입문: 이론과 적용』, 한국외국어대학교 출판부).
- Nababan, M.R.(2008), *Kompetensi Penerjemahan Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*, Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Newmark, P.(1988), *A Textbook of Translation*, Herfordshire: Prentice Hall International.
- Nord, C.(1991), *Text analysis in translation: Theory, Methodology, and*

- Didactic Application of a Model For Translation-oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- Nurhadi et al.(2006), *Bahasa Indonesia – Untuk SMP Kelas IX*, Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Parera, Jos Daniel(2007), *Morfologi*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Pusat Bahasa(2008), *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Pöchhacker, Franz(2004), *Introducing Interpreting Studies*, Routledge.
(이연향 역(2009), 『통역학 입문』, 이화여자대학교 출판부).
- Ramlan. M(1983), *Morfologi*, Yogyakarta: CV Karyono.
- Reiß Katharina et al.(1984), *Grundlegung einer allgemeinen translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
(안인경 외 역(2010), 『일반 통번역 이론 기초: 스포코스 이론』, 한국외국어대학교 출판부).
- Sneddon, James(2003), *The Indonesian Language: Its history and role in modern society*. Sydney: University of New South Wales Press.
- Sugono, Dendy(2009), *Berbahasa Indonesia dengan Benar*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Suyono(2005), *Cerdas Berpikir Bahasa dan Sastra Indonesia – Untuk SMP Program Studi IPA dan IPS*, Bandung: Ganeca Exact.
- Tarigan, Henry Guntur(2009), *Metodologi Pengajaran Bahasa 1*, Bandung: Percetakan Angkasa.
- Vienne, J.(2000), *Which competences should we teach to Future Translators and How?*, Developing Translation Competence. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 91-100.
- Wahono et al.(2013), *Mahir Berbahasa Indonesia – Untuk SMP/MTs Kelas VII*, Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Widjono, Hs.(2007), *Bahasa Indonesia: Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*, Jakarta: PT Grasindo.

[인터넷]

<http://caramengecilkan-perutbuncit.blogspot.kr/2015/04/senam-pilates-untuk-meratakan-perut-dan.html>

<http://flex.hufs.ac.kr/>

<http://internasional.kompas.com/read/2018/01/26/08322631/kebakaran-rumah-sakit-di-korea-selatan-31-orang-dilaporkan-tewas>

<http://internasional.kompas.com/read/2018/01/26/13083861/gara-gara-nutella-supermarket-di-perancis-ricuh>

<http://kaltim.tribunnews.com/2019/03/30/cek-data-jokowi-sebut-714-suku-dan-1100-bahasa-daerah-di-indonesia-ini-faktanya>

<https://kto.visitkorea.or.kr>

<http://lifestyle.bisnis.com/read/20140601/220/232021/jumlah-perokok-terus-meningkat-indonesia-tertinggi-kedua-di-dunia>

<http://nasional.kompas.com/read/2018/01/30/13424461/enam-jam-jokowi-di-afghanistan>

<https://news.join.com/article/22101357>

<http://news.kotra.or.kr/user/nationInfo/kotranews/14/userNationBasicView.do?nationIdx=49&cdKey=101075&itemIdx=14511&categoryType=004&categoryIdx=192>

<http://rumahinspirasi.com/pengalaman-menggunakan-gojek-dan-grab-bike/>

<http://vik.kompas.com/jakarta489/>

<http://wartakota.tribunnews.com/2018/07/22/wisata-medis-ke-korea-selatan-ada-empat-favorit-operasi-plastik-bagi-wisatawan-asal-indonesia>

<http://www.bbc.com/indonesia/indonesia-42554665>

<https://akurat.co/hiburan/id-335665-read-6-drama-apik-hasil-kolaborasi-indonesia-dan-korea-selatan>

<https://brainly.co.id/tugas/3123172>

<https://news.detik.com/berita/d-3846174/jokowi-perguruan-tinggi-harus-inovatif>

<https://www.cermati.com/artikel/strategi-miliki-tabungan-rp10-juta-meski>

-gaji-pas-pasan

<https://www.gatra.com/iltek/internet/305970-avast-serangan-berbasis-ai-pertama-akan-terjadi-di-2018>

<https://www.happyfresh.id/blog/resep-rendang-padang-asli-minang/>

https://www.kompasiana.com/sahroha.lumbanraja/sinetron-plagiat-kau-yang-berasal-dari-bintang-bukti-dangkalnya-kreatifitas-tv-indonesia_54f76d6aa3331145398b47bc

<부록 1>

[설문조사 양식 1]

이 설문조사는 박사학위논문의 일부로 사용될 것이며 이 설문지를 통해 수집된 모든 개인 정보는 익명으로 취급되며 조사 목적으로만 사용됩니다.

이름: _____ 학번: _____ 학년: ____학년__ 학기/ 졸업생.

① 인도네시아어를 배우게 된 계기가 무엇인가요? (하나 이상 선택 가능)

ㄱ. 다른 외국어를 배워보고 싶어서.

ㄴ. 부모님, 친척 또는 선생님에게 추천 받아서.

ㄷ. 인도네시아 관련 일을 하고 싶어서.

ㄹ. 인도네시아에 가보고 싶어서.

ㅁ. 기타: _____

② 인도네시아어-한국어 또는 한국어-인도네시아어에 통역이나 번역에 관심이 있나요? (네/아니오)

③ 한-인 인·한 통·번역 중 어떤 것이 더 어렵나요?

④ 학습을 제외한 통역이나 번역을 해 본 적이 있나요? (네/아니오).

5. 학습을 제외한 통역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?

ㄱ. 관광

ㄴ. 교육

ㄷ. 법률

ㄹ. 기타: _____

6. 학습을 제외한 번역 경험이 있다면, 어떤 분야였나요?

ㄱ. 관광

ㄴ. 교육

ㄷ. 법률

- 르. 기타: _____
7. 번역할 때에 어떤 부분이 어려운가요? (하나 이상 선택 가능)
- ㄱ. 어순 ㄴ. 수동태 처리 ㄷ. 접사 사용 ㄹ. 적절한 어휘 사용
- ㅁ. 기타: _____
8. 인도네시아어로 통역할 때에 어떤 부분이 어려운가요? (하나 이상 선택 가능)
- ㄱ. 본인의 인도네시아어 발음에 대한 자신감 부족. 이유: _____
- ㄴ. 인도네시아어 듣기능력 부족. 이유: _____
- ㄷ. 청중이 본인 통역을 잘 이해하지 못해서.
- ㄹ. 단어 암기력 부족. 이유: _____
- ㅁ. 기타: _____

<부록 2>

[설문조사 양식 2]

이 설문조사는 박사학위논문의 일부로 사용될 것이며 이 설문지를 통해 수집된 모든 개인 정보는 익명으로 취급되며 조사 목적으로만 사용됩니다.

통역 번역 경력: _____년

번역 관련

1. 어떤 번역이 더 어려운가요?

a. 한국어에서 인도네시아어.

b. 인도네시아어에서 한국어.

이유: _____

2. 인도네시아어에 공식/표준어((bahasa standar, bahasa formal, bahasa baku)와 비표준어(bahasa nonstandar, bahasa prokem, bahasa gaul)의 차이는 무엇이라 생각하나요?

예를들면 무엇이 있을까요?

3. 한인-인한 번역을 잘하기 위해서 어떤 것들이 필요하나요? 순서를 정해주세요.

_____ 번째. 단어 많이 익히기.

_____ 번째. 인도네시아어 문법(예를 들어: 접사 사용)을 배우기.

_____ 번째. 한국어의 문법(예를 들어: 표현, 조사, 시점 표기 등)을 배우기.

4. 번역을 배우는 학생들에게 번역을 잘할 수 있도록 어떤 제안을 줄 수 있나요?

통역 관련

1. 어떤 통역이 더 어려운가요?

- a. 한국어에서 인도네시아어
- b. 인도네시아어에서 한국어.
- 이유: _____
4. 다음과 같은 한-인 인-한 통역 중 어떤 것이 더 어려울까요?
 - c. 순차통역 b. 동시통역
 - (순차/동시)통역이 어려운 이유: _____
 - (순차/동시)통역이 쉬운 이유: _____
5. 자료를 늦게 받을 경우, 어떤 방법을 사용하여 통역을 하시나요?
 자료를 가장 늦게 받은 적은 : 행사 시작 _____ (분, 시간, 일) 전.
 사용하는 방법: _____
6. 한인-인한 통역을 잘하기 어떤 순서로 배우는 것을 권장하나요?
 _____ 번째. 단어 많이 익히기.
 _____ 번째. 인도네시아어 문법(예를 들어: 접사 사용)을 배우기.
 _____ 번째. 한국어의 문법(예를 들어: 표현, 조사, 시점 표기 등)을 배우기.
7. 통역을 배우는 학생들에게 통역을 잘할 수 있도록 어떤 제안을 줄 수 있나요?

<부록 3>

[한국어-인도네시아어 동시통역 전사 내용]

[통역사 1]

Selamat siang, saya senang bertemu dengan peserta ini. Sekarang saya memakai baju ini adalah itu batik, kemarin saya udah pernah ke Kalimantan, waktu itu saya sudah beli itu khas barang di Kalimantan, ya... OVOP-OVOP (OVOP: One Village One Product) ini seperti seorang khas itu semacam khas dari itu... dari Kalimantan atau kekayaan daerah masing-masing. Saya sangat senang, karena itu saya memberikan itu multiracial koperasi di antara Indonesia dan Korea. Pertama kali saya mau jelaskan itu sifat yang sudah membaaur tentang itu OVOP-OVOP.

Sebelumnya saya perkenalkan kenal diri sendiri. Nama saya x, saya pernah bekerja di bagian x, sekitar 30 tahun, terus saya sebagai itu advice senior, itu di antara itu 9 countries, 9 negara. terus saya itu bekerja dengan itu x sebagai consultant.

Saya sudah mengenalkan perkenalkan dengan itu dengan x dan itu semacam event-event. Bapak-bapak dan ibu-ibu itu bisa lihat gambar-gambar itu ada berada dalam kementerian itu Jepang, Thailand, ada yang itu berita, ada yang direktur IMF. Ada yang direktur Korea itu, x. Ada yang gambar itu, toserba, itu untuk selling OVOP-OVOP, ada yang termasuk dalam internet shopping, terus saya masih ingat itu keliling di dunia, semacam-macam.

Kalau begitu ini apakah ini OVOP adalah one village one product itu masing-masing negara beda katanya. Ada yang itu OVOP-OVOP, OVOP-OVOP yang isinya suaranya beda, tapi berarti artinya sama. tetapi ada Malaysia kita bisa ngomong ada one village one product. Sejauh itu peserta, itu OVOP-OVOP dari Jepang pada tahun 1979, Indonesia secara resmi memproduksi model OVOP-OVOP sejak tahun 2007 melalui instruksi presiden No 6. Pemerintah dalam dalam meluncurkan program OVOP-OVOP di 33 desa di Indonesia, 108 desa di tahun 2016.

Berfokus itu pada SMI, UKM, dan petani-petani di perdesaan. Departemen OVOP-OVOP itu lokal. Lokal dan global. Orang lokal itu yang membuat barang itu tas itu di Kalimantan, di negara masing-masing dan untuk daerah masing-masing. Jadi OVOP weonchik prinsip ini biasanya ada yang itu membuat itu untuk diri atau untuk human resources development. Itu OVOP-OVOP itu seperti itu yang Saemaeul Undong di Korea, Saemaul Undong ini

adalah gerakan desa baru Korea. Saemaul Undong ini dimulai oleh Junghee Park mantan presiden Korea di tahun 1970 bermula dari pedesaan lalu menyebar ke kota, pabrik, dan tempat kerja lainnya. Persamaan antara OVOP-OVOP dan Saemaul Undong tujuannya mengeluarkan diri dari kemiskinan dan meningkatkan pendapatan penduduk desa.

[통역사 2]

Menanggulangi atas nama pemerintah Korea dan untuk membangun sebanyak 212 untuk instansi terkait untuk membangunnya dan sebanyak untuk 315 untuk yang bio mistal dan dalam jumpa pers pada tahun 2014 seperti yang dipaparkan oleh presiden Park Geun Hye, untuk merekomendasi dan kami harus mengembangkan industri untuk menggunakan limbah-limbah yang selama ini kami membuang.

Dan konsep untuk town industri ramah lingkungan kami telah menyelesaikan masalah dulu yang desa-desa yang sedang menghadapi dan untuk berusaha bagaimana caranya untuk mendapat memberikan keuntungan pada desa setempat dan masyarakat setempat bagaimana kita mengembangkannya. Percontohan baik dari luar negeri dan bagaimana kita untuk memanfaatkan yang limbah olahannya yang itu untuk mengembangkan industri pariwisata dan untuk menambahkan untuk lowongan kerja dan merekrut untuk warga setempat. Ini percontohan di daerah Incheon, sebagai percontohan saya akan menyampaikan konsepnya. Ini pertama kali kami mendirikan di Korea Selatan sebagai proyek percontohan yang unggul selesai pendiriannya pada tahun 2015 dan mereka memicu perkembangan dan pengelolaan dan pemanfaatan untuk olahan limbah sebagai energi daur ulang untuk mendirikan pembangkit listrik bio plant dari kotoran peternakan dan untuk memfasilitas untuk air limbah.

Dan juga... Dan per tahun mendapatkan penghasilan 190 juta won dari olahan air limbah dan untuk energi daur ulang. Peningkatan dan pendapatan hasil dari pemanfaatan untuk energi daur ulang meningkatkan perekonomian daerah itu. Itu yang sektor-sektor yang saya menjelaskan di bagian pengembangan dan menambahkan untuk tujuh tambahan petugas, dan penambahan untuk masyarakat yang mungkin di daerah itu sebanyak 70 keluarga kalau dihitung sebanyak 139 masyarakat, dan membangun untuk mencegah pemasukan polusi dan air, angin, sampah untuk merasa nyaman hidup di daerah. Oleh karena itu, masyarakat juga

beraktivitas dengan sukarela untuk menjaga kebersihan di daerahnya. Ini kinerja dari proyek percontohan, energi town ramah lingkungan di hometown.

[통역사 3]

Apa kabar? ... Selamat pagi. Ya... sekarang mic-nya bekerja. Saya merasa senang sekali karena di Jakarta yang indah kita bisa melaksanakan forum Lingkungan Hidup di tempat ini. Dan kami mengucapkan terima kasih kepada para penyambut kami, kami me... yang saya hormati dirjen x, dan juga Ibu x selaku Dirjen Kementerian Lingkungan Hidup, dan para hadirin sekalian, selamat datang... Korea dan Indonesia pada tahun 2006, telah mencetuskan kemitraan strategis... dan pada tahun... 2011 telah dilakukan pertemuan bilateral kedua negara, dan hal itu melatarbelakangi pendirian kantor kemitraan Korea dan Indonesia, sehingga kerjasama di bidang ekonomi antar kedua negara berlangsung dengan sangat dinamis.

Demikian juga halnya dengan bidang lingkungan hidup, kementerian... e... kementerian lingkungan hidup kedua negara telah menandatangani kesepakatan kerjasama dan.... di bidang lingkungan hidup, dan telah dilaksanakan pilot project, restorasi sungai dan melalui pert.. pertemuan tingkat menteri telah dipupuk kerjasama yang lebih erat lagi. Berkenaan dengan hal tersebut.. pada bulan ini telah digelar program x, dan dihadiri oleh para pejabat pemerintah ASEAN dalam.... rangka mempererat hubungan antar negara. Dan pada hari ini kita telah berkumpul sekali lagi... e... dalam rangka mencetuskan kebijakan lingkungan hidup Indonesia.

Pada hadirin yang terhormat, dengan peremajaan perekonomian kita... kita mendapatkan e... kekayaan dan kenyamanan, akan tetapi pada saat yang bersamaan kita dihadapkan dengan masalah polusi lingkungan hidup. Sudah tibalah saatnya bagi kita untuk mencari solusi terhadap permasalahan lingkungan hidup dan menuju kepada pembangunan yang berkesinambungan demi anak-anak kita. Saya mengetahui bahwa banyak negara-negara Asia berusaha untuk menanggulangi permasalahan yang timbul akibat proses pertumbuhan ekonomi, seperti pencemaran air, kekurangan air, masalah limbah, pencemaran atmosfer dan lain-lain. Korea dengan industri... industrialisasi... yang telah berlangsung sangat cepat sempat dihadapkan dengan permasalahan yang serius.

[통역사 4]

Demikianlah kata sambutan dari bapak x. Dan jadi nanti kalau saudara-saudara ada pertanyaan, bagi anak-anak SMU juga, kalau ada yang ingin ditanyakan kepada bapak x, boleh ditanyakan di acara selanjutnya. Dan seperti tema forum ini yaitu adalah revolusi x, jadi kita akan belajar mengenai leadership bapak x, dan juga kita akan mendengarkan pesan dari Bapak x untuk para kawula muda Asia yang ada di sini. Dan saya akan memberikan mic saya kepada bapak x.

Sekali lagi, Universitas x... e... dan juga bapak gubernur x... bapak walikota, saya sangat berterima kasih karena beliau-beliau mau hadir acara seperti ini. Dan bapak x, saya mendengar cerita bapak x, bahwa bapak x lahir di daerah yang kecil, di kota yang kecil... melewati... e...berhasil untuk melewati berbagai kesulitan sehingga bisa sampai ada di posisi saat ini. E... bagaimana bapak sampai... bagaimana bapak bisa sampai punya mimpi untuk menjadi x?

Terima kasih bapak x. E... sebenarnya tadi saya mau menanyakan mengenai komunikasi dengan warga tapi ternyata bapak sudah menjelaskannya jadi saya akan lewat saja, dan sekarang saya akan berbicara mengenai leadership bapak. Seperti yang kita tahu bahwa bangsa Indonesia itu adalah salah satu bangsa terbesar... urutan ke empat di dunia. E... untuk memimpin rakyat yang sebesar ini pastinya diperlukan leadership yang sangat bagus juga. Karena itu pertanyaan tentang leadership itu daripada saya menanyakan, menurut saya mahasiswa maupun anak SMU yang hadir di tempat ini pasti lebih banyak memiliki minat mengenai leadership ini. Jadi kalau ada mahasiswa atau murid di sini yang ingin menanyakan tentang leadership silakan angkat tangan. Oh... mungkin anak yang di belakang. E... beri... e... silakan perkenalkan diri Anda secara singkat saja lalu silakan berikan pertanyaan.

E... selamat siang. Saya mahasiswa x universitas, tingkat tiga.... E... sebelumnya saya ingin memberikan... mengucapkan terima kasih.. untuk Bapak x telah memberikan kata-kata yang menyemangati kami. Dan kami tahu bahwa Bapak berasal dari rakyat biasa dan setelah itu menjadi presiden x. E... dan saya ingin menanyakan Bapak x, menurut Bapak leadership seperti apa yang harus dimiliki oleh anak-anak muda dari sisi pandang Bapak melihat anak-anak muda saat ini. Apa yang diperlukan oleh anak-anak muda untuk mempunyai leadership yang baik.

Jadi menurut Bapak x, bahwa persatuan dan kesatuan dari negara-negara di Asia itu sangat penting... jadi dan saya juga...

berharap supaya juga negara-negara Asia bisa bersatu, ya Pak. Jadi seperti yang tadi kita juga sudah bicarakan bersama bahwa saat ini adalah saat zaman di mana anak-anak muda sangat sulit untuk hidup di zaman seperti ini. Jadi.. maka itu kita ingin memberikan banyak... e... percakapan mengenai impian, mengenai passion, mengenai cita-cita... jadi tadi saya ingin menanyakan kepada Bapak x mengenai cita-cita dan impian. Tapi tadi Bapak x sudah menyampaikan bahwa Bapak bisa menemukan impian Bapak walaupun situasi Bapak sangat baik waktu... dari kecil. Karena itu saya akan skip pertanyaan itu dan saya akan menanyakan... pertanyaannya adalah apa yang akan Bapak sampaikan kepada Bapak x waktu Bapak berumur 20 tahun. Jadi seandainya di depan Bapak ada x yang berumur 20 tahun apa yang akan Bapak sampaikan kepada x yang berumur 20 tahun itu?

[통역사 5]

Hadirin silakan duduk di kursi. Silakan matikan seluruh perangkat elektronik termasuk HP. Sebentar lagi x akan segera dimulai. Untuk hormat orang lain, tolong matikan seluruh perangkat elektronik termasuk HP. Terima kasih.

Sekarang saya memperkenalkan tamu spesial hari ini. x adalah juara kontes x di dunia dan terkejut melihat ____ dari seluruh Asia dengan teknik baru. Saya juga ingin mendengar cerita pesulap x yang mengatasi prasangka bekerjanya sebagai pesulap. Cerita dan keajaiban ini pasti akan memberi Anda banyak kekuatan dengan besar. Lalu saya akan membawa x ke atas panggung. Selamat datang semuanya... nyaring. Tolong sambut dia dengan nyaring. Terima kasih.

Halo! Saya x. Saya senang bertemu dengan Anda semua. Saya datang ke sini hari ini untuk menghabiskan waktu yang ajaib bersama Anda. Sebenarnya saya terima x pendapatan ini, saya kaget. Karena... saya kira saya harusnya menjalani... itu... sulap... tapi mereka minta tolong kepada saya ... itu... lektur. Ya... memang saya sudah banyak pengalaman banyak itu... lektur. Tetapi... hari ini juga saya akan mencoba berusaha keras itu... lektur.. sebagai lektur... walaupun saya pesulap. Saya sudah siap banyak. Tolong tepuk tangan... yeah...

Nah... oh... sekarang saya lihat bisa orang asing... bermacam negara. Dan semua... banyak orang yang datang di sini. Saya harap ini hari ini... lancar... saya mau sulap kepada semuanya. Semuanya lengannya itu di atas. Lengannya... lengannya ke atas. Kalau tidak

ada yang ikuti.. saya akan... bilang... saya akan panggil. Tolong shake it. Dan tolong lihat mataku... semuanya... semuanya bisa nanti tidur dan bisa disulap (terhipnotis). Yang pertama saya akan sulap... tetapi biasanya orang Koreanya banyak itu curiga tapi jangan curiga dan tolong tepuk tangan keras. Yang kedua, saya... nanti lengannya semua akan sakit. Semakin sakit. Tolong lihat itu tangan. Tangan kanannya di bawah dan ikutin saya. Mari seperti ini. Dan... tolong... jangan... tidak boleh bergerak kiri dan kanan ya... Dan jari... jari tangannya bawa... bapak-bapak itu... salah... salah... Bapak ikutin saya... Ya... semuanya ikutin saya.

Ada yang terjadi heboh... dan luar biasa. Iktin saya. Satu... dua... tiga... Eh... emang tidak bisa? Harusnya semua bisa. Ada yang bisa? Kalau tidak bisa... pergi ke rumah... rumah sakit. Tepuk tangan... nyaring. Ya... ya... ya.. bagus.. baguslah. Semuanya sudah siap untuk masuk sulap... dunia sulap. 자... saya sangat senang.

Sebenarnya pekerjaan saya adalah pesulap, ini bisa menjadi penyihir untuk anak-anak di bawah usia 6 tahun. Ada banyak nickname juga. Pekerjaan saya adalah pesulap. Beberapa pekerjaanya ada di negara kita. Ini bisa menjadi penyihir untuk anak-anak di bawah usia 6 tahun. Saya hari ini mau... dulu itu Hari ini saya akan menceritakan cerita hidup saya sebagai pesulap... dan saya beritahu bagaimana saya telah melakukannya sihir secara berbeda dari orang lain. Saya sudah... saya berusianya.. XX tahun. Wow... ini magic kan? Ini sihir pertama... ha...ha... ha... Umur saya XX tahun. Kenapa saya bilang umur saya? Karena... saya mau menceritakan bagaimana saya melakukan sihir secara berbeda dari orang lain.

<부록 4>

[학생초급그룹 번역과제 텍스트]

1. Di Bandara (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:26)

Petugas: Selamat pagi! Selamat datang di Jakarta.

Sora : Terima kasih.

Petugas: Siapa nama Anda?

Sora : Nama saya Sora Lee.

Petugas: Dari mana Anda datang?

Sora : Saya datang dari kota Seoul.

Petugas: Di mana Anda akan tinggal?

Sora : Saya akan tinggal di Pondok Indah, di rumah orang tua saya.

Petugas: Apa tujuan Anda datang ke sini?

Sora : Saya ingin mau belajar bahasa dan budaya Indonesia.

2. Dengan Tetangga (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:29)

Iwan : Permissi, Bu. Saya tetangga baru Ibu. Saya Iwan.

Shim : Ya. Siapa ya? Oh... keluarga yang pindah kemarin, ya?

Iwan : Betul, Bu. Ini istri dan anak-anak saya.

Shim : Aduh, anak-anak Bapak manis sekali. Pindah dari mana, Pak?

Iwan : Kami dari Semarang. Ibu orang asli sini?

Shim : Bukan. Saya dari Korea. Saya orang Seoul.

Iwan : Oh ya? Ibu pandai sekali berbahasa Indonesia.

Shim : Ah, belum lancar. Saya hanya bisa sedikit-sedikit.

Iwan : Kapan-kapan main ke rumah kami, Bu.

Shim : Ya. Terima kasih.

3. Keluarga Linda (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:37)

Sora : Berapa jumlah anggota keluargamu, Linda?

Linda : Jumlah anggota keluargaku 3 orang.

Sora : Siapa saja anggota keluargamu?

Linda : Orang tua, dan aku. Aku anak tunggal.
Bagaimana dengan keluargamu?

Sora : Orang tua, aku dan adikku. Kakek dan nenek juga tinggal bersama kami.

Linda : Tanggal berapa kamu lahir?
 Sora : Aku lahir tanggal 29 Februari. Dan kamu?
 Linda : Sebenarnya, besok adalah ulang tahunku.
 Sora : Oh ya? Selamat, ya. Apakah besok kamu ada acara?
 Linda : Ya, aku ada kuliah. Dari siang sampai sore. Mengapa?
 Sora : Kita akan merayakan ulang tahunmu besok.

4. Membuat Janji (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:38)

Juno : (Menerima telepon yang berdering). Halo?
 Sora : Halo? Ini dengan Kak Juno?
 Juno : Ya. Saya sendiri. Ini siapa?
 Sora : Kak Juno, ini Sora. Sedang sibuk tidak?
 Juno : Oh, Sora. Ada apa? Kakak sedang santai saja.
 Sora : Besok Linda ulang tahun. Saya mau membuat pesta kecil buat dia. Besok bisa datang tidak?
 Juno : Oh, begitu. Tentu saja bisa. Tapi pestanya jam berapa dan di mana?
 Sora : Di restoran Ibu Shim jam 5 sore.
 Juno : Sora, boleh Kakak mengajak Simon, Anang, dan Edo?
 Sora : Tentu boleh. Jangan lupa bawa kado, ya Kak. Sampai besok.

5. Menawar Harga (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:39)

Penjual: Cari apa, Dik? Ayo, bajunya. Saya kasih murah!
 Juno : Saya mau melihat kemeja batik.
 Penjual: Untuk siapa? Lihat, di sini ada banyak. Warnanya juga cantik-cantik.
 Juno : Untuk teman yang ulang tahun. Yang untuk perempuan di mana?
 Penjual: Oh, untuk perempuan. Ada di sebelah sini. Umurnya berapa?
 Juno : Dua puluhan. Mana yang bagus? Tolong tunjukkan!
 Penjual: Bagaimana yang berwarna merah muda ini? Motifnya bunga-bunga. Biasanya gadis-gadis membeli yang ini.
 Juno : Berapa harganya? Kelihatannya mahal.
 Penjual: Hanya Rp180.000,-. Murah, kan? Barangnya bagus!
 Juno : Aduh, mahal. Bisa kurang tidak, Bu? Rp150.000,-.
 Penjual: Wah... belum bisa. Saya tidak untung. Rp160.000,- saja, ya?

Juno : Rp150.000,-. Kalau harga itu boleh, saya akan ambil dua.
Sekalian dengan warna yang biru muda itu. Bagaimana?
Penjual: Pintar juga Adik menawar. Ya sudah. Saya kasih. Mau
dibungkus kado?
Juno : Ya, Bu. Tolong bungkus yang cantik, ya.

6. Kesibukan Sora (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:42)

Iwan : Hari apa saja kamu datang ke kampus, Sora?
Sora : Saya datang hampir setiap hari, Pak.
Iwan : Kamu mahasiswa baru, kan? Kok sibuk sekali?
Sora : Ini gara-gara sifat saya. Saya tidak bisa diam di rumah.
Iwan : Jika tidak ada kuliah, kamu ada di mana?
Sora : Biasanya saya belajar di perpustakaan atau mengobrol
dengan teman di ruang jurusan.
Iwan : Apakah kamu tidak ikut aktivitas mahasiswa?
Sora : Saya pernah coba ikut, tapi aktivitas itu agak membosankan.
Iwan : Nanti di kelas saya ada kuis, lho. Sudah belajar?
Sora : Tentu saja, Pak. Belakangan ini, saya jadi banyak belajar
karena kuis itu.

7. Cerita Lusi (BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya!:40)

Lusi adalah seorang karyawan bank. Sejak bulan lalu, ia belajar bahasa Korea. Kemarin Lusi sibuk. Dia pergi ke Blok M dengan bus. Pertama-tama, dia pergi ke ATM BCA untuk menarik uang tunai. Kemudian dia pergi ke toko buku Gramedia. Di sana, dia membeli kamus bahasa Korea-Indonesia. Harga kamus itu Rp75.000,-. Kedua, dia mampir di toko alat tulis. Dia membeli dua buku tulis masing-masing Rp3.500,-. Dia juga membeli 3 bolpen hitam Rp1.500,- per buah, stabilo kuning seharga Rp2.000,- , dan tipp-ex seharga Rp5.250,-.

Ia menghitung uang yang sisa. Ternyata dia masih punya Rp65.750,-. Dia pergi ke McDonald's. Di situ dia membeli paket hamburger seharga Rp15.000,-. Dia tidak lupa membeli pisang goreng kesukaannya seharga Rp5.000,-. Karena letih, ia memutuskan untuk naik bajaj ke rumah. Ongkos bajaj dari Blok M ke rumahnya adalah Rp13.000,-.

8. Rumah Tradisional Indonesia **(BISA!!! Bahasa Indonesia Saya Ahlinya! :63)**

Indonesia memiliki beraneka bahasa dan budaya. Bahasa yang dipakai di Indonesia berjumlah lebih dari 720 buah. Juga ada sekitar 365 adat budaya yang berbeda. Salah satu contoh keunikan budaya Indonesia adalah bentuk rumah adat.

Rumah Gadang adalah rumah Minangkabau di provinsi Sumatra Barat. Ujung atapnya seperti tanduk kerbau. Di halaman depan Rumah Gadang biasanya ada dua buah Rangkiang untuk menyimpan padi. Rumah ini mempunyai tiang-tiang penyangga sehingga kelihatan seperti mengapung di udara.

Tongkonan adalah rumah adat Sulawesi Selatan. Tongkonan berasal dari kata 'tongkon' yang berarti duduk. Arti 'tongkonan' adalah 'tempat duduk bersama'. Tongkonan harus selalu menghadap arah utara yang melambangkan awal kehidupan, dengan bagian belakang rumah menghadap arah selatan yang melambangkan akhir kehidupan.

<부록 5>

[학생중급그룹 번역과제 텍스트]

함께하는 지혜 (국어 6·2:172)

옛날, 어느 마을에서 있었던 일이다. 가뭄이 들자 마을에는 농사에 쓸 물이 부족하였다. 그래서 사람들은 큰 저수지를 만들자고 하였다, 그러나 저수지를 만드는 일은 너무나 큰일이어서 어느 누구도 삼을 들지 못하였다.

“아무것도 없는 땅에 그렇게 큰 못을 어떻게 판담?”. “그렇게 말인데, 못이 필요하기는 해도 못을 파는 일이 언제 끝날지 모를 일인데…….”

마을 사람들은 하나같이 말하였다. 그러던 어느날, 마을의 한 젊은이가 저수지를 만든 자리에 막대기를 꽂고 마을 사람들에게 큰 소리로 말하였다. “우리 모두 여기 막대기가 꽂힌 곳을 지날 때마다 한 치씩만 땅을 파고 잡시다.”

마을 사람들은 그 말을 잊지 않고 그곳을 지날때 마다 젊은이의 말과 저수지를 생각하였다.

그로부터 몇 년이 지나자 그곳에는 큰 저수지가 만들어졌다. 왜냐하면 사람들이 모두 “한 치쯤이야.”하며 지마갈 때마다 땅을 한 치씩 파기 때문이다. 그래서 사람들은 그 저수지를 ‘한치못’이라고 불렀다.

그 일이 있고 난 뒤부터 마을 사람들은 아무리 큰 일이라도 조금씩 힘을 합하면 쉽게 이룰 수 있다는 것을 깨닫게 되었다. 그리고 어떤 환경과 어려움에서도 서로 협동하면 잘살 수 있다는 것도 알게 되었다.

얼룩말이 함께 빙 둘러서서 먹이를 먹는 것은 공동의 힘으로 적을 물리치기 위해서이다. 그러지 않고 무리에서 떨어져 나와 혼자서 풀을 먹다가는 맹수의 공격을 받게 된다. 우리가 살아가는 이치도 이와 다르지 않다.

우리 속담에 “백지장도 맞들면 낫다.”라는 말이 있다. 가벼운 물건이라도 함께 들면 쉽게 일을 할 수 있다는 뜻이다. 사람이 혼자서 큰일을 하기는 힘들다. 때로는 자기 능력만 믿고 혼자 그 일을 다 하려다 결국 감당하지 못하여 포기하기도 한다. 그러나 여럿이 모여서 꾸준히 힘을 합하면 혼자서는 하기 힘든 일도 쉽게 할 수 있다. 아름다운 사회를 이루기 위하여 함께하는 지혜를 발휘하자.

곽 막힌 생각, 땡 뚫린 생각 (국어 6·2:176)

지금부터 이야기를 하나 들려줄게. 내 이야기를 듣다가 말이 안 된다고 생각되는 대목이 나오거든 얼른 “잠깐!” 이라고 소리치렴. 자, 이야기를 시

작할 테니 잘 들어 봐.

길에서 끔찍한 교통사고가 났어. 자동차 한 대가 완전히 뒤집혔지. 가람들이 달려가 보니까, 아이가 “아빠, 아빠.” 라며 울고 있고, 운전석에 앉아 있던 남자는 의식이 없었어. 사람들은 아빠를 찾으려 우는 아이를 먼저 구급차에 싣고 근처에 있는 병원으로 달려갔단다. 병원에 도착하자마자 아이는 응급실로 옮겨졌지. 수술을 담당할 외과 의사가 급히 달려왔어. 의사는 들것을 실려 있는 아이에게 다가서다가 갑자기 비명과 함께 이렇게 소리 질렀단다.

“빨리 다른 의사를 불러 줘요! 나는 이 아이를 수술할 수 없어요. 이 아이는 내 아들이란 말이에요!”

너 지금 “잠깐!”이라고 하였니? 왜? 아하! 그 아이의 아버지는 조금 전에 교통사고로 의식을 잃었다고? 그런데 의사가 그 아이를 자기 아들이라고 하였으니 말이 안 된다는 거지? 그 의사가 아이를 잘못 보았거나, 아니면 교통사고로 의식을 잃은 남자가 그 아이의 아버지가 아니라는 소리로구나.

하지만 아니야. 이 이야기는 잘못된 곳이 없어. 왜냐하면 그 외과의사는 바로 아이의 어머니였기 때문이지. 외과 의사라고 하니깐 너는 당연히 남자라고 생각하였겠지. 그래서 그 아이의 아버지가 두 사람일리 없다고 생각한 거야. 나는 외과 의사라고만 하였지 남자니 여자니 하는 것을 밝히지도 않았는데, 너는 왜 의심도 하지 않고 외과 의사가 남자라고 생각하였을까? 여자 외과 의사는 없는 걸까? 그렇지 않아. 여자도 얼마든지 외과 의사가 될 수 있고, 실제로도 있지. 그런데도 너는 왜 “잠깐!”이라고 하였을까?

한글의 우수성 (EBS TV 중학 국어 56:112)

한글은 이 세상에 존재하는 수많은 문자 가운데서 만든 사람과 만든 시기, 만든 동기와 원리 등이 밝혀진 유일한 문자이다.

이를 바탕으로 한글의 우수성을 검토해 보기로 한다.

첫째, 한글은 독창적인 문자이다.

오늘날 사용되고 있는 문자들은 오랜 세월을 걸쳐 진화-발전되어 온 것이다.

음절 문자인 일본 ‘가나’는 한자의 형태를 줄여서 만든 것이며, 음소 문자인 로마자 역시 수천년 동안 여러 문화권에서 변형되고, 차용되고, 확산되면서 오늘에 이르렀다.

그러나 한글은 “세종실록”에 나와 있듯이 세종대왕이 독창적으로 만들어 낸 문자이다.

둘째, 한글은 과학적인 문자이다.

한글의 제자 원리에 따르면 자음은 발음 기관을 본떠서 기본 문자를 만들고 이에 가획의 원리를 적용한 것이며, 모음은 우주의 근본이 되는 하늘,

땅, 사람을 본떠서 기본 문자를 만들고 이를 조합한 것이다.

한글은 발음 기관과 우주의 형상을 본떠서 각 문자와 그것이 표시하는 음운 사이에 존재하는 관련성을 체계적으로 반영시킨 것으로서, 자연 발생적으로 생겨나 변모-발전된 다른 문자와는 비교될 수 없을 만큼 과학적이다.

셋째, 한글은 백성을 위해 만든 문자이다.

한글 창제 당시의 양반들은 한평생 중국의 한자를 배우는 대가로 지배 계층으로서 특권을 누리게 되었지만, 대부분의 백성들은 살아가기에 벅차 어렵고 힘든 한자를 배울 수 없었다.

세종 대왕은 당시 지배 계층의 끈질긴 반대를 무릅쓰고, 어리석은 백성의 까막눈의 설움을 불쌍히 여겨 한글, 곧 훈민정음을 만드신 것이다.

넷째, 한글은 음성 언어를 가장 정확하고 쉽게 적을 수 있는 문자이다.

이것은 근본적으로 한글이 말소리의 가장 작은 단위인 음운을 문자 단위로 삼았기 때문이다.

음성 언어와 달리 문자 언어는 가치 우열을 갖는데, 그 기준을 음성 언어를 적는 데 있어서 어느 정도로 정확하고 편리한가에 있다.

그런 기준에서 볼때 한글은 세상에서 가장 뛰어난 문자이다.

한글의 이러한 우수성은 오늘날에 이르러서 더욱 진면목을 확인할 수 있게 되었다.

실제로 오늘날 상용되고 있는 컴퓨터에서 한글은 입력이나 출력이 쉽고 빨라, 문자 생활에 혁명을 가져오는 데 기여하였으며, 특히 문자의 입력이 간단하여 휴대전화에서 문자 메시지 전송의 편의성을 유감없이 발휘하고 있다.

<부록 6>

[학생고급그룹을 위한 인도네시아어 능력평가 문제]

[듣기평가 녹음용 본문]

Soal Ujian Kemahiran Bahasa Indonesia (Untuk Rekaman)

Jurusan Interpretasi dan Penerjemahan Bahasa Indonesia
Hankuk University of Foreign Studies

Ujian Kemampuan Mendengar

Bagian ini adalah untuk menguji kemampuan Anda memahami percakapan dalam bahasa Indonesia. Bagian ini terdiri dari tujuh bagian. Kita akan memulai dengan bagian pertama.

Bagian I

[1-10] Menyimak Pertanyaan dan Jawaban

Pada bagian ini Anda akan mendengar pertanyaan atau pernyataan. Kemudian Anda akan mendengar tiga jawaban sebagai tanggapan pertanyaan atau pernyataan tersebut. Pilihlah jawaban yang paling sesuai untuk pertanyaan atau pernyataan itu. Dengarkan dengan baik karena soal dan jawaban hanya akan dibacakan satu kali. Perhatikanlah bahwa soal dan jawaban tidak tertulis dalam lembar jawaban Anda.

Contoh, Anda akan mendengar:

Anda berasal dari mana?

- ① Saya bangun kesiangan.
- ② Saya dari Surabaya.
- ③ Saya merasa senang.

Jawaban yang paling sesuai adalah ②. "Saya dari Surabaya". Karena itu, Anda harus memilih ②. Sekarang kita mulai Bagian I dengan soal nomor 1.

[1-10] Tanya Jawab

Berikut ini adalah soal nomor 1 sampai 10. Dengarkan pertanyaan atau pernyataan yang diberikan. Kemudian dengarkan tiga kemungkinan jawaban. Setelah itu pilihlah satu jawaban yang paling sesuai dengan pertanyaan atau pernyataan tadi. Mari kita mulai dengan soal nomor 1.

[Soal 1]

Bagaimana kabarmu, Ani?

- ① Saya akan segera memberi kabar kepada Ani.
- ② Kabarnya hari ini cuaca akan panas.
- ③ **Sudah lebih baik dari kemarin.**

[Soal 2]

Kenapa kamu minum obat anti mabuk?

- ① Karena aku khawatir alkohol memabukkan.
- ② **Karena aku sering mabuk bila berkendara.**
- ③ Karena obat ini cocok untuk orang mabuk.

[Soal 3]

Bu, kata ibu guru besok kami akan berpiknik di Kebun Raya.

- ① Ibu akan menanam jagung di kebun.
- ② **Kalau begitu, kamu perlu membawa bekal untuk makan siang.**
- ③ Kami akan berpiknik bersama di kebun ibu guru.

[Soal 4]

Wah, Anda pandai sekali berbahasa Indonesia.

- ① Aduh. Tidak mungkin saya berbahasa Indonesia.
- ② Boleh. Saya memang suka sekali dengan budaya Indonesia.
- ③ **Biasa saja. Saya baru belajar dua bulan.**

[Soal 5]

Kenalkan. Ini Yunus. Teman yang saya ceritakan kemarin.

- ① Yunus bercerita tentang saya.
- ② **Saya Yuli. Ternyata Anda lebih tinggi dari yang saya duga.**
- ③ Temanmu berkenalan dengan Yunus kemarin.

[Soal 6]

Saya akan segera melaporkan hasil rapat ini kepada Pak Direktur.

- ① Mungkin Pak Direktur sudah ikut rapat.
- ② **Maaf, tapi rasanya kita perlu membahas hasil rapat ini lebih lanjut.**
- ③ Jangan. Pak Direktur akan melapor pada kita.

[Soal 7]

Mengapa kita masih belum berangkat juga?

- ① **Jangan khawatir. Kita masih punya waktu.**
- ② Biasanya pada hari raya, kita tidak perlu berangkat awal.
- ③ Sebentar lagi kita akan sampai di tujuan.

[Soal 8]

Ini kamar 303. Televisi di kamar saya tidak mau menyala dan air di kamar mandi juga bocor.

- ① Sekarang bukan jam kerja. Kami enggan membantu Ibu.
- ② Wah. Pak Deni belum selesai membersihkan kamar itu.
- ③ **Maaf, Bu. Saya akan segera mengirim orang untuk mengurusnya.**

[Soal 9]

Masa sih jaket ini cuma-cuma? Bahannya kelihatan mewah.

- ① Ya, betul. Kelihatannya mahal, tetapi ini cuma jaket.
- ② **Kalau kamu tidak percaya, tanya langsung pada pembuatnya.**
- ③ Percuma kamu menerima jaket ini.

[Soal 10]

Mengapa tadi pagi Kak Santi marah-marah?

- ① Karena Santi tadi pagi sampai tepat waktu di kampus.
- ② **Katanya adik yang nakal menumpahkan teh di kemeja barunya.**
- ③ Santi bukan pemarah. Ia merasa bersalah.

Bagian II

[11-20] Dialog Pendek

Untuk setiap soal pada bagian ini Anda akan mendengar sebuah dialog antar dua orang. Dialog itu hanya diperdengarkan satu kali. Dengarkan dialog dengan cermat. Kemudian bacalah soal dan empat pilihan jawaban pada lembar jawaban Anda. Pilihlah salah satu jawaban yang paling tepat.

Contoh: Anda akan mendengar percakapan sebagai berikut:

Pria : Pak Deni tidak datang hari ini.

Wanita : Oh ya?

Pria : Ya, kamu tidak tahu bahwa dia dirawat di rumah sakit?

Wanita : Wah, saya baru tahu sekarang. Apa yang terjadi?

Sekarang Anda membaca pertanyaan: Apa tanggapan pria yang paling tepat?

- ① Kemarin dia malas makan siang.
- ② Waktu berangkat ke kantor, mobilnya menabrak pohon.
- ③ Pak Deni berkunjung ke rumah sakit.
- ④ Mungkin pemandangannya indah sekali.

Jawaban yang paling tepat untuk pertanyaan itu adalah ②. Karena itu Anda harus memilih jawaban ② dalam lembar jawaban Anda. Sekarang kita mulai bagian ini dengan soal nomor 1.

[Soal 11 dan 12]

- Pria : Maaf. Apakah saya bisa meminta daftar acara dan buku jurnal ini?
Wanita : Boleh, Pak. Sebelumnya boleh saya tahu nama Bapak?
Pria : Mengapa saya harus memberitahu nama saya?
Wanita : Karena hanya yang namanya terdaftar saja yang bisa mendapatkan buku jurnal.

[Soal 13 dan 14]

- Wanita : Apa saja bahan utama untuk penganan ini?
Pria : Bahan utamanya adalah singkong dan kelapa.
Wanita : Karena itu rasanya gurih dan manis, ya. Ruangan itu untuk apa?
Pria : Oh, di situ pekerja kami membungkus penganan ini.

[Soal 15 dan 16]

- Pria : Sari. Tunggu dulu. Sebelum membuang bungkusannya itu, baca dulu tulisan di tempat sampah itu.
Wanita : Apa maksudmu, Dino?
Pria : Lihat. Pada tempat sampah hijau tertera tulisan 'organik', sedangkan pada yang oranye tertulis 'anorganik'.
Wanita : Jadi maksudmu, aku harus membuang bungkusannya ini di kotak sampah berwarna oranye?
(Disadur dari: Materi US/M dan Contoh Soal, p38)

[Soal 17 dan 18]

- Pria : Bu, nilai UTS saya rendah sekali.
Wanita : Ibu tahu, kamu memang harus lebih banyak berlatih. Ibu tidak bisa mengubah nilaimu.
Pria : Ya, bu. Saya mengerti. Saya hanya ingin ikut pelajaran tambahan yang Ibu buka bagi mahasiswa yang nilainya kurang, Bu.
Wanita : Bagus kalau begitu. Kelas itu akan dimulai Jum'at ini. Pastikan kamu datang pada hari itu.
(Disadur dari Fokus UN 2017, p78)

[Soal 19 dan 20]

- Wanita : Apakah Bapak sudah menerima email yang saya kirimkan minggu lalu?
Pria : Ya. Tetapi saya hanya membacanya sekilas saja. Bisakah Ibu menjelaskan isi email itu?
Wanita : Ya. Dalam email itu saya menanyakan apakah bahan yang kami pakai dalam produk kami termasuk halal.
Pria : Begitu ya. Terkait bahan-bahan halal, sebenarnya Ibu bisa langsung memeriksanya dalam buku panduan yang tersedia.

Bagian III

[21-30] Dialog Panjang

Untuk setiap pertanyaan dalam bagian ini Anda akan mendengar percakapan panjang antara dua orang. Dialog ini hanya akan diperdengarkan satu kali. Dengarkan dialog dengan seksama dan bacalah soal dan empat kemungkinan jawaban. Pilihlah salah satu jawaban yang paling tepat untuk menjawab soal yang ada.

[Soal 21 dan 22]

- Wanita : Yudi! Yuk, nanti keburu malam. Kita harus cepat pergi ke perpustakaan kota.
Pria : Maaf, Ani. Tapi ibuku mendapat banyak pesanan. Jadi aku....
Wanita : Jadi, kamu harus membantunya? Kamu kan sudah janji. Kenapa kamu ingkar?
Pria : Sebenarnya aku ingin pergi ke perpustakaan bersamamu. Tapi ibuku tidak ada yang membantu. Apakah kamu bisa menunggu sampai aku selesai membantu ibuku?
Wanita : Jelas tidak bisa. Perpustakaan akan tutup kalau kita terlambat-lambat.
Pria : Kalau begitu, aku akan coba membujuk ibu agar ia merelakanku pergi mengerjakan tugas.

(Disadur dari: Bank Soal Bahasa Indonesia, SMP/MTs, p 412-413).

[Soal 23, 24, dan 25]

- Pria : Ibu kenal dengan Jeki?
Wanita : Yang mana? Oh, anak Pak Darmawan?
Pria : Jeki itu benar-benar mirip dengan ayahnya.
Wanita : Iya, Pak. Meskipun Jeki anak orang mampu, dia mau bermain dengan anak kita. Padahal kita ini orang tidak mampu.
Pria : Pak Darmawan itu sopan, baik, dermawan, juga tidak sombong. Bu. 10 tahun saya bekerja pada beliau, tidak pernah saya merasa direndahkan olehnya.
Wanita : Ya. Kemarin Bu Darmawan sengaja mampir membawa sekotak

kue untuk anak kita, Tomo. Sampai terharu saya dibuatnya.
(Disadur dari: Bank Soal Bahasa Indonesia, SMP/MTs, p429)

[Soal 26 dan 27]

Wanita : Ada masalah apa dengan Cecep dan Billy?

Pria : Cecep menyuruh Billy menyembunyikan sepatu Sari. Jadi tadi Sari mencari-cari sepatunya yang hilang. Ketika Sari menuduh Cecep, Cecep berkata bahwa Billylah pencurinya. Jelas Billy marah, karena Cecep yang menyuruhnya menyembunyikan sepatu Sari.

(Disadur dari: Erlangga Fokus UN 2017 IPS untuk SMA/MA, p45)

[Soal 28, 29, dan 30]

Pria : Jadi, bagaimana cara pemakaian cat rambut ini?

Wanita : Sebenarnya sangat mudah. Lebih mudah daripada cat rambut model lama. Cat rambut terbaru ini berbentuk busa. Tinggal disemprotkan ke telapak tangan dan membentuk busa. Kemudian busa itu dibalurkan pada rambut secara merata seperti ketika keramas. Jadi tidak perlu memakai sikat rambut seperti dulu. Kemudian tunggu 15 menit, lalu cuci rambut seperti biasa. Jangan lupa, waktu menggunakan cat rambut ini harus menggunakan sarung tangan.

Bagian IV

[31-50] Pernyataan Singkat

Pada soal berikut Anda akan mendengarkan teks singkat. Setelah mendengar setiap teks, Anda akan mendapatkan beberapa pertanyaan. Anda akan mendengarkan teks itu hanya satu kali saja. Pertanyaan tercantum dalam lembar soal dan tidak dibacakan. Oleh karena itu, setelah mendengarkan sebuah teks, bacalah pertanyaan-pertanyaan beserta empat kemungkinan jawaban pada lembar jawaban Anda. Kemudian, tentukan jawaban yang paling tepat. Sekarang, marilah kita mulai dengan bagian IV dengan soal nomor 31.

[Soal 31-32]

Para penumpang yang terhormat. Kapten telah mematikan lampu tanda kenakan sabuk pengaman. Kami sarankan untuk tetap menggunakan sabuk pengaman selama dalam penerbangan. Kami juga mengingatkan bahwa merokok dalam penerbangan adalah melanggar peraturan.

Sesaat lagi, kami akan memulai penjualan barang-barang bebas pajak. Anda dapat membeli barang-barang tersebut saat ini, atau

memesan barang-barang tersebut untuk penerbangan kepulangan Anda. Untuk penumpang yang akan pindah pesawat harus memeriksa dengan awak kabin kami untuk setiap larangan sebelum membeli cairan atau gel. Terima kasih.

[Soal 33-35]

Lukisan itu tergantung di sudut ruang tamu. Mata gadis dalam lukisan itu mengingatkanku kepada putriku yang cantik. Aku tidak tahu bagaimana nasibnya sekarang. Kurasa dia sangat bahagia. Aku menyesal telah meninggalkannya sendiri di depan pintu rumah itu. Dia sangat kedinginan. Sesungguhnya ingin kupeluk tubuhnya yang mungil sebelum aku pergi. Namun urung kulakukan karena nanti dia akan terbangun dan semakin memanja kepadaku.

Aku tak henti memandangi lukisan itu. Aku semakin terjun ke dalam mata gadis di lukisan itu. Seolah-olah itu adalah mata putriku, Karin. Lalu aku berpikir dan menyusur pandangan ke seluruh rumah ini. Aku tentu belum lupa, ini bukanlah rumah di mana aku terakhir meninggalkan Karin. Rumah itu tidak memiliki patung Dewi Sri di halaman depan. Ini bukan panti asuhan yang dulu kukunjungi.

(Sumber: Erlangga Fokus UN 2017 IPS untuk SMA/MA, p25).

[Soal 36-38]

Pada tanggal 22 Juni 2016, Jakarta akan memasuki usia 489 tahun. Perubahan wajah ibukota mulai terasa ke arah yang lebih baik. Sungai-sungai yang dulunya kotor dan bau, kini mulai tampak bersih dari sampah. Sejumlah sungai bahkan dijadikan tempat bermain anak-anak.

Pelayanan publik di ibukota pun terasa lebih baik. Mengurus izin usaha yang dulunya harus berhari-hari, kini bisa lebih cepat tanpa upeti. Demikian juga dengan pelayanan di bidang transportasi, seperti transjakarta, yang semakin menunjukkan perbaikan, mulai dari penambahan rute, penambahan jam operasional, hingga peremajaan bus.

Namun, di tengah-tengah perbaikan tersebut, masih nampak persoalan ibukota yang menunggu untuk diselesaikan. Mulai dari kemacetan, banjir, pemukiman kumuh, kemiskinan, dan persoalan sampah. Untuk mengatasi permasalahan tersebut, warga Jakarta tak bisa hanya mengandalkan upaya Pemprov DKI Jakarta. Diperlukan pula peran warga dalam menciptakan Jakarta yang lebih baik.

(Sumber: <http://vik.kompas.com/jakarta489/>).

[Soal 39-41]

Sebanyak 31 orang tewas dalam peristiwa kebakaran yang melanda sebuah rumah sakit, di Milyang, Korea Selatan, pada Jumat lalu. Sebelumnya, korban tewas dilaporkan sebanyak 15 orang dan lebih dari 40 orang terluka. Menurut penjelasan kepala pemadam kebakaran, Choi Man-Woo, dua orang perawat mengatakan bahwa mereka melihat api menyala di ruang gawat darurat. Namun, penyebab munculnya api belum diketahui.

Kebakaran terjadi pada pukul 07.30 waktu setempat. Dengan berupaya masuk ke dalam gedung karena asap yang tebal, petugas pemadam kebakaran berhasil mematikan api dalam waktu 1 jam 40 menit. Pihak berwenang menyatakan 38 orang telah dipindahkan, termasuk pasien. Mereka dipindahkan ke empat rumah sakit terdekat. Perdana Menteri Korea Selatan Lee Nak-Yeon meminta pemerintah setempat untuk memobilisasi semua sumber daya yang ada untuk menyelamatkan korban.

(Sumber: <http://internasional.kompas.com/read/2018/01/26/08322631/kebakaran-rumah-sakit-di-korea-selatan-31-orang-dilaporkan-tewas>).

[Soal 42-44]

Berikut ini adalah tiga cara bagi Anda yang ingin tahu strategi menabung dengan gaji pas-pasan. Hal pertama yang wajib dilakukan adalah mengatur anggaran pengeluaran bulanan. Anda hanya perlu membelanjakan uang untuk berbagai kebutuhan pokok dan juga yang tidak bisa tidak dipenuhi saja.

Kedua, tempatkan dana darurat sejak awal, sehingga tidak ada lagi alasan untuk mengganggu gugat sejumlah dana tabungan yang dimiliki. Ketiga, prioritaskan kegiatan menabung setelah gajian. Bukan belanja atau mencicil hutang, namun dana tabungan adalah hal pertama yang wajib Anda prioritaskan sesaat setelah gaji cair. Hal ini sangat penting untuk selalu diutamakan, supaya gaji tidak teralokasikan untuk kebutuhan lain. Jika Anda disiplin melakukan hal ini, maka setiap bulan Anda akan bisa memiliki sejumlah tabungan secara rutin.

(Sumber: <https://www.cermati.com/artikel/strategi-miliki-tabungan-rp10-juta-meski-gaji-pas-pasan>).

[Soal 45-47]

Perhatian kepada semua hadirin. Seminar Internasional Migrasi Bahasa Austronesia 2017 akan segera dimulai. Bagi hadirin yang masih berada di luar ruangan, dipersilakan untuk segera masuk ke dalam ruang seminar dan menempati tempat duduk yang telah disediakan.

Silakan memeriksa nama yang telah ditempatkan pada setiap meja.

Diberitahukan juga bahwa acara seminar ini dilengkapi dengan interpretasi simultan. Bagi yang memerlukan, silakan meminta alat penerima atau receiver di bagian pendaftaran ulang. Untuk bahasa Inggris, saluran 1. Untuk bahasa Jerman, saluran 2. Untuk bahasa Cina, saluran 3. Untuk bahasa Korea, saluran 4. Untuk bahasa Arab, saluran 5. Jika alat penerima Anda tidak berfungsi, silakan angkat tangan Anda. Panitia akan segera mengganti alat penerima Anda.

[Soal 48-50]

Sumber daya alam adalah kekayaan alam, baik berupa benda mati maupun makhluk hidup yang terdapat di bumi, misalnya kayu, barang tambang, dan tanah yang berguna bagi manusia, baik secara langsung maupun tidak langsung. Ringkasnya sumber daya alam adalah semua kekayaan alam yang dapat dimanfaatkan oleh manusia untuk memenuhi kebutuhan hidupnya.

Sumber daya alam ada dua macam, yaitu yang dapat diperbaharui dan yang tidak dapat diperbaharui. Sumber daya alam yang dapat diperbaharui dapat pulih kembali secara alami ataupun melalui budidaya manusia. Contohnya adalah pertanian, perkebunan, dan kehutanan. Sementara sumber daya alam yang tidak dapat diperbaharui adalah jenis yang tidak dapat dimanfaatkan kembali atau bersifat sekali pakai. Misalnya minyak bumi, gas bumi, batu bara, besi, dan emas.

(Sumber: Erlangga Fokus UN 2017 IPS untuk SMA/MA p312-313).

Ini adalah akhir dari bagian Ujian Kemampuan Mendengar.

[듣기 평가 문제]

Soal Ujian Kemahiran Bahasa Indonesia (Lembar Soal)

Jurusan Interpretasi dan Penerjemahan Bahasa Indonesia
Hankuk University of Foreign Studies

Ujian Kemampuan Mendengar

Bagian ini adalah untuk menguji kemampuan Anda memahami percakapan dalam bahasa Indonesia. Bagian ini terdiri dari tujuh bagian. Kita akan memulai dengan bagian pertama.

Bagian I

[1-10] Menyimak soal dan jawaban

Pada bagian ini Anda akan mendengar pertanyaan atau pernyataan. Kemudian Anda akan mendengar tiga jawaban sebagai tanggapan pertanyaan atau pernyataan tersebut. Pilihlah jawaban yang paling sesuai untuk pertanyaan atau pernyataan itu. Dengarkan dengan baik karena soal dan jawaban hanya akan dibacakan satu kali. Perhatikanlah bahwa soal dan jawaban tidak tertulis dalam lembar jawaban Anda.

Contoh, Anda akan mendengar:

Anda berasal dari mana?

- ① Saya bangun kesiangan.
- ② Saya dari Surabaya.
- ③ Saya merasa senang.

Jawaban yang paling sesuai adalah ②. "Saya dari Surabaya". Karena itu, Anda harus memilih ②. Sekarang kita mulai Bagian I dengan soal nomor 1.

[1-10] Tanya Jawab

Berikut ini adalah soal nomor 1 sampai 10. Dengarkan pertanyaan atau pernyataan yang diberikan. Kemudian dengarkan tiga kemungkinan jawaban. Setelah itu pilihlah satu jawaban yang paling sesuai dengan pertanyaan atau pernyataan tadi. Mari kita mulai dengan soal nomor 1.

- 1. ① ② ③
- 2. ① ② ③
- 3. ① ② ③
- 4. ① ② ③
- 5. ① ② ③
- 6. ① ② ③

7. ① ② ③
8. ① ② ③
9. ① ② ③
10. ① ② ③

Bagian II

[11-20] Dialog

Untuk setiap soal pada bagian ini Anda akan mendengar sebuah dialog antar dua orang. Dialog itu hanya diperdengarkan satu kali. Dengarkan dialog dengan cermat. Kemudian bacalah soal dan empat pilihan jawaban pada lembar jawaban Anda. Pilihlah salah satu jawaban yang paling tepat.

Contoh: Anda akan mendengar percakapan sebagai berikut:

Pria : Pak Deni tidak datang hari ini.

Wanita : Oh ya?

Pria : Ya, kamu tidak tahu bahwa dia dirawat di rumah sakit?

Wanita : Wah, saya baru tahu sekarang. Apa yang terjadi?

Sekarang Anda membaca pertanyaan: Apa tanggapan pria yang paling tepat?

- ① Kemarin dia malas makan siang.
- ② Waktu berangkat ke kantor, mobilnya menabrak pohon.
- ③ Pak Deni berkunjung ke rumah sakit.
- ④ Mungkin pemandangannya indah sekali.

Jawaban yang paling tepat untuk pertanyaan itu adalah ②. Karena itu Anda harus memilih jawaban ② dalam lembar jawaban Anda. Sekarang kita mulai bagian ini dengan soal nomor 1.

[Soal 11-12]

[Soal 11]

Apa maksud si wanita dalam percakapan tersebut?

- ① Sang pria tidak bisa menerima daftar acara dan buku jurnal.
- ② Sang pria boleh mengetahui siapa namanya.
- ③ **Sang pria bisa mendapat daftar acara dan buku jurnal jika namanya terdaftar.**
- ④ Sang pria harus mendaftar saat itu juga untuk acara hari itu.

[Soal 12]

Apa jawaban pria yang paling tepat untuk menanggapi perkataan si wanita?

- ① **Saya Cecep Priyanto. Dari PT Eka Tunggal Lestari.**
- ② Nama saya Cecep Priyanto. Siapa nama Anda?
- ③ Cecep Priyanto. Tetapi saya belum mendaftar.
- ④ Saya Cecep Priyanto. Dari kemarin saya sudah menunggu.

[Soal 13-14]

[Soal 13]

Apa kalimat yang tepat untuk menerangkan percakapan tersebut?

- ① Penganan tidak dibungkus oleh siapapun.
- ② **Kunjungan ke pabrik penganan singkong.**
- ③ Rasa penganan itu gurih karena digoreng.
- ④ Pekerja di tempat itu mengutamakan penganan.

[Soal 14]

Apa fungsi ruangan yang disebutkan di dalam percakapan tersebut?

- ① Untuk menyimpan singkong dan kelapa.
- ② **Fungsinya adalah sebagai tempat pembungkusan penganan.**
- ③ Ruangan itu berfungsi sebagai gudang.
- ④ Fungsi ruangan itu untuk tempat istirahat.

[Soal 15-16]

[Soal 15]

Apa yang sedang dilakukan oleh dua orang dalam percakapan tersebut?

- ① Mereka sedang meneliti sampah makanan.
- ② **Dino sedang memberitahu Sari cara memisahkan sampah.**
- ③ Sari membuang sampah di mana-mana..
- ④ Dino merasa kecewa kepada Sari.

[Soal 16]

Apa pernyataan yang paling sesuai dengan percakapan tersebut?

- ① Sampah organik adalah sampah yang tidak dapat didaur ulang.
- ② Sampah anorganik dapat membusuk di dalam tanah.
- ③ **Sampah organik dan anorganik harus dipisah waktu dibuang.**
- ④ Sampah yang dibuang sembarangan melestarikan lingkungan.

[Soal 17-18]

[Soal 17]

Hal yang disepakati dalam dialog tersebut adalah...

- ① Tempat kelas tambahan.
- ② Waktu kelas tambahan.
- ③ **Izin kelas tambahan.**
- ④ Materi kelas tambahan.

[Soal 18]

Kalimat perintah di antara kalimat yang tersaji dalam dialog tersebut adalah...

- ① Ibu tidak bisa mengubah nilaimu.
- ② Nilai UTS saya rendah sekali.
- ③ Kelas itu akan dimulai Jum'at ini.
- ④ **Pastikan kamu datang pada hari itu.**

[Soal 19-20]

[Soal 19]

Apakah sang pria membaca email yang dikirim oleh wanita?

- ① Ia menerima email itu minggu lalu.
- ② **Ia membaca email itu tetapi tidak dengan teliti.**
- ③ Ia membaca untuk menjelaskan isi email itu.
- ④ Ia menanyakan bahan yang dipakai dalam produk mereka.

[Soal 20]

Apa maksud jawaban sang pria?

- ① Pria tidak terlalu perhatian terhadap pertanyaan wanita.
- ② Email wanita tiba saat ia sedang sibuk sehingga ia tidak membacanya.
- ③ **Sebenarnya wanita bisa langsung memeriksanya sendiri.**
- ④ Bahan yang dipakai dalam produk tidak halal menurut buku panduan.

Bagian III

[21-30] Dialog Panjang

Untuk setiap pertanyaan dalam bagian ini Anda akan mendengar percakapan panjang antara dua orang. Dialog ini hanya akan diperdengarkan satu kali. Dengarkan dialog dengan seksama dan bacalah soal dan empat kemungkinan jawaban. Pilihlah salah satu jawaban yang paling tepat untuk menjawab soal yang ada.

[Soal 21 dan 22]

[Soal 21]

Apa kejadian yang sedang berlangsung dalam percakapan?

- ① **Ani merasa kesal kepada Yudi.**
- ② Yudi tidak bersedia untuk mengerjakan tugas.
- ③ Yudi dan Ani akhirnya pergi mengerjakan tugas.
- ④ Yudi gagal meminta izin kepada ibunya.

[Soal 22]

Apa tanggapan Ani yang paling tepat terhadap keputusan Yudi?

- ① Rasanya ibunya akan pergi ke perpustakaan.
- ② **Yah, semoga ibunya bisa mengerti keadaan kita.**
- ③ Siapa tahu ibunya akan mengerjakan tugas penting ini.
- ④ Kalau ibunya bingung, kita batal pergi ke perpustakaan.

[Soal 23, 24, dan 25]

[Soal 23]

Apa pernyataan yang paling tepat untuk percakapan tersebut?

- ① Terjadi konflik antara ayah dan ibu Tomo tentang Jeki.
- ② Ayah dan ibu Tomo tidak sependapat.
- ③ **Orang tua Tomo bersyukur karena majikan mereka baik hati.**
- ④ Keluarga Pak Darmawan segan datang ke rumah keluarga Tomo.

[Soal 24]

Apa pernyataan di bawah ini yang kurang sesuai tentang hubungan Jeki dan Tomo dalam percakapan tersebut?

- ① Jeki dan Tomo berteman dengan baik walau mereka saling berbeda.
- ② **Tomo memiliki cacat mental, tetapi Jeki tetap membantunya.**
- ③ Ayah Tomo bekerja pada ayah Jeki.
- ④ Kemarin Ibu Jeki mampir ke rumah Tomo..

[Soal 25]

Bagaimana sifat keluarga Jeki yang digambarkan dalam percakapan tersebut?

- ① **Keluarga itu sopan, suka berbagi, dan rendah hati.**
- ② Keluarga itu sirik dan pelit.
- ③ Keluarga itu merendahkan orang lain.
- ④ Keluarga itu selalu segan mampir ke rumah keluarga Tomo.

[Soal 26 dan 27]

[Soal 26]

Pernyataan mana yang sesuai dengan dialog tersebut?

- ① Tiga orang sedang berdiskusi.
- ② **Cecep dan Billy mempermainkan Sari**
- ③ Billy membeli sepatu Sari.
- ④ Sari membeli sepatu baru.

[Soal 27]

Peribahasa yang sesuai dengan ilustrasi tersebut adalah...

- ① Mencoreng arang di kening.
- ② Tak ada gading yang tak retak.
- ③ **Lempar batu, sembunyi tangan.**
- ④ Ayam berkokok tanda bertelur.

[Soal 28, 29, dan 30]

[Soal 28]

Apa perbedaan produk cat rambut lama dan baru menurut percakapan tersebut?

- ① Cat rambut busa lebih sulit dipakai daripada cat rambut lama.
- ② **Produk baru tinggal dibilurkan pada rambut, sementara yang lama harus menggunakan sikat rambut.**
- ③ Cat rambut baru harus menggunakan sarung tangan, tetapi yang lama disemprotkan pada rambut.
- ④ Setelah memakai cat rambut baru, tidak perlu lagi menunggu 15 menit ataupun keramas.

[Soal 29]

Bagaimana cara pemakaian cat rambut baru yang tepat menurut penjelasan si wanita?

- ① Cukup disemprot pada rambut dan ditunggu selama 15 menit.
- ② Busa itu harus menunggu selama 15 menit.
- ③ **Cat rambut disemprotkan ke telapak tangan dulu kemudian dibilurkan pada rambut.**
- ④ Dibilurkan pada sarung tangan.

[Soal 30]

Apa pernyataan yang kurang tepat menurut percakapan tersebut?

- ① Si wanita menerangkan cara pemakaian cat rambut model baru kepada pria.
- ② Pria belum tahu cara pemakaian cat rambut model baru dengan tepat.
- ③ Cat rambut model baru berbentuk busa sehingga lebih mudah dipakai daripada yang lama.
- ④ **Penggunaan cat rambut lama dan baru sebenarnya tidak berbeda sama sekali.**

Bagian IV

[31-50] Pernyataan Singkat

Pada soal berikut Anda akan mendengarkan teks singkat. Setelah mendengar setiap teks, Anda akan mendapatkan beberapa pertanyaan. Anda akan mendengarkan teks itu hanya satu kali saja. Pertanyaan tercantum dalam lembaran soal dan tidak dibacakan. Oleh karena itu, setelah mendengarkan sebuah teks, bacalah pertanyaan-pertanyaan beserta empat kemungkinan jawaban pada lembar jawaban Anda. Kemudian, tentukan jawaban yang paling tepat. Sekarang, marilah kita mulai dengan bagian IV dengan soal nomor 31.

[Soal 31 dan 32]

[Soal 31]

Di mana pemberitahuan itu diumumkan?

- ① Pesawat telepon
- ② **Pesawat terbang**
- ③ Pesawat bermesin
- ④ Pesawat darurat

[Soal 32]

Apa yang menjadi larangan bagi penumpang menurut pemberitahuan itu?

- ① Merokok dalam penerbangan.
- ② Membeli barang-barang bebas pajak.
- ③ **Menggunakan sabuk pengaman**
- ④ Memesan barang-barang untuk penerbangan kepulangan.

[Soal 33, 34, dan 35]

[Soal 33]

Bagaimana penggambaran tokoh “aku” dalam cerita di atas?

- ① Ia sedang melihat lukisan seorang anak dan ibunya.
- ② **Dia mencari anaknya dan menyesali perbuatannya di masa lalu.**
- ③ Anaknya hilang dan ia sedang mencarinya di taman kanak-kanak.
- ④ Dalam lukisan yang dilihatnya, ia menemukan bukti tentang anaknya.

[Soal 34]

Apa yang kurang tepat tentang anak dari tokoh utama dalam cerita tersebut?

- ① Anak itu adalah anak perempuan.
- ② Anak itu ditinggal oleh ibunya di depan suatu rumah.
- ③ Anak itu bernama Karin.
- ④ **Anak itu mirip dengan Dewi Sri.**

[Soal 35]

Apa pernyataan yang paling sesuai untuk cerita tersebut?

- ① Seorang anak perempuan sedang mengamati sebuah lukisan.
- ② **Seorang ibu sedang menyesali perbuatannya di masa lalu.**
- ③ Seorang anak perempuan mencari ibu kandungnya.
- ④ Seorang ibu melukis anak perempuannya.

[Soal 36, 37, dan 38]

[Soal 36]

Bagaimana keadaan kota Jakarta yang digambarkan dalam teks tersebut?

- ① Kota Jakarta belum mengalami perubahan.
- ② **Sekarang telah terlihat perbaikan ke arah yang lebih baik.**
- ③ Anak-anak bisa bermain di permukiman kumuh.
- ④ Pemerintah provinsi DKI Jakarta gagal bertanggung jawab.

[Soal 37]

Mana dari antara hal di bawah ini yang tidak termasuk dalam persoalan di Jakarta menurut teks?

- ① Kemacetan lalu lintas
- ② **Curah hujan**
- ③ Kemiskinan
- ④ Pembuangan sampah

[Soal 38]

Apa yang termasuk dalam perbaikan yang sudah ada menurut teks tersebut?

- ① **Sungai-sungai**
- ② Permukiman kumuh
- ③ Kemacetan
- ④ Banjir

[Soal 39, 40, dan 41]

[Soal 39]

Apa kejadian yang disebutkan dalam berita tersebut?

- ① Terjadi kecelakaan lalu lintas yang menewaskan 15 orang.
- ② Sebuah rumah sakit di Milyang melukai 38 orang pasiennya.
- ③ **Kebakaran melanda sebuah rumah sakit pada pukul 7.30 waktu setempat.**
- ④ Perdana Menteri Korea Lee Nak Yeon menyelamatkan korban.

[Soal 40]

Apa penyebab terjadinya kejadian itu menurut berita tersebut?

- ① Karena 31 orang tewas dalam peristiwa kebakaran tersebut.
- ② **Api yang muncul di ruang gawat darurat.**
- ③ Petugas pemadam kebakaran yang berupaya masuk ke dalam gedung.
- ④ Pihak berwenang yang memindahkan pasien ke empat rumah sakit terdekat.

[Soal 41]

Apa hal yang kurang tepat dengan berita tersebut?

- ① Penyebab munculnya api belum diketahui.
- ② Kebakaran terjadi pada pukul 7.30 waktu setempat.
- ③ Pemadam kebakaran berhasil mematikan api dalam waktu 1 jam 40 menit.
- ④ **Ada empat rumah sakit terdekat yang terkena dampak asap yang tebal.**

[Soal 42]

Apa topik utama dalam bacaan tersebut?

- ① **Cara mengatur gaji dengan baik.**
- ② Cara mengatur anggaran pengeluaran bulanan.
- ③ Memprioritaskan kegiatan menabung daripada gajian.
- ④ Disiplin menempatkan dana darurat.

[Soal 43]

Apa yang tidak disarankan dalam bacaan tersebut?

- ① Mengatur anggaran pengeluaran per bulan.
- ② Menempatkan dana darurat sejak awal.
- ③ **Mengganggu gugat sejumlah dana tabungan.**
- ④ Dana tabungan wajib diprioritaskan setelah gaji cair.

[Soal 44]

Hasil apa yang bisa diperoleh jika mengikuti saran dalam bacaan tersebut?

- ① Dapat membelanjakan uang untuk berbagai kebutuhan pokok.
- ② Dapat belanja atau mencicil hutang.
- ③ **Dapat memiliki sejumlah tabungan secara rutin.**
- ④ Gaji teralokasikan untuk kebutuhan lain.

[Soal 45]

Informasi apa yang disampaikan dalam bacaan tersebut?

- ① Seminar Internasional Migrasi Bahasa Austronesia 2017 akan segera dibatalkan.
- ② **Pengumuman bahwa acara hari itu akan segera dilaksanakan.**
- ③ Para hadirin harus memeriksa nama yang ditempatkan di dalam ruangan.
- ④ Semua orang yang memerlukan interpretasi harus menempatkan diri di tempat duduk.

[Soal 46]

Apa pernyataan yang kurang sesuai dengan bacaan tersebut?

- ① Pengumuman ditujukan pada peserta seminar.
- ② Seminar itu membahas tentang perpindahan bahasa Austronesia.
- ③ **Bahasa yang digunakan dalam seminar itu hanya bahasa Inggris.**
- ④ Kalau peserta mengangkat tangan, panitia akan mengganti alat penerima mereka.

[Soal 47]

Apa yang tidak disebutkan dalam bacaan tersebut?

- ① Ruangan tempat diselenggarakannya seminar.
- ② Interpretasi simultan yang dapat didengar melalui alat penerima atau receiver.
- ③ Tempat duduk untuk setiap peserta seminar.
- ④ **Pendaftaran tambahan bagi peserta yang belum mendaftar sebelumnya.**

[Soal 48]

Judul yang paling sesuai untuk bacaan tersebut adalah...

- ① Minyak bumi, gas bumi, batu bara, besi, dan emas adalah sumber daya penting.
- ② Pertanian, perkebunan, dan kehutanan adalah sumber daya yang tidak dapat diperbarui.
- ③ Semua benda mati dan makhluk hidup berguna bagi kehidupan manusia.
- ④ **Sumber daya alam di sekitar kita dan jenis-jenisnya.**

[Soal 49]

Apa yang termasuk dalam sumber daya alam menurut bacaan tersebut?

- ① **Sumber daya yang dapat diperbarui dan yang tidak dapat diperbarui.**
- ② Berbagai benda yang tidak memberi manfaat kepada manusia.
- ③ Kebutuhan manusia yang selalu menuntut lebih dari yang diperlukan.
- ④ Sumber daya yang hanya dapat pulih secara alami atau melalui budidaya manusia.

[Soal 50]

Pernyataan mana yang **kurang tepat** dengan bacaan itu?

- ① Sumber daya alam diperlukan manusia untuk memenuhi kebutuhannya.
- ② **Kayu, barang tambang, dan tanah memang merugikan kehidupan manusia.**
- ③ Sumber daya alam yang tidak dapat diperbarui hanya bisa dipakai satu kali.
- ④ Contoh sumber daya alam yang dapat pulih dengan bantuan manusia adalah pertanian.

[읽기 평가 문제]

Ujian Kemampuan Membaca

Bagian V

[51-65] Pilihlah kata yang paling tepat untuk melengkapi kalimat-kalimat berikut.

[Soal 51]

Penulis lirik lagu Indonesia harus punya wawasan kebangsaan ____ ia bisa berperan membangun bangsa melalui musik.

(Sumber: Bahasa Indonesia SMP Kelas IX, p 6)

- ① **supaya**
- ② meskipun
- ③ namun
- ④ sambil

[Soal 52]

----- dengan Rudin, Dewi, guru Biologi SMA Negeri 1 Medan, menjelaskan efek buruk bila pelajar atau remaja merokok.

(Sumber: Cerdas Berpikir Bahasa dan Sastra Indonesia untuk SMA, p 46).

- ① padahal
- ② walaupun
- ③ sehingga
- ④ **sependapat**

[Soal 53]

Pahatan pada Candi Borobudur _____ kehidupan Buddha.
(Sumber: Mahir Berbahasa Indonesia untuk SMP/MTs Kelas VII)

- ① memaparkan
- ② menggemparkan
- ③ **menggambarkan**
- ④ memastikan

[Soal 54]

Lukas: Mau pesan apa? Mumpung gratis!

Nino: Wah, aku mau bubur se_____, ya!

Apa kata yang tepat untuk mengisi bagian kosong di atas?

(Sumber: Bank Soal Bahasa Indonesia SMP/MTs, p 430)

- ① botol
- ② potong
- ③ **mangkuk**
- ④ bidang

[Soal 55]

Setelah pelajaran hari ini selesai, _____ mahasiswa belajar berpresentasi dan menanggapi pertanyaan dari pendengar.

(Sumber: Cerdas Berpikir Bahasa dan Sastra Indonesia untuk SMA, p 119).

- ① disampaikan
- ② dimintakan
- ③ **diharapkan**
- ④ dikenakan

[Soal 56]

Beberapa saat _____ Ibu muncul membawa gelas berisi kopi.

Apa jawaban yang paling tepat untuk mengisi bagian rumpang dalam kalimat di atas?

(Sumber: Bank Soal Bahasa Indonesia SMP/MTs).

- ① **kemudian**
- ② sambil
- ③ itu
- ④ dilalui

[Soal 57]

Kami di rumah memang _____ diri untuk menjalani hidup sehari-hari dengan rencana yang jelas dan tertulis.

Apa kata yang tepat untuk bagian kosong di atas?

(Sumber: Bahasa Indonesia SMP Kelas IX, p33).

- ① terbiasa
- ② dibiasakan
- ③ kebiasaan
- ④ **membiasakan**

[Soal 58]

Volume suara adalah *keras-lemahnya* suara pembicara saat berceramah. Mana kombinasi kata yang tidak sejenis dengan kata bercetak miring di atas? (Sumber: Bahasa Indonesia SMP Kelas IX, p115).

- ① tinggi-rendah
- ② besar-kecil
- ③ dalam-dangkal
- ④ **lambat-laun**

[Soal 59]

Kendaraan atau angkutan adalah alat transportasi yang amat besar *manfaatnya* bagi manusia.

Apa sinonim dari kata bercetak miring pada kalimat di atas?

(Sumber: Mahir Berbahasa Indonesia untuk SMP/MTs Kelas VII, p 30)

- ① **guna**
- ② jenis
- ③ fungsi
- ④ efek

[Soal 60]

Lumba-lumba adalah binatang mamalia yang hidup di laut.

Mana kata berulang di bawah ini yang jenisnya sama dengan kata bercetak miring di atas?

- ① lomba-lomba
- ② **kupu-kupu**
- ③ lembah-lembah
- ④ burung-burung

[Soal 61]

Perbedaan jarak antara bulan dan bumi dengan matahari menyebabkan terjadinya gerhana matahari.

Apa kata yang sama artinya dengan kata bercetak miring pada kalimat di atas?

(Sumber: Mahir Berbahasa Indonesia untuk SMP/MTs Kelas VII, p117)

- ① **selisih**
- ② perselisihan
- ③ berselisih
- ④ menyelisih

[Soal 62]

Mulanya saya tidak merokok, tetapi *payah* juga kalau tidak merokok, karena semua teman saya merokok.

Apa lawan kata untuk kata bercetak miring pada kalimat di atas?

(Sumber: Cerdas Berpikir Bahasa dan Sastra Indonesia untuk SMA, p42)

- ① **gampang**
- ② sulit
- ③ berat
- ④ lelah

[Soal 63]

Permisi, saya mau menemukan Pak Lee. Apakah beliau ada di kantornya?

Apa kata yang tepat untuk menggantikan kata bergaris bawah pada kalimat di atas?

- ① mendapati
- ② menyurati
- ③ **menjumpai**
- ④ menyirami

[Soal 64]

Ali terkena flu berat gara-gara kehujanan waktu pulang kerja kemarin.

Mana dari kata di bawah ini yang mempunyai arti imbuhan 'ke-an' yang sama dengan kata bergarisbawah di atas?

- ① kemuliaan
- ② kebesaran
- ③ kemahalan
- ④ **kepanasan**

[Soal 65]

universitas - paling - di - kami - kota - besar - ini

Susunan yang paling tepat untuk kata-kata di atas adalah....

- ① Kami paling besar di kota universitas ini.
- ② Kota kami di kota ini paling besar universitas.
- ③ Universitas ini di kota kami paling besar.
- ④ **Universitas kami paling besar di kota ini.**

Bagian VI

[66-70] Pilihlah arti yang paling tepat pada kalimat berikut.

[Soal 66]

Semua orang tidak menyangka Santoso ternyata panjang tangan.
Apa arti kata *panjang tangan*?

- ① **suka mencuri**
- ② tinggi
- ③ rajin
- ④ kurang sehat

[Soal 67]

Belum satu bulan kepergian ibunya, ayah Cecep juga meninggal akibat kecelakaan lalu lintas.

Peribahasa apa yang paling sesuai untuk menggambarkan keadaan Cecep?

- ① **Sudah jatuh, tertimpa tangga pula.**
- ② Sekali tangkap, dua lalat.
- ③ Berakit-rakit ke hulu, berenang-renang kemudian.
- ④ Gajah mati meninggalkan gading, orang mati meninggalkan nama.

[Soal 68]

Imbuhan *-i* yang menyatakan arti 'berulang-ulang' ada pada kalimat

- ① **Tandai dulu bagian yang tidak kamu mengerti dari buku itu.**
- ② Sebaiknya, jangan engkau gulai minuman kopi untuk ayah.
- ③ Kalau ingin sayurmu enak, bumbu saja dengan bumbu terkenal ini.
- ④ Biarkan mereka tumbuh secara alami.

[Soal 69]

Mana dari kata-kata berimbuhan 'pe-an' berikut ini yang tidak mengandung arti "proses"?

- ① penanaman
- ② penetasan
- ③ pengaspalan
- ④ **pertokoan**

[Soal 70]

Bacalah teks berikut.

Kini tiba pada hari terakhir kami berkumpul. Besok kami akan menuju ke tempat melanjutkan sekolah masing-masing. Kami Air mata tanpa disadari Terasa berat hati berpisah karena tidak ada lagi canda gurau dan yang menambah manis persahabatan kami.

Kata ulang yang tepat untuk melengkapi paragraf tersebut adalah . . .

- ① bersalam-salam, linang-linangan, cela-celaan
- ② bersalaman-salam, berlinang-linangan, tercela-cela
- ③ menyalam-nyalami, linang-linangan, cela-cela
- ④ **bersalam-salaman, berlinang-linang, cela-celaan**

[71-80] Pilihlah salah satu kata yang tepat untuk menggantikan kata atau frasa yang digarisbawahi.

[Soal 71]

Bacalah teks berikut.

Pekerjaan Aisha sangat bagus meskipun tidak dapat dikatakan sempurna. Namun, sebagai karya anak kecil, kerajinan tangan Aisha sangat bagus. Banyak orang mengagumi karyanya. Meskipun bagus, kalau dicari kekurangan pasti tetap ada. Tidak ada buatan manusia yang sempurna.

Isi teks tersebut sama dengan peribahasa...

- ① Air tenang menghanyutkan.
- ② Air tenang jangan dikira tidak berbuaya.
- ③ Karena nila setitik, rusa susu sebelanga.
- ④ **Tak ada gading yang tak retak.**

[Soal 72]

Kata berimbuhan *memper-i* berikut ini menyatakan makna 'menjadikan obyek-', kecuali...

- ① **Ia mempelajari materi yang diberikan guru.**
- ② Amerika mempersenjatai tentara dengan senjata super canggih.
- ③ Pak Dalimin memperbaiki kursi yang rusak.
- ④ Bangsa Indonesia memperingati kemerdekaannya.

[Soal 73]

Bacalah paragraf berikut dengan saksama.

Nisa tidak menyangka bakal menduduki peringkat pertama di kelasnya. Ia pun ... kegirangan. Padahal, menurutnya, ia hanya belajar ala kadarnya. ... memberikan ucapan selamat kepadanya.

Kata ulang yang tepat untuk melengkapi paragraf tersebut adalah

- ① tersedu sedan, siswa-siswa
- ② tertatih-tatih, teman-teman
- ③ menjerit-jerit, hewan-hewan
- ④ **melompat-lompat, teman-teman**

[Soal 74]

Perhatikan paragraf berikut!

Saat ini pemerintah harus meningkatkan pertanian untuk menuju swasembada pangan. Kenyataan di lapangan menunjukkan bahwa rata-rata alih fungsi lahan pertanian yang mencapai 230.000 hektar pertahun serta dukungan dan input pertanian belum memadai.

Hal tersebut membuat beban para petani untuk memproduksi pangan yang mencukupi seluruh wilayah Indonesia sangat berat. Beban para petani bertambah dengan adanya perubahan iklim yang Perubahan iklim tersebut menyebabkan gagal panen.

Kata serapan yang tepat untuk melengkapi paragraf di atas adalah

- ① produktivitas, infrastruktur, ekstrem
- ② **produktivitas, infrastruktur, ekstrim**
- ③ produksi, infrastructure, ekstrim
- ④ production, infrastructure, ekstrem

[Soal 75]

Kalimat di bawah ini yang di dalamnya terdapat kata berhomofon, kecuali

- ① Sebelum *apel* dia membeli *apel* dahulu.
- ② Siapa pun *tahu* bahwa *tahu* itu makanan bergizi.
- ③ Saya tidak *bisa* mengambil *bisa* ular itu.
- ④ ***Bang* Amir mengantar tetangga ke *bank*.**

[Soal 76]

Cermatilah kalimat berikut!

Orang yang bagai air di daun talas tentu mudah terpengaruh oleh bujuk rayu.

Arti ungkapan '*bagai air di daun talas*' pada kalimat tersebut adalah

- ① tidak dengan kemauan penuh
- ② lekas patah semangat
- ③ tak perlu pendirian
- ④ **tak teguh pendiriannya**

[Soal 77]

Kehidupan manusia tidak mungkin selalu gembira. Siapapun pasti setuju bahwa kehidupan manusia selalu ada pasang-surutnya.

Apa ungkapan yang sesuai dengan kata '*pasang-surutnya*' dalam kalimat di atas?

- ① hitam-putihnya
- ② panjang-lebarnya
- ③ lambat-launnya
- ④ **asam-manisnya**

[Soal 78]

Perhatikan pengumuman berikut!

Pengumuman

Untuk memelihara lingkungan sekolah agar supaya bersih dan nyaman, besok pagi akan diadakan kegiatan kerja bakti. Untuk itu, bagi para siswa diminta membawa alat kebersihan dan pakaian olahraga.

Kalimat dalam pengumuman di atas tidak efektif. Agar menjadi kalimat yang efektif maka kata-kata yang perlu dihilangkan adalah

- ① **supaya, kegiatan, bagi**
- ② nyaman, kegiatan, bagi
- ③ supaya, nyaman, kegiatan
- ④ agar, kegiatan, dan

[Soal 79]

Penggunaan imbuhan *me-* pada kalimat di bawah ini yang tidak tepat adalah ...

- ① Di dalam kuliah itu, mahasiswa harus selalu *menghafal* kata-kata.
- ② **Saya diberi tugas untuk *mentelaah* puisi Diponegoro.**
- ③ Alkohol dapat digunakan untuk *mencuci* hama peralatan kedokteran.
- ④ Dia memang sudah *menjelajah* di Indonesia sejak masa mudanya.

[Soal 80]

Anak terbelakang itu selalu menyendiri saja di dalam kelas.

Apa arti kata 'terbelakang' dalam kalimat di atas?

- ① Duduk di tempat paling belakang
- ② **Lambat dalam belajar**
- ③ Suka duduk di kursi belakang
- ④ Bersifat tertutup dan pendiam

Bagian VI

[81-85] Pilihlah salah satu kata yang tepat untuk menggantikan frasa yang digarisbawahi.

[Soal 81]

Anak itu *tunarungu* tetapi tak pernah putus asa.

Makna *tunarungu* adalah

- ① bisu
- ② **tuli**
- ③ buta
- ④ cadel

[Soal 82]

Jangan *patah semangat* walaupun banyak rintangan yang harus kauhadapi.
Kata *patah semangat* sama artinya dengan

- ① hilang akal
- ② **putus asa**
- ③ bingung
- ④ gelisah

[Soal 83]

Guru-guru melakukan berbagai *usaha* untuk membuat murid bersemangat dalam belajar.

Kata *usaha* sama artinya dengan

- ① **daya**
- ② strategi
- ③ kekuatan
- ④ tenaga

[Soal 84]

Berikut ini kata yang tidak mengandung imbuhan memper-i adalah

- ① memperbaiki
- ② memperingati
- ③ **memperjualbeli**
- ④ mempersenjatai

[Soal 85]

Pasangan kata berikut yang bersinonim adalah

- ① indah sentosa
- ② panjang lebar
- ③ bersih cemerlang
- ④ **cantik jelita**

Bagian VII

[86-88] Pilihlah bagian yang digarisbawahi yang salah secara tata bahasa.

[Soal 86]

Pilihlah bagian yang salah dalam kalimat berikut!

Kita harus dapat mengganti kebiasaan kurang terpuji, menjadi kebiasaan baik.

- ① ② ③ ④

[Soal 87]

Pilihlah bagian yang salah dalam kalimat berikut!

Dengan meningkatnya pengaruh dunia barat memerlukan pengawasan dan
① ② ③
pembinaan terhadap generasi muda.
④

[Soal 88]

Pilihlah bagian yang salah dalam kalimat berikut!

Kedua orang itu saling bersalam-salaman dengan sukacitanya karena lama
① ② ③ ④
tidak bertemu.

[Soal 89]

Berikut ini adalah penggunaan 'yang' yang salah, kecuali...

- ① Yang saya bawa adalah buku.
- ② Cara yang datang ke universitas ini mudah sekali.
- ③ Yang berbelanja melalui internet adalah sangat nyaman.
- ④ Dia bertanya tentang waktu yang restoran itu buka.

[Soal 90]

Cermati kalimat berikut:

Sejak dahulu kala kita semua telah diajari agar saling kasih-mengasihi sesama warga masyarakat.

Perbaiki kalimat tidak efektif tersebut adalah

- ① Sejak dahulu kita diajari agar saling mengasihi sesama masyarakat.
- ② Sejak dahulu kala kita diajari agar saling kasih-mengasihi sesama warga.
- ③ Sejak dahulu kita telah diajari agar saling mengasihi sesama masyarakat.
- ④ Sejak dahulu kita diajari agar saling kasih-mengasihi sesama warga masyarakat.

Bagian VIII

[91-140] Bacalah wacana berikut dan jawablah pertanyaannya.

[Soal 91-93]

Surabaya, 8 April 2017

Yth. Kepala Bagian Personalia
PT Eka Adikarya Agung
di tempat.

Setelah membaca iklan Bapak/Ibu di harian Kompas pada tanggal 7 April 2018, saya mengajukan lamaran untuk mengisi posisi sebagai Koordinator Studio dan Konsultan di PT Eka Adikarya Agung. Mengenai keterangan singkat tentang diri saya, dapat saya jelaskan sebagai berikut.

Nama : Ayu Wulandari
Tempat dan tanggal lahir : Surabaya, 1 Maret 1993
Alamat : Jl. Letjen Sutoyo 35, Surabaya
Pendidikan akhir : S1 Manajemen Pemasaran

Perlu saya sampaikan bahwa selain dapat berkomunikasi dalam bahasa Indonesia, saya juga lancar berbahasa Inggris dan Mandarin. Keterampilan itu saya peroleh melalui kursus dengan bukti sertifikat terlampir. Saya juga berpengalaman di bidang pemasaran, khususnya alat-alat kosmetik, selama satu tahun. Bukti-bukti itu saya lampirkan bersama surat lamaran ini.

Sekiranya diperlukan, saya bersedia mempresentasikan keahlian saya dan sekaligus diwawancarai di PT Eka Adikarya Agung.

Besar harapan saya, Bapak/Ibu dapat mempertimbangkan lamaran ini dan sebelumnya saya mengucapkan terima kasih.

Hormat saya,



Ayu Wulandari

(Sumber: Cerdas Berpikir Bahasa dan Sastra Indonesia untuk SMP, p130)

[Soal 91]

Apa jenis surat di atas?

- ① Surat Kuasa
- ② Surat Warisan.
- ③ Surat Permohonan Izin Kerja
- ④ **Surat Lamaran Kerja**

[Soal 92]

Untuk apa surat tersebut dibuat?

- ① Menyatakan bahwa Ayu sudah membaca iklan di Harian Kompas.
- ② Menerangkan apa saja yang bisa dilakukan oleh Ayu Wulandari.
- ③ **Menawarkan diri untuk mengisi lowongan pada bagian pemasaran di PT Eka Adikarya Agung.**
- ④ Memberitahu bahwa diri mempunyai berbagai pengalaman kerja dan bersedia diwawancarai.

[Soal 93]

Pilihlah satu yang tidak sesuai dengan wacana tersebut.

- ① PT Eka Adikarya Agung mencari karyawan baru melalui surat kabar.
- ② Pelamar mempunyai pengalaman di bidang pemasaran alat kosmetik.
- ③ Perusahaan itu memerlukan karyawan untuk menjadi Koordinator Studio dan Konsultan.
- ④ **Ayu Wulandari akan segera mengunjungi perusahaan itu untuk berpresentasi.**

[Soal 94-96]

Hajah Rangkayo Rasuna Said atau Rasuna Said lahir di Maninjau, Sumatera Barat, pada 14 September 1910 sebagai seorang putri bangsawan Minang. Beliau merupakan salah satu pahlawan nasional perempuan Indonesia yang memperjuangkan kemerdekaan, serta membela persamaan hak antara laki-laki dan perempuan.

Semasa sekolah, Rasuna Said dikenal sebagai pribadi yang pandai, cerdas, dan pemberani. Dalam dunia pergerakan, Rasuna Said termasuk kaum muda yang berpikiran maju. Mula-mula beliau masuk organisasi Sarekat Rakyat dan diangkat sebagai sekretaris cabang. Pada 1930, ia memasuki Partai Muslimin Indonesia yang berhaluan Islam dan nasionalisme.

Keberanian yang dimilikinya sejak kecil ini terlihat saat beliau mengungkapkan pikirannya melalui pidato yang berisi kecaman terhadap pemerintah kolonial Belanda. Akibatnya ia ditangkap pada tahun 1972 dan dipenjarakan di Semarang. Setelah bebas, Rasuna Said tidak gentar menyampaikan pikiran-pikirannya melalui pidato yang mampu membangkitkan semangat pemuda saat itu.

(Sumber: Fokus UNi 2017, p78).

[Soal 94]

Mengapa Rasuna Said ditangkap dan dipenjara?

- ① Rasuna Said sering didukung oleh tokoh tokoh pergerakan nasional.
- ② **Isi pidato Rasuna Said mengecam perbuatan pemerintahan Belanda.**
- ③ Rasuna Said sering membawa alat-alat untuk perang.
- ④ Rasuna Said ikut berjuang dalam melawan pemerintahan Belanda.

[Soal 95]

Keteladanan Rasuna Said sesuai isi kutipan biografi tersebut adalah...

- ① **Berani mengungkapkan pikiran serta gagasannya untuk membela bangsa dan negara.**
- ② Mendapat simpati dari tokoh-tokoh perjuangan bangsa.
- ③ Berkecimpung dalam pergerakan lingkungan dan nasional.
- ④ Sangat dikagumi karena pidato-pidatonya yang menarik dan berani.

[Soal 96]

Pilihlah satu jawaban yang tidak sesuai dengan wacana tersebut.

- ① Rasuna Said merupakan pahlawan nasional yang memperjuangkan kemerdekaan.
- ② **Rasuna Said adalah seorang pria yang selalu mengungkapkan pikirannya melalui pidato.**
- ③ Karena terlalu berani, akibatnya Rasuna Said ditangkap dan dipenjara.
- ④ Rasuna Said selalu membangkitkan semangat pemuda saat itu.

[Soal 97-99]

Entah kenapa aku jadi teringat ibuku. Sepertinya ibu juga biasa menggunakan topeng. Aku selalu melihat wajahnya yang penuh kehangatan. Apakah ibu hanya punya topeng itu? Atau memang ibu sengaja hanya menggunakan topeng itu saat aku menatapnya? Atau itu ekspresi sebenarnya yang ada dalam hatinya? Sepertinya bukan.

Aku tahu bahwa ibu seringkali lelah, seringkali sakit, seringkali kelaparan, dan juga bersedih. Namun, topeng penuh kehangatan selalu dipakainya untuk membuatku merasa nyaman.

Lamunanku buyar, aku kembali ke dunia nyata. Apa yang kita lihat pada seseorang tidak selalu menunjukkan isi hatinya yang sebenarnya. Karena manusia suka menggunakan topeng saat berhadapan dengan orang lain.

(Sumber: Cerpen "Topeng Kehidupan", Sanditya)

[Soal 97]

Kalimat resensi berupa *keunggulan* cerpen tersebut adalah...

- ① Penyajian peristiwa atau kejadian dalam cerita dapat diterima dengan baik karena peristiwa yang disajikan sangat menyayat hati.
- ② **Pengarang menyajikan rangkaian peristiwa kehidupan yang penuh makna sehingga pembaca dapat memperoleh amanat yang ingin disampaikan dalam cerita tersebut.**
- ③ Konflik yang disajikan oleh pengarang membuat jalan cerita berputar-putar yang memerlukan pemikiran yang rumit.
- ④ Peristiwa yang disajikan melompat-lompat karena peristiwa disajikan tidak secara runtut atau kronologis.

[Soal 98]

Apa pernyataan yang kurang sesuai dengan bacaan tersebut?

- ① Penulis menggunakan 'topeng' sebagai kiasan dalam ceritanya.
- ② Pengarang membawa pembaca untuk berpikir tentang ekspresi wajah masing-masing dalam berbagai situasi.
- ③ Inti cuplikan cerita ini adalah hikmah yang didapat oleh pengarang dari ibundanya.
- ④ **Amanat yang terkandung dalam cerita ini sangat menarik karena topeng sangat baik untuk menutupi wajah.**

[Soal 99]

Kalimat *kritik* yang dapat diberikan terhadap kutipan cerpen tersebut adalah...

- ① Diksi yang dipakai pengarang dalam kalimat terlalu banyak menggunakan bahasa gaul.
- ② Karakter tokoh-tokoh dalam cerita itu berkaitan dengan kehidupan pengarang.
- ③ **Pengarang hanya menyebutkan ibunya sebagai contoh orang yang menggunakan 'topeng'.**
- ④ Latar suasana tidak dideskripsikan dengan jelas, karena pengarang hanya menyebutkan bahwa ibunya sakit.

[Soal 100-102]

Meskipun pernah mengalami kebangkrutan, Doni tidak menyerah begitu saja. Perlahan-lahan tetapi pasti, Doni merintis kembali usahanya. Selain meminjam modal ke sana kemari, Doni pun tak segan belajar dari seniornya yang sukses membangun usaha di Jakarta.

Berkat kegigihannya usaha Doni kian berkembang. Kini ia menjadi pengusaha yang sangat disegani. Segala jenis bisnis yang ia kelola berhasil meraup keuntungan melimpah. Oleh karena itu, teman-temannya menjulukinya si karena kesuksesannya.

(Sumber: Bahasa Indonesia SMP/MTs hal 117)

[Soal 100-102]

Ungkapan yang sesuai untuk mengisi bagian kosong di atas adalah....

- ① tangan kanan
- ② **tangan dingin**
- ③ main tangan
- ④ ringan tangan

[Soal 101]

Mana yang paling tepat sebagai judul wacana tersebut?

- ① **Doni, Pengusaha Sukses Pantang Menyerah.**
- ② Kebangkrutan Akan Melahirkan Kesuksesan.
- ③ Kalau Mau Sukses, Cobalah Ke Jakarta.
- ④ Keuntungan Dapat Diperoleh, Asal Pinjam Modal.

[Soal 102]

Pernyataan mana yang tidak sesuai dengan karakter Doni dalam bacaan tersebut?

- ① Ia tidak berputus asa walau mengalami kesulitan.
- ② **Ia meminjam modal pada seniornya.**
- ③ Akhirnya ia menjadi seorang pengusaha disegani di Jakarta.
- ④ Ia memiliki berbagai jenis bisnis yang memberi keuntungan besar.

[Soal 103-105]

“Kau yang Berasal dari Bintang” adalah sebuah sinetron yang ditayangkan di stasiun TV RCTI. Sinetron ini diproduksi oleh SinemArt Sinetron ini dianggap menjiplak drama Korea Selatan yang berjudul “My Love from the Star”. Pihak SBS sebagai pemilik drama “My Love from The Star” merasa keberatan

Pihak SBS mengadakan pertemuan dengan tim produksi yang bersangkutan dan keduanya setuju untuk berdamai. Tim produksi ‘Kau yang Berasal dari Bintang’ mengakui kesalahannya dan melanjutkan negosiasi mengenai pembelian hak cipta dan hak publikasi.

Sinetron ini sempat dihentikan penayangannya. Namun, setelah melalui proses pertemuan dan kesepahaman antara RCTI dengan SBS, sinetron ini kembali ditayangkan pada 4 Juni 2014. Tidak seperti drama aslinya yang rampung dalam 21 episode, rumah produksi sinetron ini memperpanjang episode dengan cerita yang tidak lagi ada dalam drama “My Love from the Star”.

(Sumber: https://www.kompasiana.com/sahroha.lumbanraja/sinetron-plagiat-kau-yang-berasal-dari-bintang-bukti-dangkalnya-kreatifitas-tv-indonesia_54f76d6aa3331145398b47bc).

[Soal 103]

Topik dalam wacana di atas adalah ...

- ① Penelitian televisi
- ② Stasiun televisi
- ③ **Drama televisi**
- ④ Jenis televisi

[Soal 104]

Apa topik utama dalam wacana di atas?

- ① "Kau yang Berasal dari Bintang" ditayangkan di stasiun TV RCTI.
- ② **Drama "Kau yang Berasal dari Bintang" dianggap menjiplak drama dari Korea Selatan.**
- ③ Pihak SBS merasa keberatan untuk mengadakan pertemuan dengan tim produksi Indonesia.
- ④ Drama itu akhirnya diproduksi ulang dengan cerita yang tidak ada dalam drama "My Love from the Star".

[Soal 105]

Pernyataan yang tidak tepat berdasarkan wacana di atas adalah ...

- ① "Kau yang Berasal dari Bintang" meniru drama yang dibuat oleh SBS.
- ② Drama "Kau yang Berasal dari Bintang" terinspirasi dari drama Korea "My Love from the Star".
- ③ "Kau yang Berasal dari Bintang" memiliki cerita yang lebih panjang daripada "My Love from the Star".
- ④ **Tim produksi "Kau yang Berasal dari Bintang" mengingkari kesalahannya dan tidak bersedia bernegosiasi.**

[Soal 106-108]

Penggunaan kata "Indonesia" untuk wilayah Nusantara, mulai diperkenalkan pada pertengahan abad ke 19. Nama itu dipergunakan untuk kepulauan dan penduduk di Nusantara. Saat tinggal di Singapura, seorang etnolog dan perwira kolonial yang ahli bahasa Melayu, George Windsor Earl pada tahun 1850 menulis sebuah artikel tentang ciri-ciri penduduk di Nusantara.

Ia menggunakan istilah Indos-nesians dan Melayu-nesians bagi penduduk di kepulauan Nusantara. Kata "Indonesia" sendiri berasal dari kata "India" (dari bahasa Latin untuk Hindia) dan kata "nesos" (dari bahasa Yunani untuk Kepulauan) sehingga kata Indonesia dapat berarti Kepulauan Hindia.

(Sumber: Sejarah untuk SMP Kelas VIII, p94-95)

[Soal 106]

Judul yang paling sesuai untuk bacaan tersebut?

- ① **Sejarah nama "Indonesia".**
- ② Alasan dipakainya nama "Indonesia".
- ③ Alasan utama penggunaan istilah "Indonesia".
- ④ Arti istilah nama "Indonesia".

[Soal 107]

Kata "Indonesia" digunakan untuk menyebut ...

- ① Singapura dan Nusantara
- ② Nusantara dan Melayu
- ③ Indos-nesians dan Melayu-nesians
- ④ **Wilayah Nusantara dan penduduknya**

[Soal 108]

Pernyataan yang sesuai dengan teks di atas adalah ...

- ① Kata "Indonesia" sudah dipakai jauh sebelum abad ke 19.
- ② **George Windsor Earl adalah orang pertama yang menggunakan istilah "Indonesia".**
- ③ Seorang etnolog dari Singapura memakai nama "Indonesia".
- ④ Kata Indonesia adalah campuran dari bahasa Hindia dan Yunani.

[Soal 109-111]

Senam pilates selain dapat melatih keseimbangan tubuh, ternyata dapat juga dapat mengencangkan dan meratakan perut buncit. Tentu saja Anda harus rutin melakukan latihan senam pilates untuk mendapatkan hasil yang maksimal. Latihan ini cukup mudah dilakukan dan tidak memakan tempat seperti angkat beban, lari, dan olahraga lainnya. Anda hanya membutuhkan matras sebagai alas untuk melakukan senam pilates.

Ada satu pose yang dapat Anda ikuti dengan mudah. Pertama, ambil posisi berbaring telentang dengan kedua kaki lurus di lantai. Angkat kedua kaki lurus ke atas perlahan dengan diikuti kepala dan leher terangkat ke atas sekuat Anda. Lalu perlahan turunkan kaki dan kembali mengangkat kaki ke atas. Ulangi latihan ini 8-10 kali gerakan.

(Sumber: <http://caramengecilkan-perutbuncit.blogspot.kr/2015/04/senam-pilates-untuk-meratakan-perut-dan.html>)

[Soal 109]

Apa keuntungan berolahraga pilates menurut teks di atas?

- ① Dapat menunda keseimbangan tubuh.
- ② **Dapat mengencangkan dan meratakan perut buncit.**
- ③ Dapat memperoleh hasil maksimal tanpa harus senam rutin.
- ④ Dapat menggunakan alas apa saja untuk bersenam.

[Soal 110]

Bagaimana gerakan pilates yang dianjurkan dalam teks tersebut?

- ① Mengencangkan dan meratakan perut.
- ② Angkat beban, lari, dan berolah raga.
- ③ Cukup berbaring telentang dengan kedua kaki lurus.
- ④ **Dalam keadaan berbaring lurus gerakkan kaki turun naik.**

[Soal 111]

Apa pernyataan yang **kurang tepat** dengan teks tersebut?

- ① Senam pilates membantu melatih keseimbangan tubuh.
- ② **Latihan senam pilates cenderung memakan tempat dan waktu.**
- ③ Matras adalah alat yang dibutuhkan untuk melakukan senam pilates.
- ④ Pose dalam senam pilates yang dilakukan berulang dapat mengencangkan perut.

[Soal 112-114]

"Nutella Membangkitkan Antusiasme Anda" agaknya bukan sekadar slogan yang terdapat di botol yang dijual di Perancis. Karena produk olahan coklat asal Italia tersebut, beberapa supermarket di "Negeri Anggur" dilaporkan ricuh. Diwartakan BBC, Jumat lalu, semua berawal ketika Supermarket Intermarche memberikan diskon 70 persen untuk selai Nutella. Jika awalnya seharga 4,50 euro atau sekitar Rp 59.000, pembeli bisa mendapatkannya dengan harga 1,40 euro atau sekitar Rp 18.000.

Tak pelak, para pembeli saling berdesakan dan berebut untuk bisa membeli beberapa botol Nutella. "Mereka seperti binatang. Saya melihat para perempuan harus terjambak rambutnya. Bahkan, tangan mereka ada yang berdarah. Mengerikan," ujar seorang pembeli kepada Le Progres.

Diberitakan The Sun, Perancis menjadi negara kedua setelah Jerman sebagai konsumen terbesar Nutella dunia. Setiap tahun, masyarakat Perancis mengonsumsi setidaknya 100 juta botol selai. Adapun Nutella total memproduksi 365.000 ton per tahun.

(Sumber: <http://internasional.kompas.com/read/2018/01/26/13083861/gara-gara-nutella-supermarket-di-perancis-ricuh>).

[Soal 112]

Apa ringkasan informasi yang terdapat dalam teks di atas?

- ① Nutella membangkitkan antusiasme dari para binatang.
- ② Beberapa perempuan membeli Nutella dengan cara menjambak rambutnya.
- ③ **Diskon Nutella membuat para penggemarnya terlalu antusias.**
- ④ Perancis memproduksi Nutella 365.000 ton setiap tahun.

[Soal 113]

Apa yang **kurang tepat** tentang produk Nutella menurut teks di atas?

- ① Merupakan produk dari Italia.
- ② Supermarket Intermarche memberi diskon sebesar 70%.
- ③ Jerman adalah negara konsumen terbesarnya di dunia.
- ④ **Beberapa wanita merasa ngeri karena berdesakan dan berebut Nutella.**

[Soal 114]

Bagaimana suasana yang digambarkan dalam teks tersebut?

- ① Gegap gempita
- ② Terang benderang
- ③ Gelap gulita
- ④ **Kacau balau**

[Soal 115-117]

Rendang Padang asli Minang merupakan salah satu hidangan asli nusantara yang telah termahsyur di mancanegara. Bahkan berdasarkan hasil pooling salah satu web berita asal Inggris, rendang padang asli minang pernah terpilih sebagai makanan terlezat sedunia!

Berikut adalah cara membuat rendang Padang asli khas Minang. Pertama, potong daging sapi dengan bentuk dadu atau seukuran yang diinginkan. Jangan memotong daging terlalu kecil agar saat dimasak nanti daging tidak hancur.

Tuangkan santan ke wajan berukuran besar, dengan serai, irisan bawang merah, asam dan daun kunyit. Aduk hingga santan mendidih. Setelah santan mendidih, masukkan perlahan bumbu yang telah dihaluskan dan aduk terus selama kurang lebih 20 sampai 30 menit.

Jika santan tampak berminyak, masukkan potongan daging dan masak dengan menggunakan api kecil/sedang hingga santan mengental dan mengering serta bumbu meresap ke pori-pori daging.

(Sumber: <https://www.happyfresh.id/blog/resep-rendang-padang-asli-minang/>)

[Soal 115]

Wacana tersebut membicarakan apa?

- ① **Salah satu masakan tradisional dari Indonesia.**
- ② Daging sapi dimasak dengan santan akan menjadi rendang.
- ③ Memasak rendang memerlukan waktu sekitar 20 sampai 30 menit.
- ④ Gunakan api kecil/sedang agar santan mengental dan mengering.

[Soal 116]

Berikut adalah bahan-bahan untuk membuat rendang, kecuali...

- ① Bawang merah
- ② Santan kelapa
- ③ Daun kunyit
- ④ **Pori-pori daging**

[Soal 117]

Kata-kata berikut ini bersinonim dengan kata 'termasyur' dalam teks di atas, **kecuali**

- ① tersohor
- ② dikenal baik
- ③ **dinamakan**
- ④ ternama

[Soal 118-120]

W: Wartawan

N: Narasumber

W: Faktor-faktor apa yang harus diperhatikan untuk merawat gigi agar terhindar dari hal-hal yang tidak diinginkan?

N: Faktor pengawasan orang tua sangat penting terutama pada masa balita. Ibu harus memperhatikan cara menyikat gigi dan menghilangkan kebiasaan jelek seperti mengisap jempol. Pada masa pergantian gigi susu yaitu usia 5-10 tahun, orang tua harus sering memeriksa gigi permanen anak sudah tumbuh atau belum. Pada orang dewasa faktor disiplin, keturunan, ras, gizi, dan kebiasaan sangat mempengaruhi kesehatan gigi".

W: Apa saja kerusakan gigi yang terjadi karena faktor makanan atau minuman?

N: Makanan yang manis seperti coklat dan lengket seperti dodol kalau tidak segera disikat atau kumur akan tertinggal dan menyebabkan kerusakan gigi. Juga minuman seperti teh, kopi, minuman ringan dapat menyebabkan warna gigi menjadi kusam dan kecoklatan".

(Sumber: Bahasa Indonesia SMP/MTs hal 129)

[Soal 118]

Apa tema utama dalam kutipan wawancara tersebut?

- ① **Perawatan gigi anak dan dewasa.**
- ② Anak-anak perlu pengawasan orang tua.
- ③ Makanan dan minuman mempengaruhi kesehatan gigi.
- ④ Gigi permanen pada anak harus selalu diperhatikan cara menyikatnya.

[Soal 119]

Pilihlah informasi yang **tidak sesuai** dengan kutipan wawancara di atas!

- ① Ada banyak faktor yang harus diperhatikan dalam perawatan gigi.
- ② Khusus untuk anak-anak, peran orang tua sangat diperlukan.
- ③ Untuk orang dewasa, gizi dan kebiasaan sangat berpengaruh pada kesehatan gigi.
- ④ **Setelah mengkonsumsi makanan manis dan lengket sebaiknya segera mencabut gigi.**

[Soal 120]

Jenis makanan berikut dapat menyebabkan gigi kusam, kecuali?

- ① Teh
- ② **Susu**
- ③ Kopi
- ④ Minuman ringan

[Soal 121-123]

Kemarin pukul 11.40 waktu setempat, pesawat kepresidenan Indonesia-1 mendarat di Bandar Udara Internasional Hamid Karzai, Kota Kabul. Hujan salju mengiringi momen Presiden Jokowi dan Ibu Negara Iriana turun dari pesawat. Pertemuan Presiden Jokowi dan Presiden Ghani begitu hangat seperti dua orang sahabat yang sudah lama tidak berjumpa.

Sebagai tanda persahabatan, Presiden Jokowi dan Presiden Ghani bertukar penutup kepala, usai rangkaian pertemuan bilateral. Jokowi menerima longi, topi panjang yang ujungnya menjuntai sampai 7 meter. Sementara, Ghani menerima peci hitam yang sebelumnya dikenakan Jokowi.

(Sumber: <http://nasional.kompas.com/read/2018/01/30/13424461/enam-jam-jokowi-di-afghanistan>)

[Soal 121]

Topik utama dalam wacana ini adalah ...

- ① Kunjungan Presiden Ghani yang disambut Presiden Jokowi.
- ② Kunjungan kepresidenan ke Indonesia oleh Presiden Ghani.
- ③ **Kunjungan kepresidenan oleh Presiden Jokowi ke kota Kabul.**
- ④ Persahabatan Presiden Ghani dan Presiden Jokowi ditandai dengan pertemuan bilateral.

[Soal 122]

Mana pernyataan yang sesuai dengan wacana di atas?

- ① **Presiden Jokowi dan ibu negara melakukan kunjungan kepresidenan.**
- ② Presiden Jokowi dan Presiden Ghani belum lama ini berjumpa.
- ③ Presiden Ghani memberi peci yang panjangnya 7 meter.
- ④ Cuaca pada hari pertemuan kedua presiden tersebut begitu hangat.

[Soal 123]

Yang dimaksud dengan 'bilateral' adalah....

- ① kenegaraan
- ② resmi
- ③ rahasia
- ④ **dua belah pihak**

[Soal 124-126]

Ini adalah cerita pengalaman pertamaku memakai layanan aplikasi Gojek. Waktu itu pulang acara buka bersama di Kota Kasablanka aku agak galau mau pulang naik apa, naik taksi pasti macet luar biasa, naik angkot aku sudah terlalu capek. Untungnya aku ingat bahwa waktu itu ada promo 10.000 (Ceban Ramadhan) untuk jarak sampai 25 km, jadi aku langsung mengunduh aplikasi Gojek.

Aku mencoba pesan Gojek via HP. Ternyata prosesnya cepat sekali, baru saja aku memesan, langsung dapat tukang ojek yang siap mengantar. Ketika bertemu aku langsung terkesan, bukan karena jaket seragam ataupun helmnya yang khas, tapi aku terkesan ketika sang ojek memberikanku helm lengkap dengan maskernya. "Dipakai maskernya ya Mbak, biar tetap sehat" ujarnya dengan ramah. "Ini gratis kok Mbak, standarnya Gojek pasti diberikan masker".

(Sumber: <http://rumahinspirasi.com/pengalaman-menggunakan-gojek-dan-grab-bike/>)

[Soal 124]

Bagaimana pendapat penulis tentang layanan yang disebut dalam teks di atas?

- ① Layanan tersebut perlu dikembangkan.
- ② Aplikasi layanan tersebut mengesalkan.
- ③ **Pengalaman pertama menggunakan layanan itu mengesankan.**
- ④ Petugas layanan tersebut melakukan proses dengan cepat.

[Soal 125]

Bagaimana cara memakai layanan tersebut dalam wacana?

- ① **Melalui aplikasi telepon genggam.**
- ② Melalui aplikasi pada Gojek.
- ③ Melalui masker sehat.
- ④ Melalui promo Ceban Ramadhan.

[Soal 126]

Kata-kata berikut bersinonim dengan kata 'galau' dalam teks di atas, kecuali...

- ① gelisah
- ② kacau
- ③ **riang**
- ④ risau

[Soal 127-129]

Presiden RI Joko Widodo mengatakan perguruan tinggi harus melakukan banyak inovasi. Jokowi mengatakan mahasiswa dan dosen bahkan harus mengubah rutinitas memasuki era revolusi industri 4.0. Jokowi mengatakan inovasi-inovasi baru membutuhkan fasilitas kampus

untuk mendorong mahasiswa berinovasi. Beberapa cara yang bisa dilakukan misalnya menyediakan co working space dan creative hub agar inovasi baru dapat dibiayai.

Jokowi mengatakan kampus harus dapat melakukan perubahan kurikulum baru dan cara riset penelitian yang dibenahi dan disesuaikan dengan perubahan. Ia meyakini kampus UI dapat melakukan terobosan baru dan inovasi baru dan menjadi contoh bagi perguruan tinggi lainnya. Menurutnya, UI dapat menjadi contoh dalam inovasi berorganisasi dan melahirkan SDM yang kompetitif.

(Sumber: <https://news.detik.com/berita/d-3846174/jokowi-perguruan-tinggi-harus-inovatif>)

[Soal 127]

Apa yang dinyatakan oleh Presiden RI menurut wacana di atas?

- ① **Universitas perlu melakukan sejumlah pembaharuan.**
- ② Mahasiswa dan dosen menginjak era revolusi industri 4.0.
- ③ Riset penelitian haruslah melahirkan SDM yang kompetitif.
- ④ Inovasi baru kampus UI menjadi teladan untuk perguruan tinggi lain.

[Soal 128]

Yang bukan reformasi yang perlu dilakukan menurut teks tersebut adalah...

- ① **Inovasi contoh bagi perguruan tinggi lainnya.**
- ② Pembenahan fasilitas kampus agar mahasiswa dapat berinovasi.
- ③ Merubah kurikulum kuliah sesuai dengan perubahan.
- ④ Menyesuaikan cara riset penelitian sesuai era yang baru.

[Soal 129]

Yang dimaksud dengan kata 'kompetitif' dalam teks di atas adalah...

- ① ragu berlomba
- ② enggan berkelahi
- ③ **mampu bersaing**
- ④ segan bertanding

[Soal 130-132]

Avast, perusahaan produk keamanan digital, memperkirakan akan ada kejahatan siber baru pada 2018. Ancaman yang diamati pada 2017 akan masih menjadi ancaman bagi bisnis, data pribadi dan privasi tahun ini. Mereka akan menyerang ponsel pintar dan perangkat IoT (Internet of Things).

Penjahat siber akan meluncurkan lebih banyak serangan dengan ransomware, malware cryptomining dan fileless malware. Mereka juga akan menyerang layanan berbasis Blockchain. Serangan malware

cryptomining, pencurian uang digital dan penipuan seputar uang digital akan meningkat seiring dengan kian populernya mata uang tersebut.

Bagi perangkat mobile dan pengguna yang sering mengunduh rooter dan aplikasi palsu menjadi ancaman terbesar pada 2017. Jumlah aplikasi palsu, trojan perbankan, dan ransomware diperkirakan akan meningkat.

(Sumber: <http://www.gatra.com/iltek/internet/305970-avast-serangan-berbasis-ai-pertama-akan-terjadi-di-2018>)

[Soal 130]

Tulisan di atas menjelaskan tentang apa?

- ① **Kejahatan yang sering terjadi di dunia internet.**
- ② Penipuan dan pencurian uang digital.
- ③ Ancaman terhadap keamanan digital.
- ④ Akibat buruk mengunduh rooter dan aplikasi palsu.

[Soal 131]

Berikut adalah ancaman yang telah diamati pada tahun 2017, kecuali...

- ① Ancaman terhadap bisnis.
- ② Tersebarnya data pribadi.
- ③ Serangan menggunakan trojan perbankan.
- ④ **Serangan terhadap ponsel pintar dan perangkat IoT.**

[Soal 132]

Yang dimaksud dengan kata 'digital' dalam teks di atas adalah...

- ① Berhubungan dengan pemakaian internet.
- ② Berhubungan dengan penggunaan ransomware.
- ③ Berhubungan dengan aplikasi palsu dan trojan perbankan.
- ④ **Berhubungan dengan angka-angka untuk sistem perhitungan tertentu.**

[Soal 133-135]

Kuda merupakan salah satu hewan peliharaan. Binatang ini dapat dijumpai di berbagai daerah. Hal ini dilakukan karena kuda dimanfaatkan dalam pengangkutan orang dan barang selama ribuan tahun.

Kuda adalah salah satu jenis binatang mamalia. Hal ini dapat diketahui adanya daun telinga dan kelenjar susu yang dimiliki. Tidak heran jika di daerah tertentu kamu menyaksikan kuda menyusui anaknya.

Kuda termasuk binatang pemakan rumput. Dalam istilah biologi, kita menyebutnya sebagai binatang herbivora. Kuda dapat makan rumput dari tanah lapang dan dapat pula rumput yang khusus disediakan.

Umur kuda dapat dilihat dari giginya. Karena rumput yang dimakan

oleh kuda mengandung pasir dan debu, gigi mereka lambat laun aus dan tingkat keausan ini menunjukkan umurnya. Kuda tidak memiliki tulang selangka, suatu ciri yang memungkinkan mereka melangkah lebih lebar.

Ada satu lagi sifat menarik dari kuda, yaitu kuda tidur berdiri! Tahukah kalian bagaimana mereka berusaha agar tidak jatuh? Itu karena tulang kaki mereka memiliki kemampuan untuk “mengunci” selama tidur. Berkat kemampuan yang Tuhan berikan pada kuda ini, mereka dapat tidur berdiri dan juga membawa beban berat.

(Sumber: <https://brainly.co.id/tugas/3123172> / Sekolah Menengah Pertama Ppkn)

[Soal 133]

Hal yang disajikan dalam teks hasil observasi di atas adalah...

- ① jenis-jenis kuda
- ② **ciri-ciri dan sifat kuda**
- ③ manfaat kuda
- ④ kehebatan kuda

[Soal 134]

Hal yang kurang tepat sesuai dengan teks di atas adalah...

- ① Gigi kuda memperlihatkan umurnya.
- ② **Kuda tidur berdiri dan duduk.**
- ③ Kuda makan rumput yang khusus disediakan.
- ④ Kuda adalah binatang mamalia.

[Soal 135]

Paragraf yang menjelaskan ciri-ciri kuda adalah...

- ① Paragraf (1), (2), (3), (4)
- ② Paragraf (1), (3), (4), (5)
- ③ **Paragraf (2), (3), (4), (5)**
- ④ Paragraf (1), (2), (4), (5)

[Soal 136-137]

Survei Saiful Mujani Research & Consulting (SMRC) memperlihatkan 67% responden setuju pasangan Joko Widodo-Prabowo Subianto dimajukan di pemilihan presiden 2019.

"Di masyarakat ada semacam keinginan untuk menggabungkan Jokowi-Prabowo dalam satu paket. Pertanyaannya: apakah setuju Jokowi-Prabowo bersatu dalam satu pasangan. (Hasilnya) 67% setuju, mayoritas setuju, 28% tidak setuju," ungkap Djayadi Hanan, direktur eksekutif SRMC, hari Selasa (02/01).

Dari 67% yang setuju tersebut, sebagian besar menginginkan Jokowi

sebagai presiden sedangkan Prabowo sebagai wakil presiden. Analisis politik dari Centre for Strategic and International Studies (CSIS), Jakarta, Tobias Basuki, mengatakan paket ini sebenarnya sangat menguntungkan baik bagi Prabowo maupun bagi partai yang ia pimpin, Gerindra.

"Pasangan ini hampir pasti menang di 2019 dan di 2024 terbuka lebar bagi Prabowo untuk terpilih sebagai presiden," kata Tobias melalui sambungan telepon, hari Rabu (03/01).

Meski demikian, jika ingin realistis, paket Jokowi-Prabowo sebenarnya sulit diwujudkan. "Kecil kemungkinannya. Dari sisi umur misalnya, kalau Prabowo jadi wakil presiden dulu di 2019 dan menjadi presiden pada 2024, maka umurnya sudah jauh, belum lagi masalah kesehatan," kata Tobias.

(Sumber: <http://www.bbc.com/indonesia/indonesia-42554665>).

[Soal 136]

Bagaimana kecenderungan masyarakat menurut kutipan di atas?

- ① Joko Widodo-Prabowo Subianto sulit diwujudkan untuk disertakan dalam pemilihan.
- ② Mereka ingin menggabungkan paket pasangan untuk Jokowi-Prabowo.
- ③ **Masyarakat setuju pasangan Jokowi-Prabowo maju dalam pemilihan presiden.**
- ④ Karena usia Prabowo sudah terlalu tua, ia hanya bisa menjabat sebagai presiden.

[Soal 137]

Pernyataan yang sesuai dengan bacaan tersebut adalah...

- ① Djayadi Hanan berpendapat bahwa pasangan Jokowi-Prabowo perlu dipertanyakan.
- ② Tobias Basuki melakukan survei tentang setuju tidaknya masyarakat Jokowi-Prabowo dimajukan di pemilu 2019.
- ③ Saiful Mujani menggabungkan Jokowi-Prabowo dalam satu paket agar menang dalam pemilihan presiden.
- ④ **Tobias Basuki meragukan kemungkinan Prabowo menjadi presiden karena faktor usia dan kesehatan.**

[Soal 138-140]

Memperingati Hari Tanpa Tembakau Sedunia yang jatuh pada 31 Mei, Indonesia justru mendapatkan kado kurang menyenangkan terkait permasalahan perilaku merokok masyarakatnya. Riset Kesehatan Dasar 2013 Kementerian Kesehatan RI menyatakan perilaku merokok penduduk usia 15 tahun ke atas masih belum terjadi penurunan dari 2007-2013, bahkan cenderung mengalami peningkatan dari 34,2% pada 2007 menjadi 36,2% pada 2013.

Selain itu, data riset tersebut juga menunjukkan bahwa pada 2013,

sebanyak 64,9% warga yang masih menghisap rokok adalah berjenis kelamin laki-laki dan sisanya sebesar 2,1% adalah perempuan. Juga ditemukan bahwa 1,4% perokok masih berumur 10-14 tahun, dan sebanyak 9,9% perokok pada kelompok tidak bekerja.

Bahkan menurut penelitian terbaru dari Institute for Health Metrics and Evaluation (IHME), sebuah organisasi riset global di Universitas Washington, jumlah pria perokok di Indonesia meningkat dan menempati peringkat kedua di dunia dengan 57% di bawah Timor Leste 61%.

Persentase dari populasi yang merokok -atau juga dikenal dengan prevalensi- memperlihatkan penurunan, akan tetapi jumlah penikmat rokok di seluruh dunia telah meningkat seiring peningkatan jumlah penduduk. “Jumlah pria perokok di Indonesia telah meningkat sebanyak dua kali lipat sejak 1980, dan prevalensi pria perokok di Indonesia tercatat sebagai kedua tertinggi di dunia,” tutur Menteri Kesehatan, Nafsiah Mboi.

(Sumber: <http://lifestyle.bisnis.com/read/20140601/220/232021/jumlah-perokok-terus-meningkat-indonesia-tertinggi-kedua-di-dunia>)

[Soal 138]

Apa pernyataan yang **kurang tepat** sesuai kutipan di atas?

- ① Jumlah perokok berusia 15 tahun di Indonesia cenderung mengalami peningkatan.
- ② Prevalensi berarti persentase populasi yang merokok.
- ③ **Jumlah perokok di Timor Leste tidak sebanyak di Indonesia.**
- ④ Menurut Menteri Kesehatan, prevalensi pria perokok di Indonesia adalah tertinggi kedua di dunia.

[Soal 139]

Berikut adalah ciri-ciri perokok di Indonesia, kecuali...

- ① Laki-laki
- ② Berusia remaja
- ③ Tidak bekerja
- ④ **Kurang mengenakan**

[Soal 140]

Apa kesimpulan yang dapat ditarik dari wacana tersebut?

- ① Populasi perokok di Indonesia tercatat sebagai kedua tertinggi di dunia tetapi akan mengalami pengurangan.
- ② Menurut penelitian terbaru dari organisasi riset Universitas Washington, pria perokok di Indonesia akan mengejar posisi Timor Leste.
- ③ Hari Tanpa Tembakau Sedunia merupakan kado kurang mengenakan bagi Indonesia masyarakatnya banyak merokok.
- ④ **Perokok Indonesia tercatat terbanyak kedua di dunia namun keadaan ini terlihat akan lebih memburuk.**

<부록 7>

[인도네시아어 능력평가 분석표]

문제번호	문제유형	오답자 수	오답 지수 (%)	5명 이상 오답한 문제
1	반응테스트 (배점: 8점)	2	25	
2		7	87.5	○
3		5	62.5	○
4		1	12.5	
5		3	37.5	
6		5	62.5	○
7		4	50	
8		2	25	
9		4	50	
10		2	25	
11	대화문 (배점: 8점)	1	12.5	
12		3	37.5	
13		4	50	
14		5	62.5	○
15		4	50	
16		4	50	
17		3	37.5	
18		4	50	
19		5	62.5	○
20		6	75	○
21		6	75	○
22		7	87.5	○
23		2	25	
24		8	100	○
25		3	37.5	
26		4	50	
27		4	50	
28		8	100	○
29		8	100	○
30		5	62.5	○
31	설명문 (배점: 8점)	2	25	
32		3	37.5	
33		7	87.5	○
34		4	50	
35		5	62.5	○

36		3	37.5	
37		3	37.5	
38		5	62.5	o
39		4	50	
40		6	75	o
41		6	75	o
42		4	50	
43		6	75	o
44		2	25	
45		5	62.5	o
46		3	37.5	
47		1	12.5	
48		5	62.5	o
49		3	37.5	
50		5	62.5	o
51	어휘문법 (배점: 5점)	2	25	
52		3	37.5	
53		1	12.5	
54		4	50	
55		6	75	o
56		5	62.5	o
57		4	50	
58		5	62.5	o
59		5	62.5	o
60		3	37.5	
61		6	75	o
62		2	25	
63		1	12.5	
64		1	12.5	
65		0	0	
66	동의유의 관계 (배점: 5점)	1	12.5	
67		5	62.5	o
68		6	75	o
69		3	37.5	
70		4	50	
71		3	37.5	
72		8	100	o
73		5	62.5	o
74		3	37.5	
75		5	62.5	o
76		6	75	o
77		3	37.5	
78		3	37.5	

79		2	25	
80		8	100	o
81		7	87.5	o
82		7	87.5	o
83		5	62.5	o
84		0	0	
85		5	62.5	o
86	오문정정 (배점: 5점)	5	62.5	o
87		5	62.5	o
88		5	62.5	o
89		8	100	o
90		8	100	o
91	지문독해 (배점: 8점)	4	50	
92		6	75	o
93		4	50	
94		4	50	
95		3	37.5	
96		4	50	
97		3	37.5	
98		5	62.5	o
99		2	25	
100		4	50	
101		5	62.5	o
102		2	25	
103		8	100	o
104		6	75	o
105		1	12.5	
106		4	50	
107		2	25	
108		5	62.5	o
109		2	25	
110		4	50	
111		2	25	
112		4	50	
113		4	50	
114		5	62.5	o
115		2	25	
116		6	75	o
117		6	75	o
118		5	62.5	o
119		6	75	o
120		0	0	
121		5	62.5	o

122		4	50	
123		4	50	
124		4	50	
125		9	112.5	o
126		8	100	o
127		8	100	o
128		7	87.5	o
129		5	62.5	o
130		8	100	o
131		9	112.5	o
132		9	112.5	o
133		3	37.5	
134		6	75	o
135		8	100	o
136		4	50	
137		7	87.5	o
138		3	37.5	
139		5	62.5	o
140		3	37.5	

<부록 8>

[학생고급그룹 통·번역 과제 텍스트]

[문재인 대한민국 대통령 취임사]

존경하고 사랑하는 국민 여러분, 감사합니다. 국민 여러분의 위대한 선택에 머리 숙여 깊이 감사드립니다. 저는 오늘 대한민국 제19대 대통령으로서 새로운 대한민국을 향해 첫걸음을 내딛습니다. 지금 제 두 어깨는 국민 여러분으로부터 부여받은 막중한 소명감으로 무겁습니다. 지금 제 가슴은 한번도 경험하지 못한 나라를 만들겠다는 열정으로 뜨겁습니다. 그리고 지금 제 머리는 통합과 공존의 새로운 세상을 열어갈 청사진으로 가득 차 있습니다.

우리가 만들어가려는 새로운 대한민국은 숭한 좌절과 패배에도 불구하고 우리의 선대들이 일관되게 추구했던 나라입니다. 또 많은 희생과 헌신을 감내하며 우리 젊은이들그 그토록 이루고 싶어했던 나라입니다. 그런 대한민국을 만들기 위해 저는 역사와 국민 앞에 두렵지만 겸허한 마음으로 대한민국 19대 대통령으로서의 책임과 소명을 다할 것임을 천명합니다. 함께 선거를 치룬 후보들께 감사의 말씀과 심심한 위로를 전합니다. 이번 선거에서는 승자도 패자도 없습니다. 우리는 새로운 대한민국을 함께 이끌어 가야할 동반자입니다. 이제 치열했던 경쟁의 순간을 뒤로 하고 함께 손을 맞잡고 앞으로 전진해야 합니다.

존경하는 국민 여러분, 지난 몇 달 우리는 유래 없는 정치적 격변기를 보냈습니다. 정치는 혼란스러웠지만 국민은 위대했습니다. 현직 대통령의 탄핵과 구속 앞에서도 국민들이 대한민국의 앞길을 열어주셨습니다. 우리 국민들은 좌절하지 않고 오히려 이를 전화위복의 계기로 승화시켜 마침내 오늘 새로운 세상을 열었습니다. 대한민국의 위대함은 국민의 위대함입니다. 그리고 이번 대통령 선거에서 우리 국민은 또 하나의 역사를 만들어주셨습니다. 전국 각지에서 골고른 지지로 새로운 대통령을 선택해주셨습니다. 오늘부터 저는 국민 모두의 대통령이 되겠습니다. 저를 지지하지 않았던 국민 한분 한분도 저의 국민이고 우리의 국민으로 섬기겠습니다. 저는 감히 약속드립니다. 2017년 5월 10일, 이 날은 진정한 국민 통합이 시작된 날로 역사에 기

록될 것입니다.

존경하고 사랑하는 국민 여러분, 힘들었던 지난 세월, 국민들은 '이게 나라냐'고 물었습니다. 대통령 문재인은 바로 그 질문에서 새로 시작하겠습니다. 오늘부터 나라를 나라답게 만드는 대통령이 되겠습니다. 구시대의 잘못된 관행과 과감히 결별하겠습니다. 대통령부터 새로워지겠습니다.

우선 권위적인 대통령 문화를 청산하겠습니다. 준비를 마치는 대로 지금의 청와대에서 나와 광화문 대통령 시대를 열겠습니다. 참모들과 머리와 어깨를 맞대고 토론하겠습니다. 국민과 수시로 소통하는 대통령이 되겠습니다. 주요 사안은 대통령이 직접 언론에 브리핑하겠습니다. 퇴근길에는 시장에 들러 마주치는 시민들과 격의 없는 대화를 나누겠습니다. 때로는 광화문 광장에서 대토론회를 열겠습니다.

대통령의 제왕적 권력을 최대한 나누겠습니다. 권력기관은 정치로부터 완전히 독립시키겠습니다. 그 어떤 기관도 무소불위의 권력을 행사할 수 없도록 견제 장치를 만들겠습니다. 낮은 자세로 일하겠습니다. 국민과 눈높이를 맞추는 대통령이 되겠습니다. 안보 위기도 서둘러 해결하겠습니다. 한반도의 평화를 위해 동분서주하겠습니다. 필요하면 곧바로 워싱턴으로 날아가겠습니다. 베이징과 도쿄에도 가고 여건이 조성되면 평양에도 가겠습니다. 한반도의 평화 정착을 위해서라면 제가 할 수 있는 모든 일을 다 하겠습니다. 한미동맹은 더욱 강화하겠습니다. 한편으로 사드 문제 해결을 위해 미국 및 중국과 진지하게 협상하겠습니다. 튼튼한 안보는 막강한 국방력에서 비롯됩니다. 자주국방력을 강화하기 위해 노력하겠습니다. 북핵문제를 해결할 토대도 마련하겠습니다. 동북아 평화구조를 정착시킴으로서 한반도 긴장완화의 전기를 마련하겠습니다. 분열과 갈등의 정치도 바꾸겠습니다. 보수와 진보의 갈등은 끝나야 합니다. 대통령이 나서서 직접 대화하겠습니다. 야당은 국정운영의 동반자입니다. 대화를 정례화하고 수시로 만나겠습니다. 전국적으로 고르게 인사를 등용하겠습니다. 능력과 적재적소를 인사의 대원칙으로 삼겠습니다. 저에 대한 지지 여부와 상관없이 유능한 인재를 삼고초려해서 일을 맡기겠습니다. 나라 안팎으로 경제가 어렵습니다. 민생도 어렵습니다. 선거 과정에서 약속했듯이 무엇보다 먼저 일자리를 챙기겠습니다. 동시에 재벌 개혁에도 앞장서겠습니다. 문재인 정부 하에서는 정경유착이란 낱말이 완전

히 사라질 것입니다. 지역과 계층과 세대 간 갈등을 해소하고 비정규직 문제도 해결의 길을 모색하겠습니다. 차별 없는 세상을 만들겠습니다. 거듭 말씀드립니다. 문재인과 더불어민주당 정부에서 기회는 평등할 것입니다. 과정은 공정할 것입니다. 결과는 정의로울 것입니다.

존경하는 국민 여러분, 이번 대통령 선거는 전임 대통령의 탄핵으로 치러졌습니다. 불행한 대통령의 역사가 계속되고 있습니다. 이번 선거를 계기로 이 불행한 역사는 종식되어야 합니다. 저는 대한민국 대통령의 새로운 모범이 되겠습니다. 국민과 역사가 평가하는 성공한 대통령이 되기 위해 최선을 다하겠습니다. 그래서 지지와 성원에 보답하겠습니다. 깨끗한 대통령이 되겠습니다. 빈손으로 취임하고 빈손으로 퇴임하는 대통령이 되겠습니다. 훗날 고향으로 돌아가 평범한 시민이 되어 이웃과 정을 나눌 수 있는 대통령이 되겠습니다. 국민 여러분의 자랑으로 남겠습니다.

약속을 지키는 솔직한 대통령이 되겠습니다. 선거 과정에서 제가 했던 약속들을 꼼꼼하게 챙기겠습니다. 대통령부터 신뢰받는 정치를 술선수범해야 진정한 정치 발전이 가능할 것입니다. 불가능한 일을 하겠다고 큰소리 치지 않겠습니다. 잘못된 일은 잘못했다고 말씀드리겠습니다. 거짓으로 불리한 여론을 덮지 않겠습니다. 공정한 대통령이 되겠습니다. 특권과 반칙이 없는 세상을 만들겠습니다. 상식대로 해야 이득을 보는 세상을 만들겠습니다. 이웃의 아픔을 외면하지 않겠습니다. 소외된 국민이 없도록 노심초사 하는 마음으로 항상 살피겠습니다.

국민들의 서러운 눈물을 닦아드리는 대통령이 되겠습니다. 소통하는 대통령이 되겠습니다. 낮은 사람, 겸손한 권력이 되어 가장 강력한 나라를 만들겠습니다. 군림하고 통치하는 대통령이 아니라 대화하고 소통하는 대통령이 되겠습니다. 광화문 시대 대통령이 되어 국민들과 가까운 곳에 있겠습니다. 따뜻한 대통령, 친구 같은 대통령으로 남겠습니다.

사랑하고 존경하는 국민 여러분, 2017년 5월10일 오늘 대한민국이 다시 시작합니다. 나라를 나라답게 만드는 대역사가 시작됩니다. 이 길에 함께해 주십시오. 저의 신명을 바쳐 일하겠습니다. 감사합니다.

[Abstract]

**A Study on Korean-Indonesian Translation and Interpretation
- Focusing on the Learning Cases of Korean Speakers -**

Evelyn En Siem, Yang
Department of Linguistics
The Graduate School of
Seoul National University

This study originated from the concern about the difficulties and errors that frequently occur in the field of Korean-Indonesian translation and interpretation. Therefore, this study is divided into preliminary survey and the main survey. The purpose of the study is to analyze the perceptions of Korean-Indonesian translation and interpretation, and to prepare alternatives to identify and minimize difficulties and errors in translating and interpreting. In addition, from the view point of functionalist theory of translation, this study aims to improve translation and interpretation. education. This study is the first attempt to deal with the problems in Korean-Indonesian translation and interpretation.

The contents of this study is composed of three parts. First, the preliminary survey investigates the difficulties and errors of frequent Indonesian-Korean translation and interpretation in student and expert groups. Based on the survey, the second part analyzes the problem, prepares an improvement plan, and applies the plan to the educational field, and investigates the improved results. The last part suggests direction of Indonesian language education for Korean-Indonesian translation and interpretation students at the undergraduate level.

In the preliminary survey, the results are as follows. Students' interest in translation and interpretation was high (92%), and for student it was

more difficult to translate and interpret from Korean to Indonesian than from Indonesian to Korean (78%). Difficulties in translating activities were use of proper vocabulary (80%), use of affixes (38%), and word order (25%). The most difficult part in interpreting activities was the lack of instant interpretation ability (71%), lack of listening ability (34%) and lack of confidence in interpretation (11%).

In the survey on expert group, it was found that the difficulties in Korean-Indonesian and Indonesian-Korean translating are similar. Meanwhile, for interpreting, they found Korean-Indonesian interpreting more difficult. The expert group recommended bilingual grammar and vocabulary learning for interpretation and translation education.

Second, this study divided the subjects of study into student beginner group, student intermediate group, and student advanced group to examined the patterns of translation errors. In student beginner group's translation tasks, errors as follows were found: ① use of affixes (22.05%), ② appropriate wordings (22.05%), ③ use of prepositions (13.30%), ④ passive sentence (9.27%), ⑤ use of conjunctions (7.12%), ⑥ use of time marking (6.98%), ⑦ use of personal pronouns (6.58%), ⑧ word order (6.31%), ⑨ subject/object missing (5.24%), and ⑩ similar words confusion (1.08%).

In the survey on student intermediate group, it was found that there was an error in translating Korean endings and postpositional particles. In the intermediate level text translation, student intermediate group were found to have errors in translation of endings, post positional particles, and expressions in Korean. In the high-level text translation, the students made frequent mistakes in translation of Korean endings, long sentences, Chinese characters, and expressions.

In the survey on student advanced group difficulties in translating time markers, personal pronouns, conventional expressions, long sentence, and idioms were found. As a result of the interpretation task, student's

immature contents were poor microphone discipline, monotonous or hesitant delivery and inaccurate Indonesian words pronunciation.

Based on the results of the research, systematic and continuous bilingual education and interpretation and translation exercise using various forms of text in the Korean-Indonesian translation and interpretation education curriculum at the undergraduate level may escalate student's ability not only in basic communication but also in translating and interpreting.

Keywords: korean language, indonesian language, interpretation, translation, interpretation difficulties, interpretation error, translation difficulties, translation error, indonesian language acquisition, indonesian proficiency test.

Student number: 2002-31211